Записан 1835

0763

XLIV

№ 7

tica;

10/4

Ta xięgzka iest JW JMści
morsztynowy
Pani Kasztelanowy Wiślic-
ki Starościny Sirachi

Sensualium Pictura
et Nomenclatura
lingva quadruplici

Conventus Stopnicensis PP. Reformatorum Anno 1766.

Orbis Sensualium pictus.

Die Sichtbare Weldt.

Breßlaw

In verlegung Caspar Müllers Buchhändlers.

1. 6. 67.

JOH. AMOS COMENII,

ORBIS SENSUALIUM PICTUS.

Hoc est,

omnium fundamentalium in mundo rerum, & in vitâ actionum,

Pictura & Nomenclatura.

Latino-Gallico-Germanico-Polonicè.

Die sichtbare Welt/

Das ist/

Aller vornehmsten Welt-Dinge/ und Lebens-Verrichtungen/ Vorbildung und Benamung.

Mit Röm: Käys: Majest: Freyheit auf 5. Jahr/ nicht nachzudrucken.

BREGÆ Silesiorum,

Sumptibus CASPARI MÜLLERI Bibliopolæ Wratislaviensis.

Typis TSCHORNIANIS,

Anno Salutis M DC LXVII.

Gen. 2. v. 19, 20.

Adduxit Dominus DEus ad Adam cunctas animantes Terræ, & universa volatilia Cœli, ut VIDERET, quomodo VOCARET illa. Appellavitq; *Adam* Nominibus suis *cuncta Animantia, & universa Volatilia Cœli, & omnes Bestias agri.*

1. B. Mos. 2. v. 19/20.

GOtt der HErr brachte zu Adam alle Thiere auf Erden / und alle Vögel unter dem Himmel/ daß er SAEHE/ wie er sie NENNET. Und Adam gab einem jeglichen Thier / und Vogel unter dem Himmel/ und Thier auf dem Felde/ seinen Namen.

A Tres haut & tres Illustre Prince

MONSEIGNEUR

MONSEIGNEUR

GEORGE GUILLAUME,

Duc en Silesie de Ligniz Brieg & Wolau.

Monseigneur,

CEn' est pas sans raison que i'ay apprehendé de presenter aujourd'huy à vostre Altesse le premier livre que i'ay fait imprimer en allemagne composé de quatre langues differentes, parce que ie sçay fort bien qu' il n'est pas parseme de fleurs de Rhetorique, & n'est

 pas

pas rempli de paroles chosies ou de pointes radoucies d'vn langage affecté, ny mesme enrichi d'vn ornement emprunté de divres Autheurs pour satisfaire à la curiosité des esprits de ce siecle, mais seulement il se contente de porter le tiltre du monde visible, ou plustost du Miroir du monde, pour faire voir à vn chacun qui en fera la lecture comme dans vne veritable glace de cristal brillant vn vif portrait de soy mesme, afin de pouuoir en quelque Sorte de facon luy donner vne meilleure connoissance de sa premiere origine, quoy que ie scache neantmoins que la plus part des sciences mesme les plus releueës acquises par l'estude ou par la frequente lecture des livres ne nous peuuent pas donner vne parfaite connoissance de nous mesme, & qu'il n'appartient qu'a Dieu seul de connoistre les pensées de nostre Interieur auant mesme que nous en ayons for-

mé

mé la conception, Mais comme toute la premiere de ces langues est vne estrangere, il m'auroit semblé a propos de la renvoyer sur ses pas, puisque son excellence n'est connuë seulement que des personnes de qualité & par consequent qu'elle ne seroit que trop vtile au public, Mais apres auoir esté solicité pour en faire vne composition & mesme la faire imprimer par plusieurs personnes de ce pays icy qui en ont la connoissance, j'ay resolu enfin d'accomplir l'effet de leur demande & ne pas ternir par vne marque d'ingratitude la reputation d'vn peuple si ciuil duquel mesme ie tire le lieu de ma naissance, cest pourquoy estant vne orpheline par l'eloignement du pays duquel elle a son origine ie me trouue obligé de luy chercher vn protecteur, parce qu'elle n'est pas si hardie ny hautaine pour se donner au public sans qu'elle soit au parauant asseurée d'

 un fidele

fidele support, & apres plusieurs serieuses reflexions ie luy ay hautement protesté d'abord qu'elle ne pouuoit mieux s'adresser qu'a vostre Altesse, & quand elle auroit choisi mesme parmi les plus Illustres de la terre, elle ne pouuoit trouuer de protection qu'il luy fust ny plus favorable ny plus advantageuse, c'est pourquoy elle en est tombeé d'accord auec moy & sans plus balancer elle m'a porté courageusement a la dedier a vostre Altesse, neantmoins auec tout le respect de la Soubmission qui est deüe à vn Prince duquel le sang estant mesme Royal, peut exiger auec Justice vne Sacre veneration; Il est vray, Monseigneur que ie m'engagerois bien advant, de parler de vostre Illustre naissance, & c'est possible par la, que j' eusse commencé si j' eusse deu parler de tout autre que de vous, mais si ie m' addonnois à ce courant dans vne si ample matiere

tiere de vous loüer par vous mesme, ie m'engagerois dans vn subiect beaucoup plus ample que ce volume que ie vous offre, c'est pourquoy, Monseigneur, ie me contenteray seulement de toucher quelque chose de ces admirables lumieres d'esprit que vous auez desia acquises, & qui font mesme honte aux personnes les plus consommées dans l'aage & dans la connoissance, quoque vous soyez dans vn estat ou vous n'auez pas encore eu le temps de faire esclater ces admirables vertus, qui ont rendu a toute la posterité la memoire de vos ancestres immortelle, & comme vous auex desia commencé, vous marcherez sans doute glorieusement sur leur pas, par des actions toutes heroiques, comme sont à present celles de Monseigueur le Duc Chrestien vostre Pere, car si ie me laisse aller à vn Sentiment assez raisonnable, ie le considereray plus tost pour le pre-

mier Prince du monde par ses vertus, que par sa naissance, que diray-ie de Madame la Duchesse vostre Mere, ie m'engagerois trop advant de vouloir aussi en d'escrire les vertus : ie me contenteray de dire Seulement qu'elle en brille de mille, qui ne perdront jamais leur esclat, Joint à cela, ie sçay qu' elle cherit la diversité des langues pour le moins autant que le grand Mithridate qui sçauoit Jusques a vingt deux sortes de langues toutes differentes, & qui ne faisoit gloire de respondre a ses peuples que dans leur propre langage, vous en estes aussi de mesme Monseigneur, puisque vous en auez desia dans vn aáge si tendre la connoissance des plus principales, & le soin ioint au desir que vous auez eu d'apprendre cette estrangere, ie veux dire la francoise, m'a obligé de la donner au public soubs les genereux auspices de vostre Altesse, ayant fort

besoin

besoin à cause de l'eloignement du lieu d'ou elle tire son origine d'vne si signalee protection, m'asseurant, Monseigneur, que pendant qu'elle sera authorisée de vostre adveu, & se fera voir soubs l'estandart d'vn si Illustre & genereux defenseur, vn chacun sans doute la receuera auec ioye & luy fera vn applaudissement extraordinaire,

Receues la donc, Monseigneur, ie vous prie & faites luy l'accueil qu'elle a accoustumé de receuoir dans la plus part des cours des Princes de ce Siecle, à fin qui ceux qui n'ont Seulement qu'vne petite teinture de sa connoissance se portent ausi a la receuoir à bras ouuerts, afin de s'y parfectionner de plus en plus, c'est ce que i'espere, Monseigneur, de vostre generosité

&

& apres cela ie tascheray toute ma vie de trouuer le moyen de vous tesmoigner dans des actions plus dignes de vous & du Zele ardant que ie conserueray pour vostre seruice, & pour celuy de toute l'Illustre maison d'ou vous sortez, auec quel respect & auec quelle fidelité ie desire d'estre toute ma vie,

Monseigneur

De vostre Altesse

A Breslau le 24. Sept. 1666.

Le tres humble & tres obeïsánt Seruiteur

Caspar Müller.

Denen Wol-Edlen/ Kunst- und Tugend-geflissenen/

Hn. George Gottfried von Eben/
Hn. George Moritz von Hofmanswaldau/
Hn. Maximilian von Fürst/
Hn. Gottfried Heinrich von Reichel/
Hn. Hans Sigmund von Pein/
Hn. Veit Ferdinand von Modrach/
Hn. David Ernst von Kolhaß/

Der Wol-Edlen/ Gestrengen/ Hoch- und Wolbenambten des Raths dieser Käys. und Königl. Stadt Breßlau/ ꝛc.

geliebten Söhnen.

Wol-Edle/ Kunst- und Tugend-geflissene günstige Herren.



Gleich wie ich mir diese längst erwünschte gelegenheit derselben Wol-Adelichen Eltern / und Ihnen/ als Dero geliebten Ehe-Pflänzlein / vor vielfältige mir in meinem Zehn-jährigen Exilio alhier/ erzei-

gete

gete Wolthätigkeit / alle treu- angenehme Dienste Lebenslang zu leisten / gewünschet: Also nachdem ich gegenwärtiges Büchlein in die Polnische Sprache/welche dieses Ortes vor allen andern die nöhtigste zu achten / ubersetzet / bin dahin entschlossen / Meinen günstigen Herren solche meine wie wol wenige/doch denenselben in der blühenden Jugend nicht undienliche Arbeit / zu bezeugung meiner schuldigster Danckbarkeit zu zuschreiben/ wie ich auch dieselbe in gebührender Ehrerbittung zuschreibe und uberreiche/Hertz-innig wünschend/ daß dieselbe/ nebenst gutter Gesundheit / in Christlichen Tugenden und Ihrem Studieren täglich ie mehr und mehr zu nehmen/und dermal eins in der lieben Vorfahren Fußstapfen tretende/ dem Allerhöchstẽ zu Ehren/ Ihren Wol-Adelichen Eltern und gantzem Geschlechte zu Trost/dem lieben Vaterlande aber zu sonderlicher Zierde aufwachsen mögẽ. Solchen treuen wunsch nebenst dieser meiner wenigen Arbeit bitte ich Dienstfreundl. mit geneigtem Gemüthe anzunehmen/und meine ins künfftig Hochgeneigte Förderer zu seyn. Verpflichte mich hingegen iederzeit zu verharren

Meiner vielgünstigen Herren

Dienstbeflieſſenſter

Matthias Gutthäter/

Dobratzky genand. I.C.

Geben Breßlau 28. Sept. Anno 1666.

PRÆ-



PRÆFATIO.

Ad Lectorem.



Uditatis antidotum Eruditio est, quâ in Scholis Ingenia imbui debent: Sed ita, ut Eruditio *vera*, ut *plena*, ut *lucida*, ut *solida* sit. *Vera* erit, si non nisi utilia vitæ docentur & discuntur; ne postmodum queritandi occasio sit: *Necessaria ignoramus, quia Necessaria non didicimus. Plena*: Si expoliatur Mens ad Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actiones Vitæ solerter obeundas: hoc erit *Sal* illud Vitæ, *Sapere, Agere, Loqui. Lucida* erit, ac per id firma & *solida*, si, quicquid docetur & discitur, non obscurum sit aut confusum, sed clarum, distinctum, articulatum, tanquam digiti manuum. Hujus rei fundamentum est, ut *Sensualia rectè præsententur Sensibus*, ne capi non possint. Dico & altâ voce repeto, postremum hoc reliquorum omnium esse fundamentum: quia *nec Agere nec* Loqui *sapienter possumus, nisi priùs omnia, quæ agenda sunt & de quibus loquendum est, rectè intelligamus. In intellectú autem nihil est, nisi priùs fuerit in Sensu. Sensûs ergò circa* Rerum *differentias rectè percipiendas graviter exercere, erit toti Sapientiæ tótiq; sapienti Eloquentiæ, omnibusq; prudentibus Vitæ actionibus*

aibus

nibus fundamenta ponere. Quod quia vulgò in Scholis negligitur, diſcipulisq; diſcenda objiciuntur, nec intellecta, nec ſenſibus rectè præſentata, fit, ut docendi & diſcendi labor moleſtè procedat, exiguumq; ferat fructum.

En igitur novum Scholis Subſidium! *Omnium fundamentalium in Mundo rerum & in Vitâ actionum Pictura & Nomenclatura!* Quam ut veſtris cum diſcipulis pertranſire libenter ne gravemini, boni Magiſtri, quid inde boni veniat, exſpectandum, paucis explicabo.

Libellus eſt, ut videtis, haut magnæ molis: Mundi tamen totius & totius Linguæ Breviarium, plenus *Picturis*, *Nomenclaturis*, rerumq; *Deſcriptionibus*.

I. *Picturæ*, ſunt rerum omnium viſibilium (ad quas & inviſibiles ſuô modô reducuntur) totius mundi Icones, idq; ipſo rerum Ordine, quo in *Januâ* LL. deſcriptæ ſunt; atq; plenitudine eâ, ut nihil adeò neceſſarium & cardinale omittatur.

II. *Nomenclaturæ*, ſunt ſuæ cuiq; Picturæ ſuperpoſitæ Inſcriptiones ſeu Tituli, rem totam generali ſuo exprimentes Vocabulo.

III. *Deſcriptiones*, ſunt partium Picturæ explicationes, propriis ſuis appellationibus ita expreſſæ, ut cuivis Picturæ membro & appellationi ejus eadem addita Cifra, quæ ad ſe invicem ſpectent, perpetuò oſtendat.

Qui talis Libellus, tali hoc apparatu, ſerviat, ſpero: Primùm, *ad alliciendum huc Ingenia*, ne ſibi crucem in Scholâ imaginentur, ſed delicias. Notum enim eſt, Pueros (ab ipsâ propemodùm infantiâ) Picturis

Picturis delectari, oculosq; his spectaculis libenter pascere. Obtinuisse autem, ut â Sapientiæ hortulis terriculamenta tollantur, magnum operæ pretium erit.

Secundò serviet Libellus idem, *excitandæ, rebus affigendæ & semper magis magisq; exacuendæ Attentioni:* quod & ipsum magnum est. *Sensûs* enim (ætatulæ primæ duces potissimi, quippe ubi mens ad abstractam rerum contemplationem nondum se elevat) objecta sua semper quærunt, absentibus illis hebescunt, tædioq; sui huc illuc se vertunt; præsentibus autem objectis suis, hilarescunt, vivescunt, & se illis affigi, donec res satis perspecta sit, libenter patiuntur. Libellus ergò hic Ingeniis (vagis præsertim) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Unde tertium sequetur bonum, ut *huc allecti & hâc cum attentione traducti Pueri, Rerum in Mundo primariarum notitiâ per lusum & jocum instruantur.* Verbo: *Vestibulo & Januæ Linguarum* amœniùs tractandis, Libellus hic serviet, quò etiam primariò destinatur.

Si tamen Vernaculis etiam Linguis eum placeat concinnari, alia tria de se promittit bona.

I. *Literarum Lectioni faciliùs quàm hactenus addiscendæ, stratagema suppeditabit:* præsertim eidem præmisso *Alphabeto Symbolico*, Literarum nempè singularum characteribus, cum appictâ Animalis istius, cujus vocem Litera illa imitatum it, imagine. Ex ipsâ quippe Animalis inspectione vim characteris cujusq; recordabitur facilè Alphabetarius tiro; donec usu firmata

imaginatio promptè omnia suppeditet. Lustrato deinde primariarum etiam *Syllabarum Abaco*, (quem tamen huic Libello adjici non opus videbatur) venire poterit ad *lustramen Picturarum*, & superimpositarum Inscriptionum. Ubi rursum ipsa Rei depictæ inspectio, rei nomen suggerens, quomodo Picturæ titulus legendus sit, monebit. Transitoq; sic Libro toto, per solos *Picturarum titulos*, Lectio non addisci non poterit: & quidem, quod notandum, *nullâ adhibitâ vulgari prolixâ Syllabizatione, permolestâ illa ingeniorum torturâ* quæ hâc methodo declinari poterit tota. Iterata enim Libelli lectio, per ipsas pleniores & Picturis subjectas rerum Descriptiones, habitum legendi penitùs absolvere poterit.

II. Serviet idem Libellus, *Vernaculis in Scholis vernaculè tractatus, ediscendæ Linguæ Vernaculæ toti & à fundamento*: quoniam, per prædictas Rerum descriptiones, Linguæ totius Voces & Phrases, suis aptè locis digestæ reperiuntur. Et addi posset ad calcem brevis *Grammatica vernacula*, Sermonem jam intellectum in suas partes perspicuè resolvens, Vocum singularum flexiones ostendens, conjunctas autem sub Regulas certas reducens.

III. Inde novum emergit commodum, ut *ea ipsa versio Vernacula, Linguæ Latinæ promptiùs suaviusq; addiscendæ serviat*: ut in hâc Editione videre est, Libello toto ita translato, ut Verbum Verbo è regione respondeat ubiq; sitq; idem per omnia Liber, bino duntaxat idiomate, ut homo Veste indutus duplici. Possentq; in fine adjici quædam etiam Observationes, & monita;

de iis

de iis solis, in quibus Latinæ Linguæ consuetudo à Vernaculâ recedit. Nam, ubi nihil receditur, nihil moneri opus est.

Cæterùm, quia *prima discentium pensa pauca & simplicia esse oportet:* primum hunc Tirocinii autoptici Libellum non nisi rudimentis implevimus, Rerum scilicet & Verborum Cardinibus, ceu totius Mundi & totius Linguæ, totiusq; nostri circa Res Intellectûs, basibus. Perfectior rerum descriptio & plenior Linguæ cognitio, Mentisq; lumen splendidius, si quæruntur, (ut debent) reperiuntur alibi, quò jam per hanc nostram Sensualium Encyclopædiolam, non difficilis erit transitus.

De amœniore Libelli hujus usu monendum aliquid restat.

I. Detur Pueris in manûs, ad oblectandum se, pro lubitu, figurarum spectaculo, easq; sibi reddendum quàm familiarissimas, etiam domi, antequam Scholam mittantur.

II, Tum examinandi subinde, præsertim in Schola jam) quid hoc, quid illud, sit & dicatur: ut nihil videant, quod nesciant nominare; & nihil nominent, quod nesciant ostendere.

III. Ostendantur verò illis Res nominatæ, non tantùm in Picturâ, sed & in seipsis, exempli gratiâ, Membra corporis, Vestes, Libri, Domus & utensilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis, Picturas manu imitari, si volunt; imò, ut velint, incitandi sunt: primò, ad acuendam sic quoque attentionem in Res;

tum ad observandam partium ad se invicem proportionem, deniq; ad exercendum Manûs agilitatem, quæ res ad multa utilis est.

V. Si quæ Res, quarum hîc mentio fit, oculis præsentari non potest, valdè fuerit è re, discipulis ea per se offerri: nempe, Colores, Sapores, quæ hîc atramento depingi non poterant. Quo nomine optandum esset, in qualibet illustri Scholâ res raras & domi non obvias asservari paratas, ut quoties discipulis verba de iis facienda sunt, simul exhiberi queant.

Ita demum Schola hæc verè esset *Schola Sensualium*, *Scholæ Intellectualis præludium*. Satis autem: veniamus in rem ipsam.



Vor=



Vortrag.

An den Leser.

DEr Unwissenheit Artzneymittel ist die Kunst-Lehre / welche den Gemüttern in den Schulen soll beygebracht werden: Aber also / daß es sey eine waare / eine vollkommene/ eine klare / und eine fäste Kunst-Lehre. Waar wird sie seyn/wann nichts / als was zum Leben nützlich ist/ gelehret und gelernet wird; damit man nicht nachmals Ursach habe/zu klagen: Wir wissen nicht/was nothwendig zu wissen ist / weil wir nicht / was nothwendig / gelernet. Vollkommen wird sie seyn: Wann das Gemütte zubereitet wird zur Weißheit / die Zunge zur Wohlredenheit / und die Hände zu ämsiger Ubernehmung der Lebensverrichtungen: Dieses wird alsdann seyn das Saltz des Lebens / nemlich Wissen/Thun und Reden. Klar/auch dannenhero stät und fäst/wird sie seyn/wann alles/was gelehret oder gelernet wird/ nicht tunckel oder verwirrt / sondern deutlich/wohlunterschieden und abgetheilet ist/wann die Sinnbare Sachen den Sinnen recht vorgestellet werden/damit man sie mit dem Verstand ergreiffen könne. Ich sage/ und wiederhole mit hoher Stim-

me/daß dieses letzere die Grundstütze sey aller der anderen Stücke: weiln wir weder etwas ins Werck setzen/ noch vernünftig ausreden können/ wenn wir nicht zuvor alles/ was zu thun oder wovon zu reden ist/ recht verstehen lernen. Es ist aber nichts in dem Verstand/ wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wann nun die Sinnen/ der Sachen Unterschiedenheiten wol zu ergreiffen/ fleissig geübet werden/ das ist soviel/ als zur gantzen Weißheit-Lehre/ und weisen Beredsamkeit/ und zu allen klugen Lebensverrichtungen den Grund legen. Welches weil es von den Schulen ins gemein vernachläst wird/ und man den Lehr-Knaben zu lernen vorgiebet/ was sie nicht verstehen/ und was auch ihren Sinnen nicht recht vor- und eingebildet worden: Daher geschiehet es/ daß die Lehr- und Lern-Arbeit schwer ankommet/ und wenig Nutzen schaffet.

Demnach/ so sehet hier ein neues Hülffmittel vor die Schulen! Aller vornehmsten Welt-Dinge und Lebensverrichtungen Vorbildung und Benamung. Diese mit euren Lehrlingen zu durchwandern/ lasset euch nicht verdriessen/ ihr Schul- und Lehrmeister! Was und wieviel Guttes daraus zu hoffen und zu erwarten/ wil ich mit wenigem andeuten.

Es ist/ wie ihr sehet/ ein kleines Büchlein: aber gleichwol ein kurtzer Begrieff der gantzen Welt und der gantzen Sprache/ voller Figuren oder Bildungen/ Benamungen und der Dinge Beschreibungen.

I. Die Bildungen/ sind aller sehbaren Dinge

(zu welchen auch die Unsichtbaren etlicher massen gezogen werden) in der ganzen Welt/ Vorstellungen / und zwar nach ebenderselben Ordnung/nach welcher sie in der Sprachen-Thür beschrieben werden; und mit solcher Vollkommenheit/daß gar nichts Nothwendiges und Hauptsächliches davon gelassen worden.

II. Die **Benamungen** / sind die über eine jede Figur gesezte Obschrifften oder Titel / welche die ganze Bildung durch ein allgemeines Wort ausdrucken.

III. Die **Beschreibungen** / sind die Auslegungen der unterschiedlichen Stücke des Gemähls/ mit ihren eigenen Namen also ausgedruckt/daß beydes den Gemähl-Stücken / und dann auch deren Namen einerley Zahl beygesezet ist/welche/wie eins auff das andre deute darthut und anzeiget. /

Dieses Büchlein/auff diese Art eingerichtet / wird dienen/wie ich hoffe: Erstlich/**die Gemüter herbeyzulocken**/daß sie ihnen in der Schul keine Marter/sondern eitel Wollust/einbilden. Dann bekant ist/ daß die Knaben (stracks von ihrer Jugend an) sich an Gemälden belustigen/und die Augen gerne an solchen Schauwerken weiden. Der aber zuwegenbringt/ daß von den Würzgärtlein der Weißheit die Schrecksachen hinwegbleiben/ der hat etwas grosses geleistet.

Darnach/dienet dieses Büchlein/**zuerwecken/ den Sachen anzuhäfften/und immer jemehr und mehr auszuschärffen/die Aufmercksamkeit**: welches auch etwas grosses ist. Dann die Sinnen (die vornehmsten Führere des zarten Alters/ als bey denen das Gemüte sich noch nicht in die unkörperliche

Betrachtung der Dinge erschwinget)suchen allemahl ihren Gegenstand/und wann sie denselben nicht haben/werden sie abgenützet/und kehren sich/an sich selber Verdruß habend/bald da-bald dorthin; Wann aber selbiger verhanden ist/werden sie erfrölicht und gleichsam lebendig/ und lassen sich/ biß sie die Sache recht ergriffen haben/ gerne daran häfften. Wird also diß Büchlein/ die Gemütter/ sonderlich die flüchtigen/ gefangen zunehmen/ und zu höherm Kunstfleiß vorzubereiten/gute Dienste thun.

Daraus wird der dritte Nutz erfolgen/daß nemlich **die Knaben / hiehergelocket / und zur Auffmercksamkeit angebracht/ die Wissenschafft der vornehmsten Welt-Dinge spiel-und schertzweiß in sich ziehen.** Mit einem Wort: Den **Vorhoff** und die **Sprachen-Thür** desto annehmlicher zu bewandeln und zu behandeln/ wird dieses Büchlein dienen/ dahin es auch vornemlich gemeint ist.

So aber jemanden gefiele/ dasselbe auch in der Mutter-Sprache vor den Tag zubringen/ verspricht es noch drey Nutzbarkeiten.

I. Wird es eine **Erfindung** seyn/ **viel leichter/ als bißher geschehen / die Knaben lesen zulehren.** Zumahln weiln ein **Figürliches Alfabet** vorangefügt worden/ nemlich/ die Schrifftzeichen aller Buchstaben/und darneben das Bildnis des Thieres/dessen Stimme derselbige Buchstach ausdrucket. Dann aus Beschauung des Thier-Bildes kan sich der A b c Schüler leichtlich erinnern/wie ein jeder Buchstab auszusprechen: Biß seine Einbildung/ durch die Ubung befästiget/ihn in allem färtig mache. Wann er nachmals

auch

auch in einer **Buchstabir = Tafel** (welche diesem Büchlein vorzufügen/ vor unnötig erachtet worden) sich etwas bewandert gemacht/ kan er fortschreiten zur **Betrachtung der Figuren**/und der darübergesetzten Titelschrifften. Da abermals/ die Beschauung des abgebildeten Dings/ihn des Namens desselben erinnern wird/ und wie der Figur-Titel zulesen sey. **Und** wann er also das ganze Buch durchlauffen/kan es nicht fehlen/ daß er nicht / **durch die blosse Bild = Uberschrifften** / lesen lerne : **Und** zwar/welches zubeobachten/**ohne Zuthun der beschwerlichen Kopfmarterung/ der insgemein = gebräuchlichen Buchstabirung**/welche auff solche Weise gänzlich kan vermieden werden. Dann die offt-widerholte Durchlauffung dieses Büchleins wird ihme / durch die unter den Figuren befindliche Beschreibungen / ohne andre Beyhülffe die Leßfertigkeit in den Kopff bringen.

II. So wird auch diß Büchlein dienen / **wann es in den Teutschen-Schulen Teutsch gebraucht wird/ die gantze Mutter = Sprach aus dem Grund zuerlernen** : Weiln/durch vorgedachte Beschreibungen/ die Wörter und Redarten der Sprache / jedes und jede an seinem Ort angeführt worden. Es könte auch hinten angehängt werden eine **Teutsche** kurze **Sprachlehre** / welche den allbereit = gefasten Redverstand in seine Stücke verständlich abtheilete / die Abwandelungen der einzelen Wörter vorwiese / die zusammengesetzten aber in gewisse Lehrsäze verfassete.

III. Entstehet hieraus noch ein neuer Nutzgebrauch/

daß nemlich / durch die Teutsche Ubersetzung / auch die Lateinische Sprach desto leicht-erlerniger gemacht wird: Wie in dieser Ausgabe zu ersehen ist / indem das Büchlein durchaus also übersetzt worden / daß ein Wort dem andern und eine Zeile der andern / gegeneinander über / in allem gleichstimmet / und es also ein Buch ist / aber von zweyen Sprachen / gleich wie Ein Mensch mit zweygetheilter Kleidung. Und könten hinten hinzugethan werden etliche Sprach-Anmerckungen und Erinnerungen; allein von denen Stücken / in welchen die Lateinische Sprach-Art von der Teutschen abtritt. Dann / worinn sie einander gleich sind / da ist auch keiner Erinnerung vonnöthen.

Im übrigen / weiln die ersten Aufgaben der Lehrlinge sollen wenig / kurtz / einfach und ohne Umstände seyn: Als ist diese Bilder-Schul allein mit den ersten blossen Abrissen der Dinge erfüllet worden / nemlich mit den Haupt-Sachen und Haupt-Wörtern / als der gantzen Welt / der gantzen Sprache / und unsrer gantzen Verständniß der Dinge / Grundstüken. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen / eine ausführlichere Erlernung der Sprache / und ein helleres Licht des Verstandes / so der eines / wie billich / gesuchet wird / kan in andern Büchern gefunden werden / wohin dieser kleine sichtbahre Begriff aller Künste / ein Wegweiser ist.

Ich muß noch etwas mehrers von dem nützlichen Gebrauch dieses Büchleins anführen.

1. Man gebe es dem Knaben unter die Hand / sich

damit

damit nach eigenem Belieben zu belüstigen/ in Beschauung der Figuren/und dieselben ihnen bekand zu machen/ auch zu Haus/ehe man sie zur Schul schicket.

II. Darnach kan man sie nach und nach befragen/ sonderlich/ wann sie nun zur Schule gehen/ was diß und jenes sey oder heisse: Damit sie nichts sehen/ das sie nicht nennen können; und nichts nennen/ das sie nicht weisen können.

III. Es sollen ihnen aber die benenten Sachen/nicht allein in der Figur/ sondern auch an ihnen selber gezeiget werden/ als nemlich die Leibes-Glieder/ die Kleider/ Bücher/Haus und Hausgeräthe/ꝛc.

IV. Man soll auch ihnen zulassen/ die Gemähle mit der Hand nachzumahlen/so sie Lust darzuhaben; ja/so sie keinen haben/ muß man ihnen Lust darzu machen: Erstlich darum/ damit sie dadurch gewohnen/ einem Ding recht nachzusinnen und darauff scharff Achtung zu geben: dann auch/ abzumercken die Ebenmaß der Dinge/ in Gegeneinander haltung derselben; Endlich/ die Hand geübt und färtig zu machen/welches zu vielen gut ist.

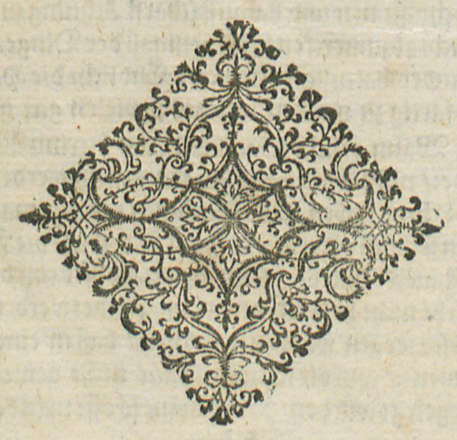
V. Wann etliche Sachen/ deren hierinn Meldung geschiehet/ nicht können vor Augen gestellt werden/ were es den Lehr-Knaben gar fürträglich/ wann man ihnen dieselben selblich vorzeigete: Zum Beyspiel/ die Farben/ die Geschmacke und dergleichen/welche hier mit der Drucker-Farbe nicht haben können ausgebildet werden. Und were dieser wegen wohl zu wünschen/ daß in einer jeden vornehmen Schul die seltne zu Haus nicht gemeine Sachen beygelegt würden/ damit man/ so offt man den Lehr-

Knaben davon handelt/ dieselben zugleich vorweisen könte.

So dann würde diese Schule ein warhafftiger Schau-Platz der sichtbaren Welt / und der Verstand-Schulen Vorspiel seyn. Aber hiervon genug/ last uns zu dem Werck selber schreitten.

Syrach 25. 5.

Wann du/ in der Jugend/ nicht samlest: was wilstu im Alter/ finden?



INDEX TITULORUM.

Palæ-

P.

Vindemia.

TABLE
Des chapitres contenus en ce traitte.

B.

C.

La Cui-

la Mai-

la

Titel-Register.

Europa.

der

S.das

S.

T. die

T.

ENDE.

Rejestr=Tytułow.

B.

C.

D.

Drzewo

Muzyká

Siedm



Invitatio.

M. Veni, Puer!
disce Sápere.
P. Quid hoc est?
Sápere.
M. Omnia,
quæ *necessaria*,
rectè *intellígere*,
rectè *ágere*,
recte *éloqui*.
P. Quis me
hoc docebit?
M. Ego,
cum Deo.
P. Quomodo?
M. Ducam te,
per omnia:
ostendam tibi
omnia:
nominábo tibi
omnia
P. En! adsum!
duc me,
in nómine Dei.
M. Ante omnia,
debes discere
símplices *sonos*,
ex quibus
constat

Introduction.

M. Vien ça, Garson?
apprens a estre sage.
P. Qu'est ce cela?
estre-sage. (sçauoir)
M. tout ce,
qui est *necessaire*,
Le bien *entendre*,
Le bien *faire*,
Le bien *parler*.
P. Qui m'enseignera
Cela?
M. Moy
auec l'ayde de *Dieu*.
P. Comment?
M. Je te meneray,
par tout:
ie te monstreray
tout:
ie te nommeray
tout.
P. Je suis tout prest?
meine moy,
au nom de *Dieu*.
M. deuant toutes choses
Il te faut apprendre
Les simples *sons*
dont
est composé

sermo

Einleitung.

L. Komm her/ Knab!
lerne klug seyn.
S. Was ist das?
Klug seyn.
L. Alles
was nöhtig ist/
recht verstehen/
recht thun/
recht außreden.
S. Wer wird mich
das lehren?
L. Ich/
mit GOtt.
S. Welcher gestalt?
L. Ich wil dich führen/
durch alle Dinge:
ich wil dir zeigen
alles:
ich wil dir benennen
alles.
S. Sihe! hier bin ich!
führet mich/
in dem Namen GOttes.
L. Vor allen Dingen/
must du lernen
die schlechten Stimmen/
in welchen
bestehet

Wezwánie.

N. Chodź sám/ Chłopcze!
ucż śię mądrym być.
Ch. Coż to jest?
Mądrym być.
N. Wßystko
co jest potrzebnego/
dobrze rozumieć/
dobrze cżynić/
dobrze wymowić.
Ch. Ktoż mnie
tego náucży?
N. Ja/
z Bogiem. (kßtałtem)
Ch. Jákim sposobem?
Poprowádzę cię/
przez wßystkie rzecży:
pokáżę wßystko:
wymienię
wßystko.
Ch. Oto m! jest!
prowadź mnie (Wm.)
w Imię Boże.
N. Przed wßystkim/
potrzebáć śię ucżyć
prostych słow
z ktorych
złożona jest

ſermo humánus:	Le diſcours humain:
quos,	que
Animalia	Les Arimaux
ſciunt formáre,	ſcauent former,
& tua Lingua	& ta Langue
ſcit imitári,	ſcait imiter,
& tua Manus	& ta main
poteſt píngere.	peut peindre.
Poſteà	Apres cela
ibimus	nou ſirons
in *Mundum*,	au *monde*,
& ſpectábimus	& uoirrons
omnia.	Le tout.
Hîc habes	Tu as icy
vivum & vocále	de uoix uiue
Alphabétum.	L' *Alphabet*.

Cornix cornicátur, La *Corneille* cornille,	*á á*	A a
Agnus balat, L' *Agneau* beele,	*bé é é*	B b
Cicáda ſtridet, La *Sauterelle* ſingle,	*ci ci*	C c
Vpupa dicit, La *Hupe* crie,	*du du*	D d
Infans éjulat, L' *Enfant* pleure,	*é é é*	E e
Ventus flat, Le *Vent* ſouffle,	*fi fi*	F f
Anſer gingrit, L' *Oye* iargonne,	*ga ga*	G g

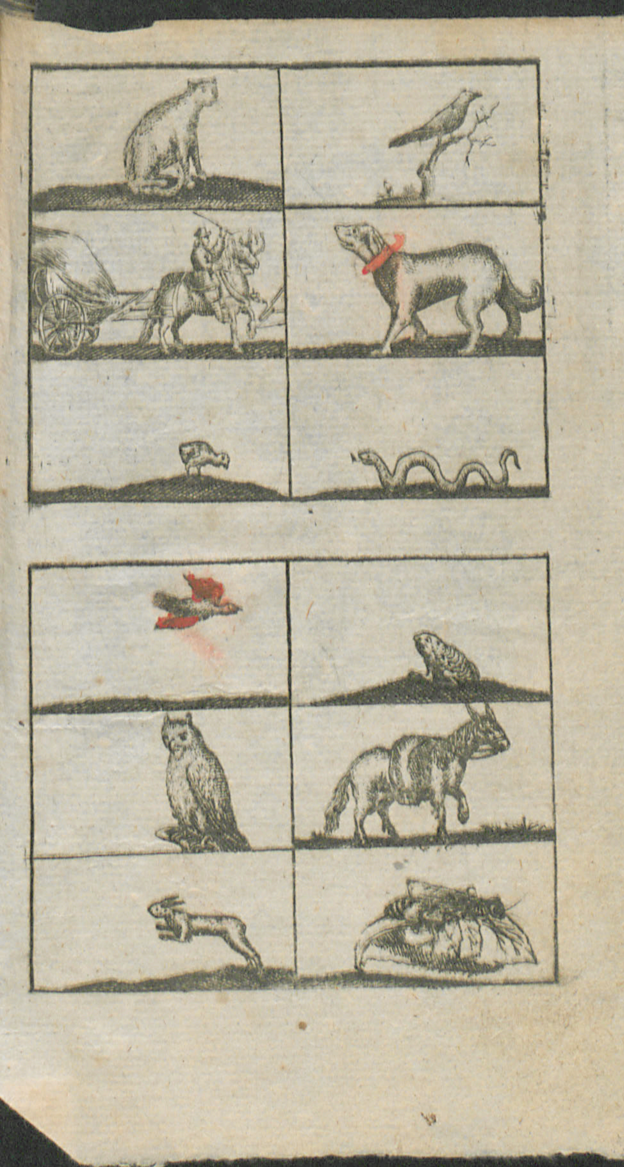


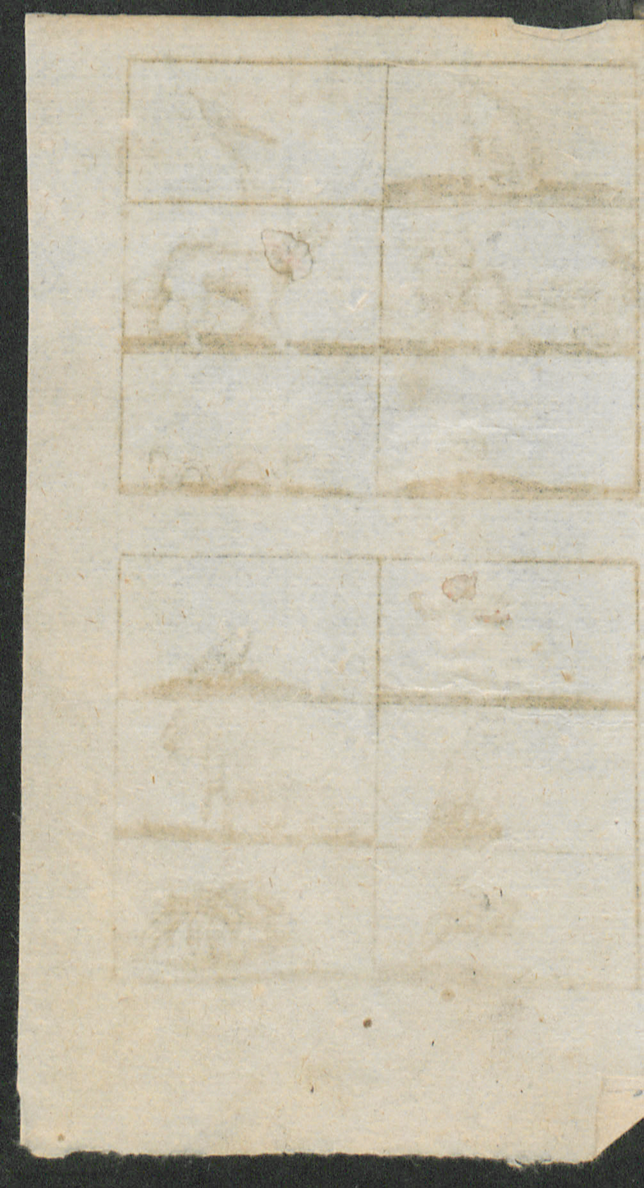
die Menschliche Rede;	mowă ludzka;
welche/	ktorę /
die Thiere	zwierzętă
wissen abzubilden/	umieją kßtaltowăć/
und deine Zunge	ă język twoy
weiß nachzumachen/	umie năślădowăć
und deine Hand	ă ręka twojă
kan mahlen.	może mălowăć.
Darnach	Potym
wollen wir gehen	poydziemy
in die Welt/	w Swiát /
und wollen beschauen	y obeyzrzymy (obaczemy)
alle Dinge.	wßystkie rzeczy.
Hier hast du	Tu masz
ein lebendiges und stimm-	żywe y (głośne)
Alfabet. (bares	Objecadło.

die Krähe krechzet/ Wrona kracze/krä	k. k.	A a
das Schaf blöcket/ Baran (Owca) beczy/(beka)	be/ b/ b.	B b
der Heuschreck zitzschert/ Konik ćwierka / świercz polny/	ći/ ći.	C c
der Widhopf ruft/ Dudek duda/	du/ du.	D d
das Kind wemmert/ Dziecie się kwili/	e/ e/ e.	E e
der Wind wehet/ Wiatr wieje/ (dmie)	fi/ fi.	F f
die Gans gackert/ Gęś gęga/	ga/ ga.	G g

Os halat, (Haleine,) La *Bouche* Laisse aler son	*háh háh*	H h
Mus mintrit, La *Souri* siffle,	*i i i*	I i
Anas tetrinnit, Le *Canard* caquette,	*kha kha*	K k
Lupus úlulat, Le *Loup* hurle,	*lu ulu*	L l
Vrsus múrmurat,(mele) L'*Ours* gronde (grom-	*mum mum*	M m
Felis clamat, Le *Chat* miaule,	*nau nau*	N n
Auríga clamat, Le *Chartier* crie,	*ó ó ò*	O o
Pullus pipit, Le *Poulet* piole,	*pi pi*	P p
Cúculus cuculat, Le *Cocu* fait coucou,	*kuk ku*	Q q
Canis ringitur, Le *Chien* abbaye,	*err*	R r
Serpens sibilat, Le *Serpent* siffle,	*ſi*	S s
Gráculus clamat, Le *Geay* cageolle,	*tae tae*	T t
Bubo ùlulat, La *Chouette* hue,	*ú ú*	U u
Lepus vagit, Le *Lieuvre* brait,	*vá*	W w
Rana coàxat, La *Grenouille* coasse,	*coax*	X x

Asinus





der Mund hauchet/ Ustá chuchája/	hah/ hah.	H h
die Maus pfipfert/ Myß pißczy/	pis/ pis.	J i
die Ente schnackert/ Káczká kwáka/ (kwacze)	kwä/kwä.	K k
der Wolff heulet/ Wilk wyje/	wu/ wu.	L l
der Beer brummet/ Niedzwiedz mamrze/(mruczy)	mru/mru.	M m
die Katz mautzet/ Kotká miáczy	bermau/bermau.	N n
der Fuhrmann rufft/ Woźnicá woka (della/ uroka)		O o
das Küchlein pipet/ Kurcze pißczy/	pis / pis.	P p
der Kukuck kucket/ Kukułká kuka/	ku / ku/ k.	Q q
der Hund marret/ Pies wárczy/	mer/mer.	R r
die Schlang zischet/ Wąż kßyka/	ßy/ ßy.	S ſ
der Heher schreyet/ Káwká wrzeßczy/ woka/	tan/ tan.	T t
die Eule uhuhet/ Puhácz huczy/ (Sowá huka/)	hu/ hu.	U u
der Hase quäcket/ Zájąc wrzeßczy/	chu/ ch.	W w
der Frosch quacket/ Żábá rzegoce/	kor/ kor.	X x

der

Asinus rudit, L'*Asne* bruit,	y y y | Y y
Tabánus dicit, Le *Taon* bruit.	z z | Z z

I.	I.
DEUS.	**DIEV.**
DEUS est	DIEV est
ex seipso,	de soy mesme,
ab æterno	depuis l'*Eternité*
in æternum.	iusques en *Eternité*.
Perfectissimum,	Tres parfaict
& beatissimum	& tres hureux
esse (ens.)	Estre.
Essentiâ,	En *Essence*,
Spiritualis,	Spirituel
& Unus.	& unique,
Hypóstasi,	en *Personne*
Trinus.	Trois.
Voluntáte.	en *volunte*,
Sanctus,	Sainct,
Justus,	Juste,
Clemens,	Clement,
Verax.	Veritable.
Potentiâ,	en *Puißance*,
Máximus.	tres *Grand*
Bonitáte,	en *Bonté*,
Optimus.	tres *Bon*.
Sapientiâ,	en *Sagesse*
Immensus.	*desmesuré*,

1

יהוה

2

1 2 3 4 5 6 7 8 9



der Esel ygaet/ Osiel ryczy/		Yy
die Breme summet/ Gżik brzęczy.		Zz

I.	**I.**
GOTT.	**BOG.**
GOTT ist	BOG jest
auß sich selber/	z siebie sámego
von Ewigkeit	od Wieku
in Ewigkeit.	ná Wieki.
Das allervollkommenste/	Naydoskonálszá
und allerseeligste/	y Naybłogosłáwieńszá
Seyn (Ding.)	Bytność.
Im Wesen/	W Istnośći/
Geistlich	Duchowny
und Einig.	y Jeden.
In der Persönlichkeit/	W Postáći/
Dreyeinig.	Trojáki.
Im Willen/	W Woli/
Heilig/	Swięty/
Gerecht/	Spráwiedliwy/
Gütig/	Dobrotliwy/
Wahrhafftig.	Prawdźiwy.
An Macht/	W Mocy/
der Gröste.	Nawiększy.
An Güte/	W Dobroći/
der Beste.	Na lepszy.
An Weißheit/	W Mądrośći/
Unermäßlich.	Niezmierny.

Lux	*Lumiere*
inaccessa:	inaccesible:
& tamen	& toutefois
ómnia in ómnibus.	tout par tout.
Ubiq;,	en tous Lieux,
& Núllibi.	& nulle part
Summum Bonum,	Le plus grand *Bien,*
& solus	& la seule
inexhaustus fons	fontaine inespuisable
omnis boni.	de tous biens.
Omnium Rerum,	de toutes choses,
quas vocámus	que nous appellons
Mundum,	*Monde,*
ut Creator,	Comme Createur,
ita & Gubernátor	aussi & Gouuerneur
& Conservátor.	& Conseruateur.

II.	**II.**
Mundus.	**Le Monde.**
Cœlum 1	Le *Ciel* 1
habet	a
Ignem, Stellas.	du *feu*, des *Estoilles.*
Nubes 2	Les *nuës*, 2
pendent	pendent
in *Aëre.*	en L'*air.*
Aves 3	Les *Oyseaux* 3
volant	volent
sub Núbibus.	au, dessoubs des nûes.
Pisces 4	Les *Poissons*, 4
natant	nagent

in

Ein Liecht/	Swiátłość
zu dem man nicht kommen	nieprzystępna;
und doch (kan;	á przećię
Alles in Allem.	wszystko we wszystkim.
Uberall/	Wszędzie/
und Nirgend.	y nigdziey.
Das höchste Gut/	Naywyższe Dobro/
und alleine	y sámo
der unerschöpfliche Brunn	niewyczerpáne Zrzódło
alles Guten.	wszego dobrá.
Aller Dinge/	Wszystkich rzeczy/
die wir nennen	ktore zowiemy
die Welt/	Swiátem/
gleich wie ein Erschaffer/	jáko Tworcá/(stworzyćiel)
also auch ein Regirer	ták y Rządźcá
und Erhalter.	y Záchowyćiel.

II. Die Welt. / II. Swiát.

Der Himmel 1	Niebo 1
hat	ma
das Feuer/die Sternen.	Ogień/Gwiazdy.
Die Wolcken 2	Obłoki 2
hangen	wiszą
in der Lufft.	na Powietrzu.
Die Vögel 3	Ptacy 3
fliegen	Látáją
unter den Wolcken.	pod Obłokámi.
Die Fische 4	Ryby 4
schwimmen	pływáją

in *Aquâ*.	dans l' *Eau*.
Terræ	La *Terre*
habet	a
Montes, 5	des *Montagnes*, 5
Sylvas, 6	des *Bois*, 6
Campos, 7	des *Champs*, 7
Animália, 8	des *Animaux*, 8
Hómines. 9	des *Hommes*. 9
Ita	ainsi
sunt plena	sont remplis
Habitatóribus suis,	de Leurs *Habitans*,
quatuor *Elementa*,	quatre *Elemens*,
quæ sunt	qui sont
Mundi	du Monde
máxima Córpora.	Les plus grands corps.

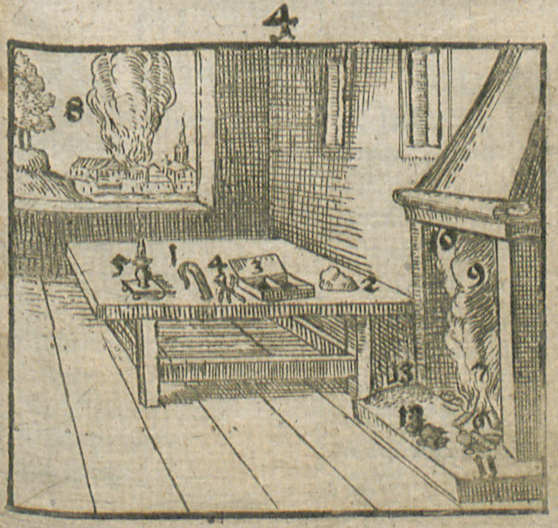
III. Cœlum. / III. Le Ciel.

Cœlum 1	Le *Ciel* 1
rotátur,	se tourne,
& ambit	& enuironne
Terram, 2	La *terre* 2
in medio stantem.	qui est au mileu.
Sol, 3	Le *Soleil*, 3
ubiubi est,	en quelque lieu qu'il soit,
fulget perpetuò :	esclere Continuellement :
utut	bien que (quoy que)
Núbila 4	Les *Nuës* 4
eum nobis eripiant ;	nous en priuent ;
facitq;	& donne

suis

3

4



im Wasser.	w Wodzie.
Die Erde	Ziemia
hat	ma
Berge/ 5	Gory/ 5
Wälder/ 6	Lasy/ 6
Felder/ 7	Pola/ 7
Thiere/ 8	Zwierzętá/ 8
Menschen. 9	Ludzie. 9
Also	Ták
sind voll	pełno są (łow swoich/
ihrer Einwohnere/	(Mieszkáńcow) Obywáte.
die vier Elemente/	cztery Żywioły/
welche sind	ktore są
der Welt	Swiatá
gröste Cörper.	naywiększe ciáłá.
III.	III.
Der Himmel.	**Niebo.**
Der Himmel 1	Niebo się 1
drehet sich/	obraca (toczy)
und umgehet	y obchodzi
die Erde/ 2	Ziemie/ 2
die in der Mitten stehet.	we srzodku stojącą.
Die Sonne/ 3	Słońce/ 3
sie sey/wo sie sey/	gdziekolwiek jest/
scheinet immer:	świeci ustáwicznie:
obschon	lubo
das Gewülcke 4	Chmury 4
sie uns raubet;	nam ję odeymują:
und macht	y czyni

ſuis *Radiis* 5
Lucem ;
Lux, *Diem*.
Ex oppòſito
ſunt *Ténebræ*, 6
inde *Nox*.
Nocte,
ſplendet *Luna*, 7
& *Stellæ* 8
micant, ſcintillant.
Veſperi, 9
eſt *Crepuſculum* :
Manè,
Auróra 10
& *Diluculum*.

IV.

Ignis.

Ignis
ardet, (urit) & cremat:
Ejus *Scintilla*,
ope *Chálybis*, 1
è *ſilice* (Pyrite) 2
eliſa,
& in *Suſcitábulo* 3
à *Fómite* excepta,

Sulphurátum, 4
& inde

par ſes *Rayons* 5
dela *Lumiere* ;
La *Lumiere*, Le *i'our*
Vis à Vis
il ya des *tenebres*, 6
d'ou prouient La *nuict*.
De *Nuict*
La *Lune* eſclaire 7
& les *Eſtoilles* 8
brillent, & eſtincellent.
Au *Soir*, 9
Les *tenebres* :
Au Matin,
L' *Aurore* 10.
& le point du *Iour*.

IV.

Le Feu.

Le *Feu* (ſomme
enflamme, (brusle) & Con-
Son *Eſtincelle*
exciteé,
par L' *Acier* 1
d'un *Caillou* 2
& dans le *fuſil* 3
receuë d'un *Linge* bruslè,
enflamme (allume)
une *Allumette* 4
& dela

mit ihren Strahlen 5	Promięniami swymi 5
das Liecht;	Swiátłość;
das Liecht/den Tag.	Swiátłość / Dzień.
Gegen über	Z drugiey strony
ist die Finsterniß/ 6	jest Ciemność/ 6
daher die Nacht.	ztąd Noc.
Bey Nacht/	W Nocy/
scheinet der Mond/ 7	świeći Kśiężyc/ 7
und die Sternen 8	y Gwiazdy śię 8
schimmern/blincken.	błyszczą iskrzą.
Des Abends/ 9	Wieczor / 9
ist die Demmerung:	jest Zmierzch.
Des Morgens/	Ráno/
die Morgenröte 10	Jutrzenká 10
und das Tagen/oder der anbrechende Tag.	y Swit.

IV. Das Feuer. — IV. Ogień.

Das Feuer	Ogień śię
brennet/ und verbrennet.	pali/ sparza y pożyra.
Dessen Funcke/	Jego Iskrá/
mit Hülff des Strahls/ 1	Stalem/ 1
aus dem Feuerstein 2	z Krzemięnia 2
geschlagen/	wskrzeßona/ (wybita)
und im Feuerzeug 3	y w Krześiwie 3
vom Zunder aufgefangen/	od pruchná/ Zágwie/ zájętá/
den Schwefelfaden/ 4	śiárczystą nić/ 4 (śiárką)
und damit	á ztąd
die Liechtkertze 5	Swięcę 5

oder

Candelam 5	La Chandelle 5
vel *Lignum* 6	ou le *Bois*, 6
accendit,	& excite
& *Flammam* 7	une *Flamme* 7
excitat,	
vel *Incendium*, 8	ou un Embrasement, 8
quod	qui
ædificia córripit.	gaste Les bastimens.
Fumus 9	La *Fumeé* 9
ascendit inde,	Monte de la en haut,
qui,	Laquelle
adhærens	S'attachant,
Camino, 10	à la *Chemineè* 10
abit in *Fulíginem*.	se change en *Suye*.
Ex *Torre*,	D'un *Tison* allumé
(ligno ardente)	(d'un bois bruslant)
fit *Titio* 11	se fait un *Tison* 11
(lignum exstinctum.)	(tison esteint)
Ex *Prunâ*,	D'un *Charbon-vif*,
(candente *particulâ torris*)	(d'une partie de *Charbon* bruslante)
fit *Carbo*. 12	se fait un *Charbon* 12
Tandem,	En fin
quod rémanet,	Ce qui reste,
est *Cinis* 13	est *Cendre* 13
& *Favillæ*,	& petites *Estincelles*
(ardens cinis.)	(d'une Cendre chaude) fumante.

die Liechtkertze 5	Swiece 5
oder das Holtz 6	ábo Drewno 6 (Drzewo)
anzündet/	záświeca/(zápala)
und eine Flamme 7	y Płomień 7
erreget/	wzńieca/
od' eine Feuersbrunst/ 8	ábo pożág/ 8
welche	ktory
die Häuser ergreifft.	Domy poima. (pożyra)
Der Rauch 9	Dym 9
steigt davon auf/	ztąd wstępuje/
welcher/	ktory/
hangend (10	záwieśiwszy się
am Camin (Schorstein)	w Kominie/ 10
wird zu Ruß.	obraca śię w Sádze.
Aus dem Brand/	z Zarzewia/
(brennenden Holtz)	(drewná goráiącego)
wird ein Löschbrand 11	bywa głowniá 11
(ein außgeloschen Holtz.)	(drewno zágászone.)
Aus der Glutkohle/	z Węglá żárzystego
(dem glühenden	(sztuczki żarzącego śię
Stück Brands)	żarzewia)
wird eine verloschne Kohle. 12	stawa śię Wągiel. 12
Endlich	Náostátku/
was überbleibet/	Co zostawa/
ist Asche 13	jest Popioł 13
und Loderasche.	y Perzyny.
(glimmende Asche.)	(popioł zarzący śię.)

V.	V.
Aër.	**L'Air.**
Aura 1	L'*Air* 1 (le.)
ſpirat léniter,	ſouffle Legerement, (Vo-
Ventus 2	Le *Vent* 2
flat válidè.	ſouffle bien fort.
Procella 3	La *Tempeſte* 3 (verſe)
ſternit *árbores.*	abaſt Les *Arbres* (boulc-
Turbo 4	Le *Tourbillon.* 4
ſe agit in gyrum.	ſe pirouette (ſevireuolte)
Ventus	Le *Vent*
ſubterráneus 5	*ſouſterrain* 5
excitat	cauſe
Terræ-motum;	un *Tremblement de Terre.*
Terræ-motus,	
facit	fait
Labes (ruinas.) 6	des *Evalanches.* 6 (*Cheutes*)
VI.	VI.
Aqua.	**L'Eau.**
Aqua	L'Eau.
ſcatet	ſourd
è *Fonte*; 1	de la *fontaine*; 1
defluit	decoule
in *Torrente*; 2	dans le *torrent*; 2
manat	Coule
in *Rivo*; 3	au ruiſseau; 3
ſtat	Croupit
in *Stagno*; 4	dans l' *eſtang* 4

fluit


5
6

V.

Die Lufft.

Die Lufft 1
wehet sanfft.
Der Wind 2
bläset starck.
Der Sturmwind 3
reisset die Bäume nieder.
Der Wirbelwind 4
drehet sich im Kreiß.
Der Wind
unter der Erden 5
erreget
ein Erdbeben;
das Erdbeben
macht
Erd-Fälle. 6

VI.

Das Wasser.

Das Wasser
entspringet
auß der Brunnquell; 1
schiest herab
im Gießbach; 2
rinnet
im Bach; 3
stehet
im See (oder Weyer;) 4

V.

Powietrze.

Powietrze 1
cicho powiewa/
Wiátr 2.
potężnie wieje / dmie.
Gwałtowny Wiatr 3
wyrywa drzewá.
Wicher 4
Krągiem się krąży toczy.
Wiátr
podziemny 5
wzrusza (śięnie)
Ziemie drzenie; (trzę-
Ziemie drzenie (trześięnie)
czyni
Zápádliny.

VI.

Wodá.

Wodá
wybija wynika wyskakuje/
z Zrzodłá; 1
z ścieka
w Potoku; 2
płynie
w Rzece 3
stoi
w Jezierze; 4

fliesset

fluit	Couet
in *Flumine*; 5	au *fleuue*; 5 (à la *riuiere*
gyrátur	elle se tourne
in *Vórtice*; 6	en *moulinet*; 6
facit	fait
Palúdes 7	des *Marés*, 7 (*Mareseages*)
Flumen	Le *Fleuue*
habet	a
Ripas. 8	des *Riuages*. 8
Mare	La *Mer*
facit	fait
Littora, 9	des *bords*, 9 (ports)
Sinûs, 10	des golfes 10
Promontória, 11	des *bands* de sable, 11 (*pointes deterre*)
Insulas, 12	des isles, 12
Peninsulas, 13	des demy-isles, 13
Isthmos, 14	des encoleures, 14
Freta; 15	des destroicts; 15
& habet	& a
Scopulos. 16	des escueils 16

VII. Nubes. | VII. La nuë.

Ex aquâ	De l'eau
ascendit	s'esleue
Vapor. 1	la *vapour*, 1
Inde fit	dou se forme
Nubes; 2	vne *nuë*; 2 (*nuée*)
& prope terram	& pres de la terre

Nebu-


7
8

fliesset	cieċże
im Strom; 5	w Strumieniu 5
drehet sich	Kręci się (toczy się)
im Wirbel; 6	w Wirze; 6
machet	czyni
Sümpfe (Morast.) 7	Bágnisko. 7
Der Fluß	Rzeká
hat	ma
Ufere. 8	Brzegi. 8
Das Meer	Morze
machet	czyni
Gestade/ 9	Brzegi/ 9
Meer-Busen/ 10	Zatoki/ 10
Vorgebirge/ 11	Gory nád Morskie/ 11
Insuln (Eylande/) 12	Wyspy/ 12
Halb-Insuln/ 13	Pol-Wyspy/ 13
Erd-ängen/ 14	Między-Ziemie/ 14
Meer-ängē (Sund;) 15	Miedzy-Morze; 15
und hat	á ma
Steinklippen. 16	Skáły. 16

VII. Die Wolcken. — VII. Obłoki.

Aus dem Wasser	Z Wodey
steiget auf	występuje
der Dampf. 1	Párá. 1
Daraus wird	Ztąd się stawá
eine Wolcke; 2	Obłok; 2
und nahe an der Erden	á blisko ziemie

Nébula. 3	vn *brouillard.* 3
E Nube	de la *nuë*
ſtillat (defluit guttátim)	de goutte
Pluvia 4	la petite pluye 4
& *Imber.*	& la groſſe pluye.
Quæ	Laquelle
geláta,	eſtant gelée
Grando; 5	eſt ditte *Greſle*; 5
ſemigeláta,	à demi-gelée
Nix; 6	*neige*; 6
calefacta,	eſchauffée
Rubigo eſt.	*bruslure* (*ſecbereſſe*)
In pluvióſâ nube,	En vne nuë pluuieuſe
quæ *Soli* oppóſita,	qui eſt opposée au *ſoleil*,
appáret	ſe monſtre
Iris. 7	l'*arc Celeſte.* 7
Gutta,	Vne *Goutte*
in aquam incidens,	tombant dans l'eau,
facit	fait
Bullam; 8	vn *bouillon*, 8 (*boutellie*)
multæ Bullæ,	quantité de bouillions
faciunt	font
Spumam. 9	vne *eſcume.* 9
Aqua congeláta	l' Eau gelée
fit *Glacies* 10.	ſe dit *glace*; 10.
Ros congelátus	La *roſée* gelée
dicitur *Pruina.*	*frimas.* (gelee blanche)
Ex	d'vne
ſulphureo *vapóre*	*vapeur* de ſouffre
fit *Tónitru*:	prouient le *tonnere*:

quod,

ein Nebel. 3	Mgłá. 3
Aus der Wolcke	z Obłoku
tröpflet (fleust herunter	Kropi (Kápie Kroplámi ná
der Regen 4 (tropfenweis)	Deßcz 4 [doł)
und Platz-Regen.	y gwałtowny Deßcz.
Welcher	Ktory
gefrohren/	zmárzły/
ein Hagel; 5	Grádem; 5
halbgefrohren/	ná poł zmárzły/
ein Schnee; 6	Sniegiem; 6
erhitzet/	zagrzány/
ein Meelthau ist.	Srzeżogą się zowie.
In einer Regen-Wolcke/	W dżdżowym Obłoku/
welche der Sonnen gegen-	przećiwko słońcu postáwio-
erscheinet (übergesetzt/	pokázuje się [nym/
der Regenbogen. 7	Tęczá. 7
Ein Tropf/	Kroplá/
ins Wasser fallend/	ná Wodę padáiąc
machet	czyni
eine Wasserblase; 8	Bąbel; 8
viel Blasen/	wiele Bąbeli
machen	czynią
einen Schaum. 9	Szuminę. 9
Gefrohren Wasser	Zmárzła Wodá
wird Eis; 10	stawa się Lodem; 10
gefrohrner Thau	Rosá zmárzła
wird genennet ein Reiff.	zowie się Szronem
Aus	s śiárczystey
schwefelichtem Dampf	páry, 11
entstehet der Donner:	stawa się Grzmot:

quod,
è nube erumpens
cum *Fulgure*, 11.
tonat,
& fúlminat.

VIII.
Terra.

Super *Terra*
sunt
alti *Montes*, 1
profundæ *Valles*, 2
eleváti *Colles*, 3
cavæ *speluncæ*, 4
plani *Campi*, 5
opácæ *Sylvæ*. 6.

IX.
Terræ-Fœtûs.

Pratum 1
fert
Grámina,
cum *Floribus*
& *Herbis*:
quæ
desecta.
Fœnum fiunt. 2
Arvum 3
fert

qui
eschappant des nuës
auec vn *esclair*, 11
tonne,
& foudroye.

VIII.
La Terre.

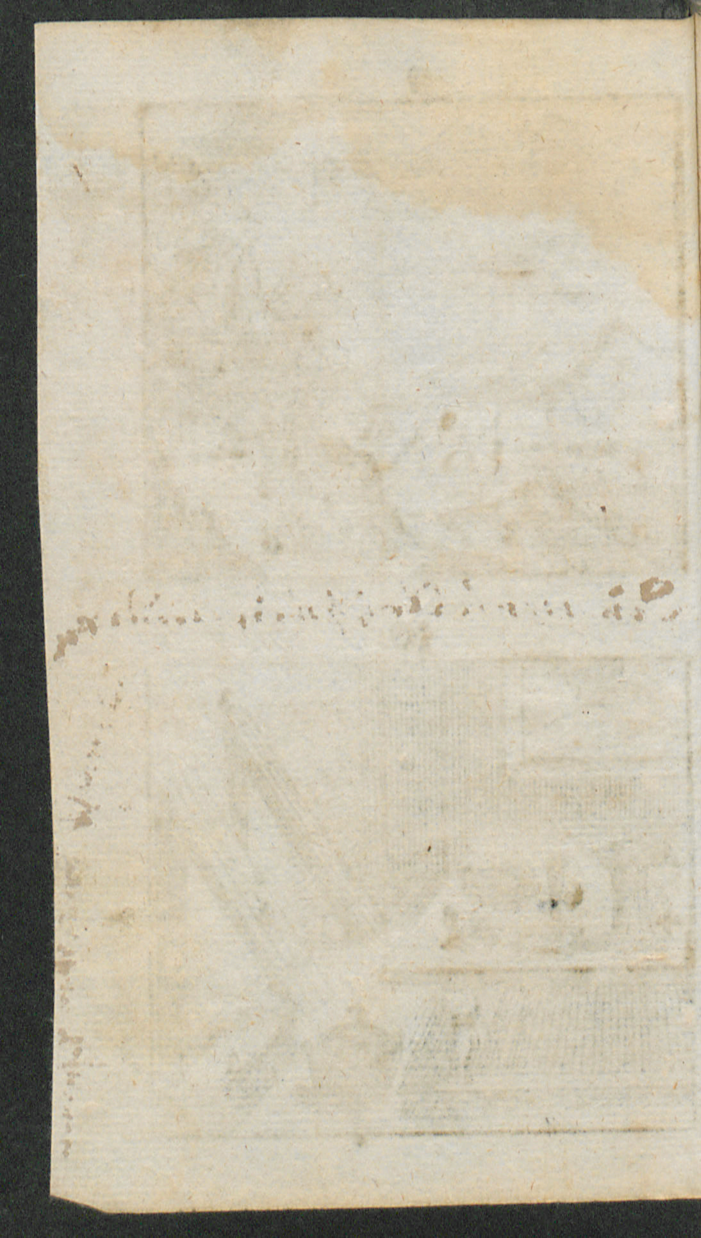
Sur La *Terre*
il y a
des hautes *Montaignes*, 1
des *vallées* profondes, 2
des *collines* esleuées, 3
des *grotes* cauerneuses 4
des *plaines* 5 (rases cãpagnes
des *bois* fort obscurs. 6

IX.
Le fruict de la Terre.

La *Prairie* 1
porte
herbages, (des *herbes*
auec des *fleurs*
& petites *herbes*:
Lesquelles
estant fauchées
se disent *foin*. 2
Le *Champ* 3
porte

fruges


9
10



welcher
aus der Wolcke brechend
mit einem Blitz/ 11
donnert/
und wetterstrahlet.

VIII.

Die Erde.

Auf der Erden
sind
hohe Berge/ 1
tieffe Thäler/ 2
erhabene Hügel/ 3
hole Klüffte (Hölen) 4
ebne Felder/ 5
schattichte Wälder. 6

IX.

Erdgewächse.

Die Wiese 1
trägt
Gras/
mit Blumen
und Kräutern:
welche
abgehauen/
Heu werden. 2
Das Feld 3
bringt

ktory
z Obłoká wypadszy
z Błyskáwicą/ 11
grzmi/
y piorunem trząská.

VIII.

Ziemia.

Ná Ziemi
są
wysokie Gory/ 1
głębokie Doliny/ 2
wyniosłe Págorki/ 3
(czcze) Odchłanie jáski-
rowne Polá/ 5 (nie/ 4
ćiemne Lásy. 6

IX.

Urodzáje Ziemskie.

Łąká 1
przynośi
Trawę/
z Kwiećiem
y Ziołámi
ktore
podćięte/
Siánem śię stawáją. 2
Rolá 3
przynośi/

fruges & *ólera.* 4	toute sorte de *grains*, & de
In *sylvis*	dans Les *Bois* (*choux.* 4
proveniunt	croisent
fungi, 5	les *champignons,* 5 (ou *potirons*)
fraga, 6	les *fraises,* (*meurte,&c.*
myrtilli, &c.	les *myrtiles,* (ou *meures* de
Sub Terrâ	soubs la terre
nascuntur	naissent
Metalla,	les *metaux,*
Lápides,	les *pierres,*
Mineralia.	les *mineraux.*

X.	**X.**
Metalla.	**Les Metaux.**
Plumbum 1	Le *Plomb* 1
est molle & grave.	est mol & pesant.
Ferrum 2	Le *fer* 2
est durum;	est dur;
& durior	est l'*acier*
chalybs. 3	plus dur. 3
Faciunt	ils font
è *stanno,*	de l'*estain,*
cántharos; 4	des *pots;* 4
è *cupro,*	du *Cuiure,*
ahéna; 5	des *chauderons;* 5 (*chaudieres*)
ex *orichalco,*	du *Leton,*(fonte,bronze)
candelábra; 6	des *chandeliers;* 6
ex *argento,*	de l'*argent*
thaléros; 7	des *Risdalles,* (ou *Escus;* 7)
Philippéos,	des *ducatons,*

& au-

Geträid und Gewächs=	Zbożá y Járzyny. 4
In den Wäldern (se. 4	W Lesiech
kommen hervor	rodzą się (rostą)
die Erdschwämme / 5	Grzyby / 5
die Erdbeere / 6	Poziemki / 6
die Heydelbeere / u. d. g.	Borowki / y insze.
Unter der Erden	Podziemne
wachsen	rostą
die Metalle (Ertze /)	Kruszce /
die Steine / (säffte.)	Kámienie /
die Mineralien (Erd-	Rudy.

X. / X.

Die Metalle. / Kruszce.

Das Bley 1	Olow 1
ist weich und schwer.	jest miękki y ciężki
Das Eisen 2	Zelázo 2
ist hart;	twárde;
und noch härter	á jeszcze twárdszy
das Stahl. 3	Stal. 3
Sie machen	Robią
aus Zinn /	z Ceney /
die Kannen; 4	Konwie; 4
aus Kupfer /	z Miedzi /
die Kessel; 5	Kotły 5
aus Messing /	z Mosiądzu /
die Leuchter; 6	Swiecżniki; 6 (Lich-
aus Silber /	z Srebrá / [tarze)
die Thaler; 7 (Dicke thal.	Tálery; 7
Philipsthaler / (oder	Twárde (bite) Tálery /

und

& *aureos imperiáles,*	& des eſcus d'or
ex *auro,*	de l'*or*
ſcutátos, (ducátos)	les *ducats,*
& *ſólidos aúreos.* 8	& des *florins.* 8
Argentum vivum,	L'*argent vif*
liquet ſemper,	eſt touſiours liquide,
& corródit metalla.	& ronge les metaux.

XI. Lapides. / XI. Les Pierres.

Aréna 1	Le *Sable* 1
& *Sábulum* 2	& *ſablon* 2 (bien menüe)
eſt comminútus Lapis.	eſt vne pierre briſée,
Saxum 3	La groſse *Pierre* 3
eſt *pars*	eſt vne *partie.*
Petræ. (Cautis.) 4	d'vne *roche.* 4
Cos, 5	La *queux,* 5
Silex, 6	Le caillou, 6
Marmor, 7 &c.	Le *marbre,* 7 &c.
ſunt obſcuri lápides.	ſont pierres obſcures.
Magnes 8	L'*Aimant* 8
ádtrahit *ferrum.*	attire le *fer.*
Gemmæ 9	Les *pierres pretïeuſes* 9
ſunt pellúcidi lapilli:	ſont petites *pierres* eſclatan-(tes:
ut:	comme:
cándidus *Adamas,*	le *Diamant* blanc,
rubeus *Rubínus,*	le *Rubis* rouge,
cœruleus *Sapphírus,*	le *Saphir* bleu,
viridis *Smaragdus,*	l' *eſmeraudë* verde,

lute-


11
12

und Güldenthaler/
aus Gold/
die Ducaten/
und Goldgülden. 8
Das Quecksilber/
fliest immerzu/
und durchfrist die Metalle.

XI.

Die Steine.

Der Sand 1
und Kieß 2
ist ein zerriebner Stein.
Der Stein 3
ist ein Stuck
eines Felsen. 4
Der Wetzstein/ 5
der Kiselstein. 6 (u. dg.
der Marmelstein/ 7.
sind dunckle Steine.
Der Magnet 8
ziehet an sich das Eisen.
Die Edelsteine 9
sind liechte Steine;
als;
der weisse Diamant/
der rohte Rubin/
der blaue Saffir/
der grüne Smaragd/

y Złote talery.
Ze Złota/
Dukaty (Czerwone złote) [ty 8
Portugały y Korona-
Zywe Srebro/
płynie záwße/
y pożera Krußce.

XI.

Kámienie.

Piasek 1
á Drzastwo 2
jest rozkrußony Kámień.
Kámień 3
jest ßtuká
Skáley. 4
Osłá/ 5
Krzemień/ 6
Marmur/ 7 y inße/
są Kamienie ciemne.
Mágnes 8
ciągnie do siebie żelázo.
Drogie Kámienie 9
są Kamyßki jásne;
jáko;
biáły Diáment/
czerwony Rubin/
modry Száfir/
zielony Szmáragd/

der

lutea Hyacinthus, &c.
& micant,
si anguláti sunt.
Margáritæ,
& Vniónes, 10
crescunt
in conchis;
Corallia, 11
in marinis arbúsculis.
Súccinum 12
colligitur
ad mare,
præcipuè
in Borussia.
Vitrum 13
est simile
Crystallo.

XII.
Arbor.

E sémine
procrescit
Planta. 1
Planta
abit
in Fruticem; 2
Frutex
abit
in Arborem. 3
Arbor

l'Iacinthe iaulne &c.
& brillent (en angles)
estant taillées, en coing.
Les petites Perles,
& les grosses, 10
croissent
dans les coquilles; (conques)
Les Coraux, 11
sur les Arbrisseaux marins.
L'Agathe
s'amasse
dans la mer,
principalement
en Prussie.
Le verre
ressemble
au Christal.

XII.
L'Arbre.

De semence
croist
La plante. 1
la plante
deuient
buisson, 2
Le buisson
se fait
arbre. 3
L'Arbre

susten-

der gelbe Hyacinth/u.dg.	żołty Hyácint/ y inße.
und glänzen/(spielen)	Y błyßczą śię
wann sie eckicht sind.	kiedy są graniaste.
Die kleinen Perlen/	Perły máłe/
und die grossen Perlen/	y wielkie/ 10
wachsen (10	rosną/
in Muscheln;	w skorupach;
Die Corallen/ 11	Korale/ 11
auff Meerbäumlein.	na drzewkach morskich.
Der Agdstein 12	Bursztyn 12
wird gesamlet	zbierá śię
an dem Meer	przy Morzu/
sonderlich	osobliwie
in Preussen.	w Prusiech.
Das Glas 13	Szkło 13
ist gleich	podobne jest
dem Crystall.	Kryształowi.
XII.	XII.
Der Baum.	**Drzewo.**
Aus dem Samen	Z naśienia
wächset hervor	wyrasta
die Pflantze. 1	Szczep. 1
Die Pflantze	Szczep/
wird	obraca śię
zu einem Strauch; 2	w Krzak; 2
der Strauch	Kierz/
wird	obraca śię
zu einem Baum. 3	w Drzewo. 3
Der Baum	Drzewo/

wird

ſuſtentátur	eſt nourri
à *Radice*. 4	de la *racine*. 4
E radice	de la racine
ſurgit	s'esleue
ſtirps (*ſtemma*.) 5	vn *eſtoc*. 5
Stirps	L'eſtoc
dividit ſe	s'eſtend
in *ramos* 6	en *rameaux* 6
& *frondes*, 7	& *branches*, 7
quæ fiunt	qui ſe font
ex *foliis*. 8	de *feuilles*. 8
Cacúmen 9	Le Faiſt, 9 (*La pointe*)
eſt in ſummo.	eſt au ſommet.
Truncus 10	Le *Tronc*
adhæret radicibus	pend aux racines.
Caudex	La *Souche*
eſt deſectus ſtipes,	eſt vne buche coupée
ſine ramis:	ſans rameaux
& habet	& a
córticem	groſſe eſcorce
& *librum*, 12	& petite eſcorce 12
pulpam	Le *bois*
& *medullam*. 13	& La *mouelle*. 13
Viſcum 14 (*Viſcus*)	Le *glu* 14
adnáſcitur ramis:	croiſt aux rameaux:
qui etiam	qui auſſi
Gummi,	ſuent
Reſinam:	la *gomme*,
Picem, &c.	la *reſine*,
exſúdant.	la *poix*, &c.

XIII.

wird erhalten	ostawa śię/
von der Wurtzel. 4	ná Korzeniu. 4
Aus der Wurtzel	Od Korzenia
steiget über sich	w zgorę idźie
der Stamm. 5	Odziemek. 5
Der Stamm	Odźiemek
theilet sich	dźieli śię
in Aeste 6	ná Gáłęzie 6
und grüne Zweige/ 7	y Rozgi/ 7
welche werden (Laub.) 8	ktore pochodzą
aus dẽ Blättern/(aus dẽ	z Liśćia. 8
Der Gipfel 9	Wierzchołek 9
ist zu öberst.	jest ná sámym wierzchu.
Der Stock 10	Pień/ 10
hangt an den Wurtzeln.	wiśi ná Korzeniu.
Das Klotz 11.	Kłodzina 11
ist ein abgehauener Stam̃/	jest śćięte drzewo/(kloc/)
ohne Aeste;	bez Gáłęzi;
und hat	á ma
eine Rinde	Skorę
und Bast/ 12	y Łyko/ 12
das Holtz	Biel
und den Kern. 13	y Drzeń. 13
Der Mistel (Vogelleim)	Lep 14
wächst an den Aesten; (14	przyrasta do Gáłęzi;
welche auch	ktore też
das Gummi/	Kley/
Hartz/	Zywicę/
Pech/ u. dg.	Smołę/ y insze.
ausschwitzen.	z śiebie wypocają.

XIII.
Fructus Arborum.

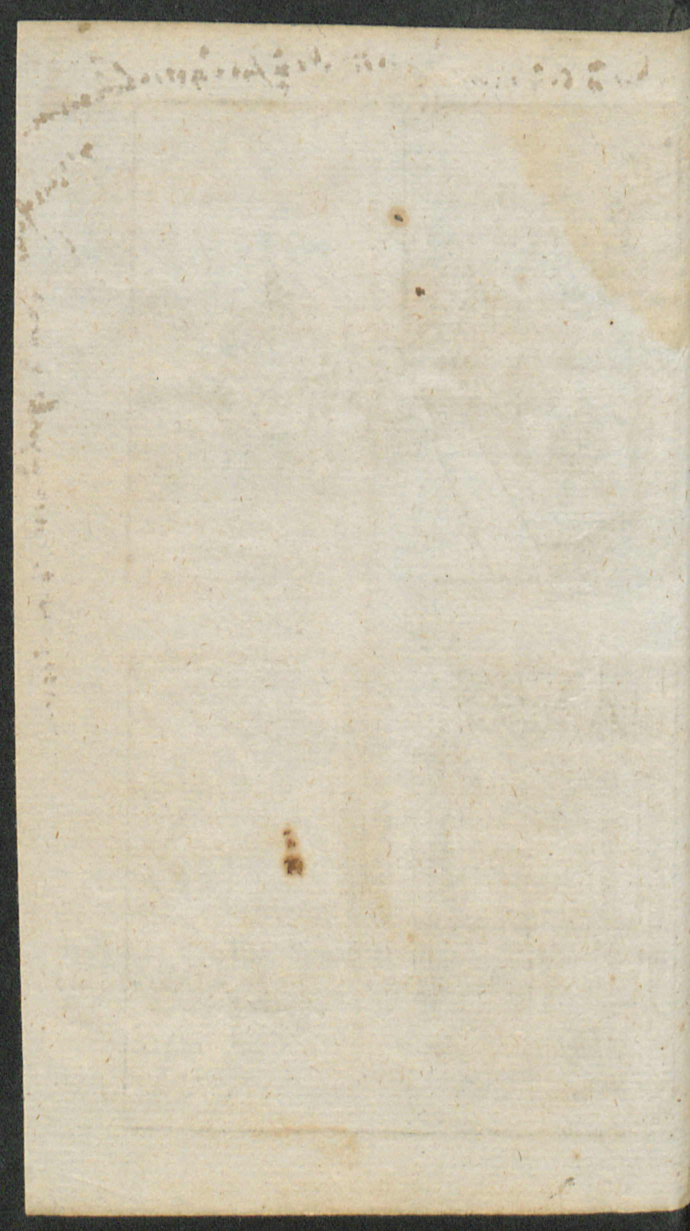
Poma
decerpuntur
à fructíferis arbóribus
Malum 1
est rotundum.
Pyrum 2
& *Ficus* 3
sunt oblonga.
Cèrasum 4
pendet
longô petiolo; (pediculo)
Prunum 5
& *Persicum*, 6
brevióri;
Morum, 7
brevissimo.
Nux juglans, 8
Avellána, 9
& *Castánea*, 10
sunt involúta
Córtici
& *Putámini*.
Stériles árbores
sunt:
Abies,
Alnus,

XIII.
Les fruicts des arbres.

Les *fruicts*
se cueillent
des arbres à fruict (fruitiers)
La *Pomme* 1
est ronde.
La *Poire* 2
& la *figue* 3
sont vn peu longues.
La *Cerise* 4
pend
a vn long pecoux;
La *prune* 5
& la *pesche*, 6
a vn plus court;
La *meure*
a vn fort court
La *Noix*, 8
La *noisette* 9
& la *Chastaigne*, 10
sont enveloppées
d'*escorce*
& de *coque*.
Les arbres steriles
sont:
Le *Sapin*,
L'*aulne*,

Betula,


13
15
11
13
14
12
3
8
10
2
9
4
5
6
7
14
11



XIII.	XIII.
Die Baum-früchte.	Drzewne Owoce.
Das Obst	Owoc
wird abgebrochen (men.	obrywáją
von den fruchtbaren Báu-	zowocorodnych drzew.
Der Apfel 1	Jábłko 1
ist rund	jest okrągłe.
Die Birn 2	Gruszká 2
und die Feige 3	y Figi 3
sind länglicht.	podługowáte.
Die Kirsche 4	Wiśniá 4
hänget	wiśi
an einem langen Stiel;	ná długiey szypułce.
Die Pflaume 5	Śliwá 5
und die Pfirsche/ 6	y Broskwiniá/ 6
an einem kürtzern;	ná krotszey;
die Maulbeer/ 7	Morwá/ 7
am kürtzesten.	ná nakrotszey.
Die welsche Nuß/ 8	Włoski Orzech/ 8
die Haselnuß/ 9	Łaskowy/ 9
und die Castanie/ 10	y Kasztany/ 10
sind eingewickelt	są okryte
in eine Rinde	Skorką
und Schale.	y Łupiną.
Unfruchtbare Bäume	Nie urodzáyne drzewá
sind ‡ 11	są ‡ 11
die Tanne/	Jedliná/
die Erle/	Olszá/ Olszyná/

Betula,	Le *bouleau,*
Cupressus,	Le *cypres,*
Fagus,	Le *fau,* (*fouteau*)
Fráxinus,	Le *fresne,*
Salix,	Le *saule,*
Tilia, &c.	Le *teil,* (tillet) &c.
Sed pleræq;	mais plusieurs
sunt umbriferæ.	font de l'ombre.
At *Iuniperus* 12	Mais le *geneure* 12
& *Laurus* 13	& le *Laurier* 13
ferunt	portent
Baccas;	des *bayes;* (*graines*)
Pinus 14	Le *pin,*
Strobilos;	des pignons
Quercus 15	Le *chesne*
Glandes,	des *glands*
& *Gallas.*	& des *galles*

XIV. Flores. — XIV. Les Fleurs.

Inter *Flores,*	Entre les *fleurs*
sunt notissimi:	sont fort bien cognûs
Primo *Vere,*	au commencement du *printemps*
Viola, 1	La *violette,* 1
Hyacinthus, i. m. 2	L'*hyacinthe,* 2
Narcissus. 3	Le *Narcisse.* 3
Tùm, *Lilia,*	En apres les *lis*
alba ac lutea, 4	*blancs,& iaulnes* 4
& cœrulea. 5	& *bleu.* 5

Tandem

die Birke/	Brzozá/
die Cypresse/	Cyprys/
die Buche/	Buk/
die Esche/	Jesion/
die Weide/	Wierzbá/
die Linde/u.dg.	Lipá/y inße/ (tym podo-
Doch meistens	lecż z wiekßey cżęśći (bne
sind sie schattichte. (bañ 12	są ćieniste.
Aber der Wacholder-	Ale Jálowiec 12
uñ der Lorbeerbaum 13	y Bobkowe Drzewo
tragen	przynoßą (13
Beere;	Jágodki;
die Fichte 14	Sosná 14
Tannzapfen.	Szyßki;
die Eiche 15	Dąb 15
Eicheln/	Zołądź/
und Galläpfel.	y Dębionki.

XIV. Die Blumen. — XIV. Kwiatki.

Unter den Blumen/	Miedzy Kwiećiem
sind die bekantesten:	(Kwiatkámi)
Im angehenden Früh-	na znájomße są:
ling/	ná początku Wiosney/
das Veilchen/ 1	Fiołká/ 1
die Hyacinthe/ 2	Hyácint/ 2
die Narzisse. 3	Nárćisek. 3
Ferner/ die Lilien/	Potym/ Lilia/
die weisse und gelbe/ 4	Biała y Zołta/ 4
und die blauen. 5	y Modra. 5

Tandem,	Enfin
Rosa, 6	la *rose*
Caryophyllum, 7 &c.	l'*oeillet*, la *giroflée*. 7 &c.
Ex his	dont
vientur	on en Lie
Serta 8	les *couronnes*, 8
& *Serviæ*: 9	& *guirlandes*: 9
Etiam adduntur	on adiouste aussi
	(10
Herbæ odorátæ, 10	des herbes odoriferentes,
ut: *Amáracus*,	comme la *mariolaine*,
Amaranthus,	l'*amaranthe*,
Ruta,	la *rue*,
Lavéndula,	la *Lauande*,
Rosmarínus (*Libanótis*,)	le *Rosmarin*,
Hyssópus,	l'*Hyßope*,
Nardus,	le *Nard*, (*aspic*)
Ocimum,	le Basilic,
Salvia,	la *sauge*,
Menta, &c.	la *mente*, &c. (*stres* 11
Inter *campestres flores* 11	Entre les *fleurs champe-*
notissimi sunt:	sont bien cognus;
Lilia convallium,	le *muguet*,
Chamædrys,	la *germandreé*, (*chesnette*)
Cyanus,	la *blûet*, (l'*aubifoin*)
Chamæmélum, &c.	la *camomille*, &c.
Inter herbas.	Entre les herbes
Cytisus (Trifolium)	la *Treffle*,
Absinthium,	l'*Absinthe*, (l'*aluine*)
Acetósa,	l'*oseille*, (*aigrette*) (*salette*

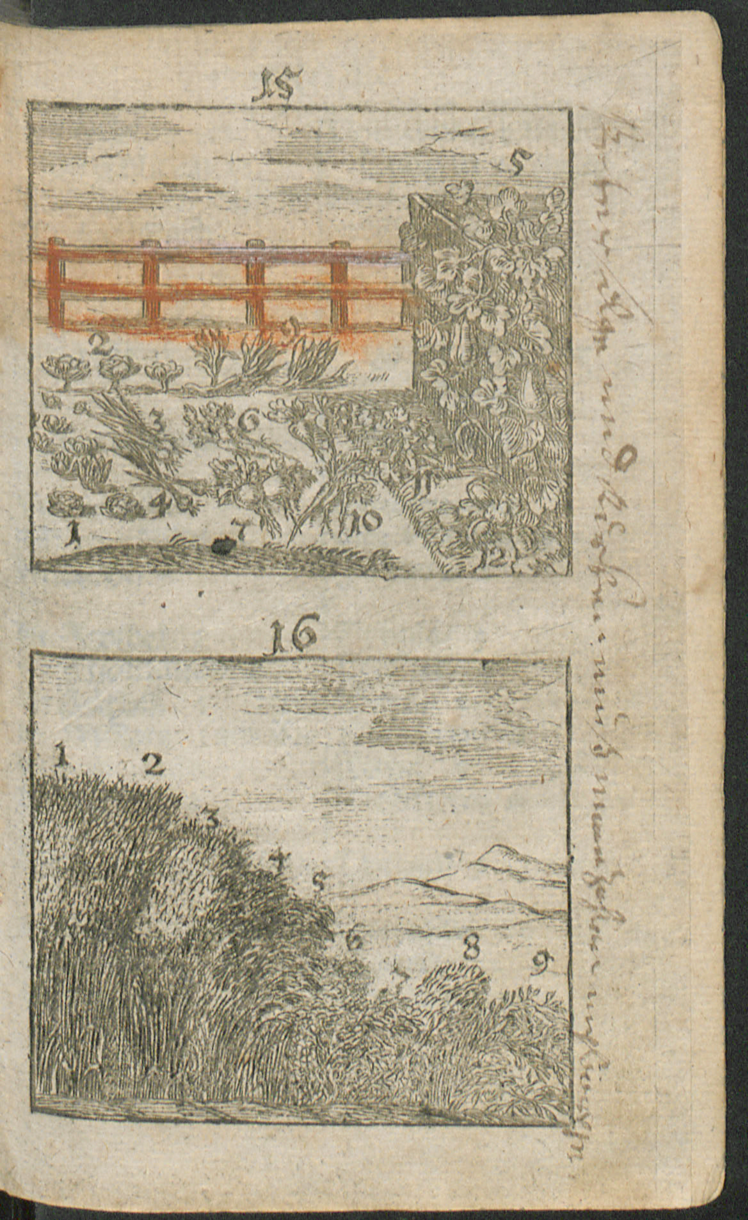
Vrtica.

Endlich	Náostátku/
die Rose/ 6	Roza/ 6 (dobne
die Nelken/ 7 u.dgl.	Gozdziki. 7 Y tym po-
Aus diesen	Ztych
werden gebunden	wiją
die Kräntze 8	Wieńce 8 (tówniánki)
und Sträußchen: 9	y Woniánki: 9
Es werden auch dazu genommen	Przybieráją się też do tego
wolriechende Kräuter/ 10	Ziołá pięknie pachnące/ 10
als: der Majoran/	jáko Májeran/
die Tausendschön/	Stokroć ziele/
die Raute/	Rutá/
der Lavendel/	Láwendá/
der Rosmarin/	Rozmáryn/
der Isop/	Izop/
die Narde/ (der Spick)	Szpikánárd/
die Basilie/	Bázyliká/
die Salbey/	Száłwia/ (ne.
die Müntze/ u.a.m.	Miętkiew/ y tym podob-
Unter den Feldblumen 11	Między polnym Kwiećiem
sind die bekandsten:	na znájomsze są: (11
die Mäyenblümlein/	Łanysz/ (polna Lilia)
das Vergiß mein nicht/	Ozanká/
die Kornblume/	Modrak/ (ne.
die Chamille/ u.a.m.	Rumianek/ y tym podob-
Unter den Feldkräutern	Między polnemi Ziołámi
der Klee/	Konig/ (Kliey)
die Wermut/	Piołun/
der Saurampfer/	Szczaw/

Vrtica, &c.	l'*ortie*, &c.
Túlipa 12	La *Tulipe* 12
est *decus* Florum, (pers.)	est la *gloire* des fleurs,
sed absq; *odóre* (odoris ex	mais sans *odeur*.

XV.	XV.
Olera.	**Les Herbes potageres.**
In *hortis*	Es *Iardins*
nascuntur	croissent
Olera,	les *herbes* potageres
ut: *Lactúca*, 1	comme : La *Laictüe*, 1
Brássica, 2	les *choux*, (*cabus*, (*crespus*, 2
Cepa, 3	L'*oignon*, 3
Allium, 4	L'*ail*, (les *aux*) 4
Cucúrbita, 5	les *courges*, *citrouilles*.) 5
Siser (sisarum,) 6	la *carotte*, 6
Rapa, 7	le *naueau*, 7
Ráphanus minor, 8	le *raifort* commun, 8 (la (*raue*) *douce*)
Ráphanus major, 9	le *raifort* sauuage, 9 (le (*thlaspi*)
Petrosélinum, 10	le *persil*, (l'ache) 10
Cucúmeres, 11,	les *concombres*, 11
Pepónes. 12	les *melons*, 12

XVI.


15
16

die Nessel/ u.a.m.	Pokrzywá/ y tym po-
Die Tulipan 12	Tulipan 12 (dobne.
ist eine Zierd der Blumen/	Ozdobą jest ziół
aber ohne Geruch.	jednák bez Zapáchu.
XV.	XV.
Gartenfrüchte.	Ogrodowe Owoce.
In Kohlgärten	W Ogrodách
wachsen	rostą
Gartenfrüchte/	Ogrodowe owoce
als: der Salat/ 1	jáko: Sáłátá/ 1
der Kohl/ 2	Jármuż/ 2
die Zwibel/ 3	Cybulá/ 3
der Knoblauch/ 4	Czosnek/ 4
der Kürbiß/ 5 (be/6)	Bánia/ 5
die Möhre (gelb Ru-	Márchew/ 6
die weisse Rube/ 7	Rzepá/ 7
der Rettich/ 8	Rzodkiew/ 8
d' Meerrettich (Krän/)9	Chrzan/ 9
die Petersilge/ 10	Pietruszká/ 10
die Gurke (Cucumern)11	Ogorki/ 11
die Melonen. 12	Malony. 12

XVI. Fruges.

Quoddam *frumentum*
crescit
super *culmum*,
geniculis distinctum,
ut: *Tríticum*, 1
Silígo, 2
Hordeum; 3
in his
habet
Spica
aristas;
aut est mútila,
fovetq; *grana*
in *glumâ*
Quoddam,
pro Spicâ,
habet *paniculam*,
grana continentem
fasciàtim,
ut *Avéna*, 4
Milium, 5
Frumentum Saracénicum. 6
Legúmina
habent *siliquas*,
quæ grana
válvulis inclúdunt,

XVI. Biens de terre.

Quelque sorte de *grain*
croist
sur vn *tuyau*,
different de neuds,
comme: le *froument*, 1
le *seigle*, 2
l'*orge*; 3
Jceux
ont
Leurs *espics*
barbus;
ou sans barbe;
& nourissent leur *grains*
dans la *bale*. (gousse)
Quelqu'vn
pour son espy
a vn *pacquet* (fardelet)
qui contient les grains
en fardelés,
comme l'*auoine*, 4
le mil, 5 (*millet*)
le *bled sarrazin*. 6
Les *Legumes*
ont des *gousses*,
dont elles enferment
les grains es *escosses*,

XVI.

Getrãid oder Feld-Früchte.

Etliches Getrãid
wächst
auf einem Halm/
in Knöttlein getheilt/
als: der Weitzen (Dün-
der Rocken/ 2 [kel/ 1
die Gerste; 3
An diesen
hat
die Aehre
Spitzen;
oder ist zugestümpft/
und trägt die Körnlein
im Bäglein.
Etliches
an Statt der Aehre/
hat ein Kölblein/
welches die Körner in sich
Büschelweis/ (hält
als: der Haber/ 4
der Hirschen/ 5 (Heiden. 6
das Heidkorn/ oder/ der
Das Hülsen-Getrãid
hat Schoten (Hülsen/)
welche die Körner
in Fächlein schliessen/

XVI.

Zboża ábo polne Urodzáie.

Niektore Zboże
rośćie/
na źdźble
Kolankámi rozdźielone/
jáko: Pszenicá 1
Reż/ 2
Jęczmień; 3
ná tych
ma
Kłos
Ość; [ny)
ábo jest gomołky/ (przytępio-
y chowa Ziarká
w Szupince.
Niektore
miásto Kłosá (ste
ma Pierzisko zdziebli-
Ziárnká wsobie máiące
wiązankámi/
jáko Owies/ 4
Proso/ 5
Tátárka 6
Kárzyny/
máią Strącze/
ktore Ziárná/
w Łupiny záwieráią/

als

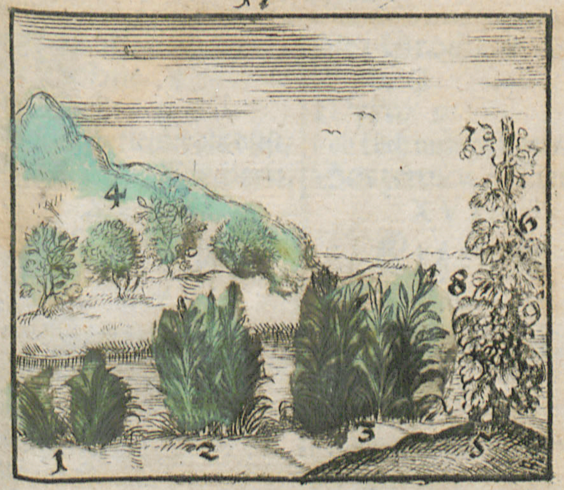
ut: *Pisum*, 7	comme: Le *pois*, 7
Faba, 8	la *febue*, 8
Vicia, 9	la *vesce*, 9 (titsque ceux-cy
& his minóra,	& ceux qui sont plus pe-
Lentes & *Cícera*.	les *Lentilles*, & *poix ciches*.

XVII. Frùtices. — XVII. Les Arbrisseaux.

Planta	La Plante
quæ major	qui est plus grande
& durior est,	& plus dure
quàm herba,	que l'herbe
dicitur *Frutex*,	se nomme *arbrisseau*,
ut sunt:	comme sont:
In *ripis*	aux *riues* (*bords*)
& *stagnis*,	& aux *estangs*
Juncus, 1	le *jonc*, 1
enódis *scirpus* (*Canna*) 2	Lissé sans *noeuds* 2
Typhas ferens,	qui porte des *masses*(*maßües*)
& nodósa,	& les *roseaux*; 3
intusq; cava	pleins de noeuds
arundo; 3	& creux au dedans
Alibi, 4	D'ailleurs,
Rosa,	le *rosier*,
Ribes,	le *groselier*,
Sambúcus,	le *sureau*,
Juniperus.	le *Genevre*.

Item

17



18

als: die Erbeiß/ 7
die Bohne/ 8
die Wicke/ 9
un̄/welche kleiner als diese/
die Linsen un̄ Kirchern.

XVII.

Die Sträuche
oder
Stauden.

Eine Pflantze/
so grösser
und härter ist/
als ein Kraut/
wird genen̄t ein Strauch/
als da sind:
An den Ufern
und in stehenden Wassern/
die Binsen/ 1 (ten/ 2
die Semden ohne Knot-
so Narrenkolben tragē/
und das knottichte/
auch inwendig hole
Schilfrohr; 3
Anderstwo/ 4
der Rosenstock/
der Johan̄esbeerbusch/
die Holderstaude/
das Wacholderbäum-
lein.

jáko; Groch/ 7
Bob/ 8
Wyka/ 9
y od tych mniejsze/ jáko(ká-
Soczewicá y Ciecior-

XVII.

Krzewie
abo
Chróśćiná.

Krzew
większy
y twárdszy jest
niż ziele
názywa się
Krzem jákie są:
przy brzegách rzecznych
y jeziorách
Sitowie/ 1
Trćiá/ 2
ktora Pałkę przynośi/
y Kolankowáta
á wewnątrz dźiuráwa
Trzćiná; 3
Gdźie indźiey/ 4
Rożány Krzew/
(wino S. Janá) Porzecz-
Porzeczki/ (ki/
Bez/
Jałowiec.

Item *vitis*, 5	comme ausſi la *vigne*, 5
quæ emittit	qui donne
Pálmites, 6	les *ſerments*, 6 (*tendons*)
& hi *Capréolos*, 7	& eux les *fleaux*, 7 (*vuilles*, ou le fleau, tendon, ou ville eſt ce dont la vigne s'agrape & ſe tient à quelque choſe.
Pámpinos, 8	les *fueilles* de vignes, 8
ac *Racémos*: 9	& les *grappes*: 9
quorum *Scapo*	aux extremités d'esquelles
Vvæ pendent,	les *raiſins* pendent
continentes Acinos.	ayants à l'interieur des graines.

XVIII. Animalia, & primùm Aves.

XVIII. Les animaux, & premierement Les Oyſeaux.

Animal	L'*Animal*
vivit, ſentit,	vït, & ſent,
movet ſe;	ſe remue, (ſe bouge)
náſcitur, & móritur;	naiſt, & meurt
nutrit ſe, & creſcit;	ſe nourit, & croiſt
ſtat, aut ſedet,	eſt debout ou aſſis
aut cubat,	ou couché,
aut gráditur.	ou il va.
Avis	Cet *Oyſeau*
(hîc *Halcyon*, 1	(*Alcyon* 1
quæ in mari nidulátur,)	qui niche en mer,)

tégitur

Wie auch der Wein-(stock/ 5
welcher herausgibt
die Reben/ 6
uñ diese die Gäbelein/ 7

die Weinblätter/ 8
und Trauben: 9
an deren Kamp
die Weinbeere hangen/
welche inwendig Kerne haben.

XVIII.

Die Thiere/
und erstlich
Die Vögel.

Das Thier/
lebet/ empfindet/
bewegt sich;
wird/und stirbt;
nehrt sich/und wächst;
stehet/oder sitzt/
oder liget/
oder gehet.
Der Vogel/
(hier der Eisvogel/ 1
so im Meer nistet/)

Jáko y Wiña Mática/ 5
ktora z śiebie wydawa
Winorośle/ 6
á te Witeczki/ 7

Winne listki/ 8
y Groná: 9
ná ktorych Szypułce
Winne Jágody Wiszą pestki w sobie máiące.

XVIII.

Zwierzetá
á naprzod
Ptacy.

Zwierzę/
Zyje / czuje /
rusza się;
leże się/ y umiera;
Zywi się/ y rośćie
stoi/ ábo śiedźi/
ábo leży/
ábo chodźi.
Ptak/
(tu Zimorodek/ 1
ktory się ná morzu gnieźdźi)

ist

tégitur *Plumis*. 2
volat *Pennis*, 3
habet duas *Alas*, 4
& tótidem *Pedes*, 5
Caudam, 6
& *Roſtrum*. 7
Fœmella 8
in *Nido* 9
ponit *Ova*, 10
iisq; incubans,
exclúdit *Pullos*. 11
Ovum,
tégitur *Teſtâ*, 12
ſub quâ eſt
Albûmen, 14
in hoc *Vitellus*. 13

XIX.

Aves Domésticæ.

Gallus 1
(qui manè cantat)
habet *Criſtam*, 2
& *Calcária*: 3
caſtrátus,
dicitur *Capo*,
& ſaginátur
in *Ornithotrophio*. 4
Gallína 5
ruſpátur *ſimétum*,

eſt couuert de *plumes*, 2
vole auec des *aislerons*, 3
a deux aisles 4
& autant de *pieds* 5
vne *queüe*, 6
& vn *bec*. 7
La *femelle* 8
pond au nid 9
des *oeufs*, 10
& les couuans,
eſcloſt des *pousſins*. 11
L'*Oeuf*,
eſt caché de ſa *côque*, 12
ſoubs laquelle il y a
vne *glaire* 14
en icelle vn *moyeu*. 13

XIX.

Les Oyſeaux Domeſticques.

Le *Cocq* 1
(qui chante au matin)
a vne *Creſte* 2
& des eſperons; (argots) 3
le chaſtré
ſe nomme *chapon*
& l'on l'engraiſſe
dans le *poulaſtier*. 4
La *Poule* 5
gratte le *fumier*, (la *fiente*)
& cól-

19



20



ist bedeckt mit Federn/ 2
flieget mit dē Fittichen/ 3
hat zween Flügel/ 4
und soviel Füsse/ 5
einen Schwantz/ 6
und Schnabel. 7
Dz Weiblein (die Sie) 8
im Nest 9
leget Eyer/ 10
und darüber sitzend/ (11
brütet (hecket) Junge aus.
Das Ey/ (le/ 12
ist umgeben mit der Scha-
unter welcher ist
das Eyerweiß/ 14
in diesem der Dotter. 13

XIX.

Haus-Geflügel.

Der Han 1
(so des Morgens krähet)
hat einen Kamm/ 2
und Sporen: 3
gekappt/
heist er ein Cappaun/
und wird gemästet
in dem Hünerkorb. 4
Die Henne 5
scharret den Mist/

odziany Pierzem/ 2
lata Skrzydłami/ 3
ma dwie Skrzydłá/ 4
y tylei Nog/ 5
Ogon/ 6
y Nos. 7
Sámiká/ 8
w gniazdzie/ 8
nieśie Jáycá/ 10
y ná nich śiedząc
wylęga Młode. 11
Jáje/
okryte Skorupą/ 12
pod którą jest
Białek/ 14
w tym Zołtek. 13

XIX.

Domowi Ptacy.

Kur 1
(który ráno pieje)
ma Grzebień/ 2
y Ostrogi: 3
rzezány (Káptuniony)
zowie się Káptun/
á Karmią go
w Kurniku. 4
Kokoß 5
grzebie w Mierzwie/

& cólligit *grana:*	& cherche des *grains:*
ſicut & *Columbæ*, 6	comme les *pigeons*, 6
(quæ educantur	(Lesquels s'esleuent
in *Columbário* 7)	au *Colombier* 7)
& *Gallopávus*, 8	& le *cocq d'Inde*, 8
cum ſuâ *Meleágride*. 9	auec ſa poule d'Inde. 9
Formóſus *Pavo* 10	Le beau *paon* 10
ſuperbit *pennis*.	ſe piaffe en ſes *plumes*.
Ciconia 11	La *Cicogne* 11
nidificat in tecto.	niche ſur le toict.
Hirundo, 12	L'*Arondelle*, 12
Paſſer, 13	le *moineau*, 13
Pica; 14	la *pie*, 14
Monédula, 15	le *geay*, 15
& *Veſpertílio*, 16	la *chauveſouris*, 16
(Mus alátus)	(ſouris aislée)
vólitant circa *domos*.	volent à l'entour des *Logis*.

XX. Oſcines. / XX. Les Oyſeaux de chant.

Luſcinia (Philoméla) 1	Le *Roſſignol* 1
cantat	chante
ſuaviſſimè omnium.	le mieux de tous.
Alauda 2	L' *Alouette* 2
cantillat	fredonne
vólitans in aëre;	volant en l'air;
Coturnix 3	La *Caille* 3
humi ſedens;	eſtant par terre;
Ceteræ,	Les autres

und sucht Körnlein: (bẽ/6
gleich wie auch die Tau=
(welche gezogen werden
in dem Taubenhaus 7)
uñ d' Calecutsche-Han/8
mit seiner Henne. 9
Der schöne Pfau 10
stolziret mit den Federn.
Der Storch 11
nistet auf dem Dach.
Die Schwalbe/12
der Sperling/13
die Aelster/(Hetze/)14
die Dohle/15
und die Fledermaus/16
(geflügelte Maus)
fliegen um die Dächer.

y zbiera Ziarnká;
jáko y Gołębie/ 6
(ktore się wychowują
w Gołębieńcu 7)
y Indyk/ 8
z swoią Indyská. 9
Piękny Paw 10
z piór się pyszni.
Bocian/ 11
gniezdzi się ná dáchu.
Jáskołká/ 12
Wrobl/ 13
Sroká// 14
Kawká/ 15
y Nietoperz/ 16
(skrzydlasta Mysz)
latáją koło dáchow.

XX. Gesang-Vögel.

Die Nachtigal 1
singet
am lieblichsten unter allen.
Die Lerche 2
singet
fliegend in der Lufft;
Die Wachtel 3
auf der Erde sitzend;
Die andern/

XX. Spiewáiący Ptacy.

Słowik 1
śpiewa
nád wszystkie náywdzięczniey.
Skowronek 2
wyśpiewuje
latáiąc po powietrzu;
Przepiorka/ 3
ná ziemi siedząc;
insi

in *ramis árborum*: 4
ut: peregrina *Lutéola*,
Fringilla,
Carduélis,
Acanthis,
Linaria,
parvus *Parus*,
Gálgulus,
Rubécula,
Currúca, &c.
Discolor *Psíttacus*, 5
Mérula, 6
Sturnus, 7
cum *Picâ*
& *Monédulâ*,
discunt
humánas *voces*
formáre.
Pleræq;
solent inclúdi
Caveis. 8

sur des *branches d'arbres*: 4
comme:Le *serin* de canarie,
le *Pinson*,
le *Chardonneret*,
le *Serin*,
la *Linotte*,
le petit *mesange*,
le *loriot*, (la *verdiere*)
la *gorge rouge*,
le *verdon*: (la *fauuette*) &c.
Le *Perroquet* bigarré, 5
le *Merle*, 6
l'*Estourneau*, 7
auéc la *pie*
& le *Geay*,
apprennent
à former
des *airs* humains.
La plus part (fermés
sont ordinairement en-
dans des *cages*. 8

XXI.
Aves Campestres & Sylvestres.

XXI.
Les Oyseaux champestres, & Sauuages.

Struthio 1
est máximus *ales*;
Régulus (Tróchilus) 2
minimus;

L'*Austruche* 1
est le plus grand *oyseau*;
Le *Roitelet* 2
le plus petit;

21



22



auf den Bäum-ästen: 4	ná Gałęziach drzew: 4
als: der fremde Canarien-	jáko: Obca Kánárká/
der Finke/ (vogel/	Ziembá/
der Stiglitz/	Szczygiel/
das Zeißchen/	Czyżyk
der Hänffling/	Dzwońiec/
die kleine Meise/	Sikora máłá/
der Emmerling/	wywyelgá (Boguwoła)
das Rothkeelchen/	Cudárká
die Graßmücke/ u.a.m.	Piegżá y inßi.
Der bunte Papagoy/ 5	Pstra Pápugá/ 5
die Amsel/ 6	Kos/ 6
der Staar/ 7	Szpak 7
mit der Hetze	z Sroką
und Dohle/	z Kawką
lernen	uczą śię
Menschliche Stimmen	człowieczych słow
nachsprechen	wymawiąc.
Die meisten (den	Niektore więc
pflegē eingeschlossen zu wer-	záwieráją
in Gebauer Kefiche. 8	w Platki. 8

XXI.

Feld- und Wald- Geflügel. / Polni y Leśni Ptacy.

Der Strauß 1	Struś 1
ist der gröste Vogel;	jest Ptak nawiękßy;
Der Zaunkönig 2	Krolik 2
der kleinste;	namnieyßy;

Noctua 3	La *chouette* 3
despicatissimus;	le plus meprisable;
Vpupa 4	La *Huppe*
sordidissimus,	le plus sale,
nam véscitur stercóribus;	car il ne vit que de fiente;
Manucodiáta 5	L'*oyseau* de Paradis 5
rarissimus.	le plus rare.
Phasiánus, 6	Le *faisan* 6
Tarda (Otis) 7	l'*custarde* 7
surdus *Tetráo*, 8	la sourde *gelinotte* 8
Attagen, 9	le *francolin* 9
Perdix, 10	la *perdrix* 10
Gallinágo (Rusticola) 11	la *becasse* 11
& *Turdus* 12	& la *griue* 12
in deliciis habeatur.	sont tenuës pour delicatesse.
Inter réliquas,	Entre le reste,
potissimæ sunt:	les principaux sont:
pérvigil *Grus*, 13	l'esueillée *grue*, 13
gemens *Turtur*, 14	la triste *tourterelle*, 14
Cuculus, 15	le *cocu* 15
Palúmbes,	le *ramier*,
Picus,	le *piuert*, (le *becbois*)
Gárrulus,	le *geay*,
Cornix, &c. 16	la *Corneille*. &c. 16

XXII. Aves Rapáces. | XXII. Les Oyseaux de Proye.

Aquila 1	L'*Aigle*, 1

Die Nachteule 3
der verächtlichste;
Der Widhopf 4
der unflätigste/
dañ er nehret sich vom Mist;
Der Paradeißvogel 5
der seltenste.
Der Fasan/ 6
der Trappe/ 7
der taube Aurhan/ 8
dz Haselhun (Birkhun) 9
das Rebhun/ 10
der Schnepf/ 11
und d' Kram̃etsvogel 12
werdẽ sonderlich beliebet/ od
vor Leckerbißlein gehalten.
Unter den übrigen/
sind die vornehmsten:
der wachsame Kranich/ 13
die girrende Turteltau- (be/ 14
der Kukuk/ 15
die Holtztaube/
der Specht/
der Heher/
die Krähe/ u.a.m. 16

XXII.

Raub-Vögel.

Der Adler/ 1

Sowa 3
nawzgárdzeńszy;
Dudek 4
naplugawszy/
bo łáynem żyje;
Ráiski Ptak 5
narzedszy.
Bażánt/ 6
Drop/ 7
Głuszcz/ 8
Jarząbek/ 9
Kuropátwá/ 10
Párdwá 11
y Jemiołuchy/ 12
zá roskosz osobliwe uciechy
ábo y łákocimy máją.
Miedzy inszymi
napzednieysze są: (13
ostrożny/ (Czuky) Żoraw
w zdycháiąca Sinogár- lica 14
Kukawká/ 15
Grzywacz/
Dzięcioł/
Soyká/
Wroná/ y insze. 16

XXII.

Drapieżne Ptacy.

Orzeł/ 1

Rëx *ávium*,	Roy des *Oyseaux*,
Solem intuétur.	regarde le *soleil*.
Vultur, 2	Le *vautour*, 2
& *Corvus*, 3	& le *corbeau* 3
nutriunt se	se nourrissent
morticínis (cadavéribus.)	de *charognes*
Milvus, 4	Le *gerfaut* 4
insectátur	fait la guerre
pullos gallináceos.	aux *poulets*.
Falco, 5	Le *faucon*, 5
Nisus, 6	l' *esperuier*, 6
& *Accípiter*, 7	& l' *autour*, 7
captant *avículas*;	attrapent des *oyseaux*;
Astur, 8	Le *Milan* 8
captat	prend
columbas	des *pigeons*
& aves majóres.	& d' autres plus grands oyseaux.

XXIII.	XXIII.
Aves Aquáticæ.	**Les Oyseaux de Riuiere.**

Cándidus *Olor*, 1	Le *Cygne* blanc, 1
Anser, 2	L' *oye*,
& *Anas*, 3	& le *canard*, 3
natant.	nagent.
Mergus, 4	Le Plongeon 4
se mergit.	se plonge.
His annúmera	adioustez a ceux-cy
Fúlicam,	la *foulque*,

Pele-

23



24

der König unter dē Vögeln/	Krol ptáßy/
sihet in die Sonne.	w Słońce pátrzy.
Der Geyer/ 2	Sep/ 2
und der Rabe/ 3	y Kruk/ 3
nehren sich	żyją
mit dem Aas.	Scierwem.
Der Hünergeyer / 4	Kánia/ 4
stellet nach (lein.)	czyha
den jungen Hünern (Küch-	ná Kurczątká.
Der Falke/ 5	Sokoł 5
der Sperber / 6	Krogulec/ 6
und der Habicht/ 7	y Jastrząb/ 7
fahen die kleinen Vögelein;	łapáją Ptaßki;
Der Weyhe/ 8	Kánia/ 8
fähet	chwyta
die Tauben	Gołembie
und grössern Vögel.	y więkße Ptaki.
XXIII.	XXIII.
Wasser Geflügel.	**Wodne Ptástwo.**
Der weisse Schwan/ 1	Biały Łábęć/ 1
die Gans/ 2	Gęś/ 2
und Ente/ 3	y Kaczká/ 3
schwimmen.	pływáją.
Das Taucherlein/ 4	Nurek/ 4
tauchet sich unter.	nurza się.
Zu diesem zehle (ling/)	Tym przyday
das Wasserhun (Bläß-	Cyskę

Pelecánum, 10 &c.	Le *pelican*, 10 &c.
Haliæetus, 5	L'*Aigle marin* 5 (*l'aubereau*)
& *Gavia*, 6	& le vanneau, 6
devolantes;	en rabaiſſant leur vol;
ſed *Ardea* 7	mais le *Heron* 7
ſtans in *ripis*	eſtant aux *bords*, (aux *riues*)
captant *piſces*.	prennent des *poiſſons*.
Butio, 8	Le *Butor*, 8
inſerit *roſtrum aquæ*,	met ſon *bec* dans l'*eau*,
& mugit ut *bos*.	& mugle comme vn *boeuf*. (mugit)
Motacilla, 9	Le *Hoche-queuë*, 9
motat *caudam*.	remue ſa *queuë*.
XXIV.	XXIV.
Inſecta volantia.	**Les inſects volans.**
Apis 1	L'*Abeille* 1
facit Mel,	fait le *miel*,
quod depaſcit	que mange
Fucus. 2	le *bourdon*. 2
Veſpa 3	Le *Gueſpe* 3
& *Crabro*, 4	& le *freslon*, 4
infeſtant acúleo;	importunent de leur ai-
& imprimis *Pecus*,	& premierement (guillon
infeſtat	le *tan* 5 (*tahon*)
Oeſtrum: (Aſilus:) 5	faſche le beſtail
nos autem,	mais nous,

die Löffelgans / 10. u. a. m.
Der Fisch-Aar 5
und Kybitz / 6
von oben herabschiessend;
aber der Reiger 7
stehend an den Ufern /
fahen Fische.
Die Rohrdomel / 8
steckt dē schnabel ins wasser /
und brūnt wie ein Ochs.

Die Bachstelze / 9
bewegt im̄erzu dē Swantz.

XXIV.

Fliegend-Ungeziefer.

Die Biene (Imme) 1
macht Honig /
welches hinweg zehrt
die Hummel. 2
Die Wespe 3
und Hornüsse / 4
plagen mit dem Stachel:
und insonderheit das Vieh /
plaget
die Breme: 5
uns aber /

Bąka Cudzoziemskiego / 10 y inße. (ski 5
Ostrzyż (Orzeł morsy Rybitw (Kulic / Wodna Jáskołká /) 6
zgorę y ná doł zlátując ;
ále Czápla / 7
stojącprzy brzegách
chwytáją Ryby.
Bąk / 8
wtyka nos w Wodę /
y bąka (ryczy) jáko Woł.

Pliszká / 9
záwße chwieje Ogonem.

XXIV.

Robactwo látájace.

Pßczołá 1
czyni Miod /
ktory spasa
Prucień. 2
Osá 3
y Sierßeń / 4
nágábują żądkem:
á osobliwie Bydło /
trapi
Giens: 5
á nas /

Musca 6
& *Culex*. 7
Gryllus 8
cantillat.

Papilio 9
est aláta *Erúca*.
Scarabæus, 10
tegit *alas*
vagínis.
Cicindéla (*Lampyris*) 11
noctu nitet.

XXV.

Quadrupédia,

& primùm

Doméstica.

Canis 1
cum *Catello*, 2
est custos *Domûs*.
Felis (*Catus*) 3
purgat domum
à *Múribus*; 4
quod etiam facit
Muscipula. 5
Sciúrus, 6
Simia, 7
& *Cercopithécus*, 8

la *mousche* 6
& le *mouscheron*. 7
Le *Grillon* 8
crisse, (bruit)

Le *Papillon* 9
est vne *chemille* aislée.
L'*Escarbot*, 10
couures es *aisles*
d'vne petite *peau*.
Le *verluisant*
esclate la nuict.

XXV.

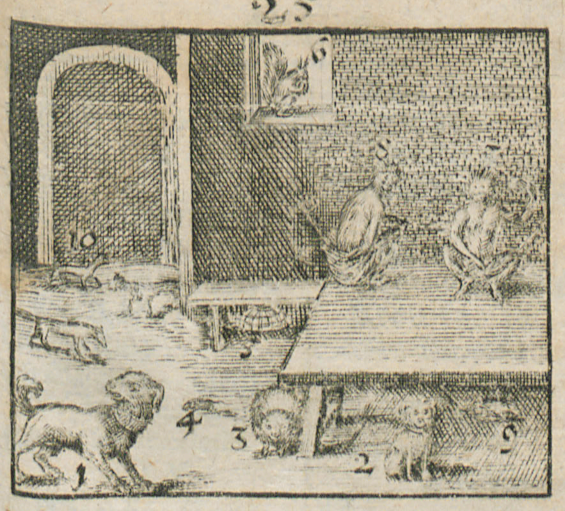
Les animaux à quattre pieds

& premierement

Les domesticques.

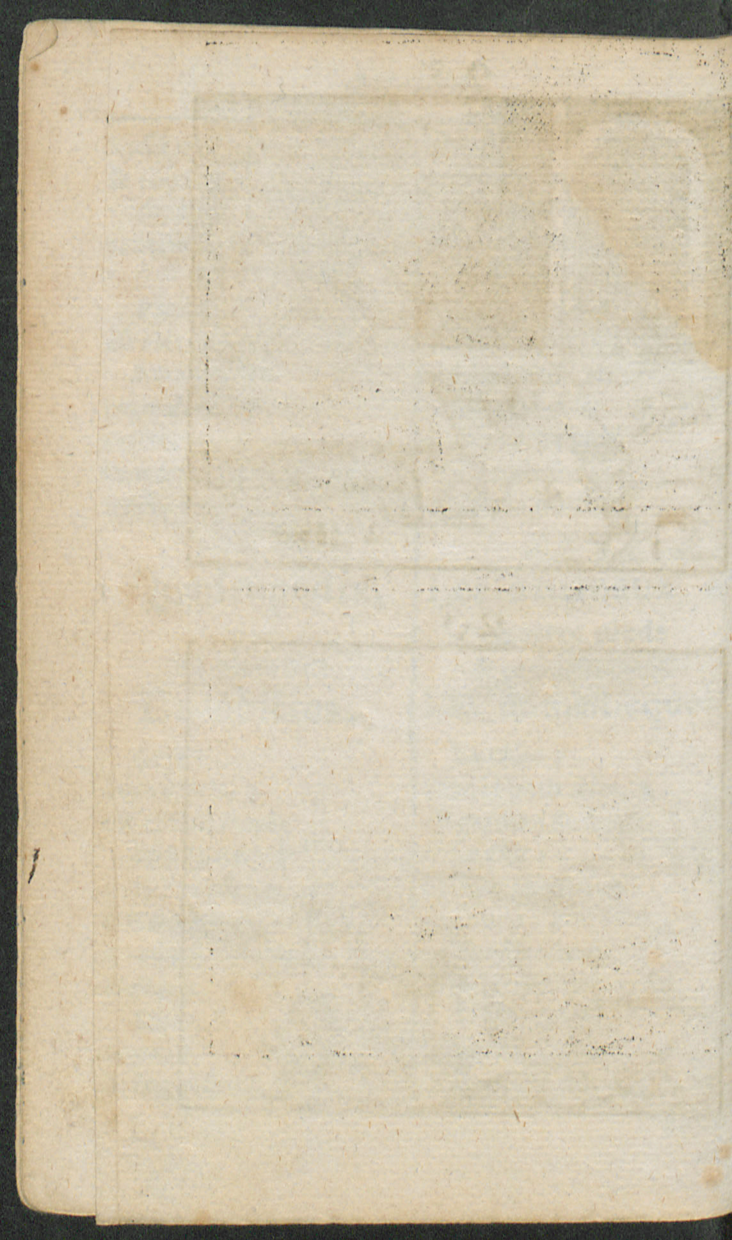
Le *Chien* 1
auec le petit *chien*, 2
est gardien du *logis*.
Le *Chat* 3
deliure la maison
de souris; 4
ce que fait aussi
la ratiere. 5
L'*escurieux*, 6
le *singe*, 7
& la *guenon*, 8

25



26





die Fliege 6
uñ Mücke. (Schnacke.) 7
Der Grille 8
singet.
Der Sommervogel
(Zwyfalter) 9 Molckendieb
ist eine geflügelte Raupe.
Der Käfer / 10
deckt die Flügel
mit Bälglein. (lein 11
Dz Johañeswürm-
glänzet bey der Nacht.

XXV.

Vierfüssigte Thiere /

und erstlich

Die Haußthiere.

Der Hund 1
mit dem Hündlein / 2
ist ein Hüter des Hauses.
Die Katze (der Kater) 3
säubert das Haus
von den Mäusen; 4
welches auch thut
die Mäusfalle. 7
Der Eichhorn / 6
der Affe / 7
und die Meerkatze / 8

Mucha 6
y Komor. 7
Swiercz 8
Swierczy. (śpiewa.)
Motyl 9
jest skrzydlásta Gąsienicá.
Krowká / 10
pokrywa Skrzydłá
łupinámi /
Złotnik się
lśni wnocy.

XXV.

Czworonogie Zwierzętá

ná przod

Domowe.

Pies 1
z Szczenięciem / 2
jest strożem domowym.
Kot 3
czyści Dom
od Myszy; 4
toż czyni
Łápicá. 5
Wiewiorkę / 6
Máłpá / 7
y Kotká Morska 8

werden

domi habentur *delectamento*.
Glis, 9
& cæteri
Mures majóres, 10
ut, *Mustéla*,
Martes,
Viverra,
infestant domum.

XXVI.

Pécora.

Taurus, 1
Vacca, 2
& *Vítulus*, 3
pilis teguntur.
Aries (*Vervex*) 4
Ovis, 5
cum *Agno*, 6
gestant *Lanam*.
Hircus (*Caper*) 7
cum *Caprâ*, 8
& *Hædo*, 9
habent
Villos & *Aruncos*
Porcus (*Scrofa*,) 10
cum *Porcellis*, 11
habet setas:
at non *Cornua*;
sed etiam

sont tenus au logis par *plaisir*.
Le *Loir* (*gliron*) 9
& les autres
gros *rats*, 10
comme la *belette*
la *marte*
le *furet*
incommodent le logis.

XXVI.

Le Bestail.

Le *Taureau* 1
la *vache* 2
& le *veau* 3
sont couuerts de *poils*
Le *belier*, 4 (*mouton*
la *brebis*, 5
auec l'*agneau*, 6
portent la *Laine*.
Le *Bouc* 7
auec la *cheure*, 8
& le *cabri* 9 (cheureau)
ont
force longs *poils*, & *barbes*.
Le *porc* 10
auec les *cochons*, 11
ont des *soyes*
& non pas des *cornes*;
mais aussi

bisen-

werden im Haus gehalten | w Domu chowája/
zur Lust. | dla uciechy.
Die Ratze/ 9 | Szczurek/ 9
und die andern | y insze
grossen Mäuse/ 10 | Myszy więtsze/ 10
als/ das Wiesel/ | jako Łásicá/
der Marder/ | Kuná/
der Iltis/ | Tchorz/
beschweren das Haus. | uciążáją Dom.

XXVI. | XXVI.

Herd-Vieh. | Bydło trzodne.

Der Ochs (Stier/) 1 | Stádnik/ 1 (Byk)
die Kuh/ 2 | Krowá/ 2 [(Bujak)
und das Kalb/ 3 | y Ciele/ 3
sind mit Haaren bedeckt. | sierścią są okryte.
Der Wider (Hammel/ | Báran/ 4
dz Schaf/ 5 (Schöpfs/) 4 | Owcá/ 5
mit dem Lamm/ 6 | z Jágnięciem/ 6
tragen Wolle. | noszą ná sobie wełnę.
Der Bock/ 7 | Kozieł/ 7
samt der Geiß (Ziege/) 8 | z Kozą/ 8
und dem Böcklein/ 9 | y Koźlęciem/ 9
haben | máją
Zotten und Bärte. | Kosmy y Brody.
Das Schwein/ 10 | Swinia/ 10
mit den Ferkeln/ 11 | z Prosięty/ 11
hat Borsten: | ma szczeciny:
aber nicht Hörner; | ále Rogow żadnych;
doch auch | wszák że też

gespaltene

bisulcas *Vngulas*,	des *pieds* fourchus
ut illa.	comme ceux là
XXVII.	XXVII.
Jumenta.	**Les Bestes de somme.**
Asinus 1	L'Asne, 1
& *Mulus* 2	& le mulet 2
gestat	porte
ónera	des fardeaux.
Equus 3	Le cheual
(quem ornat	(que le crin 4
Juba 4)	orne) (embellit)
gestat	nous porte
nos ipsos.	nous mesmes.
Camélus, 5	Le *Chameau* 5
gestat	porte
mercatórem,	le *marchand*,
cum *mércibus* suis.	auec ses *marchandises*.
Elephas (*Barrus*) 6	L'*Elephant* 6
attrahit *pábulum*	attire la *pasture*
Probóscide: 7	auec sa *trompe*:
habet	a
duos prominentes *dentes*; 8	deux dents qui sortent en-auant
& potest portáre	& peut porter
etiam triginta *Viros*.	aussi trente *hommes*.

XXVIII.

27



28



gespaltene Klauen/	rozszczypione (rozdwojone/)
wie jene.	jako oná. (Kopytá/

XXVII.	XXVII.
Last-Vieh.	**Robotne Bydło.**
Der Esel 1	Osiel 1
und der Maulesel 2	y Muł 2
träget	nosi
Lasten.	ciężary.
Das Pferd (Roß) 3	Koń 3
(welches zieret	(ktorego zdobi
die Mähne 4)	Grzywá 4)
trägt	nosi
uns selber.	nas sámych.
Das Cameel/ 5	Wielbłąd/ 5
trägt	nosi
den Kaufmann/	Kupcá
samt seinen Wahren.	ztowárem jego. (z Kupią)
Der Elefant 6	Słoń 6
ziehet an sich das Futter	ciągnie w się Karmią
mit dem Rüssel: 7	Trąbą/ 7
hat	ma
zwey hervorragende Zähne; 8	dwa zpysku wyrosłe zęby; 8
und kan tragen	y może znieść ná sobie
auch dreissig Männer.	y trzydzieśćia chłopow.

XXVIII. Feræ Pécudes.	XXVIII. Les beſtes ſauuages.
Vrus 1	L'*Vre* 1
& *Búbalus*, 2	& le *buffle* 2
ſunt feri boves.	ſont des boeufs ſauuages.
Alces 3	L'*Elan* 3
(major equo,	(plus grand qu'vn cheual
cujus *tergus*	dont le *dos*
inpenetrábile eſt)	eſt impenetrable à la taille,
habet	a
ramóſa *cornua*:	les *cornes* rameuſes:
ut & *Cervus*, 4	comme auſſi le *cerf*.
Sed *Cáprea*, 5	mais la *cheurelle*, 5
cum *Hínnulo*,	auec ſon *cheureuil*
habet	a
ferè nulla cornua.	à grand' peine des cornes.
Capricornus, 6	Le *Boucquetain* 6
habet	a
prægrandia cornua;	des tres grandes cornes,
Rupicápra 7	Le *Chameau* 7
minúta:	fort petites:
quibus ſe	auec lesquelles il ſe
ad *rupem* ſuſpendit.	ſuſpend au *rocher*.
Monóceros 8	La *licorne* 8
unum,	vne,
ſed pretióſum.	mais precieuſe
Aper, 9	Le *ſanglier*, 9 (verſe)
graſſátur déntibus.	fouille auec ſes dents (renverse)

XXVIII.

Wild-Vieh.

Der Aur-Ochs 1
und Büffel/ 2
sind wilde Ochsen.
Das Elend 3
(grösser als ein Pferd/
dessen Haut
undurchdringlich ist)
hat
zänkichte Hörner:
wie auch der Hirsch. 4
Aber das Rehe/ 5
samt dem Rehebock/
hat
fast gar keine Hörner.
Der Steinbock/ 6
hat
gar grosse Hörner;
Die Gemse 7
gar kleine:
mit denen sie sich
an die Steinklippen hänget.
Das Einhorn 8
ein einiges/
aber gar köstliches.
Der Eber/ 9
wühlet mit den Zähnen.

XXVIII.

Dzikie Bydlecá.

Tur 1
y Báwoł/ 2
ſą dzikie Woły.
Łoś 3
(więkßy od Koniá
ktorego ſkorá
nie przebita)
ma
rozkołyste rogi:
jáko y Jeleń. 4
Ale Sárná/ 5
z Sárnięciem/
zádnych
nie mal nie ma rogow.
Kozorożec/ 6
ma
náder wielkie rogi/
Dzika Kozá 7
bárzo drobne: (máłe)
zá ktore się
ná ſkále wießa.
Jednorożec 8
jeden/
ále náder Koßtowny
Dzik 9
sroży się zębámi (kielcámi)

Lepus 10 pavet.	Le *Lieure* est craintif, (timide)
Cuniculus 11 perfódit *terram*; ut & *Talpa*, 12 quæ *grumos* facit.	Le *Lapin*, 11 (Lapereau) fouit la *terre*; de mesme que la *taupe*, 12 qui fait des *taupinieres*.

XXIX. Feræ Bestiæ.

XXIX. Les Animaux sauuages.

Bestiæ habent acútos *ungues* & *dentes*, suntq; carnivoræ.	Les *Animaux* sauuages ont des *ongles* & *dents* aiguës, & sont, carnassiers.
Ut, *Leo*, 1 *Rex* Quadrúpedum, jubátus, cum *Leæná*;	comme le *Lion* 1 *Roy* des animaux a quattre (pieds, crinsé, auec la *Lionnesse*;
Maculósus *Pardus*, (*Panthéra*;) 2	Le tacheté *Leopard*, (la *Panthere*) 2
Tigris, 3 immanissima ómnium;	le *tigre* 3 le plus cruel de tous;
Villósus *Vrsus*; 4	L'*Ours* 4 velu
Rapax *Lúpus*; 5	le *Loup* 5 rauissant;
Lynx, 6 pollens *visu*;	L'*Once* 6 (*Loup ceruier*) ayant la *veüe* fort aigue
Caudáta	

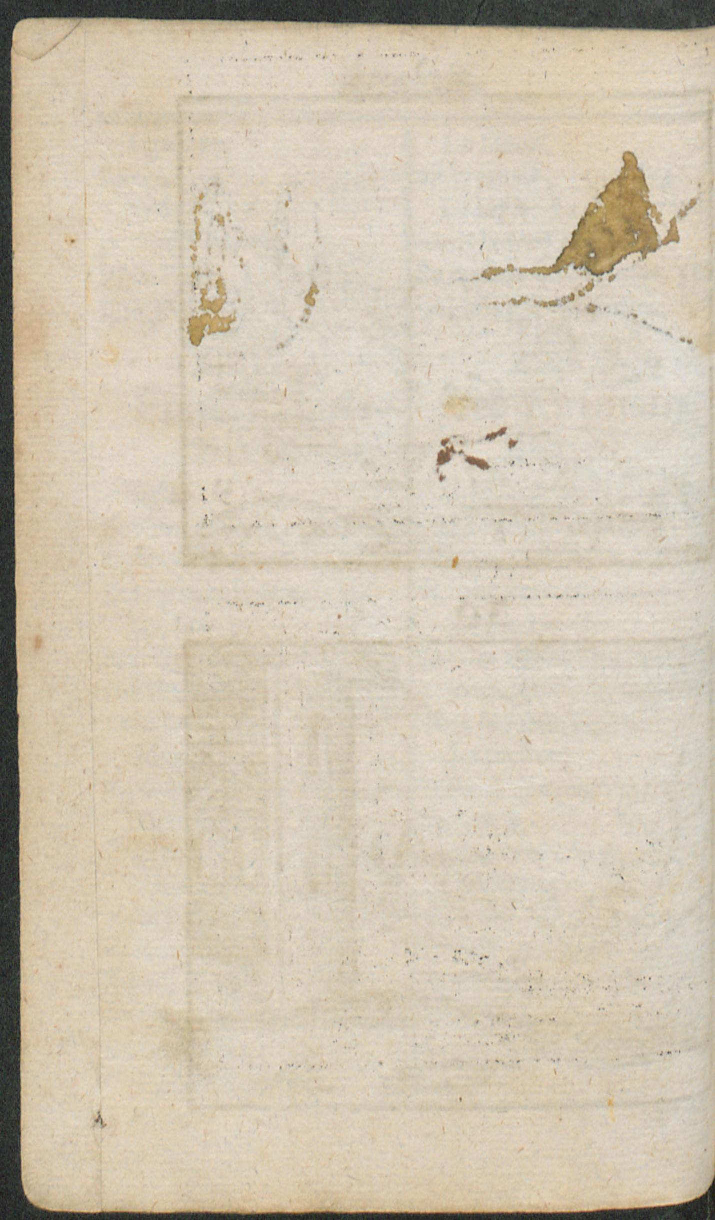
Vulpes

29



30





Der Hase 10	Zájąc 10
ist furchtsam.	jest bojäźliwy.
Das Caninchen 11	Krolik/ 11
durchgräbt die Erde; (12	przekopuje ziemię;
wie auch d' Maulwurf/	jáko y Kret/ 12 (ni.
welcher Häuflein aufwirft.	ktory kupki (gromadki) czy.

XXIX.	XXIX.
Wilde Thiere.	**Dźikie Zwie-rzętá.**

Die wilden Thiere	Dźikie Zwierzętá
haben scharffe	máją ostre
Klauen und Zähne/	päzury y zęby;
und sind Fleischfrässig.	y są mięso żrący.
Als/ der Löw/ 1	Jáko/ Lew/ 1
der König der Vierfüssigen/	Krol Czworonogich
bemähnet/	grzywiásty/
samt der Löwinn;	z Lwicą;
Das fleckichte	Ná krepiány
Panterthier; 2	Rys; 2
Das Tigerthier/ 3	Tygr / 3
das grausamste unter allen;	na sroższy ze wszystkich;
Der zottichte	Kosmáty
Beer; 4	Niedźwiedź; 4
Der reissende	Drapieżny
Wolf; 5	Wilk; 5
Der Luchs/ 6	Ostrowidz/ 6
der ein scharff Gesicht hat;	bystro oki;
Der langgeschwänzte	Ogoniásta

Vulpes, 7
astutissima omnium.

Erinaceus, 8
est aculeátus.
Melis, 9
látebris gaudet.

XXX.
Serpentes & Reptilia.

Angues
repunt sinuando se;
Cóluber, 1
in *Sylvâ*;
Natrix (*hydra,*) 2
in *Aqua*;
Vípera, 3
in *Saxis*;
Aspis, 4
in *Campis*;
Boa, 5
in *Dómibus.*
Cœcilia 6
est cœca.
Pedes habent
Lacerta; 7
Salamandra, 8

Le *renard* 7
auec sa queüe grosse
le plus fin de tous.
L'*Herisson,* 8
est armé de picquons. (fuseaux)
Le *taisson,* 9
se cache volontiers.

XXX.
Les Serpens & Reptiles.

Les *Couleuures,*
rampent en se courbant:
La *couleuure* grosse 1
au *bois,*
Le *serpent d'eau,* 2
dans l'*eau*;
La *vipere,* 3
dans les *pierres*;
L'*aspic,* 4
aux *champs*;
La *tette vache,* 5
aux *maisons*
L'*envoye*; 6
est aueugle.
Le Lezard 7
a des *pieds.*
La *salamandre* 8

in

Fuchs/ 7	Liszká/ 7
das listigste unter allen.	na chytrzysza ze wszystkich.
Der Jgel/ 8	Jeż/ 8
ist stachelicht.	jest iglásty.
Der Dachs/ 9	Zbik/ 9
verkriecht sich gern.	rad śię kryje wjámy.
XXX.	XXX.
Schlangen	**Węże**
und	y
Gewürme.	**Robáctwo.**
Die Schlangen/	Węzowie
kriechen/ und krümmen sich;	czołgáją śię y kręcą;
Die grosse Schlange/ 1	Wielki Wąż/Lesny/ 1
im Walde;	w Leśie;
Die Natter/ 2	Wodny/ 2
im Wasser;	w Wodźie.
Die Otter/ 3	Zmijá/ 3
in Steinklippen;	w Skáłách;
Die Feld-Otter/ 4	Zmijá polna/ 4
im Felde;	w polách;
Die Unke/ 5	Wąż wielki/ 5
im Hause.	w domách.
Die Blindschleich 6	Slepy Wąż 6
ist blind.	jest ślepy.
Füsse haben	Nogi máją (7
die Eidex; 7	Jászczurká Krostáwa;
Der Salamander/ 8	Ogńizył/ 8

in *igne* vivax,	vit dans le *feu*.
Draco, 9	Le *Dragon*, 9
Serpens alátus,	*serpens* aislé
necat	tüe de son *haleine*;
hálitu;	
Basiliscus, 10	Le *Basilisc*, 10
óculis;	de son *regard*;
Scorpius, 11	Le *Scorpion*, 11
venenatâ *caudâ*.	de sa *queuë* envenimée.

XXXI.	XXXI.
Insecta repentia.	**Les Insectes rampans.**

Vermes	Les *vors*
rodunt res:	rongent les hardes:
Lumbrícus 1	Le *ver de terre* 1
terram;	la *terre*;
Erúca 2	La *chenille* 2
plantam;	la plante;
Cicáda 3	La *Cigale* 3
fruges;	les fruicts;
Curculio 4	La *Calandre*,(la *Charanson*) 4
frumentum;	le *bled*;
Terédo (*cossus*) 5	Le *cossons* (*vermoulans*)
ligna;	le *bois*;
Tinea 6	La *teigne* 6 (*tigne*)
vestes;	les *habits*;
Blatta 7	La *gerse* 7 (*gerce*)
librum;	le *Liure*;

Térmites

31

32



so im Feuer lebet.	w Ogniu żyiący.
Der Drache/ 9	Smok/ 9
eine geflügelte Schlange/	skrzydlásty Wąż/
tödtet	zábija
mit dem Anhauchen;	tchnieniem;
Der Basilisk/ 10	Bázyliszek/ 10
mit den Augen;	Oczy má;
Der Scorpion/ 11	Niedźwiadek/ 11
mit dẽ vergiften Schwantz.	já dowitym Ogonem.

XXXI.

Kriechend Ungezifer. / Robáctwo Czołgáiące się.

Die Würmer	Robacy
benagen die Sachen:	ogłodáią (ogryzuią) rzeczy:
Der Regenwurm 1	Glystá 1
die Erde;	ziemię;
Die Raupe 2	Gąsienicá 2
die Pflantze;	szczepy;
Der Heuschreck 3	Konik/ 3
die Früchte;	owoce;
Der Kornwurm 4	Mol żytny 4 (zbożny robak)
das Getráide;	zboże;
Der Holtzwurm 5	Czerw drzewny 5.
das Holtz;	drzewo;
Die Schabe 6	Mol 6
die Kleider;	Szaty;
Die Motte 7	Mol 7
das Buch;	Księgę;

Térmites 8
carnem & caseum;
Acari
capillum.
Saltans Pulex, 9
Pedículus, 10
fœtens Cimex, 11
nos mordent.
Rícinus 12
sanguisúgus est.
Bombyx 13
facit séricum.
Formíca 14
est laboriósa
Aranea 15
texit araneum,
retia muscis.
Cochlea 16
testam circumfert.

XXXII.
Amphibia.

In terra & aquâ
vivunt,
Crocodílus, 1
immánis
& prædátrix bestia
Nili flúminis:
Castor (Fiber) 2

Les vermisseaux 8
la chair & le fromage;
Les cirons
les cheueux.
La puce qui saute, 9
le pouil, (poux) 10
la punaise puante, 11
nous mordent.
vne Fique 12 (vn Fiquet)
succe le sang.
Le Maignau, (ver à soye) 13
fait la soye.
La fourmi 14
est actiue.
L'Araigne 15
ourdit sa toile,
filés aux mousches.
La Limace 16 (L'escargot)
porte sa croise cà & là.

XXXII.
Les Amphibies.

Sur terre & dans l'eau
viuent,
Le crocodile, 1
affreuse
& rauissante beste
du fleuue Nil:
Le Bieure 2 (castor)

Die Maden 8	Robacy 8
Fleisch und Kees;	Mięso y Ser;
Die Mülben	Mole
das Haar.	Włos.
Der hüpfende Floh/ 9	Skokliwa Pchła/ 9
die Laus/ 10	Weß/ 10
die stinkende Wantze/ 11	śmrodliwa Pluskwa/ 11
beissen uns selber.	gryzą nas.
Die Schaflaus 12	Kleßcz 12
sauget das Blut aus.	wysysa Krew.
Der Seidenwurm 13	Jedwabnica 13
macht Seide.	czyni Jedwab.
Die Ameis 14	Mrowka 14
ist ämsig.	jest pracowita.
Die Spinne 15	Pająk 15
wircket ein Geweb/	(tka) Wije pajęczynę/
Netze den Fliegen.	sieci muchom.
Die Schnecke 16	Ślimak 16 [bą.
trägt ihr Haus herum.	nosi dom swoj (skorupę) zso-

XXXII. Beydlebige Thiere. / XXXII. Wodno-Ziemne Zwierzęta.

Auf Erde und im Wasser	Na Ziemi y Wodzie
leben/	żyją
Das Crocodil/ 1	Krokodyl/ 1
ein ungeheures	okrutny
und räuberisches Thier	y łupieżny Zwierz
des Flusses Nilus;	Rzeki Nilus;
Der Biber 2	Bobr 2

Hår

habens
pedes anserinos,
ad natandum,
& *squameam caudam*;
Lutra, 3
& coaxans *Rana* 4
cum *Bufóne*,
Testúdo, 5
suprà & infrà
testis,
ceu *scutô*,
operta.

XXXIII.

Pisces Fluviáti les & Lacustres.

Piscis
habet *Pinnas*, 1
quibus natat;
& *Branchias*, 2
quibus respirat;
& *Spinas*,
locô ossium:
prætereà,
Mas, lactes;
Fœmina, ova.
Quidam
habent *Squamas*,
ut *Carpio*, 3

a
des *pieds d'oye*
pour nager (caille)
& vne *queue escaillieuse*; (d'es-
La Loutre, 3
& la *grenouille* qui coasse 4
auec le *crapaut*,
La tortue 5
couuerte
dessus & dessous
de *coquille*
comme d'vn *bouclier*.

XXXIII.

Les poissons de riuiere, & de viuier.

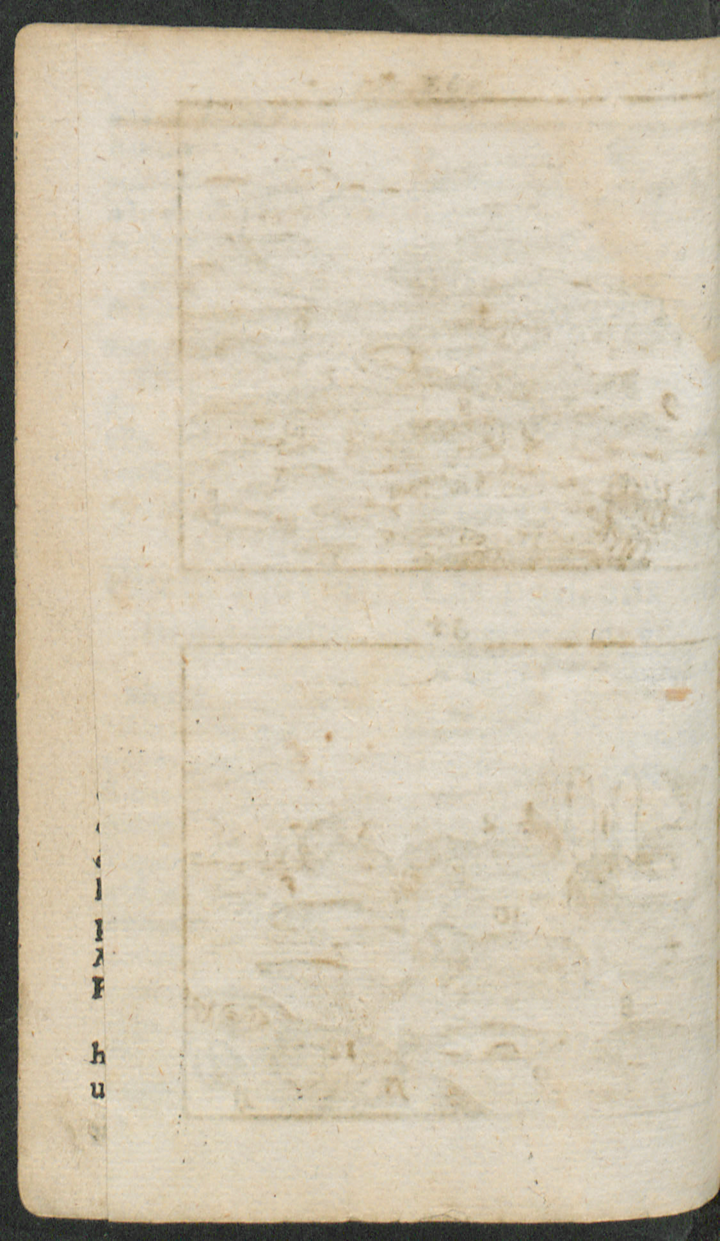
Le *Poisson*
a des *ailerettes* 1 (nageoires)
auec lesquelles il nage,
& des *ouies*, 2
par lesquels il respire;
& des *arestes*
au lieu d'os:
outre cela,
le *masle*, de la laicte
la *femelle*, des oeufs.
quelqu'vns
ont des *escailles*
comme la *carpe*, 3

Lucius

33



34



hat
Gänsfüsse/
zum schwimmen/
un̄ einē Schuppenschwanz;
Der Fisch=Otter/ 3
un̄ der quackende Frosch 4
Mit der Kröte/
die Schildkröte/ 5
oben und unten
mit Schalen/
als mit einem Schild/
bedeckt.

XXXIII.
Fluß= und Weiher=Fische.

Der Fisch
hat Floßfedern/ 1
womit er schwimmet;
un̄ Kifen (Fisch=Ohren/) 2
wodurch er Odem holt;
und Gräten/
an statt der Knochen:
Uber das/
die Leimer/ Milch/
die Rögner/ Rogen.
Etliche
haben Schuppen/
als der Karpf/ 3

nia
Gęśie nogi/
do pływánia/
y Łuskowy Ogon;
Wydrá/ 3
y rzegocąca Zábá 4
zpárchátą Zábą/
Zołw/ 5
zwierzchu y zpodku
skorupámi/
jáko Zbroią
okryty.

XXXIII.
Ryby Rzeczne y Jezierne.

Rybá
ma Krzele/ 1
ktorymi pływa;
Y Oskrzele/ 2
ktorymi oddycha;
Y Ości/
miásto Kości:
nád to/
Sámiec/ mlecz;
Sámicá/ ikrá.
Niektore
máją Łuski/
jáko Kárp/ 3

der

Lucius (*Lupus*:) 4	le *brochet*, 4
Alii sunt glabri;	Les autres
ut, *Anguilla*, 5	sont glissans
Mustéla. 6	comme l'*anguille*, 5
	la *Lote*. 6 (*Lamproye*)
Acipenser (*Stúrio*) 7	L'*Estourgeon* 7
est mucronátus,	a des eguillons(picquons)
& excrescit	& surcroist
ultra *longitúdinem viri*;	la *grandeur* d'vn *homme*;
Bucculentus *Silúrus* 8	La *bize* à grande bouche 8
est major illô:	est plus grande que luy:
Sed máximus	Mais l'*Vson* 9
est *Antaceus*.(*Húso*) 9	est le plus grand.
Apuæ, 10	Les *moutoeles*,(drumiles)10
quæ gregàtim natant,	qui nagent par monceaux (en troupe)
sunt minutissimi.	sont fort petites.
Alii hujus *géneris*	Les autres de ce *genre*
sunt, *Perca*,	sont, la *perche*,
Alburnus,	l' *able*, (l'*ablette*)
Mullus (Barbus)	le *barbeau*, (*surmulet*)
Thymallus, *Trutta*,	le *thim*, la *truitte*,
Gobius, *Tinca*. 11	le *goujon*, la *tenche*, 11
Cancer 12	L'*escreuice* 12
tógitur *crustâ*,	est couuerte d'vne *coquille*,
habetq; *chelas*,	& a des serres, (forces)
& gráditur	& va
porrò & retrò.	de droit, & à reculons.
Hirúdo, 13	La *sangsuë*, 13
sugit *sánguinem*.	succe le *sang*.

XXXIV.

der Hecht: 4	Szczuka:
Andre sind glatt;	Insze są gładkie;
als/der Aal/ 5	jako/ Węgorz/ 5
die Aalruppe. 6	Mientus: 6
Der Stör 7	Jesiotr 7 (Czeczuga)
ist stachelicht/	jest kończaty/
und wächset	y wyrasta
über Mannslänge;	nad Chłopski wzrost;
Der weitmäulige Welß 8	Wielko gęby Sum 8
ist grösser als jener:	większy jest od onego:
Aber der grösseste	Ale nawiększy
ist der Hausen. 9	jest Wyż/ 9
Die Gründelein/ 10	Mrzewki (Owsianki) 10
so hauffenweis schwimmen/	ktore w kupie pływają/
sind die kleinsten.	namnieysze są.
Andere dieser Art	Insze tegoż rodzaju
sind/die Bersche/	są/ Okuń/
der Weisfisch/	Płocica/
die Barbe/	Parma/(Barwena)
der Esch/die Forelle/	Lipień/Pstrąg/
die Kresse/die Schleihe. (11	Kiełb/ Lin. 11
Der Krebs 12	Rak/ 12
ist bedeckt mit der Schale/	okryty skorupą (łupiną)
hat Scheren/	y ma nożyce/
und gehet	y łazi
vor- und hinter sich	w przod y w spak/ wzad.
Die Egel/ 13	Pijawka/ 13
saugt das Blut aus.	wysysa Krew.

XXXIV. Maríni Pisces & Conchæ.

Piscium marinórum
est máximus
Balæna (*Cetus*;) 1
Delphínus, 2
velocissimus;
Raja, 3
monstrosissimus.
Alii sunt,
Murænula, 4
Salmo (*Esox.*) 5
Dantur etiam
Volátiles. 6
Appone
Haléces, 7
quæ salsæ;
Et *Pásseres*, 8
cum *Asellis*, 9
qui arefacti
afferuntur:
Et monstra marina,
Phocam, 10
Hippopótamum, &c.

Concha 11

XXXIV. Les Poissons, & moules, de mer.

De tous les *poissons de mer*
la *baleine* 1
est les plus grand;
Le *Dauphin*, 2
le plus viste; (habile)
La *raye*, 3
le plus monstrueux.
les autres sont
la *Lamproye*, 4
le *Saulmon*. 5
Il y en a aussi
qui volent. 6
adioustez y
les *harengs*, 7
qui sont salés.
& les *plies*, 8
auec les *merlus*, 9
qu'on nous apporte
estant seichées:
& les monstres marins,
le *veau marin*, 10
le *cheual marin* &c.

La *Moule* 11

XXXIV.
Meerfische und Muscheln.

Unter den Meerfischen
ist der grösseste
der Wallfisch/ 1
Der Delfin/ 2
der geschwindeste;
Der Roche 3
der seltsamste.
Andere sind/
die Neunauge/ 4
der Lachs. 5
Es gibt auch
geflügelte. 6
Setze hinzu
die Heeringe/ 7
welche gesaltzen;
Und die Halbfische/ 8
samt dem Stockfischen/ 9
welche aufgedörret
hergebracht werden:
Und die Meerwunder/
das Meerkalb/ 10
das Meerpferd/ u.dg.

Die Muschel 11

XXXIV.
Morskie Ryby y Slimaky.

Miedzy morskiemi rybámi
na wietszy jest
Wieloryb; 1
Delfin/ 2
na pretszy;
Płaszczká/ 3
na potworniejsza.
Insze sa/
Ninog/ 4
Losos 5
sa tez
skrzydláste. 6
Przyday do tego
Sledzie/ 7
ktore ná solone;
Y Fladerki/ 8
z Stokfiszem/ 9
ktore suche
przywoża: (przynoszą)
y potwory morskie/
Ciele morskie/ 10
Koń morskie/ y tym podobne.

Pław 11 (Konchá)

habet testas.
Ostrea 12
dat sápidam carnem.
Murex 13
dat púrpuram;
Concha margaritífera 14
Margarítas.

a des coquilles.
L'huistre 12
donne vne chair sauoureuse
Le *Conchyté* 13
donne la pourpre;
Les *nacres* 14 (meres perles)
des *perles*.

XXXV.
Homo.

Adámus, 1
primus *Homo*,
est creátus,
sextâ *die*
Creatiónis,
à *Deo*,
ad *imáginem* Dei,
è *glebâ terræ*;
& *Heva*, 2
prima *Mulier*,
est formáta
è *costà viri*.
Hi, à *Diábolo*,
sub specie *Serpentis*, 3
seducti,
cùm comédercnt
de *fructu*
vetitæ árboris, 4
damnabantur

XXXV.
L' Homme.

Adam, 1
le premier *homme*
fut crée,
de *Dieu*,
le sixiesme *iour*
de la creation,
suiuant l'*image de Dieu*,
d'vne *motte de terre*;
& *Eue*, 2
premiere *femme*,
fut formée
de la *coste* d'vn *homme*;
iceux trompez
par le diable
sous l'espece d'vn *serpent*, 3
pendant qu'ils mangeoint
du *fruict*
de l'*arbre* defenduë 4
estoient condamnés

ad


35
3
36
4
10
11
5
9
3
12
6
8
2

hat Schalen.
Die Auster 12
gibt wolgeschmack Fleisch.
Die Purpurschnecke
gibt Purpur; (13
Die Perlenmuschel
Perlein. (14

ma skorupy.
Pław Ostro skoru-
py 12
dáje smákowite mięso.
Małż 13
dáje szárłat; (purpurę)
Perłowy Ruch/ ábo
Perły. [Pław 14

XXXV.
Der Mensch.

Adam/ 1
der erste Mensch/
ist erschaffen/
am sechsten Tag
der Erschaffung/
von Gott/
nach dem Ebenbild Gottes/
aus einem Erdenkloß;
und Heva/ 2
das erste Weib/
ist abgebildet
aus der Riebe des Manns.
Diese/ von dem Teufel/
in Gestalt der Schlange/
verführet/ (3
als sie assen
von der Frucht
des verbottnē Baums
wurden verdammt (4

XXXV.
Człowiek.

Adam/ 1
pierwszy Człowiek/
stworzony jest/
dniá szostego
stworzęnia/
od Bogá/
ná wyobráżęniè Boże/
z bryły ziemie;
y Jewá/ 2
pierwsza Niewiástá
ukształtowána
z Kości Męzowey.
Ci/ od Dyabłá/
w postáci Wężowey/ 3
zwiedzęni/
gdy jedli
z owoca
zákazonego drzewá/ 4
potępięni byli (zkazáni)

ad *miſériam*, 5	à la *miſere*, 5
& *mortem*,	& à la *mort*,
cum omni	auec toute
ſuâ *poſteritáte*,	leur *poſterité*,
& ejiciebantur	& chaſsés
è *Paradiſo*. 6	du *Paradis*. 6
XXXVI.	XXXVI.
Septem Ætátes Hóminis.	**Les ſept Aages de l'Homme.**
Homo eſt	L'homme eſt
primùm *Infans*, 1	premierement vn *enfant*, 1
deinde *Puer*, 2	en apres *garcon*, 2
tùm *Adoleſcens*, 3	puis *adoleſcent*, 3
inde *Juvenis*, 4	delà ieune *homme*, 4
poſteà *Vir*, 5	par apres vn homme, 5
dehinc *Senex*, 6	Lors vn *vieillard*, 6
tandem *Silicernium*. 7	enfin vn *griſon*. 7
Sic etiam	De meſme
in altero *Sexu*,	en l'autre *ſexe*
ſunt *Pupa*, 8	il y a vne *pouppé*, 8
Puella, 9	vne petite *fille*, (*fillette*) 9
Virgo, 10	vne ieune *fille*, 10
Mulier, 11	vne *femme*, 11
Vetula, 12	vne *vieille*, 12
Anus decrépita. 13	vne *vieille* decrepitée. (edentée) 13

zum Elend/ 5	ná Nędzę/ 5
und Tod/	y śmierć/
mit aller	ze wszystkim
ihrer Nachkommenschafft/	swoim potomstwem/
und wurden verstossen	y byli wyrzuceni
aus dem Paradeis. 6	z Ráju. 6

XXXVI. Die sieben Alter des Menschen. / XXXVI. Siedm Wiekow Człowieczych.

Der Mensch ist	Człowiek jest/
erstlich ein Kind/ 1	naprzod Dziećięćiem/ 1
darnach ein Knab/ 2	potym Chłopięćiem/ 2
ferner ein Jüngling/ 3	dáley Młokosem/ 3
weiter ein Jungmañ/ 4	zaś Młodzieńcem/ 4
folgends ein Mann/ 5	potym Mężem/ 5
alsdañ ein Altmann/ 6	dopieroż Stárcem/ 6
endlich ein Greiß. 7	ná ostátek Zgrzybiáłym. [7
Also auch	Ták też
im andern Geschlecht/	w drugiey Płći/
sind das Püpchen/ 8	są Dziewczynká/ 8
das Mägdlein/ 9	Dziewczyná/ 9
die Jungfrau/ 10	Pánná/ 10
das Weib (die Frau/) 11	Niewiástá/ 11
ein altes Weib/ 12	Stára Bábá/ 12
die Altmutter/ oder ein steinaltes Mütterlein. 13	Bábá zgrzybiáła. 13

XXXVII.

Membra Hómi-nis Externa.

Caput 1 eſt ſuprà;

infrà, *Pedes*. 20

Colli
(quod déſinit
in *Axillas* 2
pars ánterior,
eſt *júgulum*: 3
poſterior.
Cervix. 4
Pectus, 5
eſt antè;
retrò, *Dorſum*: 6
in illo,
ſunt *fœminis*,
binæ *Mammæ* 7
cum *Papillis*.
Sub pectore,
eſt *Venter*; 9
in ejus *medio*,
Vmbilicus; 10
ſubtus *Inguen*, 11

& *pudenda*.
A *tergo*,

XXXVII.

Les Membres exterieurs de l'homme.

La *Teſte* 1 eſt au deſſus;

les *pieds* en bas 20
La *partie anterieure*
du *col*
qui ſe termine
aux *eſpaules*, 2
eſt la gorge: 3 (goſier)
celle de derniere
le *chinon*. 4
La *Poictrine*, 5
eſt par deuant,
le *dos* par derriere: 6
en icelle
les *femmes* ont,
deux *mammelles* 7
auec Leurs *bouts*. (tetins)
ſous la poitrine
eſt le *ventre*; 9
au *milieu* d'iceluy
le *nombril*; 10
ſous l'*eine* 11

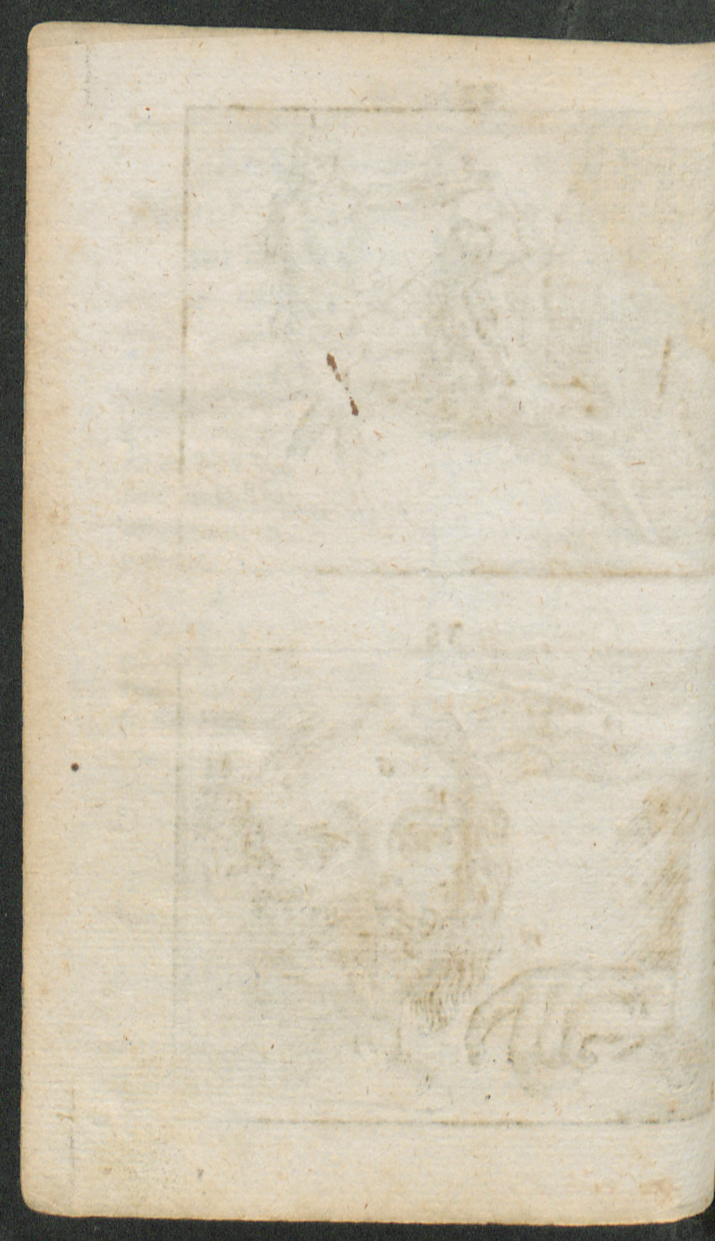
les parties honteuſes:
par *derriere*,

ſunt

37



38



XXXVII.

Die äusserlichen Glieder des Menschen.

Das Haupt 1 ist oben;
unten/die Füsse. 20
Des Halses
(der sich endet
an den Achseln 2)
Vördertheil/
ist die Kähle: 3
das Hintertheil/
der Nacken 4
Die Brust/ 5
ist vornen;
hinten/der Rucken: 6
an jener/
haben die Weibsbilder/
zwo Dutten (Brüste) 7
mit Warzen (Zitzen.)
Unter der Brust/
ist der Bauch; 9
in dessen Mitte/
der Nabel; 10
darunter der Schmerbauch/ 11
und die Scham.
Auf dem Rucken/

XXXVII.

Członki człowiecze powierzchne.

Głowá 1 jest ná wierzchu;
ná spodku/ Nogi. 20
Szyje
(ktora się kończy
ná Páchách 2)
przednia część/
jest podgárdlek: 3 [(przodek szyje)
tylna
Kark. 4
Piers/ 5
jest ná przodku;
ná zádzie/ Grzbiet: 6
ná oney/
białe głowy máją/
dwá Cycki/ 7
z Brodawkámi.
Pod piersią
jest Brzuch; 9
ná tego po srzodku
Pępek; 10
podnim Łono/ (niska część brzuchá) 11
y Członki wstydliwe:
Ná Grzbiecie

ſunt *Scápulæ*; 12	Il ya des *palerons*; 12
à quibus pendent,	auquels pendent,(tiennét)
Húmeri; 13	les *eſpaules*; 13
ab his,*Brachia*, 14	d'icelles, les *bras*, 14
cum *Cúbito*; 15	auec le *coude*; 15
inde,ad utrumq; *latus*,	de là,aux deux *coſtés*
Manûs, *Déxtera* 8	la main *droicte*
& *Siniſtra*. 16	& la *gauche*. 16
Húmeros excipiunt	Les *reins* 17
Lumbi, 17	ſouſtiennent les *eſpaules*,
cum *Coxis*; 18	auec les *banches*; 18
& in *Pódice* (*culo*)	& au *Cul* (le *derriere*)
Nates. 19	les *feſſes*. 19
Pedem abſolvunt	la *cuiſſe* 21
Femur; 21	acheue le *pied*;
tùm *Crus*; 23	apres la *iambe* 23
(intermedio *Genu* 22)	(le *genoux* entredeux,) (au (milieu) 22 (24
in quo *Sura*, 24	la ou eſt le *gras* de la *iambe*
cum *Tibiâ*; 25	auec la greue de la *iambe*;25
abhinc *Tali*, 26	Loing des chevilles, 26
Calx (*Calcaneum*) 27	le *talon*, 27
& *Solum* (Solea) 28	& la plante du *pied*; 28
in *extrémo*	à l'*extremité*
Hallus, 29	le gros *arteuil* 29
cum *quatuor* réliquis *Digitis*.	auec les *quatres* autre *petits*.

XXXVIII.

sind die Schulterblätter; 12	sa Łopátki; 12
an welchen hangen /	ná ktorych wiszą /
die Schultern; 13	Rámioná; 13
an diesen / die Arme / 14	ná tych Bárki / 14
mit dem Ellnbogen 15	z Łokćiem; 15
von dannen / zu beyden Seiten /	ztąd / z obu stron Boków
die Hände / die Rechte 8	Ręce Práwa 8
und die Linke. 16	y Lewa. 16
Auf die Schultern folgen	Porámionách nástepują
die Lenden / 17	Lędźwie / 17
mit den Hüften; 18	z Sćięgnámi; 18
und am Hintern	á ná Posládku
die Arsbacken. 19	Zádnice (Putrzytki 19
Das Bein machen	Nogę czynią
die Oberschenkel; 21	Udy; 21
ferner die Unterschēkel 23	potym Goleń / 23
(darzwischen die Knie) 22	(miedzy tymi Koláno 22)
an welchem die Wadē / 24	ná ktorym Łysty / 24
samt dem Schinbein; 25	z Kurą (kośćia goleniow) 25
weiter die Knorren / (Knöchel.) 26	potym Kostki / 26
die Versche / 27	Piętá / 27
und die Sole / 28	y Podeszwá 28
im Ende	ná Końcu
die grosse Zehe / 29	Wielki pálec / 29
mit den vier andern Zehen.	ze czterma drugiemi Pálcámi.

XXXVIII.

Caput & Manûs.

In Cápite, sunt:
Capillus, 1
(qui péctitur
Péctine 2.)
binæ *Aures* 3
& *Témpora*, 4
Facies. 5
In Facie, sunt:
Frons, 6
uterq; *Oculus*, 7
Nasus 8
(cum duábus *Náribus*)
Os, 9
Genæ (Malæ) 10
& *Mentum*. 13
Os septum est
mystáce, 11
& *labiis*; 12
lingua,
cum *Paláto*,
septa est
déntibus 16
in *maxillâ*.
Virile mentum
tégitur *barbâ*; 14
Oculus verò

XXXVIII.

La teste & les mains.

Sur la Teste, il y a
des *cheueux*, 1
(qu'on peigne
auec le *peigne*. 2)
les deux *oreilles* 3
& les *temples*, 4
la *face*. 5
Jl y a, sur la face,
le *front*, 6
les deux *yeux*, 7
le *nez*, 8
(auec deux *narines*)
la *bouche*, 9
les *ioües* 10
& le *menton*. 13
La bouche est enuiron-
(née de *moustache*, 11
& de *Leures*; 12
la *Langue*
auec le *palais*
est enuironnée
de *dents* 16
dans la *machoire*.
Le menton viril
se couure de *barbe*; 14
mais l'*oeil*

(in

XXXVIII.

Haupt und Hände.

Am Kopfe / sind:
das Haar / 1
(welches gekämmet wird
mit dem Kamm 2)
die beyden 3 Ohren
und Schläffe / 4
das Angesicht. 5
Im Angesicht / sind:
die Stirn / 6
die beyde 7 Augen /
die Nase 8
(mit zweyen Naselöchern)
der Mund (das Maul /) 9
die Wangen (Backen) 10
und das Kienn. 13
Der Mund ist umgeben
mit dem Knebelbart / 11
und mit den Lippen; 12
die Zunge /
samt dem Gaumen /
ist umgeben
mit den Zähnen 16
am Kiffer.
Das männliche Kienn
wird bedeckt vom Bart; 14
aber das Aug

XXXVIII.

Głowá y Nogi.

Ná Głowie / ſą:
Włos / 1
(ktory śię cżeśe
Grzebieniem 2)
Uszy 3 dwie
y Skronie / 4
Twarz.
Ná Twarzi ſą:
Czoło 6
Oczy 7 obie
Nos 8
(z dwiemá nozdrzámi)
Ustá / 9
Jágody (Policzki) 10
y Podbrodek. 13
Gębá obrosłá
Wąsem / 11
y Wárgámi; 12
Język /
z Podniebieniem /
obtoczony jest
Zębámi 16
w Czeluści.
Podbrodek męski
okrywa śię Brodą; 14
Ale Oko

(in quo *Albúgo*
& *Pupilla*)
régitur
pálpebris
& *supercilio.* 15
Contracta *manus*
est *pugnus*; 17
aperta *manus* est *Palma*; 18

in *medio* est *Vola*; 19

extrémitas est *Pollex*, 20
cum *quatuor dígitis*,
índice, 21
medio, 22
annulári, 23
& *auriculári.* 24
In quólibet
sunt tres *artículi* a b c
& tótidem *cóndyli* d e f
cum *ungue*, 25

XXXIX.

Caro & Viscera.

In *Córpore*, sunt,
Cutis, cum Membránis,
Caro, cum Músculis,
Canáles,
Cartilágines,

(dans lequel le blanc
& la *prunelle* de l'*oeil*)
se couure
de *paupieres*
& de *sourcils*. 15 (cils)
La *main* fermée
se dit le *poing*
mais ouuerte la *paulme*; 18

Il y a le *creu* au *milieu*; 19

l'*extremité* le *poulce*, 20
auec les *quattres doigts*,
l'*indice*, 21
le *milieu* 22
l'*annulaire* 23
& l'*auriculaire* 24
à chasqu'vn
Il y a trois *ioinctures* a b c
& autant de *noeuds* d e f
auec l'*ongle*. 25

XXXIX.

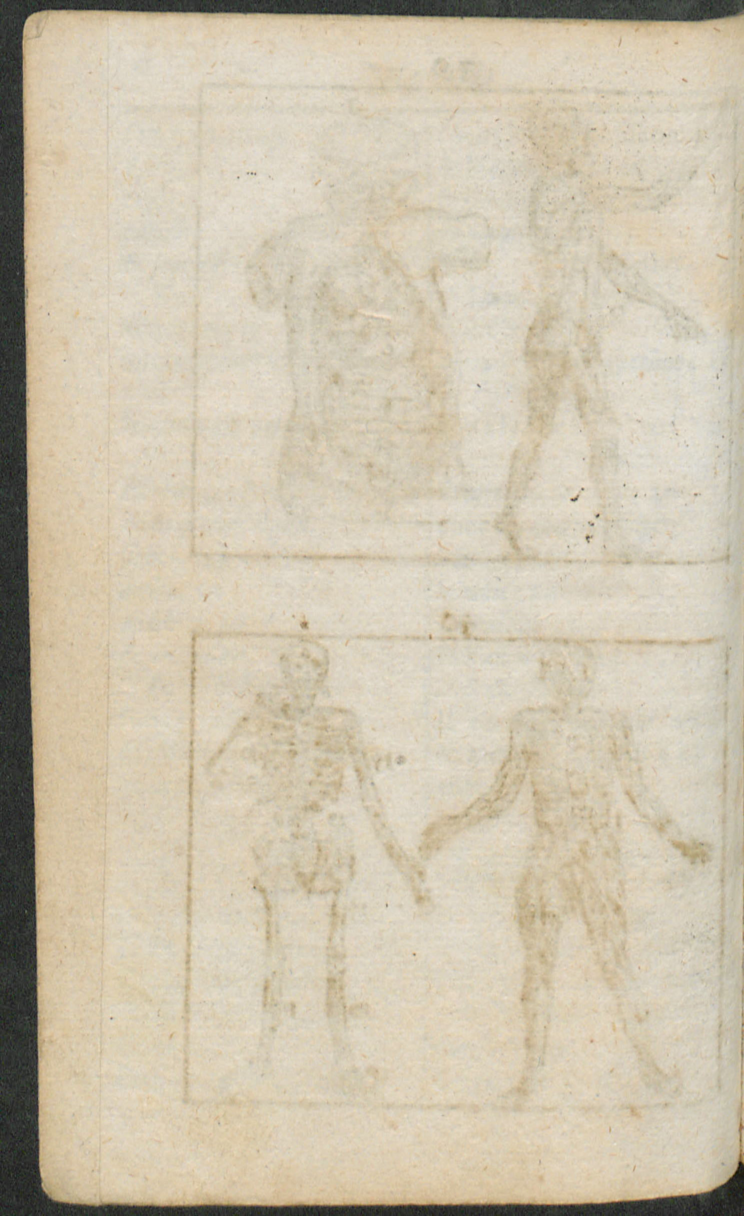
La chair & les Entrailles.

Il y a au *corps* (branes
vne peau, auec des mem-
vne chair, auec des muscles
des conduits
des *cartilages*

39.

40





(in welchem das Weisse
und der Augapfel)
wird bedeckt
von den Wimmern (15
uñ von den Augbrauen.
Die zugedruckte Hand
ist eine Faust; 17
die offne Hand ist eine
Flachhand; 18
in der mittē ist die Höle; 19
dz äuserste ist d Daum/20
mit den vier Fingern/
dem Zeiger/21
Mittelfinger/22
Goldfinger/23
und Ohrfinger. 24
An jedem
sind drey Glieder a b c
und so viel Knöchel d e f
samt dem Nagel. 25

XXXIX.

Fleisch und Ingeweid.

Am Leibe/sind/
die Haut/mit dē Häutlein/
das Fleisch/mit dē Mäusen/
das Geäder/
die Knorpeln/

(w ktorym Bielmo
y Zrzenicá)
przykrywa się
Bowiekámi
y Brwiámi. 15
Ręká ściśniona
jest Pięść; 17
otwárta jest Dłoń; 18
w pośrzodku jest Dłoń
spodnia; 19
z końcá jest wielki Pálec/20
z Czterma Pálcámi/
Ukázującym/21
Srzednim/22
Pierśćieniowym/23
y Zusznym. 24
W káżdym
są trzi Członki a b c
y tyle Kłykciow d e f
z Paznogciem. 25

XXXIX.

Ciáło y Wnętrznośći.

W Ciele/są/
Skorá/z błonkámi/
Mięso/z Myszkámi/
Żyły;
Chrząstki/

Beine

Ossa & Viscera.
Detractâ *Cute*, 1
appáret *Caro*, 2
non continuâ massâ,
sed distribúta,
tanquam in *farcímina*:
quod *Músculos* vocant

quorum numerantur
quadringenti quinq;,
canáles Spirituum,
ad movendum *membra*.
Víscera,
sunt interna membra:
Ut, in *Cápite*,
Cérebrum, 3
circúmdatum Cranio
& *Pericranio*.
In Péctore, *Cor*, 4
obvolútum *Pericardiô*;
& *Pulmo*, 5
qui respirat.
In *Ventre*,
Ventrículus, 6
& *Intestína*, 7
Omentô obducta;
Jecur (Hepar) 8
& à sinistro
ei oppósitus *Lien*; 9

des os, & des entrailles.
La *peau* estant ostée, 1
la *chair* se void, 2
non pas en vne piece,
mais diuisée,
tantost comme en *boudins*,
que nous appellons *muscles*,

dont on en conte
quattre cent cincque
les *canaux* des *esprits*,
pour remuer les *membres*.
Les *Entrailles*, (curs
sont les membres interi-
ains que, dans la *teste*,
le cerueau, 3
entouré du crane
& du *pericrane*.
En la poictrine, le *coeur*, 4
enueloppez d' vne *mem-*
& le *poulmon*, 5 (*brane*;
qui respire
au *Ventre*,
l'*estomach*, 6 (*intestins*)
& les *boyaux*, 7 (*tripes*) (ou
entortillés d' vne *coeffe*;
Le *foy* 8 (taye)
est à gauche
la *rate* luy est opposée; 9

duo

Beine und das Ingeweid.
Nach abgezogner Haut/ 1
erscheinet das Fleisch/ 2
nicht in einem Stück/
sondern getheilet/
gleichsam in Würste:
welches sie nennen die
Mäuse/
deren gezehlet werden
vierhundert uñ fünf;
Leitröhrē der Lebensgeister/
zu bewegen die Glieder.
Das Ingeweid/
sind die innerlichen Glieder:
Als/ im Haupte/
das Gehirn/ 3
umgeben mit der Hirnschale
und Schwarte.
In der Brust/ dz Hertz/ 4
eingewickelt in dem Hertz-
uñ die Lunge/ 5 (bändel;
so Athem holet.
Im Bauch/
der Magen/ 6
und das Gedärm/ 7
so ins Netz eingewickelt;
die Leber/ 8
und zur Linken
ihr entgegen gesetzt, das
Miltz; 9

Kośći y Wnętrznośći.
Zdiąwszy Skorę/ 1
widáć Mięso/ 2
nie wjedney sztuce (gromad-
ále rozdzielone/ [zie/
jákoby ná Kiszki:
co Myszkámi zowięmy/
ktorych liczą
Czteri sta y pięć; schow
Rynienki żywotnych du-
do poruszánia członkow.
Wnętrznośći/
są wewnętrzne członki:
Jáko/ w Glowie/
Mozg/ 3
obłożony Czászką
y Skorą.
Upierśi; Serce/ 4
obwinione Blanką Ser-
y Plucá/ 5 [deczną;
ktore oddycháją.
W Brzuchu
Zołądek/ 6
y Trzewá/ 7
ktore Kaldun obwija;
Wątrobá 8
á zlewey strony
jey naprzećiwko położona
[Sledziona/ 9

die

duo *Renes*, 10
cum *Vesícâ*. 11
Pectus
à Ventre dividitur
crassâ membránâ,
quæ vocátur
Diaphragma. 12

XL.

Canáles & Ossa.

Canáles Corporis sunt:
Venæ; quæ Sánguinem
ex Hépate;
Artéria; quæ *Calórem*
& *Vitam* è Corde;
Nervi;
qui Sensum & *Motum*
à Cérebro,
per Corpus déferunt.
Hæc tria 1
invenis ubiq; sociata.
Porrò, ab ore
est *gula*,
via cibi ac *potus*

in Ventriculum, 2
&, juxta hanc,
ad Pulmónem *Guttur*, 5
pro *respiratióne*;

deux *roignons*, 10
auec la *vessie*. 11
La *Poictrine*
se separe du ventre
par vne cloison trauersante
qui est appellée
Diaphragme. 12

XL.

Les conduits & les os.

Les *conduits* du *corps* sont:
les *veines*; qui conduisent le sang
du foy;
les *arteres*; la *chaleur*
& la *vie* du coeur;
les *nerfs*;
les *sens* & les *mouuemens*
du cerueau,
par tout le corps.
Tu trouue ces trois icy 1
par tout assemblés.
puis, de la bouche
Jl y a la *gorge*,
chemin du *boire* & du *manger*

à l'estomach 2
&, proche d'icelle
le siflet au poulmon, 5
pour la *respiration*;

à ven-

die beyden Nieren/ 10
samt der Blase. 11
Die Brust (Bauch
wird unterschieden vom
durch eine dicke Haut/
welche genennt wird
das Zwerchfell. 12

XL.

Das Geäder und Gebeine.

Geröhre des Leibs sind:
die Adern; so das Geblüt
aus der Leber; (Wärme
die Pulsadern; so die
un̄ das Lebē aus dem Herzē;
die Nervē (Sen-Adern;)
welche die Sinnlichkeit und
aus dē Gehirn/ (Bewegung
durch den Leib leiten.
Diese dreye 1
findst du überall beysam̄en.
Ferner/ vom Mund
ist der Schlund/
die Strassen der Speis und des Trancks
in den Magen/ 2
und/ neben dieser/
zur Lungen die Luftröh=
zum Odem-holen; (re/ 5

dwie Nyrce/ 10
z Mácharzyną. 11
Pierś
rozdziela się od Brzuchá
rubą skorą (błoną)
ktora się zowie
Ośierdziem. 12

XL.

Rynny y Kośći.

Rynny Ciáłá są:
Żyły; ktore Krew
z Wątroby; [ciepło
Żyły pulsowe; ktore
y żywot od serca;
Suche Żyły;
ktore smysky y poruszánie
od Mozgu/
przez ciáło wydawáją.
To troje 1
znaydziesz wszędzie pospołu.
Dáley/ od Ust
jest gárdło; (gardziel)
droga pokarmu y napoju
do Żołądká/ 2
y/ według tey/
do Płuc Krtan 5
dla oddechu;

à ventriculo ad *Anum*,	de l' estomach au *fondement*, (culier)
est *Colum*, 3	Jl y a le *boyau* gras, (boyau
ad excernendum Stercus;	pour ietter hors la fiente;
ab Hépate ad Vesícam,	du foy à la vessie (ne)
Vréter, 4	l' *uretere*(conduict de l' uri-
ad *Vrínam* reddendam.	pour pisser.
Ossa sunt:	Jl y a des *Os*
in Cápite, *Calvária*, 6	à la teste, le *crane* 6
duæ *Maxillæ*, 7	deux *maschoires* 7
cum *triginta* duobus *Dénti-bus*; 8	auec *trente* deux *dents*; 8
Tùm, *Spina dorsi*, 9	Apres, l' *eschine* 9
columna córporis, (tuor	le *soustien* du corps
constans ex triginta *qua-*	composée de trente quatre
Vértebris; ut Corpus	*vertebres*; afin que le corps
se fléctere queat;	se puisse fleschir;
Costæ, 10	Les *Costes*, 10 (quarte;
quarum viginti quatuor;	dont le nombre est vingt
Os péctoris, 11	l' *os* de la *poictrine* 11
duæ *Scápulæ*, 12	les deux *palerons* 12
Os sessíbuli, 13	l' os de l' *assiette* 13 (Barré)
Lacerti 15 & *Vlnæ*,	le *gras* du *bras*, 15
Tibiæ, 14	les os des cuisses 14
anterior *fibula*. 16	l' *os* de deuant 16 (17
& posterior fibula, 17	& de derriere de la greue: (de la iambe
Ossa *Manûs* 18	Les os de la *main*
sunt triginta quatuor;	sont trente quatres

Pedû

vom Magen zum Hintern/	z Zołądká do Pośládku/
ist der Mastdarm/ 3	jest Kiszká kátna/ 3
auszuführen den Unflat;	dla odbytu káynà; (ney/
von der Leber zur Blase/	od Wątroby do Mácharzy-
die Harnröhre/ 4	Zyłá urynna/ (moczo-
	[wa) 4
den Harn zu lassen.	do wypuszczánia moczu.
Gebeine sind:	Kośći są:
am Kopf die Hirnschale/ 6	w Głowie/ Czászká/ 6
die zween Kiffer/ 7	dwie Szczece/ 7
mit XXXII. Zähnen; 8	z trzydźiestą dwiemá Zę-
	bow; 8 [Kość/ 9
Weiter/ d' Ruckgrad/ 9	Potym/ Paćierzowa
die Seule des Leibs/	słup (filar) Ciáłá/
bestehend in XXXIV.	złożony ze trzydźiestu czte-
Gelencken; daß der Leib	Paćierzi; áby ćiáło (rech
sich biegen könne:	gibáć śię mogło:
Die Rieben/ 10	Zebrá/ 10
deren vier und zwantzig;	ktorych dwádźieśćiá czterey:
Das Brustblat/ 11	Piersiowa Kość 11
die 2 Schulterblätter/	dwie Łopátce/ 12
das Hüftbein/ 13 (12	Biodrowa Kość/ 13
die Armschinen/ 15	Bárki 15 y Łokćie/
die Schenkelbeine/ 14	Kury u Nog/ 14
das vördere 16 (17	Goleń przednia 16
und hintere Schinbein/	y poślednia. 17
Beine an der Hand 18	Kośći w Ręce 18
sind XXXVI.	jest trzydźieśći czterey:

Pedis 19 triginta.	du *pied* 19 trente
In Ossibus	dans les os
est *Medulla*.	il y a de la *mouelle*.
XLI.	XLI.
Sensûs externi & interni.	**Les sens Exterieurs & Interieurs.**
Externi sensûs	Les *sens exteriewrs*
sunt *quinque*	sont *cincq*.
Oculus 1	L'*Oeil* 1
videt *colóres*,	void les *couleurs* (du noir,
quid album, vel atrum,	ce que c'est du blanc, ou
viride, vel cœruleum,	du verd, ou du bleu,
rubrum, aut luteum, sit.	du rouge, ou du iaulne.
Auris 2	L'*Oreille*
audit *Sonos*,	entend les sons (oit)
tàm naturáles,	tant naturels
Voces & *Verba*;	les *voix* & les *paroles*
quàm artificiáles,	qu'artificiels
Tonos Músicos.	les accords de musique.
Nasus 3	Le *Nez* 3
ólfacit *Odóres*,	sent les *odeurs*
& *Fœtóres*.	& les *puanteurs*
Lingua 4 cum *Paláto*	La *Langue* 4 auec le *palais*
gustat *Sapóres*:	goutte les *saueurs*:
quid dulce, aut amárum?	ce qui est doux, ou amere?
acre, aut ácidum?	acre picquant, ou aigre?
acerbum, aut austérum?	ver agaçãt, ou rude? (aspre)

Manus

41

42





am Fuß 19 dreissig.	w Nodze 19 trzydźieśći.
In den Beinen	W Kośćiach
ist das Mark.	jest śpik. (ťuk)
XLI.	XLI.
Eusserliche und innerliche Sinnen.	**Zewnętrzne Smyśły y Wewnętrzne.**
Eusserliche Sinnen sind fünffe.	Zewnętrznych Smysłow jest Pięć.
Das Auge 1	Oko/ 1
sihet die Farben/	widźi Fárby/
was weiß/ oder schwartz/	co biaľe/abo czarne/
grün/oder blau/	zielone/ ábo modre/
roth/oder gelb/sey.	czerwone ábo żoľte.
Das Ohr 2	Ucho 2
höret die Schalle/	słyszy dzwięk/
sowol die Natürlichen/	ták przyrodzone/
die Stimmen und Worte;	Głosy y słowá;
als die Kunstfündigen/	jáko y sztuczne (kunsztowne)
die Musik-Töne.	Głosy Muzyczne.
Die Nase 3	Nos 3
riechet die Gerüche/	wonia zapáchy/
und Gestänke.	y Smrody.
Die Zunge 4 mit dem Gaumen	Język 4 z Podniebieniem.
schmecket die Geschmake	kosztuje smákow:
was süß/oder bitter?	co słodkie/ábo gorzkie?
scharf/oder sauer?	ćierpkie/ ábo przykre?
herb/oder streng sey?	ostre/ábo kwáśne?

Manus 5	La *Main* 5
dignoſcit, tangendo	recognoit en touchant
rerum Quantitátem,	la *quantité* des *choſes*,
& *Qualitátem*;	& la *qualité*;
cálidum, & frigidum;	le chaud, & le froid
húmidum, & ſiccum;	l'humide, & le ſec
durum, & molle;	le dur, & le mol
læve, & áſperum;	l'vni, & le mal vny
grave, & leve.	le peſant, & le leger.
Senſus interni	Les ſens interieurs
ſunt tres.	ſont trois.
Senſus commúnis	Le ſens commun 7
ſub *ſincípite*,	ſoubs le deuant de la *teſte*
apprehendit	comprend
à Sénſibus externis	des ſens exterieurs
perceptas res.	les choſes conceuës.
Phantaſia, 6	L'*Imaginatiue*, 6
ſub *vértice*,	ſoubs le ſommet de la teſte
dijúdicat res iſtas,	iuges ces choſes
cógitat, ſomniat.	les penſe, les ſonge.
Memória, 8	La *Memoire*, 8
ſub *occipitio*,	ſoubs le derriere de la *teſte*,
ſingula recondit,	reſſerre le tout,
& depromit;	& l'en retire:
quædam deperdit;	elle en perd quelque choſe
& hoc eſt *Oblivio*.	& cela eſt l'oublie.
Somnus,	Le *Sommeil*
eſt *requies* Senſuum.	eſt le *repos* des ſens.

Die Hand 5	Ręká 5
unterscheidet durchs anrüh-	rozeznawa dotknieniem/
der Sachen Maß/ (ren/	rzeczy Miárę/
und Beschaffenheit;	y Jákość;
warmes/und kaltes;	ćiepłe y zimne;
feuchtes/ und trucknes;	wilgotne y suche;
hartes/und weiches;	twárde y miękie;
glattes/und rauhes;	głádkie y chropowáte;
schweres/und leichtes.	ćięszkie y lekkie.
Die innerliche Siñen	Smysły Wewnę-
sind dreye. (nis 7	są trzy. (trzne
die gemeine Empfind-	Smysł Pospolity 7
unter dem Vorhaupt/	pod ćiemieniem
ergreiffet	pojmuje
die von den eusserlichē Siñen	od smysłow zewnętrznych
eingebrachte Sachen.	rzeczy przyjęte.
Die Einbildungs-	Fántázya/ 6
kraft/ 6	
unter dem Wirbel/	pod wierzchem głowy.
entscheidet dieselben Sachē/	rozsądza rzeczy te/
denket/träumet.	myśli/ márzy.
Die Gedächtnis/ 8	Pámięć/ 8
unter dem Hinterhaupt/	pod tyłem głowy/
verwahret alle Sachen/	wszystko záchowuje/
und langt sie wieder hervor;	y wydáje znowu;
etliches verliert sie;	drugie gubi;
und das ist die Vergessen-	á to jest Zápámiętánie.
Der Schlaaf/(heit.	Sen/
ist eine Ruhe der Sinnen.	jest odpoczynkiem smysłow.

XLII.	XLII.
Anima Hómi-nis.	**L'Ame de l'homme.**
Anima	L'*Ame*
est *córporis* vita,	est la vie du *corps*
una in toto:	vnicq en son tout:
Tantùm *Vegetatíva*,	La *vegetatiue* seulement
in *Plantis*;	aux *plantes*.
Simul *Sensitíva*,	Ensemble la *sensitiue*
in *Animálibus*;	aux *animaux*;
Etiam *Rationális*,	aussi la raisonable
in *Hómine*.	à l'*homme*.
Hæc, consistit	Elle consiste
in *tribus*:	en *trois choses*:
Primò, in *Mente*	Premierement, dans la
sive *Intellectu*,	ou dans l'*entendement* (*raison*
quô cognoscit	par ou elle cognoit
& intélligit	& entend
Bonum, ac *Malum*,	le *bon*, & le *mauuais*,
vel *verum*,	ou le *vray*;
vel *appárens*;	ou l'*apparent*;
Deinde, in *Voluntáte*,	Puis, dans la *volonté*,
quâ éligit,	par laquelle elle choisie,
& concupiscit,	& conuoite,
aut réjicit,	ou rejette,
& aversátur,	& abhorre,
cógnitum;	le cognu; ge, (*coeur*)
Tertiò, in *Animo*,	Tiercement, dans l'*esprit*,

quô

XLII.	XLII.
Die Seele des Menschen.	**Duszá Ludzka.**
Die Seele	Duszá
ist des Leibes Leben/	jest Ciáłá żywotem
einig in dem gantzen:	jedná w cáłym:
Allein eine Wachs=tümliche/	Tylko/Ruszájąca się/
in den Pflantzen; (che/	w Szczepách;
Zugleich eine Sinnli=	Więc y Czująca/
in den Thieren; (ge/	w Zwierzętách;
Auch eine Vernünfti=	Tákże y Rozumna/
in dem Menschen.	w Człowieku.
Diese/bestehet	Tá zależy
in dreyen Dingen:	we trzech rzeczách:
Erstlich/in d' Vernunfft	Naprzod/w Rozumie
oder in dem Verstand/	ábo w rozumieniu/
wodurch er erkennet	ktorym poznawa
und verstehet	y rozumie
das Gute/ und das Böse/	Dobre / y złe/
entweder das Warhafte/	ábo prawdziwe
oder das Scheinbare;	ábo podobne;
Hernach/in dem Willē/	Potym/ w Woli/
wodurch er erwählet/	ktorą obiera/
und verlanget/	y pożąda/
oder verwirft/	ábo odrzuca
und verabscheuet/	y obrzydza sobie
das Erkandte; (müte/	poznáną rzecz;
Zum Drittē/in dem Ge-	Po trzecie/ w Umyśle/

 wodurch

quô proséquitur
Bonum electum ;
vel fugit
rejectum malum.
Hinc óritur *Spes*,
& *Timor*,
in *cupídine*,
& *aversatióne*.
Hinc est etiam *Amor*,
& *Gaudium*,
in *fruitióne* :
Sed *Ira*
ac *Dolor*,
in *passióne*.
Vera *cognítio* rei,
est *Sciéntia* :
falsa, *Error*,
Opinio, *Suspicio*.

XLIII.
Deformes & Monstrósi.

Monstrósi,
& *Deformes* sunt,

par ou elle poursuit
le bien choisi ;
ou elle fuit
le mal rejetté.
D'icy sort l'*esperance*,
& la *crainte*,
dans la *conuoitise*
& dans l'*auersion*.
Icy est aussi l'*amour*,
& la *joye*,
dans la *jouissance* :
Mais la *colere*
& la *douleur*
dans la *passion*.
La vraye *cognoissance* de la (chose
est vne *science* :
fausse, *erreur*
vne *opinion*, vn *soubcon*.

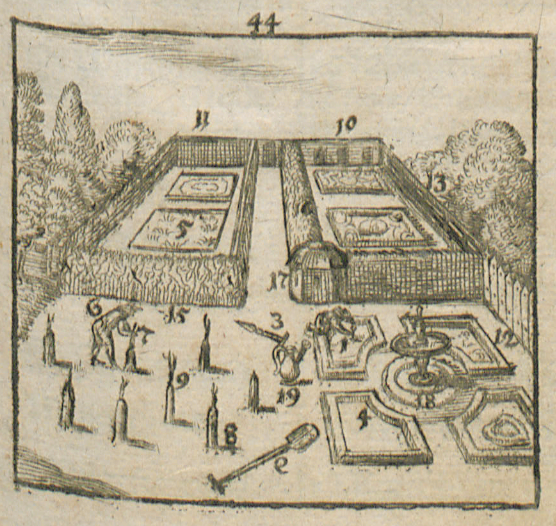
XLIII.
Les Laids & Monstrueux.

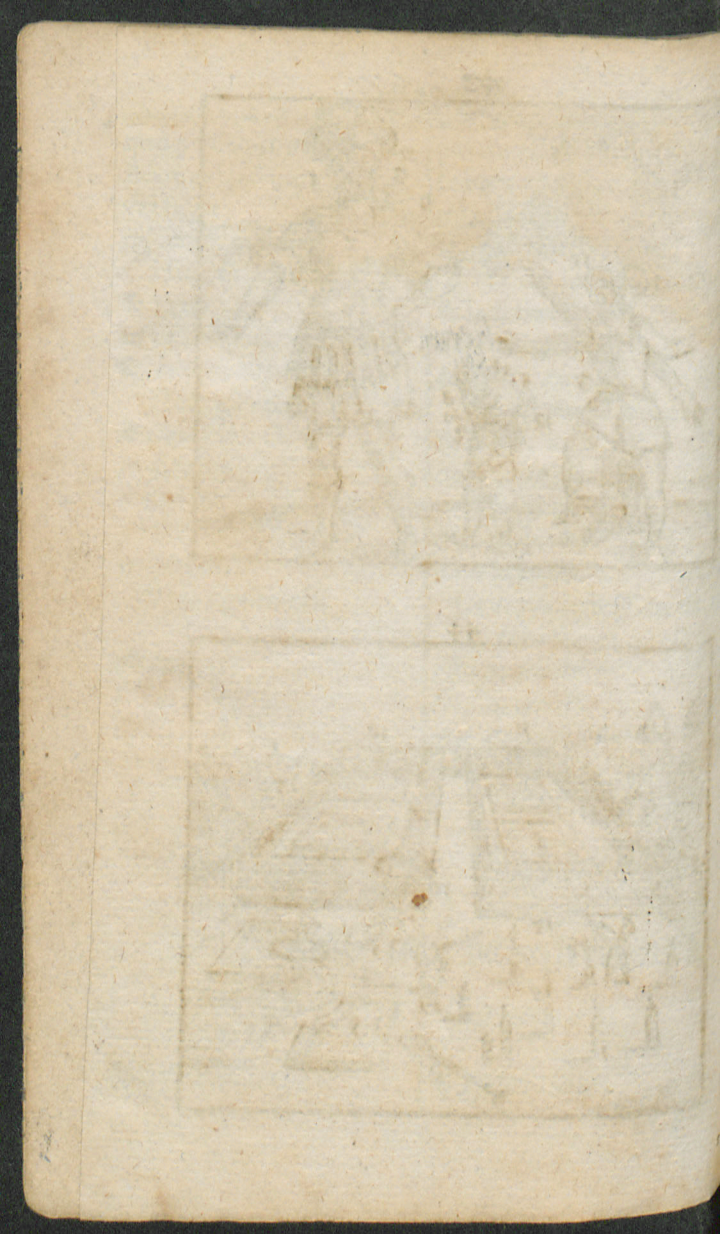
Les *Monstrueux*,
& les *laids* sont,

43

Izerwonka

44





wodurch er nachstrebet	ktorym się chwyta
dem erwählten Guten;	obránego Dobrá;
oder fliehet	ábo się chroni
das verworffne Böse.	odrzuconego Złego.
Daher entspringet Hoff-	Ztąd pochodzi Nádzie-
und Furcht/ (nung/	y Bojáźń/ [já/
ist der Begierde/	w pożądliwośći
und Abscheu.	y Obrzydliwośći.
Daher ist auch Liebe/	Ztąd też jest Miłość/
und Freude/	y Rádość/
in der Geniessung:	w używániu:
Aber Zorn	Ale Gniew
und Schmertze/	y Bol/
in der Leidenschaft.	w ćierpieniu.
Die waare Erkäntnis ei-	Prawdziwa znájomość
nes Dings/	[rzeczy
ist eine Wissenschafft:	jest Umiejętnośćią:
die falsche/ ein Irrtum/	fałszywa/ Błędem/
Wahn/ Verdacht.	Mniemániem/ Po-
	deyzrzeniem.

XLIII. Ungestalte und Mißgeburten.

XLIII. Nieurodziwi (nie kształtowni) y Potworni.

Mißgeburten/	Potworni. (niekształ-
	towni/)
und Ungestalt sind/	y Nieurodziwi są/

córpore abeuntes	ceux qui de corps s'eslo-gnent
à commúni *formâ*:	de la commune forme:
ut sunt:	comme sont
immánis *Gigas*, 1	un *Geant* affreux, 1
nanus *Pumilio*, 2	vn nain, (petit nabot) 2
Bicorpor, 3	vn qui a deux *corps*. 3
Biceps, 4	qui a deux *testes*, 4
& id genus Monstra.	& semblables monstres.
His quodammodo à nonnullis accensentur:	Quel qu'vns adioustent à ceux-cy
Cápito, 5	la grosse *teste*, 5
Naso, 6	le gros *nez*, 6
Labeo, 7	la grosse *Leure*, 7
Bucco, 8	le *joufflu*, 8
Strabo, 9	le *lousche*, 9
Obstípus, 10	le *torcol*, 10
Strumósus, 11	qui a les escrouelles 11
Gibbósus, 12	le *bossu* 12
Lóripes, 13	le *tortipe* 13 (qui a la iambe tortuë) pied-bot.
Cilo; 15	la *teste* pointuë 15
adde *Calvastrum*. 14	adioustez y le *chauue*. 14.

XLIV.	XLIV.
Hortórum Cultúra.	**La Culture des jardins.**
Hóminem vidimus:	Nous auons veu l'*homme*

jam

die mit dem Leib abweichen
von der gemeinen Gestalt:
als da sind:
ein ungeheurer Rieß/ 1
der winzige Zwerg/ 2
der Zweybeleibte/ 3
der Zweykopf/ 4
und dergleichen Unformen.
Zu diesen werden etlicher massen von etlichē gezehlet:
der Großkopf/ 5
der Großnase/ 6
der Wurstmaul/ 7
der Paußback/ 8
der Schieler/ 9
der Krummhals/ 10
der Kropfichte/ 11
der Höckerichte/ 12
der Dollfuß/ 13
der Spitzkopf; 15 (14
setze hinzu dē Kahlkopf.

ktorzy ciáłem odstępują
od pospolitego kształtu:
jáko są:
srogi Olbrzym/ 1
máluczki Karzeł/ 2
Dwoistego ciáłá/ 3
Dwoy głowy/ 4
y tym podobne Potwory.
Dotych niektorzy poniekąd przyliczáją:
Głowáczow/ 5
Nosalow/ 6
Wárgátych/ 7
Gębalow/ 8
Rozokich/ 9
Gruczołow/ 10
Krzywoszyjow/ 11
Gárbalow/ 12
Krzywonogow/ 13
Głow podługowátych; 15 (14
przyday do tego Łysego.

XLIV.
Die Gärtnerey.

Den Menschen haben wir besehen:

XLIV.
Ogrodna Uprá-wá.

Widzieliśmy Człowieká

jam pergamus	poursuiuons maintenant
ad *Victum* hóminis,	le *viure* de l'homme,
& ad *Mechánicas Artes*,	& les *arts mecanicques*
quæ huc faciunt.	qui sont icy à propos.
Primus & antiquissimus	La premiere, & la plus vieille
Victus, erant	nourriture, estoient
Terræ Fruges :	les *fruicts* de la *terre* :
Hinc etiam primus labor	D'icy vient aussi le premier trauail
Adámi,	d'*Adam*
Horti-cultúra.	la *culture* du *jardin*.
Hortulánus (Olitor) 1	Le *jardinier* 1
in *Viridário*	en son *verger*
fodit *Ligóne* 2	fouit auec son *boyau* 2
aut *Bipalio* ; 3	ou sa *besche* 3
facitq; *Pulvínos*, 4	& fait des *quarreaux*, 4
ac *Plantaria* ; 5	& des *aires* à planter ; 5
quibus infert	ausquels il espard
Sémina & Plantas.	des semences & des plantes
Arborátor, 6	L'*Arboriste*, 6
in *Pómario*,	en la *pommeraye*
plantat *Arbores*, 7	plante des *arbres* 7
inseritq;	& ente,
Súrculos 8	des *greffes* 8
Viviradícibus. 9	sur des *ieunes arbres*. (sions) 9
Hortum sepit,	Il clost le *Jardin*
vel *Cura*,	ou par *soin*,
Muro, 10	d'vne *muraille* 10

aut

Itzt last uns fortschreiten	już teraz przystąpmy (czey/
zur Kost deß Menschen/	do Żywnośći Człowie-
und zu den Handwerks-	y do sztuk Rzemieslni-
künsten/	(czych/
welche hierzudienen.	ktore do tego służą.
Die erste und älteste	Napierwsza y nastársza
Nahrung/waren	Żywność/ byly
die Erdfrüchte:	Ziemskie Urodzáje:
Daher auch die erste Ar-	Ztąd też pierwsza robotá
des Adams/ (beit	Adámowá/
der Gartenbau.	Ogrodna uprawá.
Der Gärtner 1	Ogrodnik Járzyn-
	ny 1 (Zielny)
im Pflantzgarten (2	w Wirydarzu
gräbet mit dē Grabscheit	kopie Rydlem 2 [ka/)
oder mit der Spathe; 3	ábo Motyka 3 (kopácz-
und macht Beete/ 4	y czyni Grzadki/ 4
und Pflantzenbeete; 5	y szczepowe Leszki; 5
darein er streuet und setzet	ná ktorych śieje y wsadza
dē Samen uñ die Pflantzen.	naśienie y szczepy.
Der Baumgärtner/ 6	Sádowy/ 6
im Baumgarten/	w Sádźie/
pflantzet Bäume/ 7	sádźi Drzewá/ 7
und impfet	y wszczepia
die Propfreiser 8	Látorośli 8
auf die Stämmer. 9	w pnonki. 9
Den Garten zäunet/	Ogrod ogradza/
entweder der Fleiß/	ábo Pilność/
mit einer Mauer/ 10	Murem/ 10

aut *Macerie,* 11	ou d'vn *parois* d'argille 11
aut *Vacerrâ,* 12	ou auec des *paux* (pieux 12
aut *Plancis,* 13	ou des *planches* 13 (ais)
aut *Sepe,* 14	ou d'vne *haye* 14
quæ flexa	qui est entrelassée
è *sudibus*	de *palis*
& *vitilibus*;	& *osiers*; (perches)
Vel *Natura,*	Ou de *nature*
Dumis & *Vepribus.* 15	de *buissons*, & d'*espinayes.* 15
Ornátur	Il est orné
Ambulácris 16	de *galeries* 16
& *Pérgulis.* 17	& de *perrons* 17 (Cabinets)
Rigátur	Il est arrousé
Fontánis 18	de *fontaines* 18 (*soir*)
& *Harpagiô.* 19	& du *chantepleure.* 19 (*arrou-*

XLV.
Agricultúra.

XLV.
L'Agriculture.

Arátor 1	Le *Laboureur* 1
jungit *Boves* 3	accouple les *boeufs* 3
arátrô, 2	a la *charuë,* 2
& tenens	& tenant
lævâ stivam, 4	de la *main* gauche le manche de la *charuë* 4
dextrâ rallam, 5	de la *droitte* la *curette,* 5
quâ ámovet	auec laquelle il oste
glebas, 6	les *gazzons*, 6 (les *mottes*)
scindit terram	coupe la terre
vómere	auec le *soc*
& *dentáli,* 7	& le *coultre,* 7

quæ

45

46



oder Lehmwand/ 11
oder mit Stacketen/ 12
oder Planken/ 13
oder mit einem Zaun/ 14
der geflochten
aus Zaunpfälen
und Reisicht;
Oder die Natur/
mit Heckẽ uñ Büschẽ. 15
Er wird gezieret
mit Spazirgängen 16
uñ Sommerlauben. 17
Er wird gefeuchtet
mit Brunnen 18 (19
uñ mit dẽ Sprengkrug.

XLV.

Der Feldbau.

Der Ackermann 1
spannet die Ochsen 3
vor den Pflug/ 2
und haltend
mit der Linken die Pflugsterz/ 4
mit d'Rechten die Reude/ 5
womit er beyseit räumet
die Erdschollen/ 6
pflüget er die Erde
mit der Pflugschar
uñ mit dem Pflugeisen/ 7

ábo Lepianka/ 11
ábo Párkánem/ 12
ábo Blekiem/ 13
ábo Plotem/ 14
ktory upleciony
z Kołow
y Chrostu;
Abo Przyrodzenie/ (15
Krzewiną y Cierniem.
Przyozdobiáją go
Przechadzkámi 16
y Gankámi. 17
Kropią
Wodą Studzienną 18
ze Dzbánow. 19

XLV.

Uprawá Roley.

Oracz 1
záprzęga Woły 3
przed Pług/ 2
y trzymáiąc
Lewą Kosochy/ 4
Práwą Rożicę/ 5
ktorą odwala
Skiby/ 6
przeorywa ziemię
Lemieszem
y Krojem/ 7

quæ anteà *fimô* 8	qui auparauant de *fumier* 8
est stercoráta;	ait osté fumée;
facitq; *Sulcos.* 9	& fait des *sillons.* 9
Tùm séminat	alors il seme
Semen, 10	la *semence* 10
& inoccat *Occâ.* 11	& la herse auec l'*herse.* 11
Messor 12	Le *Moissonneur* 12
metit	moissonne
matúras *Fruges*	les *bleds* meurs
Falce messoriâ, 13	auec la *faucille,* 13
cólligit *Manipulos,* 14	ramasse les *iauelles,* 14
& cólligat *Mérgetes.* 15	& lie les *gerbes.* 15
Tritor 16	Le *Batteur* 16
in *areâ Horrei,* 17	en l'*aire* de la *grange,* 17
tritúrat *Frumentum*	bat le *froument*
Flagellô (*Tribulâ*) 18	auec le *fleau* 18 (*rouleau*) (traine)
jactat *Ventilábro,* 19	le vanne auec la *pelle* 19
atq; ita,	& ainsi
cùm *Palea* est separáta	quand la *paille* est separée (chaume)
& *Stramen,* 20	& l'*estrain* (paille) (foarre) 20
côngerit in *Saccos.* 21	le serre dans des *sacqs* 21
Fœníseca 22	Le *faucheur* 22
in *Prato,*	en la *prairie,*
facit *Fœnum,*	fait du *foin,*
désecans *Gramen*	fauchant l'*herbe*
Falce fœnariâ, 23	auec la *faux,* 23

die zuvor mit Mist 8
ist gedünget worden;
und machet Furchen. 9
Alsdann säet er
den Samen/ 10 (gen. 11
und eget ihn ein mit der E-
Der Schnitter 12
schneidet (meyet) ab
das zeitige Getraid
mit der Sichel/ 13
samlet Hampeln/ 14
und bindet Garben. 15
Der Drescher 16
auf der Scheun-Teñe/ 17
drischet das Korn (18
mit dē Drischel/(Flegel)
wirfts mit der Wurf-
und also/ (Schauffel/ 19
wann die Spreu ist abge-
sondert
und das Stroh/ 20
fasset er es in Säcke. 21
Der Mäder 22
auf der Wiese/
machet Heu/
abhauend das Gras
mit der Sense/ 23

ktore wprzod Gnojem 8
(Mierzwę) [wioną)
ná gnojona bywa; (uprá-
y czyńi Brozdy. 9
Potym śieje
na śieńie/ 10
y záwłoczy Broną. 11
Żeńcá 12
żnie
dostałe zboże
Sierpem/ 13
zgromadza Gárśći/ 14
y wiąże Snopi. 15
Młocek 16
ná Gumńie
Młoći Żyto
Cepámi 18
(19
wieje Wiejáczką/(szufłą)
y ták
gdy plewá ná stronę odey-
dźie
y Słomá śię oddźieli 20
(sypie) zbiera w Miechy.
Kośnik 22 (21
ná Łące/
czyńi Siáno/
(kosząc) podcinájąc Trawę
Kosą Trawną/ 23

corraditq; *rastrô* 24	& l' assemble auec le *rasteau*, 24
compónit *acervos* 26	il fait des *meulons* 26
furcâ, 25	auec la *fourche* 25
& cónvehit *véhibus* 27	& les charie auec des *chariots*
in *fœníle*. 28	dans la grange à *foin* 28. [(fenil)]
XLVI.	XLVI.
Pecuaria.	**De la Maniere de nourir le Bestail.**
Agrórum Cultus (*agricultúra*)	L' *Agriculture*
& *res pecuaria*,	& la façon de nourir le *bestail*
erat antiquissimis *tempóribus*	estoit du vieux *temps*
Regum & *Heróum*:	la profession des *Rois*, & des *Heros*
hodie est tantùm	aujourd'huy est seulement
infimæ Plebis	
cura.	celle du petit peuple.
Bubulcus 1	Le *Bouuier* 1
évocat *armenta* 2	appelle son *bestail* 2
è *Bovílibus* 3	hors des estables à *boeufs* 3
Buccinâ (*Cornu*.) 4	auec vn *cor*, 4
& ducit pastum.	& le meine paistre.
Opilio (*Pastor*) 5	Le *Berger* 5
pascit *Gregem*, 6	paist son *troupeau* 6
instructus *fistulâ* 7	equippé de sa *fluste* 7
& *perâ*, 8	& de sa *malette* 8
ut & *pedo*; 9	comme aussi de sa *houlette*; (9

rechet es zusammen mit dem Rechen/ 24	y zgrabia Grábiámi/ 24
machet Schöber 26	czyni (układa) Kopy 26
mit der Heugabel/ 25	siennemi Widłámi/ 25
und führets ein mit Fudern/ 27	y zwozi Forámi (Wozámi) 27
auf den Heuboden. 28	do Siennika. 28
XLVI.	XLVI.
Die Viehzucht.	**Bydlęce Gospodárstwo.**
Der Feldbau/	Uprâwâ Roley
und die Viehzucht/	y Bydlne Gospodárstwo
war von uralten Zeiten	było od dawnych (czasow)
der Könige und der Helden:	Krolow y Bohátyrow:
heutiges Tags ists allein	dziś jest tylko
des untersten Pöbels	ná niższego gminu Ludzi
Angelegenheit.	w Stárániu.
Der Kühhirt 1	Skotarz (Pástuchá) 1
bläset das Vieh 2	ztrębuje Bydło 2
aus den Ställen 3	z Obor 3
mit dem Kühhorn 4	Trąba Krowia (rogowa) 4
und führt es auf die Weide.	y pędzi (żenie) je ná paszą.
Der Schäfer 5	Owczarz 5
weidet die Heerde/ 6	páśie Trzodę 6
versehen mit der Sackpfeiffen 7	opátrzony Piszczałką 7
und Hirtentasche/ 8	y Tobołą/ 8
wie auch mit dem Hirtenstab; 9	jáko y Máczugą; 9

habens secum
molossum, 10
qui munitus est
contra *Lupos*
millo. 11
Sues 12
saginantur
ex *aqualiculo haræ*.
Villica 13
mulget
Vbera vaccæ, 14
ad *præsepe*, 15
super *mulctrâ*; 16
& facit
in *vase* butyraceo 17
butyrum
è *flore lactis*;
& è *coagulo*
caseos 18
Ovibus
detondetur *Lana*, 19
ex qua conficiuntur
variæ *vestes*.

XLVII.

Mellificium.

Apes
emittunt *examen*, 1
adduntq; illi

ayant auec soy
vn gros *mastin*, 10
qui est garanti
du *Loup*
par vn *collier*. 11
Les *pourceaux* 12
s'engraissent
de ce qu'on met dans leur (auge
La villageoise 13
trait
la *tettine* de la *vache*, 14
a la *cresche*, 15
dans vn *trayoir*; 16
& fait
dans vne *beurriere* 17
le *beurre*
de la *fleur* du laict, (creme)
& de la presure
des *fromages*. 18
aux *moutons*
on tond la *laine*
dont on en fait
diuers *habits*.

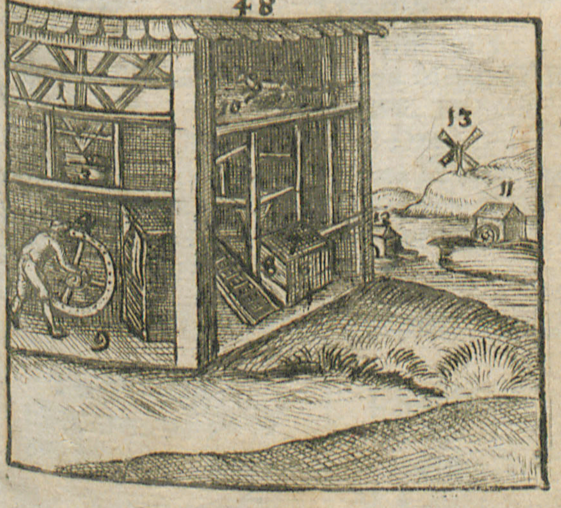
XLVII.

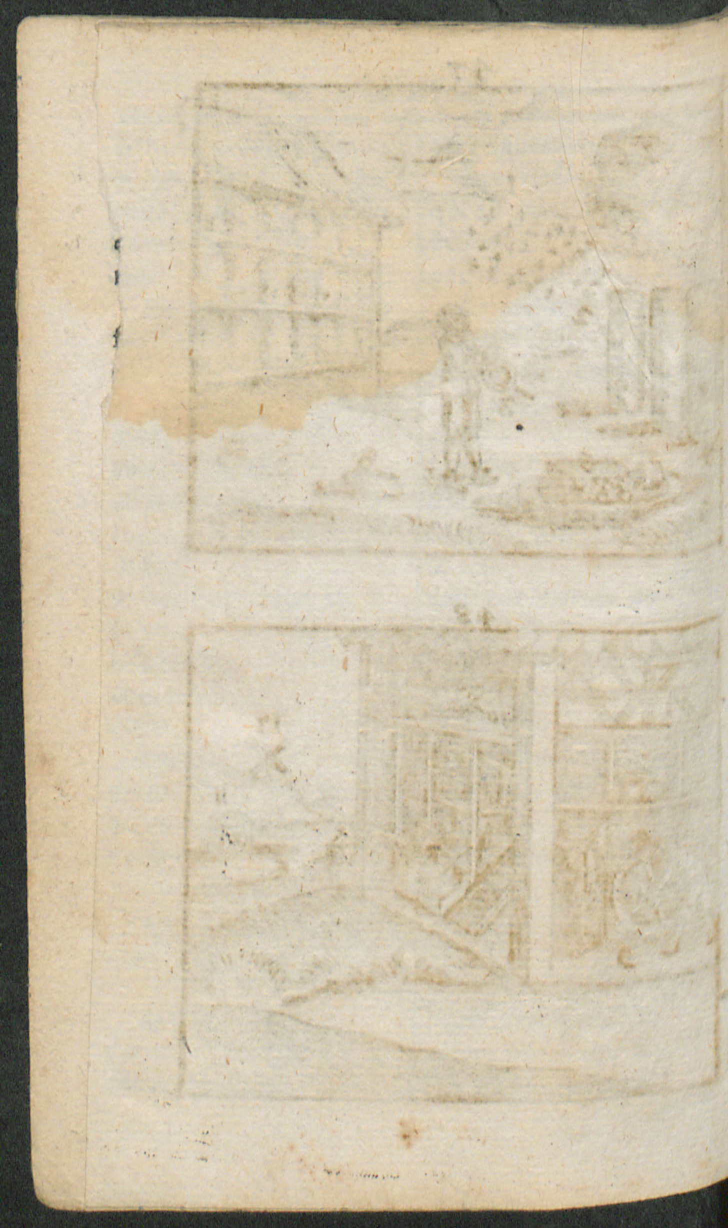
L'Art de faire du Miel.

Les *Abeilles*
iettent vn essaim, 1
& luy donnent

47

48





bey sich habend	májąc z sobą [taná) 10
dē Rüdē (Schafhund/) 10	Psá owczárskiego (bry-
welcher bewaffnet ist	ktory obwárowány
wider die Wölffe (band. 11	przećiw Wilkom
mit dem stachlichten Hals-	Kolącą Obrożą. 11
Die Schweine 12	Swinie/ 12
werden gemästet (stalls.	Karmią
aus dē trog des schwein-	Z korytá Swińskiego.
Die Meyerinn 13	Włodárká 13 (Dwor-
melket	doi [ká)
die Eiter der Kuh/ 14	Wymioná Krowie/ 14
an der Krippen/ 15	przy Złobie/ 15
über den Melkschaff; od'	nád Szkopcem; 16
uñ machet [(Melkkübel)16	y czyni
im Butterfaß 17	w Máślnicy 17
Butter	Máslo
aus dem Milchram;	z Smiotány
und aus der Laab	y z śiádłego Mleká
Käse. 18	Sery. 18
Den Schafen (le/ 19	Z Owiec
wird abgeschoren die Wol-	strzygą Wełne/ 19
aus welcher gemacht werdē	z ktorey robią
allerley Kleider.	rozliczne Száty.

XLVII. Der Honig Bau. | XLVII. Miodu robienie.

Die Bienen	Pszczoły śię
schwärmen/ 1	roją 1
und geben dem Schwarm	y przydáwáją Rojowi/ 1

Ducem (Regem.) 2	vu *Roy* 2.
Exámen illud,	cet Essaim
cùm avolatúrum est,	comme il est prest à s'envoler
revocátur	est rappellé
tinnítu	par le *son*
Vasis æneí, 3	d'n *bassin* 3
& inclúditur	& est enfermé
novo *alveário*. 4	dans vne nouuelle *ruche*. 4
Struunt	elles font
sexanguláres *céllulas*, 5	des demeures à six angles,
complentq; eas	& les remplissent (5
melligine,	de *miel*,
& faciunt *favos*, 6	& font des rayons de miel
è quibus	d'esquels (6
Mel 7 éffluit.	le *miel* 7 s'escoule.
Crates,	Les Bournaux,
igne liquáti,	liquefiés par le feu,
abeunt in *ceram*. 8	se tournent en *cire*. 8

XLVIII. Molitúra. — XLVIII. La Moulture.

In *Mola*, 1	Au *moulin*, 1
currit *lapis* 2	vne *pierre court* 2
super *lápidem*, 3	sur vne pierre, 3
circumagente *rotâ*. 4	par le courant d'vne *roue*, 4
& cónterit	& moult
per *infundíbulum* 5	par la *tremuye* 5
infúsa grana,	les *grains* qu'on a versés
	sepa-

einē Weiser (König) 2 mit.	Wodzá (Królá.) 2
Derselbige/	Tenże
wann er wegfliegen / oder (durchgehen wil/	gdy ma odlećieć (odlátuje)
wird zurücke gebracht	wraca śię
mit dem Klang	ná brzęk
eines Beckens/ 3	Miednice/ 3
und wird gefasset	y záwiera śię
in einen neuen Stock. 4	w nowy Ul.
Sie bauen	Budują [ki/ 4
sechseckichte Zellen/ 5	ßeść gránátne przegrod.
und füllen dieselben	y nápełniáją je
mit Seim/	Sokiem/
uñ machē Honigkuchē/ 6	y czynią plastry/ 6
aus welchen	z ktorych
das Honig 7 fliesset.	Miod 7 płynie.
Die Gewerke/	Woßczyny/
am Feuer geschmelzet/	ogniem rozpußczone
werden zu Wachs.	w Wosk śię obracáją.
XLVIII.	XLVIII.
Das Mühlwerk.	**Młiwo.**
In der Mühl/ 1	We Młynie/ 1
laufft ein Stein 2	biega Kámień 2
auf einem Stein 3	ná Kámieniu 3
durch ein umbtreibendes Rad/ 4	Kołem obracany 4
und mahlet (zermalmet)	y źcierá
die durch den Triechter 5	przez Kosz 5
aufgeschüttete Körner/	zásute ziárná /

H 5 und

separatq;; *fúrfurem*, 6
decidentem
in *cistam*, 7
à *farinâ* (póllinc)
elabente
per *excussorium*. 8
Talis mola
primùm fuit
mola manuaria; 9
deinde
mola jumentaria; 10
porrò *mola aquática* 11
& *mola navális*; 12
tandem
mola aláta (*pnevmática*. 13)

XLIX.

Panificium.

Pistor, 1
cernit *farinam*
cribro 2 pollinario,
& indit
mactræ; 3
tunc affundit
aquam
facit *massam*, 4
depsitq; eam
spathâ 5 ligneâ;
deindè format
panes, 6

& separe le *son*, 6
qui tombe
dans la *caisse*, 7
de la *farine*
volante
par le *blutteau*. 8
vn tel Moulin
estoit premierement
Moulin à bras; 9
depuis,
Moulin à cheuaux; 10
enapres *moulin* à l'eau, 11
& *moulin à batteau*; 12
enfin
moulin a vent. 13

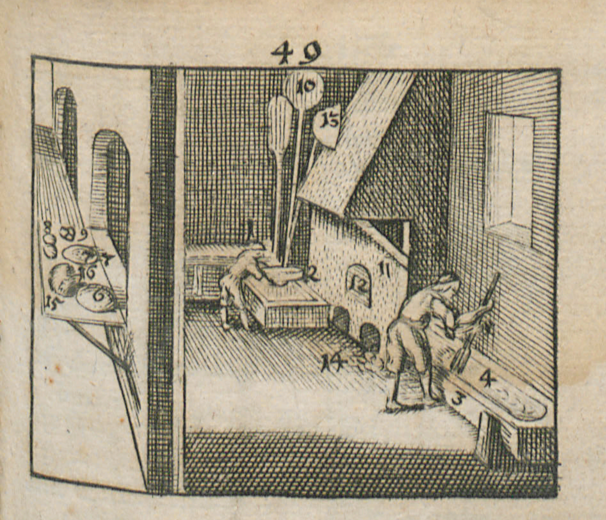
XLIX.

Boulengerie.

Le *Boulenger* 1 (Pannetier)
sasse la *farine* (blute)
auec vn *crible* 2
& la met
en vne mai; 3
alors il y verse
de l'*eau*,
en fait vne *paste*, 4
& la pestrit
auec vne *espatule* de bois; (5
par apres il en forme
des *pains* 6

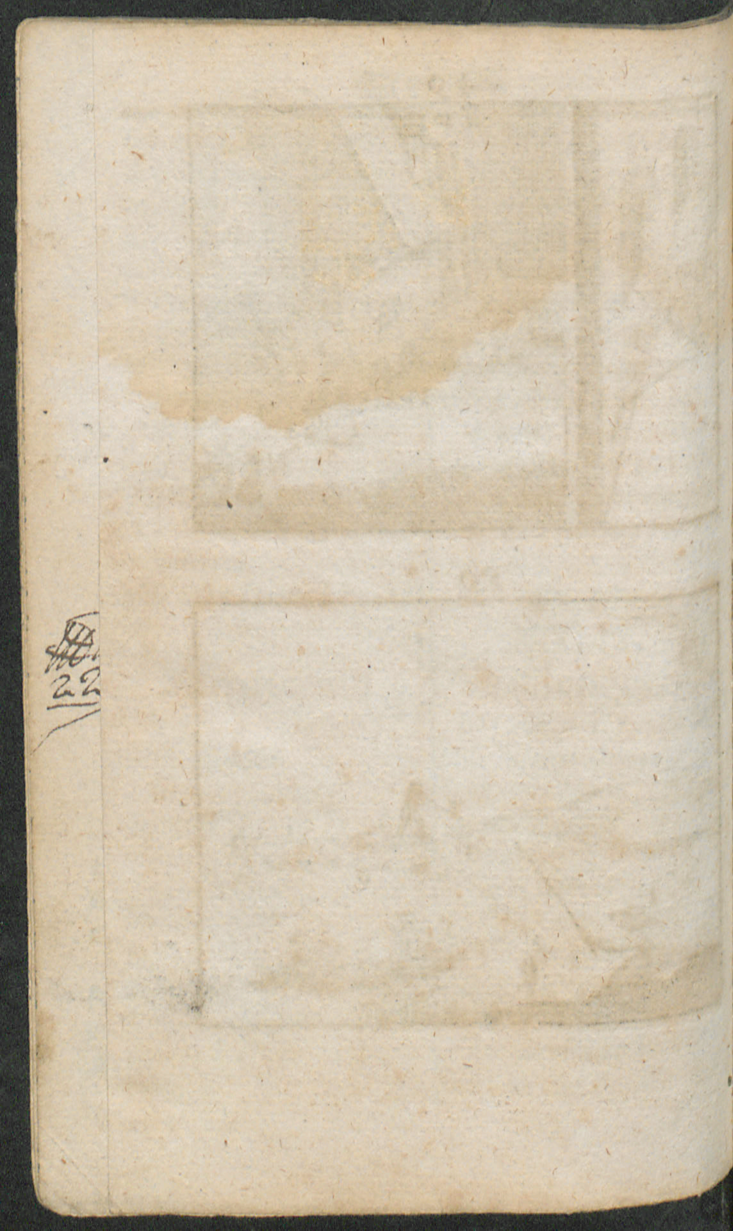
placent

49



50





und scheidet die Kleyen/ 6	y oddziela Otręby(6
so da fället	ktore spadáią
in den Kasten/ 7	do Skrzyńie/ 7
von dem Meel/	od Mąki/
das da stäubet	przepadáiącey
durch den Beutel. 8	przez Pytel. 8
Eine solche Mühl	Táki Młyn
ist erstlich gewesen	bił naprzod
die Handmühl; 9	Młyn ręczny; 9
darnach	potym
die Roßmühl; 10	Młyn Końſki; 10
ferner die Wassermühl (11	znowu Młyn Wodny 11
und Schiffmühl 12	y Młyn Okrętowy; 12
endlich	Ná ostátek [trak) 13
die Windmühl.	Młyn Wietrzny/ (Wiá-

XLIX. Die Brodback.

XLIX. Piekárstwo.

Der Becker 1	Piekarz/ 1
beutelt das Meel	przesiewa Mąkę
mit dē Meelsieb (Raiter)	Sitem 2 mącznym/
und schüttet es	y sypie
in den Backtrog. 3	w Dzieżę; 3
alsdann giesset er zu	Potym przylewa
Wasser/	Wody/
machet einen Teig/ 4	czyni Ciásto/ 4
und knetet ihn	y rozczynia je
mit dem Knetscheit; 5	Kopysćią 5 drewniána-
darnach formet er	potym robi [bowe)
Brodleibe/ 6	Chleb/ 6 (bochny chle-
	Kuchen/

placentas, 7	des *tartres* 7
similas, 8	des *miches* 8
spiras, 9 &c.	des *craquelins* 9 &c.
Pôst impónit	finalement il les met
palæ, 10	sur la *pelle* 10
& ingerit	& les enfourne (pousse)
furno 11	au four 11
per *præfurnium* : 12 .	par la gueule du *four* : 12
Sed priùs	Mais auparauant
eruit	il racle
rutábulo 13	auec le *fourgon* 13 (*rable*)
ignem, & carbónes,	le *feu,* & les *charbons*
quos infra cóngerit. 14	qui iette en bas. 14
Et sic	& ainsi
panis pinsitur,	le *pain* se cuit
habens extra	qui a par dehors
crustam, 15	vne *crouste,* 15
& intus *micam.* 16	& par dedans de la *mie.* 16

L. Piscatio. | L. La Pesche.

Piscator 1	Le *Pescheur*
captat *pisces* :	prend les *poissons* :
sive, in *líttore,*	ou, au *riuage,*
hamo, 2	auec l'*hamecon,*
qui ab *arúndine*	qui d'vne *cane* (verge)
filo pendet,	pend à vn filet,
& cui inhæret	& auquel est attachée
esca ;	l'*amorce* ;

sive

Kuchen/ 7
Semmeln/ 8
Bretzē (Grengel/) 9 u. dg.

Nach diesem legt er sie auf
die Backschauffel/ 10
und schiest sie
in den Backofen 11
durch das Ofenloch: 12
Doch zuvor
scharret er heraus
mit der Ofenkrücke 13
das Feuer/ und die Kohlen/
die er unten zusam̃enwirfft.
Und also (14
wird Brod gebacken/
welches aussen hat
eine Rinde/ 15
und iñen die Brosam. 16

L.

Die Fischerey.

Der Fischer 1
fähet Fische:
entweder/ am Ufer/
mit dem Angel/ 2
welcher von der Angelrute
am Faden herabhänget/
und an welchem klebet
die Speise/ od' das Köder;

Kołacze/ 7
Zęmły/ 8
Obárzánki/ 9 (pracle)
y tym podobne.
Toż dopiro kłádźie je
ná Łopátę/ chlebową 10
y w sadza [11
do Piecá chlebowego/
przez Czeluśćie: 12
Ale w przod
wygarnia
Grzebłem 13
Ogięń/ y Węgle
ktore nádoł do kupy zgarnia.
Y ták śię
Chleb piecze/
ktory powierzchu ma
Skorkę 15
á zewnątrz Krußynę. 16

L.

Łowienie Ryb.

Rybołow 1
łowi Ryby:
ábo w jeźierze/
Wędą. 2
Ktora z wędnego prętá
ná nići wiśi/
y ná ktorym zá haczona
Nętá; (ábo pokarm)

oder

sive *fundâ*, 3
quæ,
pendens *pérticâ*, 4
aquæ immittitur;
sive, in *cymba*, 5
reti; 6
sive *naßâ*, 7
quæ per *noctem*
demérgitur.

LI.

Aucupium.

Auceps 1
exstruit
aream, 2
superstruit illi
rete aucupatorium, 3
obsipat
escam, 4
&, addens se
in *latíbulum*, 5
állicit *aves*
cantu illicum,

qui partim
in *areâ* currunt, 6
partim
caveis
inclúsi sunt: 7
atq; ita

ou, auec vne *seine*, 3 (treille)
qui
pendante à vne *perche*, 4
est mise dans l'*eau*;
ou dans vne *nacelle*, 5
auec la *rez*, 6
ou auec la nasse, 7
qui de nuict
est plongée dans l'eau.

LI.

L'Oiselerie.

L'*Oiseleur* 1
dreisse
vn *aire*, 2
& met dessus
son *appareil*, 3
espart
l'*amorce*, l' (appast) 4
&, le cachant
dans la *cachette*, (*taniere*) 5
attire les *oyseaux*,
aux *chant* des *appeaux*,

qui en partie
courrent sur l'*aire*, 6
en partie
sont es *cages*
enfermes: 7
& ainsi

obruit


51
9
10
7
7
12
2
4
3
3
6
11
5
7
8


52
12
6
12
11
2
3
9
1
10
7
4
8
5
5

oder mit dem Hamen/
welcher/ [(Feimer/)3
hangend an d' Stangē/4
ins Wasser gelassen wird;
oder/auf dem Kahn/5
mit dē Netze(Zuggarn;)6
oder mit der Reusen/7
welche über-nacht
eingesenkt wird.

ābo Wiećierzem 3
ktory/
wisząc ná żerdce/ 4
w Wodę się wpuszcza;
ābo/ w Czołnie/ 5
Siećią; 6
ābo Mátnią/ 7
ktora przez noc
zá nurzáją.

LI.

Der Vogelfang.

Der Vogelsteller 1
richtet
einen Lockheerd/ 2
leget darauf
das Vogelgarn/ 3
streuet
die Atz (Körner/) 4
und/ sich verbergend
in die Hütte/ 5
locket er die Vögel/
mit dem Gesang der Lock-Vögel/
welche theils
auf dē Heerd lauffen (Vor-Geher/) 6
theils
im Kefiche/ (Gebäuerlein.)
eingeschlossen sind: 7
und also

LI.

Ptászníctwo.

Ptászník 1
sporządza (wystáwia)
Gajek/ 2
zástáwia
Sieć ptászą/ 3
posypuje
Nętá/ 4 (ziárnem)
á/ schroniwszy się
do Budy/ 5
przyłudza (wabi) Ptaki/
świerkotániem Wabnych Ptászkow/
ktorzy częśćią
na gumienku biegáją/ 6
częśćią
w klatkách
siedzą: 7
y ták

über-

obruit
reti
transvolantes
aves,
dum
se ad *escam* demittunt,
aut tendit
tendiculas, 8

quibus seipsas
suspendunt,
& suffócant:
aut expónit
viscatos calamos 9
ámiti: 10
quibus
si insident,
implicant
pennas:
ut nequeant
avoláre,
& décidunt in terram:
aut captat
pérticâ, 11
vel *decípulâ*. 12

enueloppe
auec les *filets*
les *oyseaux*
volans aux enuirons,
lors
qu'ils descendent sur l'*ap*-
ou il lace (*past*:
des *Lacets*, 8

esquels eux mesmes
se pendent,
& s'estranglent:
ou il met
des *gluaux* 9
sur vne *fourche*: 10
esquels
si s'assoient,
ils empestrent
leurs *plumes*:
iusques à ne pouuoir
s'enuoler
& tombent par *terre*:
ou il les attrape
auec vne *perche* 11
ou dans vn *trebuchet*. 12

LII. Venátus.

LII. La chasse.

Venator 1
venátur *feras*;

Le *Chasseur* 1
chasse les *bestes sauuages*

dum

überfällt er	ogárńia
mit dem Garn	śiatką
die vorbeyfliegenden	przelátujące
Vögel/	ptaki/
indem	gdy
sie auf die Atz fallen;	ná pokárm padáją;
oder er leget	ábo stáwia
Schlingē (die Schnäit) 8 (Dohnen)	Sidłá/ 8
in welchen sie selber	ná ktorych śię
sich erhenken/	záwieszáją
und erwürgen;	y zádawiáją;
oder er stecket	ábo wystáwia
Leimruten 9	Lepowe rozgi 9
auf die Leimstange; 10	ná Łaskę; 10
auf welche	ná ktorych
wann sie sitzen/	gdy uśiędą/
verwickeln sie	uwikłą
die Federn;	pierze;
daß sie nicht können	że nie mogą/
davon fliegen/	wzlećieć/
und fallen zur Erden;	y spadáją ná źiemię;
oder er fängt sie	ábo je łowi
mit dem Kloben/ 11 (12	Zerdką/ 11
od' mit dē Maisenschlag/	ábo Łápáczką (klatką). 12

LII.

Die Jage.

Der Jäger 1
jaget das Wild;

LII.

Myślistwo.

Łowczy (Myśliwiec) 1
zwierzę łowi;

dum sylvam	quand il entoure le bois
cingit *cássibus*, 1	de *filets* 2
qui tenduntur	qui sont dressés
super *varos (furcillas.)* 3	sur des *perches* 3 *(fourches)*
Canis sagax 4	Le *Limier* 4
feras vestigat,	suit la trace des *bestes*
aut indágat	ou fait la queste
odorátu;	par le *flair*;
Vértagus 5	le *chien* courant 5 *(leurier)*
perséquitur eas.	les poursuit.
Lupus	Le *Loup*
incidit	
in *foveam*; 6	tombe dans vn creux; 6
Cervus fugiens 7	le *cerf* fuyant 7
incidit	donne
in *plagas*.	dans les *filets* (panneaux)
Aper 8	Le *Sanglier* 8
transverberátur	est enferré
venabulo. 9	auec vn *espieu*. 9
Vrsus 10	L'*Ours* 10
mordétur	est mordu
à cánibus,	des chiens,
& túnditur	& est frappé
clavâ. 11	auec la *massue*. 11
Si quid éffugit,	Si quelque chose s'enfuit,
evádit, 12	elle s'eschappe, 12
ut hîc *Lepus*	comme icy le *lieure*
& *Vulpes*.	& le *renard*.

indem er den Wald	gdy lás
umstellet mit Garnen/ 2	obstáwia Siećiámi/ 2
welche aufgestellt werden	ktore stáwiáją
mit Garnstangen. 3	ná Soßkách. 3
Der Spürhund/ (Stäuber) 4	Wyżeł/ 4
spürt das Wild aus/	zwierz śledzi/
oder stäubert es aus	álbo zwietrza
mit dem Geruch;	pęchem;
der Windhund 5	Chárt 5
verfolgt es.	geni.
Der Wolff	Wilk
fällt	wpada
in die Grube; 6	do Dołu; 6
der fliehende Hirsch 7	Jelen ućiekáiąc 7
fällt	wpada
ins Netze.	w Sieć.
Der Eber 8	Dzik 8
wird gefället	przebity bywá
mit dem Jägerspiß. 9	Oßczepem. 9
Der Bär 10	Niedźwiedź 10
wird gebissen	kąsány
von den Hunden/	od psow
und geschmissen	y tłuczony
mit der Keule. 11	Máczugą. 11 (pałką)
Was durchgehet/	Co przebędzie/
das entwischt/ 12	uchodźi/ 12
wie hier der Hase	jáko tu Zájąc
und der Fuchs.	y Lißká.

LIII.
Lanionia.

Lanio, 1
mactat
pécudem áltilem, 2
(*macilenta* 3
non sunt vesca)
prosternit
clavâ, 4
vel júgulat
clunaclo, 5
excoriat (deglúbit,) 6
dissecatq́;,
& *carnes*
venum expónit
in *macello*. 7
Suem 8
glabrat *igne*,
vel *aquâ* férvidâ, 9

& facit *pernas*, 10

petasónes 11
& *succidias*: 12
Præterea
varia *farcímina*,
faliscos, 13
apexabónes, 14

LIII.
La Boucherie.

Le *Boucher*, 1
tue
la grasse *beste* 2
la *maigre* 3
n'est pas bonne à manger)
il la terrasse,
auec la *massuë* 4
ou il l'esgorge
auec son grand *cousteau* 5
l'escorche, 6
& la coupe par pieces
& expose en vente,
la *chair* [(cherie)7
sur l' estal. (dans la bou-
il brusle auec le *feu*
Le *Pourceau*, 8
ou le plume auec de *le au*
chaude, 9
& fait des iambons de de-
uant, 10
des *iambons* de derriere 11
& des *costes* de lard: 12
outre cela
toute sorte de *farces*
des caillettes *farcies* 13
des *boudins* 14

toma-

LIII.	LIII.
Die Fleischhack.	**Rzez.**
Der Fleischer (Metzger/)	Rzeźnik 1
schlachtet (metzelt) (1	bije
das Mastvieh/ 2	bydło Karmne/ 2
(das Magre	(chude 3
taugt nicht zum essen)	niegodzi śię do jedzenia)
schlägt es	obala
mit der Barte/(Axt) 4	Obuchem/ 4
oder sticht es ab (ser/ 5	ábo zárzyna
mit dem Schlachtmes-	Nożem rzeźnickim/ 5
zeucht die Haut ab/ 6	obeymuje 6
und zerstückt es/	y rozrębuje/
und das Fleisch	á mięso
hat er feil	ná przedąy wykłada
auf der Fleischbank. 7	w Jatce. 7
Die Sau 8	Swinie 8
sänget er mit Feuer/	opala ogniem
oder brühet sie mit heissem	ábo oparza wárem / (ukro-
Wasser/ 9	[pem) 9
und macht Hammen/	y czyni szoldry. 10
(Schultern) 10	
Schinken 11	Schaby 11
und Speckseiten: 12	y Połcie: 12
Uberdas	nádto
allerley Würste/	rożne Kiszki
grosse Würste/ 13	Mácki (Kátnice) 13
Schweiß-Blut-)Wür-	Jatrznice (posoczne Kisz-
ste/ 14	ki) 14

tomácula, 15	des *boudins* de *foye* 15
bótulos (lucánicas.) 16	des *saucisses*. 16
Adeps 17	La *graisse* 17
& *sebum* 18	& le suif 12
eliquátur.	sont fondus.

LIV. Coquinaria. — LIV. La Cuisinerie.

Promus-condus 1	Le *Maistre d'hostel* 1
profert	sort
è *penu* 2	du garde *manger* 2
obsonia, 3	les *viandes*.
Ea áccipit	Le *cuisinier* 4
coquus, 4	les prend,
& coquit	& en fait
varia *esculenta*;	plusieurs *mets*;
Aves, 5	Les *oyseaux* 5
deplúmat priùs,	il les deplume premierement,
& exénterat;	& les esuentre;
Pisces 6	Les *poissons* 6
desquámat,	il les escaille
& exdorsuat;	& les fend; (leurs casse l'espine)
quasdam *carnes*	Il larde
lardô trajectat,	quelques *chairs*,
ope *creacentri*; (*lardarii*) 7	par le moyen de la *lardoire*; (7
Lépores 8	Les *Lieures* 8
exuit.	il les rasle, escorche
Tum elixat *ollis* 9	puis les boults dans des *(chauderons)*
& *cácabis* 10	& *marmites* 10


53


54

Leberwürste/ 15	Wątrobne Kiszki/ 15
Bratwürste. 16	Kiełbásy. 16
Das Schmeer 17	Sádło 17
und Unschlit 18	y Łoy 18
wird ausgeschmeltzt/ oder (ausgelassen.	wyskwarzáją.
LIV.	**LIV.**
Das Kochwerck.	**Kuchárstwo.**
Der Speißmeister 1	Száfarz 1
gibet heraus	wydáwa
aus der Speißkammer 2	z Spiżárnie 2
die Eßwahren. 3	Strawę. 3
Dieselben empfähet	Te odbiera
der Koch/ 4	Kucharz/ 4
und kochet	y wárzy
mancherley Speisen.	rozmáite potráwy;
Die Vögel 5	Ptaki 5
rupffet er erstlich/	oskubuje wprzód/
und nimt sie aus;	y wynatrza;
Die Fische 6	Ryby 6
schuppet/	oczesuje/
und spaltet er; (reisset er.)	y płata;
etliches Fleisch	niektore mięso
spickt er/ (del; 7	słoniną szpikuje/
vermittelst der Spickna-	záżywając Szpikulca; 7
Die Hasen 8	Zájące 8
streifft er ab. (pfen 9	obeymuje. (cách 9
Darnach siedet er in Tö-	Potym odwarza w Garn-
und Kesseln 10	y Kociełkách 10

in *foco*, 11	au *foyer* 11
& despúmat	& les escume
lingulâ. 12	auec vne *escumoire*. 12
Elixáta	Le bouilly
condit *aromátibus*,	il l'assaisonne auec des *espi-*
quæ comminuit	qu'il a pilées (*ces*
pistillô 14	auec le *pilon* 14
in *mortario*, 13	dans le *mortier* 13
aut terit	ou les ratisse (15
rádulâ. 15	auec vne *ratissoire*. (*volette*)
Quædam assat	Il en rostit quel qu'vnes
vérubus 16	à la *broche* 16
& *autómato*. 17	& au *rotissoir* 17
vel super *cratículam*; 18	ou bien sur le *gril*; 18
Vel frigit	ou il en frit
sartágine 19	dans vne *poele* à frire 19
super *trípodem*. 20	sur vn trepié 20
Vasa coquinaria	Il y a de plus
sunt prætereà :	les *vtensiles* de *cuisine* :
rutábulum, 21	vn *fourgon*, 21 (*vn rable*)
fóculus (*ignitábulum*,) 22	vn *fuzil*, 22 Rechaud.
trua, 23	vn *cuueau* 23 (laue)
(in quâ eluuntur	dans lequel on reinse (re-
catíni 24	les *plats* profonds 24 (25
& *pátinæ*, 25)	& ceux qui ne le sont pas
prúniceps, 26	les *Pincettes* 26 (tenailles)
culter incisorius, 27	le *couperet*, 27
qualus, 28	le *couloir*, 28

corbis,

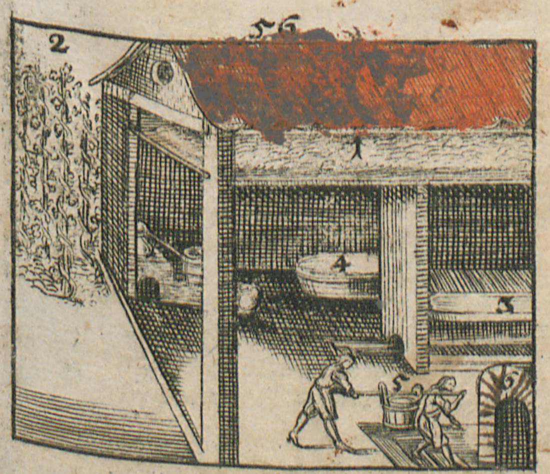
auf dem Heerd/ 11	ná Ogńisku/ 11
und schäumt ab	y ßumuje
mit dem Feimlöffel. 12 (Schaumlöffel)	Wárząchwią. 12
Das Gesottne	Odwarzone
würzt er mit Gewürze/	zaprawia Korzeńiem/
welches er zerstösset	ktore tłucze
mit dem Stempfel 14	Tłuczkiem 14
im Mörser/ 13	w Możdżerzu/ 13
oder reibt es	ábo trze
auf dem Reibeisen. 15	w Tártce. 15
Etliches brädet er	Nie ktore piecze
an Bradspissen 16	ná Rożnách 16
und am Bräder/ 17	Kołowrotkiem. 17
oder über dem Rost; 18	ábo ná Rośćie; 18
Oder röstet (bäckt) es	Abo smáży
in der Pfanne 19	w Panewce 19
über dem Dreyfuß. 20	ná Trzynogu. 20
Küchengerähte	Kuchenne śtátki
sind überdas:	są nád to:
die Ofenkrücke/ 21	Ożog/ 21
die Glutpfanne/ 22 (Feuersorge.)	Pogrzebáczká (Krzesiwo) 22
die Spühlgelte/ 23	Wáśká 23
(worinn gespühlt werden	w ktorey płocze
die tieffe 24	Misy 24
uñ flache Schüsseln 25)	y pułmiski/ 25
die Feuerzange/ 26	Kleßcze od Wegla/ 26
das Hackmesser/ 27	Siekacz/ 27
der Seiher/ Seigekorb/ Durchschlag/ Laugesack. 28	Sitko/ 28

corbis, 29	le *pannier*, 29
& *scopæ*. 30	& les *balets*. 30
LV.	LV.
Vindemia.	**La vendange.**
Vinum	Le *vin*
crescit	croist
in *Vinea*, 1	dans les *vignoble*, 1
ubi *Vites*	ou les *vignes*
propagantur,	sont prouignées,
& *viminibus*	& auec des *osiers*
ad *árbores*, 2	aux *arbres*, 2
vel ad *palos*, (*ridícas*) 3	ou aux *eschalas*, 3
vel ad *juga*, 4	ou aux *lattes*, 4
alligantur.	attachées.
Cùm *tempus* adest	Quand il est *temps*
vindemiandi;	de vendanger,
abscindunt	ils coupent
botros,	les grapes des *raisins*
& comportant	& les emportent
trimodiis, 5	auec des *hottes* 5
conjiciuntq;	& les iettent
in *lacum*, 6	dans la *cuue* au *vin*, 6
calcant pédibus, 7	les foulent auec les pieds, 7
aut tundunt	ou les pressent
ligneô *pilo*, 8	auec vn *pilon* de bois, 8
& éxprimunt	& en tirent
succum	la *liqueur*
torculári, 9	auec le *pressoir* 9
qui dicitur	qui est appellée

mustum,

55

56



der Korb/ 29	Kosz/ 29
und Besem. 30	y Miotłá. 30
LV.	LV.
Die Weinlese.	**Zbieránie Winá.**
Der Wein	Wino
wächset	rośćie
in dem Weinberg/ 1	w Winńicey/ 1
allwo die Weinstöcke	kędy śię Máćice
fortgepflanzet/	rozrustáją
und mit Weidenruten	z Witkámi
an die Bäume/ 2	do Drzew/ 2
oder an die Weinpfäle/ 3	ábo do Kołow/ 3
oder an die Weinlattẽ/ 4	ábo do Palow/ 4
angebunden werden.	przywiązują.
Wann die Zeit da ist	Gdy czás nástápi
den Wein zu lösen;	zbierániá Winá;
schneiden sie ab	obrzynáją
die Trauben/	Groná/
und tragen sie zusammen	y znoszą
mit Butten/ 5	Fárynámi 5
und schütten sie	y wysypują
in die Weinkufe/ 6	do Winnych Kádźi/ 6
tretten sie mit den Füssen/ 7	wydeptują nogámi/ 7
oder pressen sie (pfel/ 8	ábo wybijáją
mit einem hölzern Stäm-	drewniáną stępą/ 8
und zwingen heraus	y wytłáczáją
den Saffe	Sok
auf der Kälter/ 9	Prásą/ 9
welcher genennet wird	ktory śię zowie

mustum, 11
&, *orcâ* 10
exceptum,
vasis (*doliis*) 12
infunditur,
operculátur, 15
& in *cellas*
super *cantherios* 14
ábditum,
in vinum abit.
E dolio
prómitur,
siphóne; 13
aut *túbulô*, 16
(in quo est
epistomium)
vase rélitô.

LVI.
Zythopœía.

Ubi non
habétur vinum;
bibitur
Cerevisia: (*Zythus*)
quæ
ex *Byne*, 1
& *Lúpulo*, 2
in *Ahéno* 3
cóquitur;

moust, 11
&, receuë
du *cuueau* au moust 10
se met
dans des *tonneaux*, 12
se bouche bien 15
& mise
es *caues*
sur des *chantiers*
se tourne en vin.
Du Tonneau
on le tire
auec vn *Laron*; 13 [canelet)
ou auec vne *broche*, 16 (vn
a laquelle il y a
vn *robinet*
quand il est mis en perse.

LVI.
La Brasserie.

Ou l'on n'a pas
de vin
on boit
de la *biere* (ceruoise)
qui (laquelle)
se brasse
auec de la *griotte* seiche, 1
& du *houbelon*, 2
dans vne *chandiere*; 3
se verse

pòst


57
58

der Most/ 11
un/von der Mostkufe 10
aufgefangen/
in Weinfässer 12
gefasset/
verspündet/ 15
und in die Keller
auf Kenterlein 14 (Trä-
geleget/ (me.)
zu Wein wird.
Aus dem Faß
wird er gelanget/
mit dem Heber;
od' mit der Faßröhre/ 16
(an deren ist
das Hänlein)
wann es angezäpft ist.

LVI.

Die Bierbraw.

Wo man
nicht Wein hat;
trinkt man
das Bier:
welches
aus Maltz/ 1
und Hopfen/ 2
im Kessel 3
gesotten;

Moßcz/ 11
y/ z Cebrá 10
wylany
w Winne beczki 12
lejá/
ßpuntują/ 15
y do Piwnic
ná Podwálinách 14
postáwione/
w Wino się obraca.
Z Beczki go
dobywáją
Zewárem; 13
ábo Kurką/ 16
(w ktorey jest
Kurek)
odlepiwßy státek.

LVI.

Piwowárstwo.

Gdzie niemáß
Winá
piją
Piwo:
ktore
z Słodu/ 1
y Chmielu/ 2
w Kotle 3
wárzą;

pòſt in *Lacûs* 4
effúnditur;
&, frigefacta.
Labris 5
in *Cellaria* 6
defertur,
& vaſis infúnditur.
Vinum ſublimátum,
è *fécibus vini,*
in *Abéno,* 7
cui ſuperimpoſitum eſt
Alémbicum, 8
vi calóris
extractum,
deſtillat
per *Tubum* 9
in *Vitrum.*
Vinum & Cereviſia,
aceſcens,
fit *Acétum.*
Ex Vino & Melle
faciunt *Mulſum.*

LVII.

Convivium.

Cùm apparátur
Convivium;
Menſa ſtérnitur
Tapétibus, 1

en apres dans la *cuve,* 4
& eſtant refroidie,
ſe porte
auec des *brocs,* 5 (cuuettes)
dans la *caue,* 6
& eſt entonnée.
L'*eau de vie* tirée
de la *lie de vin*
dans vne *chaudiere,* 7
ſur laquelle il y a
vn *alembic,* 8
forcée
par la chaleur
diſtille (degouſte)
par le *tuyau* 9
dans le *verre.*
Le vin & la biere
s'aigriſſans
on en fait du *vinaigre.*
du vin & du miel
ils en font de l'hydromel.

LVII.

Le Banquet.

Lors qu'on apreſte
vn *banquet*
la table ſe couure
d'vn *tapis* 1

hernach in Kufen 4 Bütt.	potym je do Kádzi 4
gegossen;	wylewáją;
und/ wann es verkühlet/	y/ ostudzone/
mit Gelten 5 Zübern	Cebrámi 5
in die Keller 6	do Piwnic
getragen/	noszą/
und gefasset wird.	y leją w Beczki.
Der Brandwein/	Gorzałká
aus den Weinhefen/	z drożdży Winnych/ (7
in einem Kessel/ 7	w Gárcu miedziánym/
über welchen gestellt ist	ná ktorym postáwiony
ein Brennkolbe/ 8	Alembik/ 8
durch Krafft der Hitze	mocą ciepłá
heraus gezogen/	wyciągniona/
tropfet	Kápie
durch die Röhre 9	przez Rury 9
in das Glas.	do Szklenice.
Wein und Bier/	Z Winá y Piwá
wann es versauret/	gdy skwáśnie je
wird zu Essig.	bywa Ocet.
Aus Wein und Honig	Z Winá y Miodu
wird der Meet gesotten.	czynią (wárzą) Miod (pity.

LVII. Die Mahlzeit. — LVII. Bánkiet.

Wann angestellt wird	Gdy gotują
eine Gasterey: (deckt	Bánkiet;
wird der Tisch (Tafel) ge-	ná krywa się stoł
mit Teppichen/ 1	Kobiercámi/ 1

& *Mappâ*, 2
à *Triclinariis*:
qui prætereà appónunt
Discos, (*Orbes*) 3
Cochlearia, 4
Cultros 5
cum *Fuscinulis*, 6
Máppulas, 7
Panem 8
cum *Salíno*. 9
Fércula
inferuntur
in *Pátinis*; 10
Artocreas 19
in *Lance*.
Convívæ,
ab *Hóspite*
introducti, 11
abluunt *Manûs*,
è *Gutturnio*, 12
vel ex *Aquali*, 14
super *Malluvium*, 13
aut *Pelvim*, 15
terguntq;
Mantíli. 16

Tum áſſident Menſæ,
per *Sedilia*. 17
Structor 18
deartuat dapes,

& d'vne *nappe* 2
par les *couuretables*
qui outre cela mettent
des *asſiettes* 3
des *cuilliers* 4
des *cousteaux*, 5
& des *fourchettes*, 6
des *seruiettes*, 7
du *pain* 8
auec la *saliere*. 9
Les *viandes*
sont portées
dans des *plats*; 10
Le *pastez* 19
sur vn *plat* vny.
Les *conuiés*
sont conduits 11
par l'*hoste*
lauent leurs *mains*, [ron)
à la fontaine,12 (au goutte-
ou auec l'*aiguiere*, 14
sur la *conche*, 13
ou sur le *basſin* 15
& les esſuyent
auec vn esſuy-main 16

alors ils s'asſeent à table
sur des *chaires*, (*sieges*) 17
L'*escuyer* trenchant 18
demembre les viandes
& distri-

und dem Tischtuch/ 2	y Obrusem/ 2
von den Tafeldeckern:	od Kredencarzow:
welche über das auflegen	ktorzy nád do kłádą
die Teller/ 3	Tálerze/ 3
die Löffel/ 4	Łyżki/ 4
die Messer 5	Noże 5
und die Gabeln/ 6	z Widelcámi/ 6
die Tellertüchlein/ 7	Serwety/ 7
das Brod 8	Chleb 8
mit dem Saltzfaß. 9	z Solniczką. 9
Die Speisen	Potráwy
werden aufgetragen	przynoszą
in Schüsseln; 10	ná Misách; 10
die Pastete 19	Pásztety 19
auf der Platte.	ná Misách płáskich.
Die Gäste/	Goście/
von dem Wirt	od Gospodarzá
hineingeführet/ 11	w prowádzeni/ 11
waschen die Hände/	umywáją Ręce/
aus dem Handfaß/ 12	z Láwáterzá/ 12
oder aus d' Gießkañe/ 14	álbo z Nalewki/ 14
über dem Handbeckẽ/ 13	nád Doniczką 13
oder Gießbecken/ 15	ábo Miedniczką/ 15
und trucknen die Hände	y ucieráją
mit der Handquele. 16	Ręcznikiem. 16
(dem Handtuch)	
Alsdann sitzen sie zum Tisch/	Potym śiádáją zá stoł/
auf die Stüle. 17	ná Stołkách (zydelkách) (17
Der Vorschneider 18	Krápczy 18
zerleget die Speisen/	rozbiera potráwy/

& distribuit.	& les distribue.
Assaturis	Aux *viandes rosties*,
interponuntur	on entremesle
Embámmata	des sauces
in *Scutellis*. 20	dans des *saucoirs*. 20
Pincerna 21	L'*eschanson*
infundit Temétum,	verse le bon vin
ex *Vrceo*, 25	d'vne *pinte* 25
vel *Cántharo*, 26	ou d'n *pot* 26
vel *Lagénâ*, 27	ou d'vne *bouteille*, 27
in *Pócula* 22	dans les *gobelets*, 22
& *Vitra*; 23	& *verres*; 23
quæ exstant	qui sont
in *Abaco*: 24	sur le *dressoir*, 24 (vn *buffet*)
& pórrigit	les presente
Convivatóri, 28	à celuy qui traitte, 28 (au [*conviant*])
qui *Hóspitibus* propinat.	qui les porte aux *conuiés*.

LVIII. Tractatio Lini. / LVIII. Comme on apreste le lin.

Linum & *Cánnabis*,	Le *Lin* & le *chanure*,
aquis maceráta	rouis dans l'*eau*
rursumq; siccata, 1	& seichés de nouueau, 1
contunduntur	se cassent
Frangíbulô ligneô, 2	auec vne *cassoire*, 2
(ubi *Córtices* 3	ou la *filasse* (les *floccons*) 3
décidunt)	tombent)

und leget sie vor.	y rozdawa.
Zwischen das Gebratene	Miedzy Pieczyste
werden gesetzet	stawiają
Dunken (Dütschen)	Musztárdy
in Schüsselchen. 20	ná Przystáwkách. 20
Der Schenke 21	Czesnik 21
schenket das Getränke ein/	nalewa Napoju.
aus dem Krug/ 25	ze Dzbaná/ 25
oder Kanne/ 26	ábo z Konwie/ 26
oder Flasche/ 27	ábo z Lagwie/ 27 (z flá-
in die Becher 22	Kubki/ 22 [sze.)
und Gläser; 23	y ze Szkleńice; 23
welche stehen	ktore stoją
auf der Credenz: 24 (Schenktisch)	ná Służbie: 24
und überreichet es	y podawa
dem/ der die Gastung hält/ 28	Gospodarzowi (Bie- siádni kowi) 28
welcher den Gästē zutrinket.	ktory do Gośći pije.

LVIII. Flachs-Arbeit.

LVIII. Lniárstwo.

Der Lein und Hanf/	Len y Konopie/
im Wasser geröstet	w wodźie wymoczone
und wieder getrucknet/ 1	y znowu osuszone/ 1
wird gebrochen	trą
mit der Breche/ 2	Cieńicą/ 2
(da die Flocken/ 3 hinwegfallen)	(ják Paździerze 3 Opádnie)

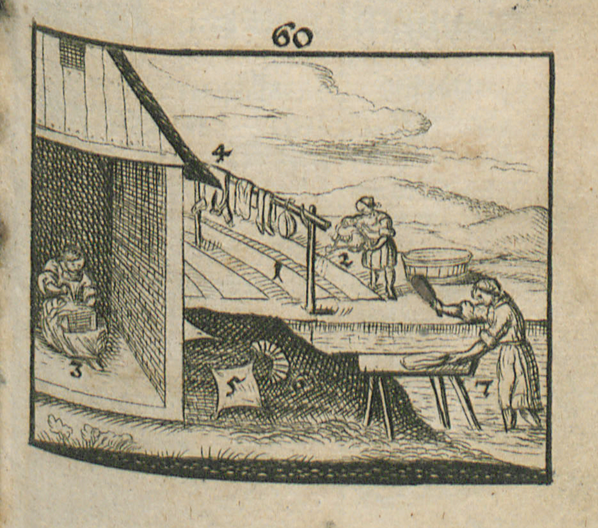
tùm carminantur	puis on les ſerance
Cármine ferreo; 4	auec vn *ſeran* de *fer*; 4
ubi *ſtupa* 5	dont l'*eſtoupe* 5
ſeparátur.	en eſt ſeparée.
Linum purum	Le *Lín* pur
alligátur *Colo*, 6	s'attache à la quenouille 6
à *Netríce*; 7	par la *filandiere*, 7
quæ *ſiniſtrâ*	qui de la *gauche*
filum trahit, 8	le file 8
déxterâ 12	de la *droitte* 12
Rhombum (girgillum) 9	tourne
vel *Fuſum* 10	le *rouet* 9
(in quo	ou le *fuſeau* 10
Verticillus 11)	(ou
verſat.	le *verteuil* eſt.) 11
Fila áccipit	L'eſpuelle 13
Volva; 13	recoit la *filaße*,
inde deducuntur	de là on la met
in *Alabrum*: 14	ſur la *guinde* 14 (le *Haſpe*)
hinc vel *Glomi* 15	d'icy les *pelotons* 15
glomerantur,	ſont dewidez,
vel *faſcículi* 16	ou les *eſcheuaux* 16
fiunt.	ſe font.

LIX.	LIX.
Textúra.	**La Fiſſure.**

Textor,

59

60



alsdann gehechelt
mit der Hechel; 4
da das Werk 5
davonkömmt.
Der reine Flachs
wird geleget an dē Rockē/ 6
von der Spinnerinn; 7
welche mit der Linken
den Faden spinnet/ 8
mit der Rechten 12
das Spinnrad 9
oder die Spindel 10
(an deren
der Einspan/ od Wirtel)
umdrehet. (11
Die Fäden empfähet
die Spule; 13 (spelt
von dannen werdē sie geha-
auf die Weiffe: 14
daraus werden entweder
gewunden/ (Kneule 15
oder Strehnen 16
gemacht.

LIX.

Das Gewebe.

potym częßą
Szczotką Zelázną; 4
gdźie śię Zgrzebi 5
odłączáją.
Czysty Len (żelá/ 6
przywięzány bywá do Kręć
od Prządki; 7
ktora lewą
Nić przędźie/ 8
práwą 12
Kołowrot 9
ábo Wrzećiono 10
(ná ktorym
Wrzećiennik 11) (prze-
obraca. [ślen)
Nić i śię wiją
ná Trzćinkę 13
ztąd je motáją
ná Motowidło: 14
zktego ábo Kłębki 15
wiją/
ábo Prządźioná 16
czynią.

LIX.

Tkáctwo ábo Tkáckie Rzemiosło.

Textor,	Le *Tisserand,*
didúcit in *Stamen*	ourdit en *chaine*
Glomos, 1	les *pelotons* 1
& circumvolvit	& les roule
Jugo, 2	sur le *suble,* 2 (*mestier*)
ac sedens	& estant assis
in *Textríno,* 3	en son *ouuroir* 3
calcat *pédibus*	foule auec les *pieds*
Insília 4	les *placets* 4
Liciis	Auec les *chaines*, (estaims)
didúcit Stamen, 5	il separe la filasse 5
& trájicit	& passe d'outre en outre
Radium: 6	l'*espuelle* 6
in quo est	dans laquelle est
Trama;	la *trame*
ac densat	& l'epaissit (presse)
Péctine. 7	auec le *peigne.* 7
Atq; ita cónficit	& ainsi il fait
Linteum 8	du *linge.* 8 (de la *toile*)
Sic etiam	De mesme aussi
Pánnifex	le *drappier*
facit *Pannum*	fait le *drap*
è *Lanâ.*	de la *laine.*

LX. Lintea. | LX. La Toile.

Linteámina	Les *Toiles* (les *lingos*)

insolan-

Der Weber/	Tkacż
zettelran	snuje
das Garn/ 1	Przędzę/ 1
und rollet es	y zwiia
auf dem Weberbaum/ 2	ná Wał/ 2
und sitzend	y śiedząc
auf dem Weberstul/ 3	zá Krosnámi/ 3
tritt er mit den Füssen	przebiera nogámi
die Schemel. 4	ná Podnoszkách. 4
Mit den Zotten	Grzebieniem
(Weberbaum)	
theilet er das Garn/ 5	rozdźiela Postáwę 5
und stecket dadurch	y przerzucá
den Weberspul: 6	Czołnek: 6
an welchem ist	ná ktorym jest
der Eintrag;	Watek;
und machet es dichte	y przybiiá
mit dem Weberblat. 7	Płochą. 7
Und also webet od' macht er	y ták robi
die Leinwat. 8	Płotno. 8
Also auch	Ták też
der Tuchmacher	Sukiennik
webet das Tuch	tka Sukno
aus der Wulle.	z Wełny.

LX. Die Leinwat. / LX. Wyprawá Płotná.

Die Rohe Leinwad	Płotná
(Laken) (Loden)	

insolántur 1

aquâ supersúsa, 2
donec candesiant.
Ex iis
suit *Sartrix* 3
Indusia, 4
Muccinia, 5
Collaria, 6
Capitia, &c.
Hæc,
si sordidentur,
rursum lavantur
à *Lotríce* 7
aquâ, sive *lixiviô*
ac *sapóne*.

LXI.
Sartor.

Sartor 1
discindit *Pannum* 2
Fórfice; 3
& consuit
acu,
& *filô duplicátô*. 4
Posteà
complánat *sutúras*
Ferramentô. 5
Sicq; cónficit
plicátas 7

se *blanchissent* 1

par l'arrousement de l'*eau*
iusques à ce qu'elles soient [blanches.
D'icelles
la *cousturiere* en fait 3
des *chemises*, 4
des *mouchoirs*, 5
des *rabas* 6 (des *collets*)
des *bonets* de nuict, (*coiffes*) [&c.
Si cecy,
se saillist,
il est laué de nouueau
par la *blanchisseuse* 7
auec de l'*eau*, ou de la *lessiue*
& du *sauon*.

LXI.
Le Tailleur.

Le *Taillieur* 1
coupe le *drap* 2
auec des *cyseaux*; 3
& le coud
auec vne *aiguille*,
& vn *fil double*. 4
En apres
il rabbat les *coustures* (ap-[plani)
auec le *quarreau*
& ainsi il fait
des *iupes* 7

túnicas,

61

62



werden gebleichet 1
(gesönnet)
mit aufgegossenem Wasser/
biß sie weiß werden. (2
Aus denselben
nehet die Näterinn 3
Hemder/ 4
Nasetücher/ 5 (Schnup-
Krägen/ 7 (tücher)
Nachtmützen/ (Schlaf-
Diese/ (hauben) u. dg.
so sie unrein werden/
werden wieder gewaschen
von der Wäscherinn 7
mit Wasser/ oder Laugen
und mit Seiffen.

LXI.

Der Schneider.

Der Schneider 1
zerschneidet das Tuch 2
mit der Scheer; 3
und nehet es zusammen
mit Nadel/
und Zwirnfaden. 4
Darnach
bügelt er die Naaten
mit dem Bügeleisen. 5
Und also machet er
die gefaltene 7

Röcke/

---

biełą 1

wodą polewájąc/ 2
aż wybieleją.
Z nich
szyje Szwaczká 3
Koszule 4
Chustki/ 5
Kołnierze/ 6
Duchny/ y insze;
Te
gdy się pobrudzą/
znowu pierze
Praczká 7
Wodą ábo Ługiem
y Mydłem.

LXI.

Kráwiec.

Kráwiec 1
rozkrawa Sukno 2
Nożycámi; 3
nászywa
Igłą/
y Nicią sukáną. 4 (dwoi-
Potym [stą)
präsuje szwy
Żelazem. 5
Y ták robi
Fałdziste 7

túnicas, 6	*plicées* 6
in quibus infrà est	esquelles il y a en bas
Fimbria, 8	vn *bord*, 8 (vn orlet)
cum *Institis*; 9	auec des *bandes*; 9 (*dentelles*) (*passemens*)
Pallia 10	Des *Manteaux* 10
cum *patagio*, (*focali*) 11	auec le *collet* 11
& *manicátas Togas*; 12	& *robes* à *manches*; 12
Thoráces, 13	Des *pourpoints*, 13
cum *Glóbulis*, 14	auec des *boutons*, 14
& *Mánicis*; 15	& des *manches*; 15
Cáligas, 16	Des *chausses*, 16 (haud de [*chausses*)
aliquando	quelques fois
cum *Lemniscis*; 17	auec des *rubans*; 17
Tibialia, 18	Des *bas*, 18
Chirothécas, 19	des *gans*, 19 (&c.
Amículum. 20 &c.	& vne *manteline*. 20 (*mante*)
Sic *Pellio*,	Ainsi le *Peletier*
facit *Pellicea*,	fait des pelisses
è *Pellibus*.	auec des *peaux* (*pannes*)

LXII. Sutor. / LXII. Le Cordonier.

Sutor 1	Le *Cordonier* 1
cónficit,	fait [*ne* 2
ope *Súbulæ* 2	par le moyen de son *alesne*
& *fili picáti*, 3	& du *filet empoissé*, 3
super *Módulo*, (*forma cálcei*) 4	sur la *forme*, 4
è *Corio*,	

Röcke / 6
an welchen unten ist
der Saum / 8
mit dem Gebreme ; 9

Mäntel 10
mit dem Kragen / 11
und Ermelröcke ; 12

Wämmeser / 13
mit Knöpfen / 14
und Ermeln ; 15
Hosen / 16

zuweilen
mit Bändern ; 17
Strümpfe / 18
Handschuch / 19
Leibchen. 20. u.a.m.
Also der Kürschner /
machet Belzkleider /
aus Belzwerk.

LXII.

Der Schuster.

Der Schuster 1
machet /
vermittelst der Ale 2
und des Pechdrats / 3
über dem Leist / 4

Suknie 6
ná ktorych u spodku jest
Podołek / 8
z Obłogámi ; 9

Płaszcze 10
z Kołnierzámi / 11
z Kopieniaki ; 12 (Suknie z rękawámi)

Kabáty / 13
z Guzikámi / 14
y z Rękawámi ; 15
Ubránie / (Pludry)

drugdy
z Wstęgámi ; 17
Pończochy / 18
Rękawice / 19
Oplecek. 20 y insze.
Ták Kuśnierz /
robi Kożuchy /
z Skor kożuchowych.

LXII.

Szwiec.

Szwiec 1
robi
Szydłem 2
y Dratwą / 3
ná Kopycie / 4

aus

è *Corio*, 5
(quod
Scalpro sutorio 6
discinditur)
Crépidas, (*Sandalia*) 7
Calceos, 8
(in quibus
spectátur
supernè
Obstrágulum,
infernè
Solea,
& utrínq;
Ansæ)
Ocreas, 9
& *Perónes*. 10

du *cuir*, 5
(qui
se coupe
auec le *trenchet* 6)
des *pantoufles*, 7
des *souliers*, 8
es quels
on voit
au dessus
l'*empeigne*, (*empiegne*)
au dessous
la *semelle*,
& aux deux costés
les *quartiers*)
des *bottes*, 9
& des *bottines*. 10

LXIII. Faber lignarius.

Hóminis
Victum & *Amictum*
vidimus:
nunc séquitur
Domicilium ejus:
Primò habitabant
in *Spécubus*; 1
deinde
in *Tabernáculis*,
vel *Tuguriis*; 2
tùm etiam

LXIII. Le Charpentier.

Nous avons veu
le *viure* & les *habits*
de l'*homme*:
à present suit
son *domicile*. [meuroient
Premierement ils de-
dans des *creux*; 1 (*cauernes*)
par apres [de fueilles
dans des *pauillons* couuerts
ou dans des *cabanes*; 2
mesme aussi

aus Leder/ 5
(welches
mit der Kneipe 6
zugeschnitten wird)
Pantoffeln/ 7
Schuhe/ 8
(an welchen
zu sehen ist
oben
das Oberleder/
unten
die Sole/
und zu beyden Seiten
die Läpplein) Flügel.
Stiefeln/ 9
und Halbstiefeln. 10

z Skory/ 5
(ktorą
Kráwądźią Kráje) 6
Pátynki 7
Trzewiki/ 8
(ná ktorych
widźieć
z wierzchu
Nart/ (przyszwę)
od spodku
Podeszwę/
á zobu stron
Uszká)
Obuwe/ 9 (Boty)
y Kurpie/ (Cizmy.) 10

LXIII.
Der Zimmerman.

Des Menschen
Fülle und Hülle
haben wir besehen:
nun folget
die Wohnung desselben.
Erstlich wohnete man
in Hölen; 1
darnach
in Laubhütten/
oder Strohhütten; 2
dann auch

LXIII.
Cieślá.

Człowieczą
Zywność y Odźież
widźieliśmy:
teraz nástępuje
Mieszkánie jego. [dźie)
Naprzod mieszkáli (Au-
w Pustyniách; 1
potym
w Przybytkách/
y Szopách; 2
tákże też

in *Tentoriis*; 3	dans des *tentes*; 3
demum	finalement
in *Dómibus*.	dans des *maisons*.
Lignator	Le *Bucheron*
Secúri, 4	auec sa *hache*, 4
sternit & truncat	abbat, & esbranche
Arbores, 5	les *arbres* 5
ubi rémanent	dont il en demeure
Sarmenta; 6	des *sarments*. 6
Clavósum Lignum	Le bois raboteux
findit *Cuneo*, 7	il le fend auec vn *coing*, 7
quem ádigit	qu'il enchasse
Túdite, 8	auec vn *maillet* 8
& compónit	& en entasse
Strues. 9	des *monceaux*. 9
Faber Lignarius	Le *Charpentier*
asciat *Asciâ* 10	charpente auec sa *hache* 10
Materiam,	la matiere
unde cadunt	dont on fait
Assulæ; 11	les *ais*; (*planches*)
& serrat *Serrâ*, 12	& scie auec vne *scie*, 12
ubi *Scobs* 13	de sorte que la *scieure*, 13
décidit;	tombe en bas;
Post élevat *tignum*	Puis il leue le bois à ba-stir
super *Canterios*, 14	sur des *chantiers* 14
ope *Trochleæ*, 15	par le moyen des *guindaux* (15
affigit *Ansis*, 16	il l' asseure auec des *cram-pons*, 16
lineat *Amussi*. 17	& le dresse à l'*esquierre*. 17

Tùm

in Gezelten; 3	w Namiotách: 3
Endlich	Náostátku
in Häusern.	w Domách.
Der Holzhacker	Drewńik (Rębcá)
mit der Holzaxt/ 4	Siekierą/ 4
fället und behauet	obala okrzesuje
die Bäume/ 5	Drzewá/ 5
davon überbleiben	od ktorych zostawa
die Reißhöltzer; 6	Chrost; 6
Das knorrichte Holz	Sekowáte drzewo
spaltet er mit dem Keil/ 7	łupa Klinem/ 7
welchen er hineintreibet	ktore wbiia
mit dem Schlegel/ 8	Kálą/ 8
und machet	y układa
Holzhauffen. 9	Stosy. 9
Der Zimmermann	Cieślá
zim̃ert mit der Zim̃eraxt	ociásuje Toporem 10
das Bauholz/ (10	Drzewo ná Budynki
davon fallen	od ktorego pádáją
die Späne; 11 (ge/12	Wiory; 11
und seeget es mit der See-	y rzeże Piełą/ 12
da die Seegspäne 13	gdźie Trocíny 13
davon stäuben;	pádáją;
Darnach legt er d; Zim̃erholz	Potym kłádźie
auf Böcke/ 14	Bal (Kłodę) no Sochách/ 14
mit Hülf der Winde/ 15	záżywájąc Klubey/ 15
befästet es mit Klammern/ 16 (schnur. 17	zwiera Klámrámi/ 16
messet es mit der Richt-	mierzy Sznurem. 17

Alsdann

Tùm compáginat

Paríetes, 18
& configit *trabes*
Clavis trabálibus. 19

LXIV.

Faber Murarius.

Faber murarius 1
ponit *Fundamentum*,
& ſtruit
Muros : 2
Sive è *Lapídibus*,
quos Lapidarius
éruit
in *Lapicidínâ*, 3
& *Látomus* 4
conquadrat
ad *Normam*; 5
Sive è *Latéribus*, 6
qui, ex *arénâ*
& *luto*,
aquâ intritis,
formantur,
& *igne* excoquuntur:

Dein cruſtat
Calce,
ope *Trullæ*, 7
& *Tectorio* veſtit. 8

Alors il conioint

les *parois*, 18
& accouple les *poutres*
auec des *cheuilles*. 19

LXIV.

Le Maſſon.

Le *Maſſon* 1
met le *fondement*
& fait
des *murailles* 2
ou de *pierres*
que le quarrier
coupe
dans la *quarriere*, 3 (*pierriere*)
& le *tailleur* de *pierres* 4
prepare
à la *reigle*; 5 (eſquiere)
Ou bien de *briques*, 6
qui, ſe forment
de *ſable*,
& d' *argille*,
battuës dans l' *eau*,
& ſont bruslées au *feu*.
(cuites)
En aprés les enduit
de *chaux*
auec ſa *truelle* 7
& les plaître par deſſus. 8

LXV.

Alsdann paaret er (füget (er zusammen) die Wände/ 18 und füget die Balken mit Zimmernägeln. 19

Potym spaja Sciány 18 y zwiera Bälki (19 Gożdźiámi ćieśielskiemi.

LXIV.

Der Mäurer.

Der Mäurer 1 leget den Grund/ und setzet Mauren: 2 Entweder aus Bruch- (steinen/ welche der Steinhauer bricht in der Steingrube/ 3 und der Steinmetz 4 zubereitet nach dem Richtscheit. 5 Oder aus Zigelsteinē/ 6 welche/ aus Sand und Lehmen/ mit Wasser angerührt/ geformet/ und gebrennet werden:

Darnach bewirft er sie mit Kalch (Mertel/) vermittelst d' Merterkel- un übertünchet sie. 8 (le/ 7

LXIV.

Murarz.

Mularz 1 (Murarz) zákłada grunt/ y wystawia (wywodźi) Mury: 2 Bądź z Kámieńi/ ktore Kámiennik łamie w Gorze Kámienney/ 3 á Kámienny 4 obrabia (sposábia) według Práwidłá; 5 Abo z Cegieł/ 6 ktore/ z piasku á Gliny/ z Wodą zmieszániey/ kształtują/ y Ogńiem wypaláją:

Potym przekłada Wapnem/ Clárskiey/ 7 záżywájąc Kielnie Mu- y Dáchowką ná krywa. 8

LXV.
Máchinæ.

Quantum duo ferre possunt
Palangâ, 1
vel *Féretro*, 2
tantum potest unus,
trudendo ante se
Pabónem, 3
suspensâ à *collo*
Ærumnâ. 4
Plus autem potest,
qui *molem*,
Phalangis (*Cylindris*) 6
impositam,
provolvit *Vecte*. 5
Ergáta 7

est *columella*,
quæ versatur
circumeundo.
Geranium 8
habet *Tympanum*,
cui inámbulans quis,
póndera
navi extrahit,
aut in *navem* demittit,
Fistúca 9

LXV.
Les Machines.

Autant que deux peuuent porter
auec le *leuier*, 1
ou auec la *ciuiere*, 2
autant en peut vn seul,
poussant deuant soy
vne *broüette*, 3
ayant pendue au *col*
vne *courroye*. 4
Mais celuy-la fait plus
qui remue
auec des *etelles* 6 (*pieux*)
le *fardeau* mis
sur des leuiers 5
L' *Arbre* d'vne presse (le vis)

est vne petite *colomne*
qui se tourne en allant à
lentour
La *Grue*, 8
a vne *roue* widée
dans la quelle quand vn se [promeine]
tire du *nauire*
les *fardeaux*
oubien il l' en charge
Le *maillet* 9

adhi-

LXV.

Gewerk-Zeug.

So viel zweene tragen können
an einer Stange/ 1
oder auf der Tragbaar/ 2
so viel kan einer/
vor sich herschiebend
den Schubkarren/ 3
mit vom Halshangendem Tragriemen. 4
Mehr aber vermag/
wer die Last/
auf Walzen (Rollen) 6
gelegt/
fortwalzet mit dem Hebe- (baum. 5
Der Wellbaum 7 (die Winde)
ist eine Seule/
welche gedrehet wird
durch herumgehen.
Die Grane 8
hat ein holes Rad/
in welchem einer gehend/
die Lasten
aus dem Schiff hebet/
oder ins Schiff ládet.
Der Hoy (die Ramme) (Schlegel) 9

LXV.

Szrucżne Ciężarow dźwigánie.

Ile dwá unieść mogą
ná Drągu/ 1
ábo Nośidłách/ 2
tyle dokazáć może jeden/
pcháiąc przed sobą
Táczki/ 3
ná szyię záwieśiwszy
Poprąg. 4
Więcey jednák może/
ktory ćiężar/
ná Wałkách 6
położony/
odwala Drągiem. 5
Windá stojąca (Ko- [tár) 7
jest słup/
ktory śię obraca
około uchodząc.
Kurnius 8 [wáłe)
ma koło dziuráwe (locho-
w ktorym gdy kto chodźi/
ćiężary
z Okrętu wyćiąga
ábo ná náwę łáduje.
Táranu 9

adhibétur, ad pangendum *Súblicas*; 10 adtóllitur *fune*, tracto per *Trochleas*; 11 vel *mánibus*, si *ansas habet*.

on l'employe pour entasser les *pilots* 10 on l'esleue auec vne *corde* tirée par des *poulies*; 11 ou auec les *mains* s'il a dequoy l'esleuer. 12

LXVI. Domus.

LXVI. La Maison.

Ante *Januam Domûs*, est *Vestíbulum*. 1

Janua habet *Limen* 2 & *Superlimináre*, 3 & utrinq; *Postes*. 4

A *dextris* sunt *Cárdines*, 5 à quibus pendent *Fores*; 6 à *sinistris Claustrum*, 7 aut *Péssulus*. 8

Sub *ædibus* est *Cavædium*, 9 tessellàto *pavimento*, 10 fulcitum *columnis*, 11

Deuant la *porte* du *logis* Jl y a vne *entrée*. 1

La *porte* a vn *linteau* par dessus, 2 & vn *linteau* par dessous (vn seuil 3) & aux deux costés [des *posteaux*. 4

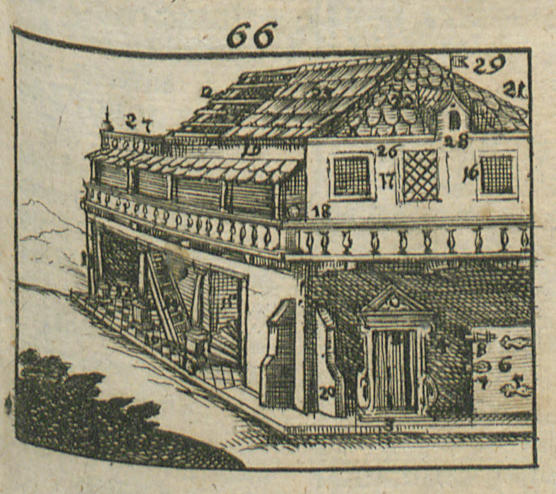
A droicte Jl y a des *gonds*, 5 esquels pend la *porte*; 6 a *Gauche* la *serrure*, 7 ou le *verrouil*. 8

Soubs la *maison* Jl y a l'*antisale*, 9 il y a la premiere sale, en entrât de la cour du logis. auec vn *paué* à pieces raportées, 10 appuyez de *colomnes*, 11 in

65



66



wird gebraucht/	zażywáją/
einzuschlagen	do wbijánia
die Wasserpfäle: 10	Palow: 10
wird gehoben mit dem Seil/	windują liną
gezogē durch die Werbel;	ktora się po Klubách ćią-
oder mit Händen/ (11	ábo Rękomá/ (gnie; 11
wañ er Handhebē hat. 12	jesli Uchá ma. 12

LXVI.	LXVI.
Das Haus.	**Dom.**
Vor der Thür des Hauses/	Prze de drzwiámi Domu
ist der Eingang. 1	jest Przedsionek. 1
Die Thür hat	Drzwi máją
eine Oberschwelle 2.	Prog 3
und Vnterschwelle/ 3.	y Nadprożek/ 3Z
und beyderseits	á zobu stron
die Pfosten. 4	Podwoje. 4
Zur Rechten	Z práwey strony
sind die Thürangel/ 5	są Zawiásy/ 5
an welchen hänget	ná ktorych wiszą.
die Thür; 6	Drzwi; 6
zur Linken dz Schloß/ 7	z lewey Zamek/ 7
oder der Rigel. 8	ábo Zaporá. 8
Unter dem Haus	Pod Gmáchem
ist der offne Saal/ 9	jest Salá/ 9
mit einem gewürffelten	Posadzką/ (ástrychem)
Estrich/ 10	[10
gestützet mit Seulen/ 11	podpárta slupámi/ 11

in quibus
Peristylium 12
& *Basis* 13
Per *Scalas* 14
& *Cochlidia* 15
ascénditur in superióres
contignatiónes.
Extrinsecus
appárent *Fenestræ* 16
& *Cancelli* (*clathra,*) 17
Pérgulæ, 18
Suggrundia, 19
& *Fulcra* 20
muris fulciéndis
In summo est
Tectum, 21
contectum
imbrícibus (*tégulis*) 22
vel *scándulis,* 23
quæ incumbunt
Tigillis, 24
hæc *Tignis.* 25
Tecto adhæret
Stillicidium, 26
Locus sine *tecto*
dicitur *Subdiale.* 27

In *tecto* sunt
Meniána, 28
& *Corónides.* 29

esquelles
le *circuit* 12
& la *base.* 13
Par les *escaliers* 4
& montées à vis 15
on monte au plus hauts
estages.
En de hors
paroissent les *fenestres* 16
& les *grilles* 17
les *galleries,* 18 (*perons*)
les *seuerondes,* 19
& *piliers,* 20
pour appuyer les *murailles.*
Sur la cime (le sommet)
le *toict* 21
couuert
de *tuiles* 22 (*aisselles*)
ou d' *esselins* 23 (de *bardeaux*)
qui se reposent
sur des *lattes* 24
ceux-cy sur des *cheurons* 25
Au toict ioint
la *gouttiere* 26
Le *lieu* sans *toict*
se nomme galerie 27
[pourmenoir)
Au *toict* il y a
la *lanterne,* 18 (*saillie*)
le *pommeau* & la *girouëtte.* 29

LXVII.

an welchen [gang/ 12	ná ktorych [nek)
dz Captel (Saal/ Creutz-	Krużganek 12 (przyśio-
und Postement. 13 [ge) 14	y Podstáwek; 13
Uber die Treppe (Stie-	Po Wschodách 14
und Wendeltreppe 15	y kręconych Wscho=
steiget man auf die obern	wstępują ná wyższe (dách 15
Stockwercke. (Gaden)	piętrá
Aussen	Zewnątrz
erscheinen die Fenster 16	widáć Okná 16
und Gegitter/ 17	y Kráty 17
die Gallereyen/ 18	Ganki/ 18
Wetterdächlein/ 19	Podśionki/ 19
und Pfeiler 20	y Filary 20
das Gemäur zu stützen.	do podpierániá Murow.
Zuöberst ist	Ná sámym wierzchu jest
das Dach/ 21	Dách/ 21
gedecket	nákryty Dachowką 22
mit Zigeln 22	
oder Schindeln/ 23	ábo Szkudłámi/ 23
welche ligen	ktore leżą
auf den Latten/ 24	ná Látách/ 24
diese auf den Sparren. 25	te ná Kozłách. 25
Am Dach hänget	Ná Dáchu leży
die Rinne (Träuffe.) 26	Rynná. 26
Der Ort ohne Dach	Mieysce bez Dáchu
wird genent die Altan. 27	zowie się Podniebiem?
	[27 (Dworem)
Auf dem Dach sind	Ná Dáchu są
die Aercker/ 28	Altány 28
Knöpf und Fahnen. 29	Gałki y Wietrzniki. 29

LXVII.

Metallifodína.

Metalli-foſſores 1
ingrediuntur
Puteum
Fodínæ, 2
Bacillo, 3

ſive *Grádibus*, 4
cum *Lucernis*, 5
& effódiunt
Ligóne 6
terram metállicam,
quæ
impóſita *Córbibus*, 7

extráhitur *Fune* 8

ope *Máchinæ tractoriæ*, 9

& defertur
in *Vſtrínam*, 10
ubi *igne* urgétur,
ut profluat
Metallum. 12
Scoriæ 11
ſcorſim abjiciuntur.

LXVII.

Les Mines à Metaux.

Les *foſſoyeurs* de *metaux* 1
entrent
dans le *puis*
de la *mine* 2
auec vn gros *garrot*, 3 (vn [court & gros *baſton*)

ou par degrez 4
auec de la *lumiere*, 5
& fouiſſent, (beſchent)
auec la *houe* à metaux 6
la *terre metallicque*, (l'airain)
laquelle
eſtant miſe dans des *paniers*, 7
ſe tire auec vne *corde* 8

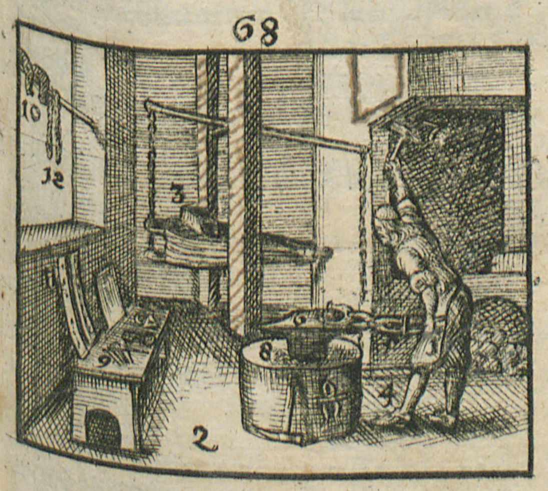
par le moyen d'vne *guinde* (9

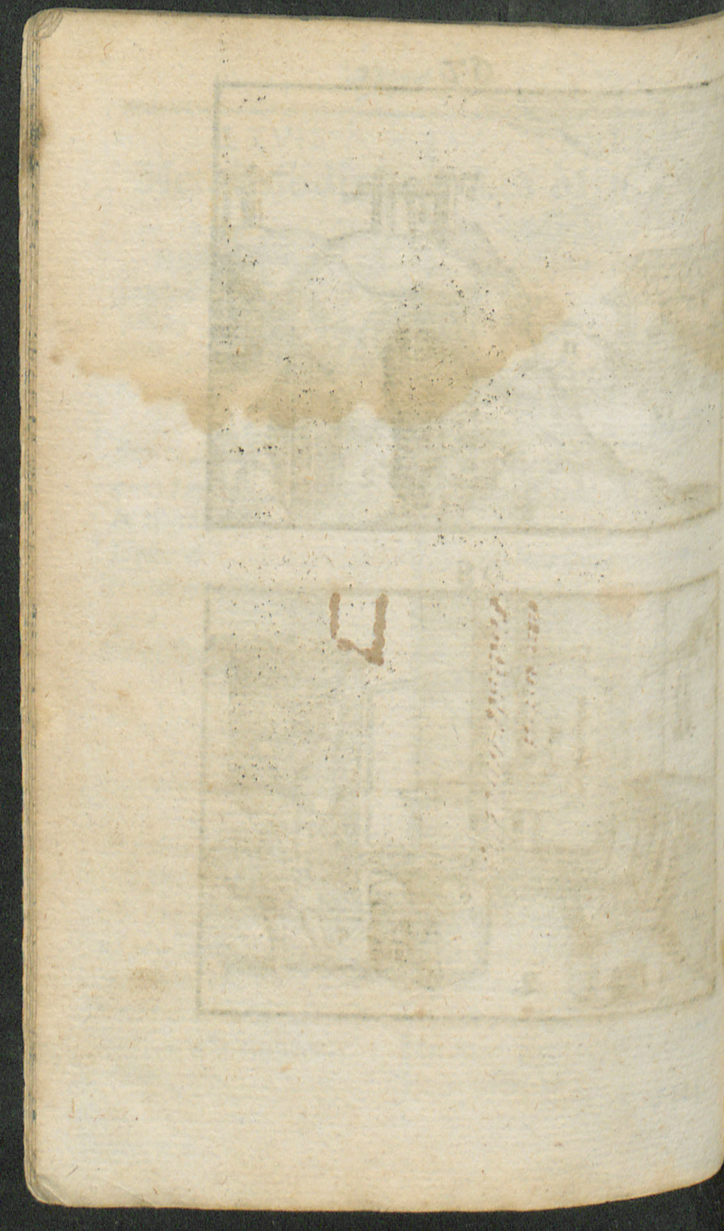
& ſe tranſporte
dans la *forge*, 10
ou on la force par le *feu*
afin que le *metal* 12
en decoule.
Les *pailles* 11
en ſont particulierement [ſeparées.

67



68





LXVII.	LXVII.
Die Erzgrube.	**Kruszcow Kopánie.**
Die Bergknappen 1 lassen sich in den Schacht des Bergwerks/ 2 auf dem Knebel/ 3	Rudńicy 1 (Gorńicy) spuszczáją się [Kruszcowi] do Szibu/ [wych/ 2 Grubow Kruszco- po Kasce/ 3
oder auf den Stuffen/ 4 mit dem Liecht/ 5 und hauen mit der Keilhauen 6 das Erz/ welches in Körbe 7 gefasset/	ábo po Stopńiách/ 4 z Pochodńiámi/ 5 y kopią Nádziákiem 6 Kruszcową ziemię ktorą/ w Kosze nákłozoną 7
mit einem Seil herauß gezogen 8 durch Hülff des Haspels/ (der Winde.) 9	Liną wyćiągáją 8 zá pomocą Windey 9
und gebracht wird in die Brennhütte/ 10 da es im Feuer geschmelzet daß davon fliesse (wird/ das Metall. 12 Die Schlacken 11 werdē besonders geschüttet.	y przynoszą (10 do Piecá hutárskiego/ kędy się smelcuje (rozpusz- áby wyćiekał [czá) Kruszec. 12 Zuzele 11 ná stronę odrzucáją.

LXVIII. Faber Ferrarius.	LXVIII. Le Mareschal ferrant.
Faber ferrarius 1	Le *mareschal* 1
in *Vstrínâ (Fábricâ)* 2	en sa *forge* 2
inflat *ignem*	souffle le *feu*
Folle, 3	auec vn *soufflet* 3
quem adtollit	qui esleue auec son *pied*, 4
Pede; 4	
atq; ita candéfacit	& ainsi se rougit
Ferrum.	le *fer*.
Deinde	En apres il le tire dehors
éximit	
Fórcipe, 5	auec des *tenailles*, 5
impónit	le met
Incúdi, 6	sur l'*enclume* 6
& cudit	& le bat
Malleo, 7	auec son *marteau*, 7
ubi *Strictúræ* 8	que les *pailles* 8
exiliunt,	en sortent.
Et sic	Et ainsi
excuduntur	on forge,
Clavi, 9	des *cloux*, 9
Soleæ, 10	les *fers* à ferrer, 10
Canthi, 11	les *bandages* de Roue, 11
Caténæ, 12	les *chaisnes*, 12
Láminæ,	les *plaques*, (*fers* blancs)
Seræ	les *serrures*
cum *Clávibus*,	auec les *clefs*

Cardi-

LXVIII.	LXVIII.
Der Schmied.	**Kowal.**
Der Schmied 1	Kowal 1
in der Schmitte 2	w Kuźni 2
bläst das Feuer auf	w zdyma Ogień
mit dem Blaßbalg/ 3	Miechámi/ 3
dener tritt	ktore podnośi
mit dem Fuß; 4	Nogą; 4
und also glühet er	y ták rozpala
das Eisen.	Zelázo.
Darnach	Potym
zieht er es heraus	wyjmuje
mit der Zange/ 5	Kleßczámi/ 5
legt es	kłádzie
auf den Amboß/ 6	ná Kowádle/ 6
und schmiedet es	y Kuje
mit dem Hammer/ 7	Młotem/ 7
da die Funken 8	zkąd Iskry 8
davon springen.	wylátują.
Und also	Y ták
werden verfertigt	Kują
die Nägel/ 9	Gwoździe/ 9
die Hufeisen/ 10	Podkowy/ 10
die Radschienen/ 11	Szyny/ 11
die Ketten/ 12	Łáńcuchy/ 12.
die Bleche/	Bláchy/
die Schlösser	Kłotki/
mit den Schlüsseln/	z Kluczámi/

Thür-

Cardines, &c.
Ferramenta candentia
restinguit
in Lacu.

les gonds, &c. (les pivots)
Les ferrails rouges
il les esteint
dans l'eau de forge.

LXIX.
Scriniarius & Tornâtor.

LXIX.
Le Menuisier & Le Tourneur.

Arcularius 1
édolat Asseres 2
Runcínâ, 3
in Tabulâ, 4
deplánat
Plánulâ, 5
pérforat (térebrat)
Térebrâ, 6
sculpit Cultro, 7
combinat
Glútine
& Subscúdibus, 8
& facit
Tábulas, 9
Mensas, 10
Arcas (Cistas.) 11 &c.
Tornio 12
sedens in Insili, 13

Le Menuisier 1
rabote les ais 2
auec le rabot 3
sur vn banc à raboter 4
& les polit
auec le doux rabot, 5
il les fore (perce)
auec le foret, 6 (villebrequin)
[taraut)
les entailles auec le cousteau, 7
les colle (les vnit)
auec de la colle
& des tenons, 8 (queuës d'
[aronde)
& fais
des lambris, 9
des tables 10
des coffres 11 &c.
Le Tourneur 12
estant assis sur sa chaire 13
tornat

69



70



Thürangel/ u. dg.	Zawiásy/ y tym podobne.
Das glühende Eisenwerk	Zelázá rospalone
leschet er ab	ugaßa
in dem Leschtrog.	w Korytie.
LXIX.	LXIX.
Der Schreiner (Tischler) und Drechßler.	**Teßarz y Tokarz.**
Der Schreiner (Tisch-ler) 1	Teßarz 1
hobelt die bretter 2	hebluje Tárcice 2
mit dem Hobel/ 3	Heblem/ 3
auf der Hobelbank/ 4	ná Wárßtácie/ 4
glättet sie	wygładza
mit dē Schlichthobel/ 5	Gládßym Heblem/ 5
bohret sie	przewierca je
mit dem Bohrer/ 6	Swidrem/ 6
schnitzt mit dem Schni-tzer/ 7	struże Strugiem/ 7
füget sie	z kleja
mit Leim	Klejem
und mit den Leisten/ 8	y Listwámi/ 8
und machet	y czyni
Getäfel/ 9	Tablice/ 9
Tische/ 10	Stoły/ 10
Kisten. 11 u. a. m.	Skrzynie 11 y tym podobne.
Der Drechßler 12	Tokarz
sitzend auf dē Reitstock/ 13	siedząc ná Zedlu/ 13

drehet

tornat *Torno*, 15	tourne auec vn *tour* à to- (urner 15
super *Scamno tornatorio*, 14	sur le *tournoir* 14
Globos, 16	des *boules* 16
Conos, 17	des *quilles* 17
Icúnculas, 18	des *pouppées*. 18 (pouppes)
& similia	& autres semblables,
Torévmata.	choses de *tourneur*.

LXX. Figulus. — LXX. Le Potier.

Figulus, 1	Le *Potier*, 1
sedens	estant assis
super *rotá*, 2	& tenãs ses pieds sur la *roüe* 2
format	fait
ex *argillá*, 3	auec de *largille*, 3
ollas, 4	des *pots*, 4
urceos, 5	des *cruches*, 5
trípodes, 6	des pots à trois pieds, 6
patinas, 7	des *plats*, 7
testacea vasa, 8	des vaisseaux de *terre*, 8
fidelias, 9	des *cloques* de *fourneaux* 9
opércula. 10 &c.	des *couuercles*. 10
Póstea éxcoquit	En apres il les cuit
in *furno*, 11	au *four* 11 (*fourneau*)
& incrustat	& les enduit (pote)
lithargyro.	de *plomb*. *Litarge*.

Fracta

drehet mit dem Drehei-sen/ 15	toczy Dłotem Tokár-skim/ 15
über der Drehbank/ 14	ná Łáwie Tokárskiey/ 14
Kugeln/ 16	Kule/ 16
Kegel/ 17	Kregle/ 17
Püppchen/ 18 (Tocken)	Łatki/ 18
und dergleichen	y tym podobne
Drehwerk.	Toczone statki.

LXX.

Der Döpfer.

LXX.

Gárncżarz ábo Zduń.

Der Döpfer/ 1	Zdun/ 1
sitzend	śiedząc
über der Scheibe/ 2	nád Kołkiem/ 2
bildet oder macht	Kształtuje ábo czyni
aus Doon/ (Leim) 3	z Gliney/ 3
Döpfe/ 4	Gárnce/ 4
Krüge/ 5	Dzbany/ 5
Dreystollen/ 6 (Drey-füße)	Troynogi/ 6
Schüsseln/ 7	Misy/ 7
irdene Gefässe/ 8	Skorupiáne Statki/ 8
Ofenkacheln/ 9	Káchle Piecowe/ 9
Stürtzen. 10. u. dg.	Pokrywki/ 10 y tym po-dobne.
Darnach härtet er sie	Potym wypala
im Brennofen/ 11	w Piecu/ 11
und gläset sie	y polewa je
mit Glasur.	Ołowną piáną.

Fracta olla,
dat *testas*. 12

LXXI.

Partes domûs.

Domus
distinguitur
in *conclavia*,
ut sunt:
atrium, 1
hypocaustum, 2
culina, 3
cella penuaria, 4
cœnaculum, 5
camera, 6
cubiculum 7
cum adstructo
secessu (*latrinâ*.) 8
Corbes 9
inserviunt
rebus
transferendis;
arcæ 10
(quæ *clave* 11
recluduntur)
illis adservandis.
Sub *tecto* est
solum (*pavimentum*;) 12
in *areâ*, 13

Le pot cassé
fait des *tais*. 12 (tests)

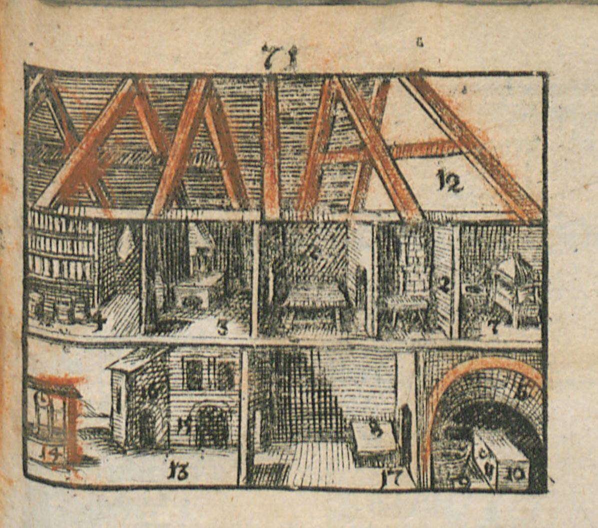
LXXI.

Les parties du logis.

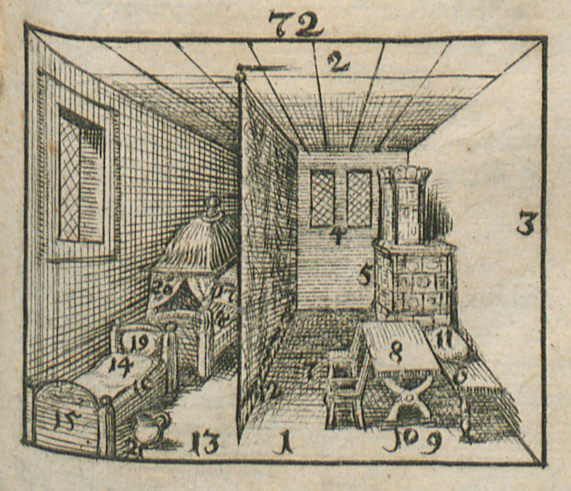
La *Maison*
est compartie
en *chambre*,
comme sont:
L'*antichambre*, 1
le *poile*, 2
la *cuisine*, 3
le *garde-manger*, 4
la *sale* à manger, 5
la *chambre* voutée 6
la chambre à dormir 7
auec l'adionction
d'vne *garderobe*. 8
Les *Paniers* (les *corbeilles*) 9
seruent
pour transporter
les choses;
les *coffres* 10
(qui se ferment
à la *clef*) 11
pour les conseruer.
Soubs le *toict* il y a
le *plancher*; 12
dans la *cour*, 13

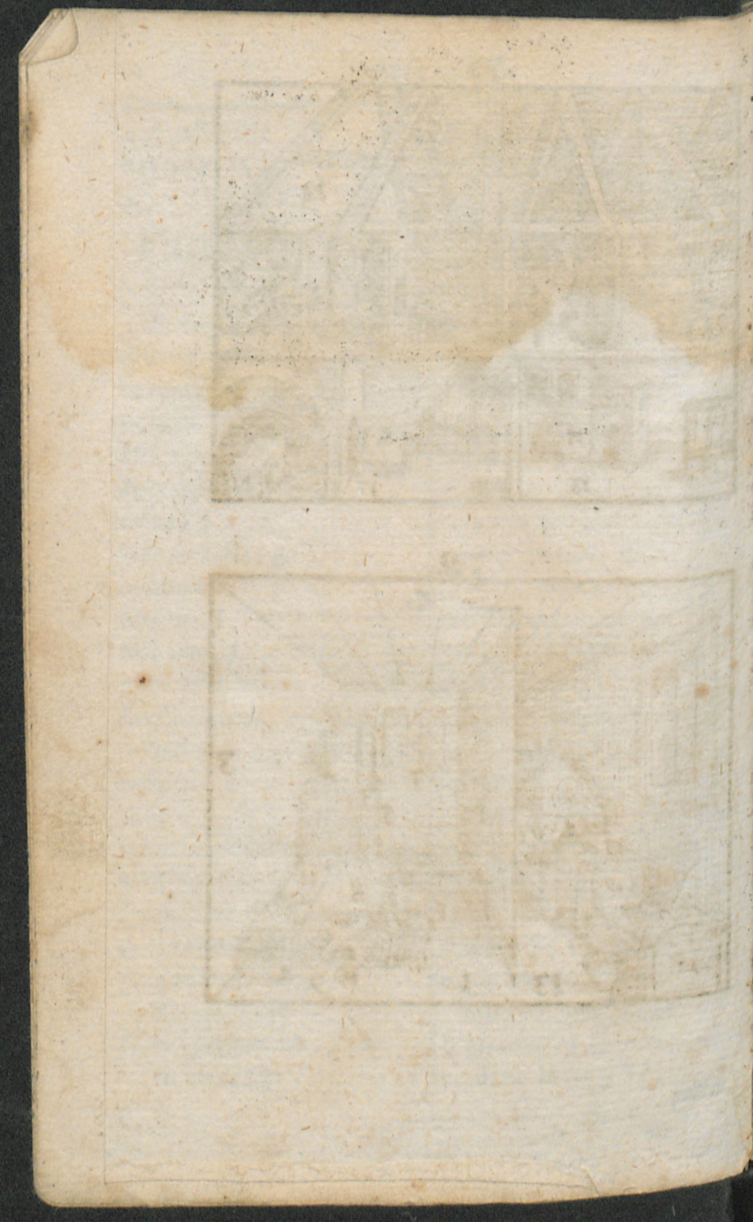
puteus,

71



72





Ein zerbrochner Dopf /	Gárniec stłuczony/
gibt Scherben. 12	dáje Skorupy. 12
LXXI.	LXXI.
Die Hausgemä-cher.	**Domowe Gmá-chy.**
Das Haus	Dom
wird abgetheilet	rozdźiela śię
in Gemächer/	ná Gmáchy/ (Komory)
als da sind: [Saal) 1	jáko to są:
das Vorgemach / (der	Sień/ 1
die Stube/ 2	Izbá/ 2
die Küche / 3	Kuchniá/ 3
die Speißkammer/ 4	Spiżárniá/ 4
der Eß-Saal/ 5	Stołowa Izbá/ 5
das Gewölbe/ 6	Sklep/ 6
die Schlaffkammer 7	Kownátá/ 7
samt dem angebauten	y zprzybudowánym
Secret/(heiml. Gemach)8	Wychodem. 7
Die Körbe 9	Kosze 9
dienen	służą
die Sachen	do rzeczy;
hin und wieder zu tragen;	sám y tám noszenia;
die Kisten (Truhen) 10	Skrzynie 10
(welche mit dẽ Schlüssel	(ktore się Kluczem 11
aufgeschlossen werden) (11	odmykáją) [chowánia)
dieselben zu verwahren.	do onych schowánia. (prze-
Unter dem Dach ist	Pod Dáchem jest
der Boden; 12	Pietro; (Poddasze) 12
im Hof/ 13	ná Podworzu/ 13

puteus, 14
stábulum 15
cum *balneo*. 16
Sub domo,
est *cella*. 17

vn *puis*, 14
vne *escuirie* 15
auec vne *estuue*. 16
au dessous du logis
il y a vne *caue*. 17

LXXII. Hypocaustum, cum Dormitorio.

LXXII. Le poile auec La Chambre à dormir.

Hypocaustum, 1
ornátur *laqueári* 2
& *pariétibus* 3
tabulátis;
illuminátur,
fenestris; 4
& cálefit,
fornáce. 5
Ejus *Vtensilia* sunt,
scamna, 6
sellæ, 7
mensæ 8
cum *fulcris*, 9
ac *scabellis*, 10
& *cúlcitræ*. 11

Le *Poile*, 1 (haut 2
est orné du *lambris* d'en
& de *murailles* 3
lambrissées; (entablées)
Il est esclairé,
de *fenestres*; 4
& se chauffe, (5
par le moyen d'vn *fourneau*.
Ses *vtensiles* sont
des *bancs*, 6
des *chaires*, 7
des *tables*, 8
auec leurs *pieds*, 9
& *marchepieds*, 10
& des *bourres*. 11 (coussins) [coitres)

Appenduntur etiam
tapétes, 12

on y pend aussi
des *tapis*, 12

Pro

der Schöpfbrunne/ 14	Studnia/ 14
der Stall/ 15	Stáynia (chlew) 15
samt der Badstube. 16	z Łázienką. 16
Unter dem Haus/	Pod Domem
ist der Keller. 17	Piwnicá. 17
LXXII.	LXXII.
Stube/	**Izbá**
und	**y**
Kammer.	**Kownátá.**
Die Stube/ 1	Izbá się 1
wird geziert von d' Decke 2	przyozdabiá Stropem 2
und den Wänden/ 3	y Sciánámi 3
so getäfelt sind;	futrowámi;
wird erleuchtet/	Oświeca
durch die Fenster; 4	Oknámi; 4
und wird erwärmet/	y zágrzewa/
durch den Ofen. 5	Piecem. 5
Dessen Stubengeräthe	Jey státki są/
die Bänke/ 6 [sind/	Łáwy/ 6
die Sessel/ 7 (Stüle)	Zedelki/ 7
die Tische [9 Schemel.)	Stoły/ 8
Mit ihren Gestellen/ 9	zich nogámi/ 9
und Fußtritten/ 10	y Podnoszkámi/ 10
und Polster. (Bankpfü. (le) 11	y Poduszki. 11
Es werdē auch aufgehängt	Záwieszáją też
Tapezereyen. 12	Kobierce. 12

Pro levi cúbitu: cubátu:

est in *dormitorio*, 13
lectus, (*cubíle*) 14
stratus
in *spondâ*, 15
super *stramentum*, 16
cum *lodicibus*, 17
& *strágulis*. 18
Cervícal, 19
est sub cápite.
Conopéo 20
lectus tégitur.
Mátula 21
est vesicæ levandæ.

LXXIII.
Putei.

Ubi *fontes*
deficiunt;
effodiuntur *Putei*, 1
& circumdantur
crepídine: 2
ne quis incidat.
Inde hauritur
aqua,
urnis, (*sítulis*) 3
quæ pendent
vel *pérticâ*, 4

Pour vn peu de repos:

il y a dans la *chambre*, 13
vn *lict* 14
accommodé
sur le *chalict*, 15
au dessus de la *paillasse* 16
auec des *draps* blancs 17
& des *couuertes*. 18
Le *Trauersin*, 19
est au dessoubs de la teste.
auec les *courtines* 20
le lict se couure.
Le *pot* de chambre 21
sert pour soulager la ves-(sie.

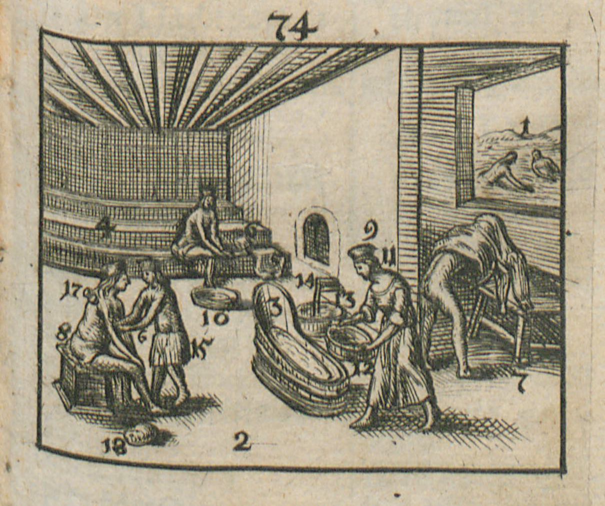
LXXIII.
Les Puits.

La ou les *fontaines*
manquent;
l'on fouit des *puits*, 1
& on les enceint
d'vne *margelle*: 2
afin que personne n'y tom-(be.
De la on tire
l'*eau*,
auec des *seaux*, 3
qui pendent
ou à vne *perche*, 4

vel

73

74



Zur sanften Ruhe:	Dla spokoyniejszego wyspániu
ist in d' Schlaffkammer/ 13	jest w Kownácie/ 13
das Bette/ 14	Łoże/ 14
gebettet	u słáne (15
auf dem Spanbette/ 15	ná Łoszku szrubowánym/
über den Strohsack/ 16	ná Słomie/ 16
mit den Leylachen/ 17	z Prześcierádłámi/ 17
und Bettedecken. 18	y Kołdrámi. 18
Das Küssen/ 19	Poduszká/ 19
ligt unter dem Haupt.	leży pod Głową.
Mit dem Fürhang 20	Zasłoną 20
wird das Bette verdecket.	zá słániu się Łoże.
Der Nachtpott 21	Urynał 21
(Nachtscherben)	
dient die Blase zu leichtern.	jest dla pusczánia Wody.

LXXIII. Schöpfbrunnen.

LXXIII. Studnie.

Wo Quellen	Gdźie zrzodeł
mangeln;	nie dostawa;
werden Brunnen 1 aus-	wykopują Studnie/ 1
und umgeben (gegraben/	y obtaczáją je
mit einer Lehne: 2	Kráncem; 2
daß niemand hineinfalle.	by tám kto nie wpadł.
Daraus schöpfet man	Zńiey się czerpa
das Wasser/	Wodá/
mit Eimern/ 3	Wiádrámi/ 3
so da hangen	ktore wiszą
an einer Stange/ 4	ábo ná Żerdźi/ 4

vel *fune*, 5	ou à vne *corde*, 5
vel *caténâ*; 6	ou à vne *chaiſne*, 6
idq;	& cela;
aut *tollenóne*, 7	auec vne *baſcule* 7
aut *girgillo*, 8	ou vne *poulie* 8
aut *cylindro* 9	ou auec vne *guinde* 9
manubriáto,	qui a vn manche,
aut *rotâ*, (*tympano*) 10	ou auec vne *roüe* de grue 10
aut déniq;	ou finalement
antliâ. 11	auec vne *pompe*. 11

LXXIV. Balneum. — LXXIV. Le Bain.

Qui lavári cupit	Celuy qui deſire ſe lauer
aquâ frigidâ,	d' *eau froide*,
deſcendit in *fluvium*. 1	deſcend dans la *riuiere*. 1
In *balneario* 2	Es Bains 2
ablúimus ſqualóres,	nous nettoyons les im- (mondices,
ſive ſedentes	ou en eſtants aſsis
in *labro*; 3	dans la *cuue* à baigner; 3
ſive conſcendentes	ou en montants
in *ſudatorium*; 4	ſur le *banc* à ſuer; 4
& defricámus nos *púmice* 6	& nous nous frottons d' vne *pierre ponce* 6
aut *cilicio*. 5	ou d'vne haire. 5

oder am Seil/ 5
oder an der Kette; 6
und dieses (gel/ 7
entweder mit dē Schwen-
oder in der Werbel/ 8
oder mit der Walze/ 9
(Winde)
die einen Handgriff hat/
oder mit dem holē Rad/ 10
oder endlich
mit der Pumpe. 11

ábo ná Powrozie/ 5
ábo ná Láncuchu; 6
á to
ábo Zoráwiem/ 7
ábo Kołowrotem/ 8
ábo Wálem 9
rękojeść máiącym/
ábo Kołem rumuso-
wym/ 10
ábo ná ostátku
Czerpákiem. 11

LXXIV.

Das Bad.

Wer zu baden begehret
im kalten Wasser/
der steiget in den Fluß. 1
In der Badstube 2
waschē wir den Schmutz ab/
entweder sitzend
in der Badwanne; 3
oder steigend
auf die Schwitzbank; 4
und reiben uns mit dem
Reibstein 6
oder härinen Tuch. 5
(Krausſäklein)

LXXIV.

Łáźniá.

Kto się chce kąpáć
w zimney Wodźie/
brnie w Rzekę. 1
W Łáźni 2
omywamy Brudy/
bądź śiedząc
w Wánnie; 3
ábo wstąpiwszy
ná Ławę potową; 4
y ocieramy się
Kámieniem dźiur Ko-
wánym pijany mor-
skiey 6 (Kámieniem
Łáźniowym)
ábo Włośienicą. 5

In *apodyterio* 7	Dans le *poile* ou on se despouille 7
exúimus vestes,	nous quittons nos habits,
& præcingimus nos	& nous nous ceignons
cástulâ. (*subligári*) 8	de *brayes*. 8
Caput tégimus	Nous nous couurons la teste
pileolo, 9	d'vn *bonnet* de baigneur 9
& *pedes* impónimus	& mettons nos *pieds*
pelluvio. 10	dans vn *bassin* à mettre les pieds. 10
Balneátrix 11	La *seruante* du *bain* 11
ministrat aquam,	porte de l'*eau*,
situlâ, 12	auec vne *seille* 12
quam haurit ex *alveo*, 13	qu'elle puise du *cuueau*, 13
in quem defluit	dans lequel elle coule
è *canalibus*. 14	des *canaux*. 14
Balneator 15	Le maistre des *estuues* 15
scarificat *scalpro*, 16	scarifie auec sa *flammette*, 16
&, applicando *cucurbitulas*, 17	&, applicquant des *ventouses*, 17
éxtrahit sánguinem	tires du sang
subcutáneum,	d'entre le cuir & la chair,
quem abstergit *spongiâ*, 18	qu'il essuye auec vne *esponge*. 18

In der Ausziehstube 7
ziehen wir die Kleider aus/
und gürten uns
mit der Badschürze. 8
Das Haupt bedecken wir
mit dem Badhut/ 9
und die Füsse stellen wir
in das Fußbecken. 10

Die Badmagd 11
trägt Wasser zu/
mit dem Badgeschirr/ 12
daß sie schöpfet aus dem
Wassertrog/ 13

worein es fliest
aus den Badröhren. 14
Der Bader 15
schrepfet mit dē Schrepf-
eisen/ 16 (Flitte)
und/ in dem er Köpfe se-
tzet/ 17
ziehet er das Blut aus/
dz zwischē Fell uñ Fleisch ist/
welches er mit dē schwam̄
abwischt. 18

W Zuwálni 7
zewłoczemy ßáty;
y opásujemy śię (nym. 8
Fártußkiem Łáziebnym
Głowę ná krywamy
Czapeczką/ 9
á Nogi kłádźiemy
w Miednicę. 10

Dziwká łáziebnicá 11
donośi Wodey/
Węborkiem/ 12
ktorę czerpa
z Korytá wodnego/ 13
(z rostárčia z Wánny)
do ktorego čiecze
z Rur. 14
Łáziebnik 15
śieka Pußczádłem/ 16
y stáwiájąc Báńki 17
Krew wyčiąga
zaskornią
ktorę očiera Gębką/ 18

LXXV.

Tonstrína.

Tonsor 1
in *tonstrínâ*, 2
tondet
crines & *barbam*
fórfice; 3
vel radit
novácula,
quam è *thecâ* 4
deprómit;
& lavat
super *pelvim* 5
lixivio,
quod defluit
è *gutturnio*, 6
ut & *sapóne*; 7
& tergit
linteo; 8
pectit
péctine; 9
crispat
calamistro. 10
Interdum
venam secat
scalpello, 11
ubi sanguis
propúllulat, 12

LXXV.

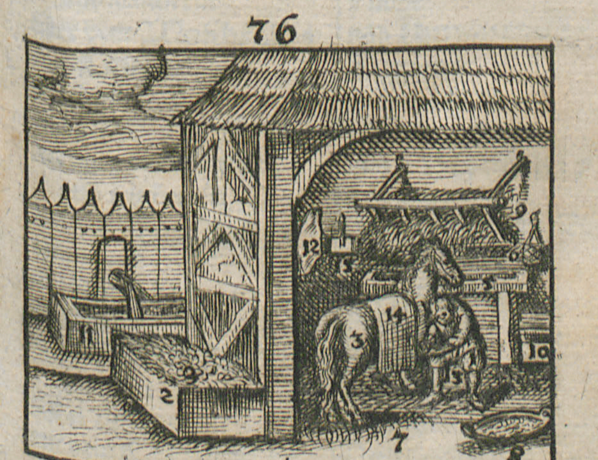
La Boutique d'vn Barbier.

Le *Barbier* 1
en sa *boutique*, 2
coupe
les *cheueux* & la *barbe*
auec des *cyseaux*; 3
ou les rase
auec le *rasoir*,
qui prend
de son *estuy*; 4
& les laue
par dessus le *bassin* 5
auec vne *laixiue*,
qui decoule
du *lauemain*, 6
comme aussy auec du *sa-*
& les seiche (*uon*; 7
auec vn *drap* blanc; 8
il les peigne
auec vn *peigne*; 9
il les frise
auec vn *fer* chaud. 10
Aucunefois
il saigne
auec vne *lancette*
dont le sang [hors.
sort, (s'espand) saulte de-

75



76



LXXV.

Die Barbier-stube.

Der Barbierer 1
in der Barbierstube/ 2
butzet
Haar und Baart
mit der Scheer; 3
oder nimmt sie ab
mit dem Scheermesser/
welches er aus dem Fut-
teral 4 hervor langet;
und wäschet sie
über dem Waschfaß 5
mit Lauge/
welche fliesset
aus dem Gießfaß/ 6
wie auch mit Seiffe; 7
und trucknet sie
mit dem Haartuch; 8
kämmet sie
mit dem Kamm; 9
kräuselt sie
mit dem Kräußeisen. 10
Zuweiln
läst er zur Ader
mit dem Laßeisen/ 11
da das Blut
heraus schiest. 12

LXXV.

Bárwierniá/ Strzygálnia.

Bárwierz 1
w Strzygálni/ 2
strzyże
Włosy y Brodę
Nożyczkámi; 3
ábo Goli
Brzytwą/
ktorey z Szkátułki 4
dobywa;
y myje
nád Umywálnią/ 5
Ługiem/
ktory z ćiecka
z Nalewki/ 6
jáko y Mydłem; 7
y oćiera
Tuwálnią; 8 (ćierką)
czeße je
Grzebieniem; 9
Kędźierzáwi
Zelaśkiem. 10
Czásem
żyły zácina (krew pußcza)
Pußczádłem/ 11
z kąd Krew
śika. (Wynika.) 12

Der

Chirurgus	Le *chirurgien*
curat *vúlnera.*	pense les *playes.*
LXXVI.	LXXVI.
Equíle.	**L'Escuyrie.**
Stabularius (*equiso* 1)	Le *Palefernier* 1
purgat à *fimo* 2	nettoye l'escuyrie
stábulum;	de *fiente*; 2
álligat *equum* 3	il attache son *cheual* 3
capistro 4	auec vn *licol* 4
ad *præsépe,* 5	à l'*auge,* 5
aut, si mordax sit,	ou, s'il mord,
constringit *fiscellâ.* 6	il l'emmusele d'vne *muselie-re.* 6
Deinde	Puis apres
substernit *stramenta*; 7	fait la *paillasse,* 7
avénam	L'*auoine*
véntilat *vanno,* 8	il la vanne en vn *van,* 8
quam paleis miscet,	laquelle il mesle auec de la paille coupée,
ac deprómit	& la prend
è *cista pabulatoriâ,* 10	du *coffre* à l'*auoine,* 10
eâq; pascit *equum,*	& en repaist le *cheual,*
ut & *fœno*; 9	comme il fait aussi de *foin*; (9
postea	en apres
ducit aquátum	le mene abbreuuer
ad *aquarium*: 11	à l'*abbrevoir*: 11
tum detergit	Puis il lessuye
panno, 12	auec du *drap,* 12
depectit *strígili,* 13	le frotte auec l'*estrille,* 13
insternit	le couure

gau-

Der Wundarzt	Cyrulik
heilet die Wunden.	goi rány.
LXXVI.	LXXVI.
Der Pferdstall.	**Stáynia.**
Der Stallknecht 1	Máśtálerz 1
mistet aus 2	chędozy od gnoju 2
den Stall;	Stáynię;
bindet das Pferd 3	wiąże Koniá 3
mit der Halffter 4	ná Uzdźienicy 4
an den Baarē/(Krippe)5	u Złobá/ 5
oder/so es beissig ist	álbo/ jesli jest Kąsáiący/
leget er ihm dē Maulkorb	zwiera go Kágáńcom. 6
Darnach [an.6	Potym
macht er die Streu; 7	śćiele Słomę; 7
den Habern	Owies
schwinget er in d Wanne/8	opała Opałką/ 8
den er mit Halmen(Siede)	ktory mięša z śieczką/
mängt/	
und nimmet	y dobywa
aus dem Futterkasten/10	z Obrocznie/ 10
ūn füttert damit das Pferd/	y tym Koniá Karmi/
wie auch mit Heu; 9	jáko y Siánem; 9
nach diesem	Nuż
führt er es zur Tränke	prowádźi go do Wody
zum Wassertrog: 11	do Korytá: 11
dann wischt er es	Dopieroż oćiera
mit dem Tuch/ 12	Płátem/ 12
strigelt es mit dem Stri=	cudźi (chędoży) go Grzę=
legt ihm auf (gel/15	błem/ 15

gáusape, 14
& inspicit *sóleas*,
an *calcei ferrei* 13
adhuc firmis *clavis* hæreât.

d'vne *mante*, 14
& regarde la *corne* du pied,
sçauoir si les *fers* 13
sont encore bien cloués.

LXXVII. Horologia.

Horológium,
dimetitur *horas*.
Solarium, 1
ostendit
umbrâ gnómonis, 2
quota sit hora;
sive in *pariete*,
sive in *pyxide magnéticâ*. 3

LXXVII. Les Horloges.

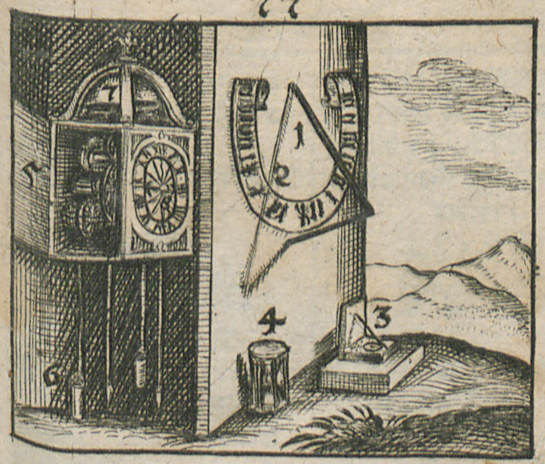
Un *Horologe*,
compartit les *heures*.
Le *quadran* au soleil,
monstre
auec l'*ombre* de l'*aiguille*, 2
quelle heure il est;
soit sur vne *muraille*,
ou sur vn *compas*. 3

Clépsydra, 4
ostendit
horæ quatuor partes,
fluxu arénæ,
olim aquæ.
Autómaton, 5
númerat etiam
nocturnas horas,
circulatióne rotárum,
quarum máxima
tráhitur
à *póndere*, 6

Le *sablier*, 4
monstre
les quattres parties d'vne heure,
par le coulant du sable,
autrefois de l'eau.
L' *Horloge* qui sonne, 5
conte aussi
les *heures* de *nuict*,
par la circuitiõ de ses *roües*,
dont la plus grande
est tirée (se tire)
par le *pois*, 6

& cæ-

77



78



g
&
a
a
d
o
u
q
fi
fi
o
h
fl
o
n
no
cir
qu
tr
à p

die Decke/ (Kotze) 14
und beschauet die Hufe/
ob die Eisen 13
noch an festē Nägeln hängē.

nä krywa Kocem/ 14
y oględuje Kopytá/
jezeli się Podkowy 13
nä mocnych ufnalách trzymáją.

LXXVII.

Uhrwerke.

Das Uhrwerk/
theilet die Stunden ab.
Die Sonnuhr/ 1
weiset (gers/ 2
mit dem Schatten des Zei-
wieviel es geschlagen;
entweder an der Wand/
oder im Compast. 3

Die Sanduhr/ 4
zeiget (theilstunden)
die Stundviertheil/ (Vier-
mit dem Sandlauf/
vorzeitē mit dē Wasserlauf.
Die Schlaguhr/ 5
zehlet auch
die Nachtstunden/
durch Umtreibung der Rä-
dessen gröstes (der/
gezogen wird
von dē Bleygewichte/ 6

LXXVII.

Zegáry.

Zegar/
odmierza godźiny (oddźiela)
Słonecznik/ 1
ukázuje
ćieniem Rączki/ 2 (pręta)
o ktorey godźinie; (wiele
bądź nä śćienie/ [bik)
bądź nä Kompáśie 3
(nä Pudełku Magnusowym)

Zegárek ćiekący/ 4
ukázuje [(Kwadránse)
Cztery ćwierći godźiny
ćieczeniem Piasku/ [dey.
przed czásy (przedtym) Wo-
Zegar biący/ 5
liczy (ráchuje) tez
noc ne godźiny/
przez obracánie Kołł/
z ktorych nawiększe
bywa ćiągnione
od Wagi Ołowney/ 6

und

& cæteras trahit:	& elle tire toutes les au-
Tùm	Alors (tres:
indicat horam,	elle monstre l'heure,
vel *campána* 7	ou la *cloche* 7
suo *sónitu*,	par son *son*,
percussa	frappée
à *malléolo*;	par vn *marteau*;
vel extrà	ou en dehors
index, 8	la touche, 8
circuitióne suâ.	par son *circuit*.

LXXVIII. Pictúra.

LXXVIII. La Peinture.

Pictúræ 1	Les *Peintures* 1
oblectant *oculos*,	reiouissent les *yeux* (la *veuë*)
& ornant *conclavia*.	& embellissent les *chambres*
Pictor 2	Le *Peintre* trait)
pingit *effigiem*	peint vne *image*, (vn por-
peniculo, 3	auec vn *pinceau*, 3
in *tábulâ*, 4	sur vn *tableau*, 4
super *pluteo*; 5	dessus son *cheualet*; 5
sinistrâ tenens	tenant de la main gauche
orbem pictorium. 6	vne *palette à peindre*; 6
in quo *pigmenta*,	sur laquelle sont les *cou-*
quæ terebantur	qui se broyoient (*leurs*,
à *púero* 7	par le *garcon* 7
in *mármore*.	sur le *marbre*.
Sculptor	Le *sculpteur*
& *statuarius*,	& le *tailleur* d'*images*,
	escul-

und die andern ziehen:
Alsdann (Stunde/
bedeutet (deutet an) die
entweder die Glocke 7
mit ihrem Klang/
angeschlagen
von dem Hammer;
oder aussen
der Zeiger/ 8
mit seinem Umlauff.

LXXVIII.

Die Mahlerey.

Die Gemähle 1
ergetzen die Augen
und zieren die Gemächer.
Der Mahler 2
mahlet ein Bildnis
mit dem Pinsel/ 3
auf die Tafel/ 4
über der Staffeley; 5
in der Linken haltend
das Pollet/ 6
auf welchem die Farben/
so gerieben wurden
von dem Jungen 7
auf dem Marmelstein.
Der Bildschnitzer
und Bildhauer/

y drugie ciągnie.
Dopiero [dzinę/
opowiadá (oznáymuje) go-
ábo Dzwon 7
swoim brzękiem (dźwię-
uderzony [kiem)
od młotá;
ábo zewnątrz ná dworze
Rączká/ 8
swoim Obchodem.

LXXVIII.

Málárstwo.

Málowánia 1
pásą Oczy/ (uweselája)
y przyozdabiáją pokoje.
Málarz 2
máluje Obraz
Pęzlem/ 3
ná Tablicey/ 4
nád Wschodkiem; 5
Lewą trzymájąc
Tálerz Málárski 6
(Krążek)
ná ktorym Fárby/
ktore były tárte (tárł)
od Chłopcá 7 (Chłopiec)
ná Mármurze.
Snycerz
y Obrazow dłubácz/

exsculpunt *statuas*, 8 *è ligno*, & *lápide*.

Cælátor & *scalptor* insculpit *æri* (ligno) aliisq; *metallis*, *figúras* 10 & *charactéres*, *cælo*. 9

taillent les *statues*, 8 du *bois* & de la *pierre*.

Le *graueur* & *taillieur* de *formes* graue dans l'*erain* (le *bois*) & autres *metaux*, des *figures* 10 & des *lettres*, auec vn *percoir*. 9

LXXIX. Specularia.

Spécula 1 parantur, ut *hómines* seipsos intueantur;

Perspicilla, 2 ut acriùs cernat, qui habet débilem *visum*.

Per *telescopium*, 3 videntur remóta, ut próxima;

in *macroscopio*, 4 appáret *pulex* ut *porcellus*.

LXXIX. Les Miroirs.

Les *Miroirs* 1 sont preparés, afin que les *hommes* se regardent eux mesmes;

Les *lunettes*, 2 afin que celuy voie plus clair, qui a la *veuë* foible.

Par les *lunettes* d'approche, 3 on voit les choses esloignées, ainsi que prochaines;

dans vn *ver* apparent, 4 vne (pulce) (*puche*) semble estre vn *cochon* de laict.

79



80



schnitzen (hauen)
die Seulbilder/ 8
aus Holtz/
und Stein.
Der Kunststecher
und Formschneider
sticht (schneidet)
in Kupffer (Holtz)
und andre Metalle/
Bildungen 10
und Buchstaben/
mit dem Stecheisen. 9

LXXIX.

Gesicht-Gläser.

Die Spiegel 1
werden zubereitet/
daß die Leute
sich selber sehen;
Die Brillen/ 2
daß der schärffer sehe/
der da hat
ein blödes Gesicht.
Durch das Fernglas/ 3
werden gesehen
entfernte Sachen/
wie die nächsten;
in dem Grösserglas/ 4
erscheinet ein Floh
wie ein Spanferkel.

rzeżą / rysują
Osoby/ 8
z Drzewá/
y Kámienia.
Sztuczny rysownik
y Sznycerz
rysuje / ryje / wyrzyna/
ná miedzi (Drzewie)
y ná inszych Kruszcách/
Ksztalty/ wzory/ 10
y litery/
rylcem. 9

LXXIX.

Zwierciádłá.

Zwierciádłá 1
czynią / (robią)
áby ludzie
w nich się przeglądáli;
Okulary/ 2
áby Bystrzey pátrzył/
kto ma
słáby (nádwątlony) wzrok.
Przez Perspektywę 3
widáć
dálekie rzeczy/
jáko bliskie;
w Wielkim Szkle/ 4
Pchłá się zda
jáko Prosię.

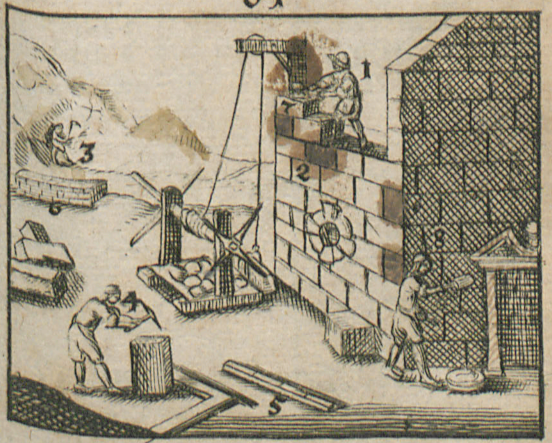
Radii solis	Les *rayons* du *soleil*
accendunt *ligna*	allument le *bois*
per *urens vitrum*. 5	au trauers d'vn *verre* brus-[lant.
LXXX.	LXXX.
Viétor.	**Le Tonnelier.**
Viétor, 1	Le *Tonnelier*, 1
amictus	ceint
præcinctoriô, 2	d'vn *deuantier*, de peau, 2
facit,	fait
è *virgis colurnis*, 3	auec des *gaules* de *cornillier*, 3
super *sellam incisoriam*, 4	sur le dressoir, 4
scalpro bimanubriáto, 5	auec vn *cousteau* à deux ma-[ins, 5
círculos;	des *cerceaux*;
& ex *ligno*	& du *bois*
ássulas. 6	des *douues*. 6 (*douelles*)
Ex *ássulis*	Des *Douues*,
cónficit	il en fait
dolia 7	des *muys* 7
& *cupas*, 8	& des *tonneaux*, 8
binô *fundô*;	à deux *fonds*;
tùm *lacûs*, 9	alors des *cuues*, 9
labra, 10	des *cuueaux*, 10
trimodia, 11	des *cuuiers*, 11 (espece de (hotte)
& *situlas*, 12	des *seilles* 12
unô fundô.	à vn fond.
Postea vincit	En apres il les lie
círculis, 13	de *cerceaux*, 13
quos ligat,	qu'il accommode,

ope

63



64



Die Sonnen-Strahlen	Promienie słoneczne
zünden das Holz an	drzewa zäjmują
durch das Brennglas. 5	przez Pałące Szkło. 5
LXXX.	LXXX.
Der Böttcher.	**Bednarz.**
Der Böttcher/ (Bütt-	Bednarz/ 1
angethan [ner) 2	opasány
mit dem Schurzfell/ 2	Fartuchem/ 2
machet	roby/ wych/ 3
aus Weidenruten/ 3	z Prętow Leszczyno-
über d' Schnitzbanck/4	ná Kobylicy 4
mit dē Schnitzmesser/5	Strugiem/ 5
Reiffe;	Obręcze;
und aus Holz	á z drzewá
Tauben. 6	Deszczki. 6
Aus Tauben	Z Deszczek
machet er	czyni
Fässer 7	Beczki 7
und Tonnen/ 8	y Putkufy/ 8
mit zweyen Böden;	o dwu Dnách;
dann Kuffen/ 9	potym Drybusy/ 9
Schäffer/10 (Zuber)	Cebry/ 10
Bütten/ 11	Trzy Korcowe státki/ (11
und Gelten/ 12	y Węborki (Wiádrá) 12
mit einem Boden.	z jednym dnem. (o jednym [dnie)
Darnach bindet er sie	Potym wiąże
mit Reiffen/ 13	Obręczámi/ 13
welche er häfftet/	ktore spaja

ope *falcis vietoriæ*, 14 | aidé de son *coultre*, 14 (esseau)

salignis viminibus, 15 | auec des *osieres* de *saulx*, 15
& aptat | & les enchasses
tudite 16 | auec le *maillet* 16
ac *tudiculâ*. 17 | & le *pousse-avant*. 17

LXXXI. Restio & Lorarius.

LXXXI. Le Cordier & Le Ceinturier.
(faiseur de courroyes)

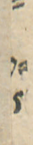
Restio 1
contorquet
funes, 2
agitatione
rotulæ, 3
è *stupâ* 4
vel *cánnabi*,
quam sibi circumdat.
Sic fiunt,
primò
funiculi, 5
tum *restes*, 6
tandem
rudentes. 7

Lorarius 8

Le *Cordier* 1
tord
les *cordes*; 2
par l'*agitation*
d'vne *rouë*, 3
d'*estoupe*, 4
ou de *chanvre*,
qui met a lentour de soy.
Ainsi se font,
premierement
les *fiselles*, 5
alors les *cordes*, 6
finalement
les *cables*. 7

Le faiseur de courroyes 8
(*ceinturier*)
scindit

81



82

je.

bo

7

nei-

e
ſ
d
e
a

e
ſ
a
[illegible]
é
v
q

p
ſ
q
t
[illegible]

mit Hülff des Bindmes-	zá pomocą Noża Bed-
sers/ 14	nárskiego/ 14
mit weidenen Zäinẽ/ 15	wićiámi Wierzbowy-
und anschläget	y zbiia (pobiia) (mi/ 15
mit dem Schlegel 16	Tłuczkiem 16
und Triebel/ 17	y Klinem. 17

LXXXI. Der Seiler und Riemer. — LXXXI. Powroźnik y Rymarz.

Der Seiler 1	Powroźnik 1
drehet	kręci
Seile/ 2	Liny 2
durch Umdrehung	Obracániem/
des Rads/ 3	Kołká/ 3
aus Werk 4	z Zgrzebi 4
oder Hanff/	ábo z Konopi/
so er um sich leget.	ktore około siebie obwięzuje.
Also werden gefertiget/	Y ták gotuje/
erstlich (faden) 5	naprzod
das Seilgarn / (Bind-	Woje/ 5
dann die Stricke/ 6	potym Powrozy/ 6
endlich	ná ostátku (toż dopiero)
die Brunn- oder Schiff-	Liny studzienne / ábo
seile. 7	Żaglowe. 7
Der Riemer 8	Rymarz 8

ſcindit	coupe (tranche)
de *corio búbulo*, 9	du *cuir* de *boeuf*, 9
loramenta, 10	des *courroyes*, 10
frena, 11	des *brides*, 11
cíngula, 12	des *ceintures*, 12
baltheos, 13	des *baudriers*, 13
crumènas, 14	des *gibbecieres*, 14
hippopéras, 15 &c.	des *valiſſes*, 15 &c.

LXXXII. LXXXII.

Viàtor. La Voyageur.

Viator, 1	*Le Voyageur*, 1
portat *húmeris*	porte ſur ſon *dos*
in *bulgâ*, 2	dans vne *valiſſe*, 2
quæ cápere nequit	tout ce qui n'entre pas
funda 3	en ſa *pochette* 3
vel *marſupium*; 4	ou en ſa *malette*; 4
tégitur,	Se couure,
lacernâ; 5	d'vn *gaban*; 5 d'vne *mante*
tenet *manu*	tient en *main*
báculum, 6	vn *baſton*, 6
quo ſe fulciat;	ſur lequel il s'appuye;
opus habet	il a beſoin
viático,	d'auoir de *l'argent*
ut & fido	comme auſſi vn fidele
& facundo *cómite*. 7	& expert *compagnon*. 7
Propter *ſémitam*, 8	Pour le *ſentier*, 8

schneidet
aus der Kühehaut/ 9
Riemen/ 10
Zäume/ 11
Gürtel/ 12
Wehrgehänge; 13
Taschen/ 14 (15
Vellis/(Wadsäcke.)u.dg.

kráje
z Skorey Wokowey/ 9
Rzemienie/ 10
Uzdy/ 11
Pásy/ 12
Pendenty/ 13
Kálety/ 14 (dobne.
Tłomoki/ 15 y tym po-

LXXXII.

Der Wandersmann.

Podrożny.

Der Wandersmañ/ (1
trägt auf dem Rucken
im Reise-Fell/ 2 (Rantzen)
was nicht fassen kan
der Schiebsack 3
oder die Tasche; 4
wird bedecket/
mit dem Reismantel; 5
Hält in der Hand
den Wanderstab/ 6
daran er sich halte;
bedarff
einer Wegzehrung/
wie auch eines getreuen
und gesprächigen Gefärten. 7
Wegen des Fußsteigs/ 8

Podrożnik/ 1 (Podrożny)
nieśie ná Rámieniu
w Torbie (tájstrze) 2
co nie może zábráć
Kieszeń/ 3
ábo Káletá; 4
okrywa się
Płaszczem; (Opończą)
w Ręku trzyma
Laskę/ 6
ktorą się podpiera;
potrzebuje
Strawnego/na drożnego/
jáko y wiernego
y rozmownego (ućieśznego)
Towárzyszá. 7
Dla Scieszki/ 8

nisi sit	à moins qu' il ne soit
tritus callis,	*battu & frequente*,
non déserat	qu' il ne quitte pas
viam regiam. 9	le *grand chemin*. 9
Avia 10	Les *destours* 10
& *bivia* 11	& *chemins fourchus* 11
fallunt,	trompent,
& sedúcunt	& seduisent
in *sálebras*; 12	en des *lieux raboteux*; 12
non æquè,	lieux sans chemins, difficiles, mal-vnis & non frequentés.
trámites 13	Les *sentiers* 13 (croisées)
& *cómpita*. 14	& *quarrefours* 14
	par tant.
Sciscitétur igitur	qu' il s'enquiert donc
obvios, 15	de ceux qu' il rencontre, 15
quà sit eundum?	de quel coste il doit aller?
& caveat	& se donne garde
prædónes, 16	des *voleurs*, 16
ut in *viâ*,	tant en son *chemin*,
sic etiam	comme aussi
in *diversorio*, 17	dans l' *hauberge*, 17 (l' *hostelerie*)
ubi pernoctat.	là ou il loge.

LXXXIII. Eques. — LXXXIII. Le Caualier.

Eques 1	Le *Caualier* 1
impónit *equo* 2	met au *cheual* 2

ephip-

83

84

wann es nicht ist	jeśliby nie była
ein gebahnter Pfad	dobrze bita/
verlasse er nicht	niech nie pußcza
die Landstrasse. 9	Gościncá. 9 (10
Die Abwege 10	Bezdrożne miejscá
und Scheidwege 11	y rozstánie Drog 11
betriegen/	oßukiwáją/
und verführen	y záwodzą
an unwegsame Oer-	ná Kaniśniste miejscá; (ná
ter; 12	Przepádliská) 12
	(ná Opoczystą)
nicht so sehr	nie ták bárzo/
die Krummwege 13	Krzywe ścieżki 13
und Kreutzwege. 14	y drogi Krzyżowe. 14
Demnach so forsche er	Niech tedy pyta
bey dē Begegnenden/ 15	potykájących się/ 15
welchē Weg er gehen müsse?	ktorą drogą iść ma?
und hüte sich	y niech się strzeże
vor den Strassenräu-	Rozboyników/ 16
bern/ 16	
gleich wie auf der Strasse/	jáko w drodze
also auch	ták y
in der Herberge/ 17	w Gospodźie/ 17 (w Go-
wo er übernachtet.	kędy nocuje. [ścińcu)

LXXXIII. | LXXXIII.

Der Reuter. | Jeźdźiec.

Der Reuter 1	Jeźdźiec (Konney) 1
legt dem Pferd 2	kłádźie ná Koniá 2.

den

ephippium, 3	la *selle*, 3
idq; & succingit	& la luy sangle
cingulo; 4	auec vne *sangle*; 4
insternit etiam	il luy met aussi
dorsuále; 5	la *housse*; 5
ornat eum	il le pare (orne)
pháleris,	de ses *bardes*, (*harnois*)
frontáli, 6	du *fronteau* de la *bride*, 6
antilénâ, 7	du *poictral*, 7
& *postilénâ*. 8	& de la *croupiere*. 8
Deinde	Puis
insilit in equum,	il monte sur le cheual,
indit pedes	met les pieds
stapédibus. 9	dans les *astriers*, 9 (aux)
sinistrâ capessit	prens de la main gauche
lorum (habénam) 10	les *resnes* 10
freni, 11	du *mors* de la *bride*, 11
quô equum	auec lesquelles il manie
flectit & rétinet;	& retient le cheual;
tùm	alors
ádmovet *calcaria*, 12	il le pique de ses *esperons*, 12
incitatq;	& l'esueille;
vírgulâ 13	auec vne *houssine*. 13
& coërcet	& le maistrise (domte)
postómide. 14	auec le *cauecon*. 14
Bulgæ, 15	Les *fourreaux* de *pistolets*, 15
pendent	pendent
ex *ephippii ápice*, 16	au *pommeau* de la *selle*, 16
quibus inseruntur	esquels on met
sclopi. 17	les *pistolets*. 17

Ipse,

den Sattel 3 auf/	Siodło/ 3
welchen er ihm angürtet	ktorego sobie podpina
mit dem Gurt; 4	Poprzęgiem; 4
er legt ihm auch auf	nákrywa go też
den Schaberak (Rückde-	Płátem; (czáprágiem) 5
zieret es [cke;) 5	przyozdabia go
mit dem Roßzeug/	Strojámi Końskiemi/
dem Stirnriemen/ 6	Nagłowkiem/ 6
Brustriemen/ 7	Podpiersieniem/ 7
uñ Schwanzriemen. 8	y Podogoniem. 8
Darnach	Potym
schwingt er sich auf dz Roß/	siáda ná Koń/
setzt die Füsse (9	wtyka Nogi
in die Stegreif/ (Bügel)	w Strzemioná/ 9
mit der Linken fasset er	lewą Ręką trzyma
den Zügel (Zaum) 10	Cugle 10
des Gebißes/ 11	Wędzidła/ 11
womit er das Pferd	ktorym Koniá
lenket und anhält;	kieruje y wstrzymuje;
alsdann	dopieroż
gibt er ihm die Sporn/ 12	zwierago Ostrogámi/ 12
treibt es an	y pobudza
mit der Spitzrute/ 13	Prętem. 13
und bremset es	á wściąga
mit der Bremse. 14	Káwecaunem. 14
Die Hulfftern/ 15	Olstrá/ 15
hängen	wiszą [16
am Sattelknopf/ 16	od głowy siodłowiey.
worein gesteckt werden	w ktore kłádą
die Pistole (Faustrohr.) 17	Pistolety; 17

Ipse, eques,	Le Cavalier
indúitur	se couure
chlamyde; 18	d'vn *hocqueton* 18 (*casaque*)
lacerna	(*balandran*)
à tergo	le manteau
revincitur.	se lie en croupe. 19
Veredarius 20	Le *postillon* 20
cursim equô fertur.	galope à cheual.
LXXXIV.	LXXXIV.
Vehícula.	**Les Chariots.**
Trahâ 1	Auec vn *Traisneau* 1
véhimur	nous sommes menés
super *nivibus*	au dessus des *neiges*
& *glacie*.	& des *glaces*.
Vehículum unirotum	Vn *chariot* à vne *roue*
dicitur	se nomme (s'appelle)
pabo; 2	vne *brouette*; 2
birotum	à deux *roues*
carrus; 3	vne *charette*; 3
quadrírotum	à quattre *roues*
currus,	vn *Chariot*
qui	lequel est
vel *sarrácum*, 4	ou *tombereau*, 4
vel *plaustrum*. 5	ou *chariot à fardeaux*. 5
Currûs *partes* sunt,	Les *pieces* d'vn chariot sont
temo, 6	le *timon*; 6
jugum, 7	le *joug*, 7
compáges, 8	l'*assemblage*, 8
spondæ; 9	les *eschelles*; 9

Er/der Reuter/	Sam/ Jeżdziec/
ist angethan	odziány
mit dem Reitrock; 18	Suknią podrożną; 18
der Regenmantel	Płaßcz(opończa)dla deßczu
wird hinten	ná zádzie
aufgebunden. 19	przywięzuje się. 19 [niec)
Der Postreuter 20	Podwodnik 20 (Go-
rennet dahin.	pędzi wielkim biegiem.
LXXXIV.	LXXXIV.
Die Wägen.	**Wozy.**
Mit dem Schlitten 1	Sániámi się 1
fahren wir	woziemy
über Schnee	po Sniegu.
und Eis.	y po Lodzie.
Ein Wagen mit einem	Wożek jedno Kolny
wird genannt (Rad	zowie się
ein Schubkarre; 2	Taczká; 2
mit zweyen Rädern	Dwu Kolny
ein Karre; 3	Kárá; 3
mit vieren	o czterech Kołách
ein Wagen/	Wozem/
welcher (gen/4	ktory
entweder ein Sterzwa-	ábo Chłobski 4
oder ein Lastwagen. 5	ábo Furmáński cięzaro-
Die Wagenstücke sind/	Częśći Wozowe są (wy 5
die Deichsel/ 6	Dyßel/ 6
die Wage/ 7	Bárki/ 7 (Wagi)
die Fuge/ 8	Drabki; 8
die Leitern; 9	Zwory/ 9

dann

tum *axes*, 10
circa quos currunt
rotæ,
quibus præfiguntur
paxilli 11
& *óbices*. 12

Basis rotæ 13
est *modiolus*, 14
ex quo prodeunr
duódecim *radii*; 15
hos ambit
orbile,
compósitum
è sex *absídibus*, 16
& tótidem *canthis*. 17
Currui
imponuntur
corbes & *crates*. 18

LXXXV.

Vectúra.

Auríga, 1
jungit
Parippum 2
Sellario, 3
ad *Temónem*,
de *Helcio* 4
dependéntibus

alors les *aissieux*, 10
à lentour desquels tour-
les *roues*, (nent
esquelles on enchasse
les *cloux* 11 (gros *cloux*)
& les *obstacles* que les roves
ne tombent. 12

La *base* d'vne *roué* 13
est le *moyeu*, 14
duquel prouiennent
douze *rais*; 15
Le *rond* (le *circuit*)
les enuironne tous,
composé de six *jantes*, 16
& autant de *bandes* de fer. 17
Sur les Chariots
on met
des *clayes* & des *volettes*. 18

LXXXV.

La Voiture.

Le *Chartier*, 1
attele
le *cheual* de main 2
au *cheual* de selle, 3
au timon,
auec les *courroyes* ou
chaisnes 4
qui pendent

85

86

dann die Axen/ 10
um welche lauffen
die Räder/
denen vorgefügt
die Nägel 11
und Löhne. 12
Die Grundfäste des Ra-[des 13
ist die Nabe/ 14
aus welcher hervor gehen
zwölff Speichen; 15
diese umgibet
der Krantz/
zusammen gesetzt
aus zwölff Felgen/ 16
uñ ebenso vielen Radschi-[nen. 17
Auf den Wagen
werden gelegt
Körbe und Flechten. 18

Nuż Osi 10
Koło ktorych biegáją
Kołá/
ktorym ná przodku wbiiáją
Kołki 11
y Łony. 12
Grunt Kołny 13
jest Piastá/ 14
z ktorey wychodźi
dwanaśćie Szpic: 15
te otácza
Obod/
złożony
z śeśći Dzwon/ 16
y tyláż Szyn.
Ná Woz
kłádą
Kosze y Pułkoszki. 18

LXXXV.

Das Fuhrwerck.

Der Fuhrmann/ 1
spannet
das Handpferd 2
zu dem Sattelpferd/ 3
an die Deichsel/
mit den vom Kummet 4
herabhangenden

LXXXV.

Furmánká.

Woźnicá/ 1
przyprzęga
Nárecżnego 2
do Siodłowego/ 3
przy Deszlu/
od Chomatá 4
zwiszącemi

Loris vel *Caténis.* 5	du *collier.* 5
Deinde	Puis il
insidet	se sied
Sellario.	sur le *cheual* de selle,
agit ante se	chasse deuant soy
Antecessóres 6	ceux de deuant 6
Scúticâ, 7	auec vn *fouet,* 7
& flectit	& les manie
Fúnibus. 8	auec des *resnes* longues. 8
Axem	Il oint
ungit	l'aissieu
ex *vase unguentario* 9	du *boittier* à oinct 9
Axungiâ;	d'oinct vieux ;
& inhibet rotam	& enraye la rouë
sufflámine, 10	auec l'enrayoir, 10
in præcipiti *descensu.*	en vne rude descente
Et sic aurigátur	& ainsi
	il Charrie
per *órbitas.* 11	dans les *ornieres,* 11
Magnátes,	Les *Grands,*
vehuntur	se font mener
Sejúgibus, 12	en *carosses* à six cheuaux, 12
& duóbus *Rhedariis,*	& à deux *cochers*
Curru pénsili,	dans vn *chariot* pendant (branslant)
qui vocátur	qui est nommé
Carpentum (*pilentum*;) 13	*coche.* 13 (carosse)
alii, *Bijúgibus,* 14	Les autres, à deux *cheuaux* 14

Essedo

Riemen oder Ketten. 5	Kaßelnikámi ábo Łáńcuchámi. 5.
Darnach	Potym
sitzet er	śiedźi
auf dem Sattelpferd/	ná Siodłowym/
jaget vor sich her	pędźi przed sobą
die Vorspann 6 (Riempferde)	Przednie 6 (poprzedzájące)
mit der Peitsche/ 7	Biczem/ 7
und lencket sie	y kieruje je
mit den Strängen. 8	Lecámi. 8
Die Rad-Axe	Ośi
schmieret er (9	smáruje
aus der Schmeerbüchse	z Maźnice 9
mit Wagenschmier;	Máźią wozową; (Smołą)
und hänget das Rad ein	y záwieśa Koło (hámuje)
mit der Hemkette/ 10	Hámulcem/ 10
in gäher Abfahrt.	w nagłym pędźie. (w spuszczániu) (zjedźie)
Und also fähret er	Y ták jedźie
in der Wagenleise. 11	Kolejámi. 11
Grosse Herren/	Wielcy Pánowie
fahren	wożą śię
mit sechs Pferden/ 12	Poßostno/ 12
und zweyen Gutschern/	y dwiemá Woźnicámi/
auf dem Hangwagen/ (Himmelwagen)	ná Woźie ná Pásach wiśącym (ná Woźie záwieśistym)
welcher genannt wird	ktory śię zowie
eine Carrete (Gutsche;) 13	Káretą; 13
andere/ mit zwey Pferden/ 14	drudzy parą Koni 14

éssedo. 15
Arceræ 16
& Lecticæ 17
portantur
à duóbus equis.
Per invios montes
utuntur,
locô Curruum,
jumentis Clitellariis. 18

sur vn chariot descouuert. 15
Les brancarts 16
& les lictieres 17
sont portées
par deux cheuaux.
Par les montaignes malaisées
on se sert
au lieu de chariot,
de bestes de somme. 18

LXXXVI. Tránsitus Aquárum.

LXXXVI. Le Passage des Eaux.

Trajectúrus flumen,
ne madefiat,
excogitàti sunt
pontes 1
pro vehículis,
& ponticuli 2
pro pedítibus,
Si flumen
vadum 3 habet,
vadátur. 4
Struuntur etiam
rates, 5
ex compactis tignis;
vel pontónes, 6

Quand on veut passer
vne riuiere,
afin de n'estre pas mouillé
on a inuenté
des ponts 1
pour le passage,
& des petits ponts 2
pour ceux de pieds.
Si le fleuue
a vn guet, 3
on le guette. 4
On faict aussi
des radeaux, 5
par l'assemblage de bois;
ou des pontons 6

con-

auf der Calesse. 15
Die Roßbaren 16
und Sänfften 17
werden getragen
von zweyen Pferden.
Uber unwegsame Gebirge
braucht man/
an statt der Wägen/
die Saumrosse. 18

LXXXVI.

Die Uberfuhre.

Wer über einen Fluß
[kommen wil/
daß er nicht naß werde/
sind erdacht worden
die Brücken 1
vor die Fuhren/
und die Stege 2
vor die Fußgänger.
Wann der Fluß
eine Fuhrt 3 hat/
wird er durchwatet. 4
Man bauet auch
Flösse/ 5
aus zusammen gefügten Bau-
hölzern;
oder Fähren/ 6

ná Kolásie. 15
Kolebki 16
y Lektyki 17
noßą śię (noßą) [nie.]
od dwoch Koni. (dwá Ko-
Przez bezdrożne gory
zá żywáją
miásto Wozow/
Tłomokowych
Szkap. 18

LXXXVI.

Przewoz.

Kto chce Rzekę przepłyć
áby śię nie zmaczał/
wymyślono
Mosty 1
dla Wozow/
á Mostki (ławki) 2
dla pieszych.
Gdy Rzeká
Brod 3 ma/
brodzą przez nię. 4
Buduią też
Tráfty/ 5
z kłodzin do Kupey zwár-
tych; (zbitych)
ábo Prumy/ 6

consolidátis ex *trábibus*, | de poutres arrestés,

ne | afin qu' ils ne
aquam excipiant. | tirent point d'*eau*.
Porrò | De plus
fabricantur | on fabrique
lintres, (*lembi*) 7 | des *nasselles*, 7
qui aguntur | qui sont poussées
remô, 8 | auec la *rame*, 8
vel *contô*; 9 | ou auec vne grãde *perche*; 9
aut trahuntur | ou se tirent
remulcô. 10 | auec vne *corde*. 10 (*cable*).

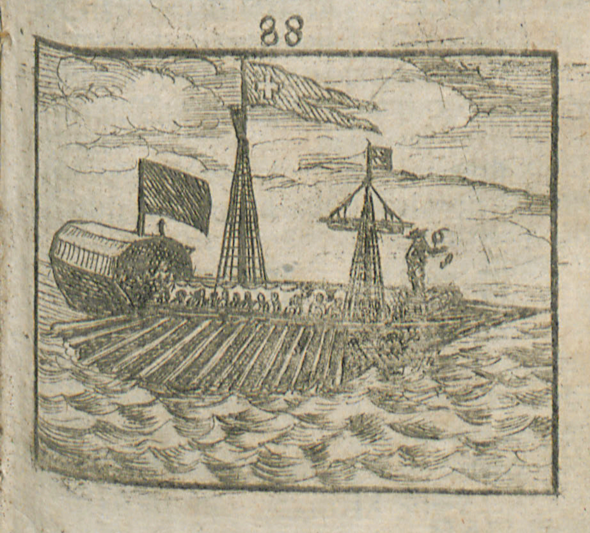
LXXXVII. Natátus. | LXXXVII. Le Nager.

Solent etiam | Ils ont aussi de coustume
tranáre aquas, | de passer l'eau à nage,
super *scirpeum fascem*: 1 | sur vne *botte* de jonc: 1
porrò | mesme
super inflátas | sur des *vessies* de *boeufs*
boum vesícas; 2 | enflées 2
deinde, liberè | Puis, librement
jactátu | par l'*esbattement*
manuum pedumq́. 3 | des *mains*, & des *pieds*. 3
Tandem | En fin
nonnulli didicérunt | quelqu'vns ont appris
calcáre aquam, 4 | à *passer* l'*eau*, 4
cingulótenus | allans dans l'*eau*
immersi, | iusques à la ceinture,
& *vestes* | & portans

87



88



aus dicht zusammen gefügtē Blöchern oder Balken/
damit sie nicht
Wasser fangen.
Ferner
werden gezimmert
Nachen/ (Kähne) 7
welche fortgetrieben werdē
mit dem Ruder/ 8
od mit der Stürstange; 9
oder fortgezogen
mit der Cabel (Trecke.) 10

z Balek mocno zsobą zbitych (spojonych)
áby
Wodey w śię nie wpuszcżáły.
Dáley
robią (wyrabiáją)
Lodzi (czolny) 7
ktore pędzą
Wiosłem/ 8
ábo Żerdźią; 9
ábo ćiągną
Liną. 10

LXXXVII. Das Schwimmen.

Man pfleget auch (men/ über das Wasser zu schwimmen/
auf einē Binsenbüschel: ferner (1
auf aufgeblasenen
Ochsenblasen; 2
darnach/ frey
durch Bewegung
der Hände und Füsse.
Endlich
haben etliche gelernet
Wassertretten/ 4
biß an den Gürtel
unter dem Wasser gehend/
und die Kleider

LXXXVII. Pływánie.

Zwyczay też jest
przepływáć Wodę/
ná snopku Sitowym: (1
potym
ná wydętych
Wołowych Machárzynách; 2
potym wolno
przebierániem
Rąku y Nog. 3
Ná ostátku
drudzy śię náucżyli
po Wodźie chodźić/ 4
áż pod pás śię
zá nu rzywszy/
á Száty

supra *caput* gestantes.

Vrinátor 5 etiam natáre potest, sub aquâ, ut *piscis*.

leurs *habits* sur leur *teste*.

Le *plongeur* scait aussi nager sous l'eau, comme vn *poisson*.

LXXXVIII.

Navis actuaria.

Navis instructa *remis* 1 est *unirémis* 2 vel *birémis*, &c. in quâ *rémiges*, 3 considentes per *transtra*, ad *scalmos*, 4 *aquam* *remis* pellendo, rémigant. 5 *Prorêta* 6 stans

LXXXVIII.

La Galere.

Une Galere equippée d' *auirons* 1 est d'vne *rame* par banc 2 ou bien de deux, &c. dans laquelle les *corsaires rameurs*, 3 (*galiots*) estans assis sur le *banc*, banc ou sont assis les corsaires, prés de l'assiette la ou on attache les rames. poussans auec les *rames*, l'*eau*, ils voguent. 5 (rament) Le *maistre* de la *galere* 6 debout

in *pro-*

über dem Haupt tragend.

Der Taucher 5 kan auch schwimmen/ unter dem Wasser/ wie ein Fisch.

ná Głowie noſząc.

Nurek 5 może też pływáć pod Wodą jáko Rybá.

LXXXVIII.

Das Ruderschiff.

Ein Ruderschiff 1 hat eine Ruderbank 2 oder zwo/ u.s.f. in welchem die Ruderpursche/ 3 (Ruderknechte) sitzend auf den Ruderbänken/ bey den Ruderringen/ 4 das Wasser mit dē Rudeln schlagend/ rudern. 5

Der Schiffmann 6 stehend

LXXXVIII.

Náwá Wiosłowa ábo Okręt Wiosłowy.

Wiosłowy Okręt (Náwá Wiosłowa) 1 Jedne Láwę ma 2 ábo Dwie/ ná ktorey Rudelnicy; 3 śiedząc ná Láwách u Desk (przy gożdziách Wiosłowych) 4 Wodę Wiosłámi pędząc (gár[niąc]) Żeglują. 5

Szyper 6 stojąc

in *prorâ*,	à la *proue*,
& *gubernátor* 7	& le *gouuerneur* 7
ſedens	asſis
in *puppi*,	à la *pouppe*,
tenensq;	& tenant
clavum, 8	le *timon*, 8
gubernant	gouuernent
navigium.	la nauigation. (la galere)
LXXXIX.	LXXXIX.
Navis oneraria.	**Le Vaiſſeau de charge.** (marchant)
Navigium 1	Le *vaiſſeau*
impéllitur,	eſt pouſſé
non remis,	non pas auec les avirons
ſed ſolùm *vi ventórum*.	mais ſeulement de la *force* des *vents*
In illo	En jceluy
erigitur	on dreſſe
malus, 2	le *gros mas*, 2
úndiq;	par tout
ad *oras* navis	a l'entour du *vaiſſeau* (des *bords*)
	aſſeuré
fúnibus 3 firmátus;	de *cordes* 3
cui annectuntur	auquel on attache
antennæ, 4	les *bois* trauerſans, 4 (*antennes*)
his *vela*, 5	à ceux-cy les voiles, 5
quæ ad ventum	qu'on deplie 6
expanduntur 6	au vent
& *verſoriis* 7	& auec les *cordes* à tourner (7 verſans;

89



90



im Vordertheil/	ná przodku Náwy/
und der Steuermann 7	á Sternik 7
sitzend	siedząc
im Hintertheil/	ná Zádzie/
und führend	á trzymájąc
das Steuerruder/ 8	Ster/ 8
regieren	kierują
die Schifffahrt.	Náwę.
LXXXIX.	LXXXIX.
Das Lastschiff.	**Okręt Ládowny.**
Das Schiff 1	Okręt 1
wird fortgetrieben.	pędzony bywa/
nicht durch Ruder/	nie Wiosłámi/
sondern allein von Gewalt der Winde.	ále tylko mocą Wiátrow.
In demselben	Weym
wird aufgestellet	wystáwiáją
der Mastbaum/ 2	Máßt. 2
ringsum	W Koło
an den Bort des Schiffs	do Krájow okrętowych
mit Seilen 3 befästet;	Linámi 3 przytwierdzony;
an welchen gehängt werden	do ktorego przywiązują
die Segelstangen/ 4	Záglowe drągi/ 4
an diese die Segel/ 5	ná te Płáchty
welche gegen den Wind	ktore przeciwko Wiátru
ausgespannet 6	rospuszczáją 6
und mit den Leitseilen 7	y Linámi 7

gerichtet

versantur.	elle se tournent.
Vela sunt,	Les voiles sont
ártemon, 8	le grand *voile*, 8 (l'*artimon*)
dolon, 9	la *boulingue*, 9
& *epídromes*. 10	& la *misaine*. 10
In prorâ	à la prouë
est *rostrum*. 11	il y a l'*esperon* de la prouë. 11
In *puppi*	à la pouppe
signum (*vexillum*) 12	on y met
pónitur.	l'*enseigne*. 12 (la *banniere*)
In malo	Au mast
est *corbis*, 13	Il y a vne *hune*, 13 *cage*
navis *spécula*,	la garde du *vaisseau*,
& supra *galeam*	& sur la *gabie*
aplustre, 14	le *banderole*, 14
ventórum *index*.	*indice* des vents.
Anchorâ 15	Auec l'*ancre* 15
navis sistitur.	on retient le vaisseau.
Bólide 16	Auec vne *sonde* 16
profúnditas explorátur.	on sonde la *profondeur*.
Navigantes	Ceux qui nauigent
deámbulant	se promenent
in *tabuláto*. 17	sur le couuert du nauire. 17 [plancher)
Nautæ	Les *mariniers*
cúrsitant	courent

per

gerichtet werden.	obracáne bywáją.
Segel sind/	Zagle są/
das grosse Segel/ 8	Zagiel wielki/ 8
das vorder Segel/ 9	Granát/ 9 (przedni Zagiel)
und dz hinter Segel. 10	y tylny Zagiel. 10
Am Vordertheil (Biet)	U przedniey części Okrętu
ist d' Schiffschnabel. 11	jest Koniec cienki. 11
Im Hintertheil	W Zádniey [(pysk.)
wird das Fähnlein 12	Chorągiewkę 12
aufgestecket.	wystáwiáją.
Am Mastbaum	Ná Maszcie
ist der Mastkorb/ 13	jest Kosz/ 13
des Schiffes Warte/	strażnicá Okrętu/
und über der Krone	á nád gałką (14
die Flagge/ 14	Wietrznik (Bánderá)
der Winde Zeiger.	Wiátry znáczący.
Mit dem Anker 15	Kotwicą się 15
wird das Schiff angehaltē.	Okręt zástánawia. (zátrzymuje)
Mit dem Senkbley 16 (Loth)	Ołowianką Żeglárską
wird die Tieffe erkündigt.	głębokości dochodzą.
Die Schiffenden spaziren	Żeglujący przechodzą się
auf dem Schiffbodē. 17	po pietrze. 17
Die Bootsleute lauffen	Żeglarze biegáją

in den

per *foros*. 18
Atq; ita
etiam *maria*
trajiciuntur.

XC.

Naufragium.

Cùm *procella* 1
repentè óritur,
cóntrahunt
vela: 2
ne *navis*
ad *scópulos* 3
allidátur,
aut in *brevia* (*Syrtes*)
incidat.
Si non possunt
prohibére,
patiuntur
naufragium. 5
Tunc
pereunt miserabiliter,
hómines,
merces,
& omnia;
Neq; hîc quidquam ju-
sacra anchora, 6 (vat
rudente
jacta.
Quidam evádunt,

par le *tillac* 18
& de cette sorte
on voyage
au dela des *mers*.

XC.

Le Naufrage.

Lors qu'vn *Tourbillon* 1
s'esleue à l'improuiste
ils freslent
les *voiles*: 2
de peur que le *nauire*
ne soit ietté
aux *escueils*, 3
ou ne heurte
contre les *bancs*. 4
s'ils ne le peuuent
d'estourner,
ils souffrent
le *naufrage*. 5
Alors
les *hommes*
les *marchandises*
& tout autre chose,
perissent miserablement
Icy le gros *ancre* 6
ietté
auec le *cable*
ne sert de rien. (pent
Quel qu'vns s'eschap-
vel

in den Schiffgängē. 18
Und also
werden auch die Meere
überreiset.

XC.

Der Schiffbruch.

Wann ein Sturm 1
gehlings entstehet/
ziehen sie zusammen
die Segel: 2
damit nicht das Schiff
an die Klippen 3
geworffen werde/
oder auf die Syrten 4
lauffe (strande.)
Wann sie es nicht können
abwenden/
leiden sie
Schiffbruch. 5
Alsdann
verderben jämmerlich/
die Menschen/
die Wahren/
und alles;
und hilfft hier nichts
der grosse Anker/ 6
am Ankerseil
ausgeworffen.
Etliche kommen davon/

po przegrodách. 18
Y ták śię
y Morzá
przejeżdżáją. (przebywáją)

XC.

Rozbićie Okrętu.

Gdy Burzá
nagle powstawa
zćiągáją (zwiiáją)
Zágle: 2
że by śię Okręt
ná Szkáły
nie náráźił/nie otrąćił)
ábo ná Miáłkośći 4
nie nápadł.
Jeżeli nie mogą
obroníć (odwroćić)
ćierpią
Okrętu rozbićie. 5
Wten czás
mizernie giną/
Ludźie/
Towáry/
y wßystko;
Nie tám nie pomaga
oná wielká Kotwicá/ 6
ná Linie
zárzucona. [bywáją)
Drudzy wychodzą (przeentweder

vel *tábulâ* 7
enatando,
vel *scaphâ*. 8
Pars mercium
cum mortuis
à *mari* 9
ad *líttora* defertur.

ou sur vn *ais* 7
en nageant,
ou dans vne *chaloupe*. 8
Vne partie des marchan-
auec les morts (dises
est par la *mer* 9
iettée aux *bords*.

XCI.
Ars Scriptoria.

Véteres
scribébant
in *tabellis cerátis*
æneô stylô, 1
cujus *cuspidátâ parte* 2
exarabantur *líteræ*,
planâ 3 verò parte
rursum obliterabantur;
Deinde
literas pingébant
subtili *cálamo*. 4
Nos útimur
anserínâ pennâ, 5
cujus *caulem* 6
temperámus
scalpellô; 7

tùm intingimus
crenam

XCI.
L'Art d'escrire.

Les *Anciens*
escriuoient
sur des *tablettes cirées*
auec vne touche de *laiton*, 1
auec la *pointe* de laquelle 2
les *lettres* se grauoient,
& auec le *plat* de la mesme 3
on les effacoit;
En apres
ils tracoient les lettres
auec vn *roiseau* mince: 4
Nous nous seruons
de la *plume* d'vn *oye*, 5
dont nous coupons
le *tuyau* 6
auec vn *caniuet*; 7

alors nous trempons
la *taille*

in


91
92

v
e
V
(
c
à
a

f
i
a
c
e
p
r

l
f

a
c
t
ſ

t
c

entweder auf einē Bret 7 | ábo ná Desce 7
ausschwimmend/ | wypłynawszy (wybrnawszy)
oder auf dem Nachen. 8 | ábo ná Czołnie. (Bacie) 8
Theils Wahren | Część Towárow
samt den Todten | zmartwymi (z umárłymi)
werden von dem Meer 9 | od Morzá 9
ans Ufer geworffen. | ná brzegi wyrzucona bywa.

XCI. Die Schreib-kunst. | XCI. Náuká piśmien-na. pisiemna.

Die Alten | Stárzy
schrieben | pisáli
auf wächserne Tafeln | ná tablicách woskowych
mit einem ehrnē Griffel/ 1 | mośiądzowym Rylcem/ 1
mit dessen spitzigē theil 2 | ktorego spiczástym Koń-cem 2
die Buchstaben gezogen/ | litery ćiągnęli/
mit dē breiten 3 theil aber | á Pláskim 3 Końcem
wieder ausgethan wurden; | znowu záćieráli; (zámázy-wáli)
Darnach | Potym
mahlten sie die Buchstaben | litery málowáli
mit einem zarten Rohr. 4 | subtelnym Piorkiem. 4
Wir gebrauchen | My używamy
die Gansfeder/ 5 | Gęśiego Piorá/ 5
dessen Kiel 6 | ktorego Kurk 6
wir zuschneiden | rozrzynamy
mit dem Federmesser/ 7 | temporalikiem (Pisár-skim nożykiem) 7
darnach tunken wir ein | potym maczamy
den Spalt (Schlitz) | Wrab

in *atramentarium*, 8	dans l'*escritoire*, 8
quod obstruitur	laquelle se ferme
opérculo; 9	auec le *bouchon*; 9
& *pennas*	& les *plumes*
recóndimus	nous les mettons
in *calamário*. 10	dans notre *estuy* à plumes. (10
Scripturam	L'*escriture*
siccámus	nous la seichons [it)
chartâ bíbulâ,	auec du *papier gris*, (qui bo-
vel *aréna scriptoriâ*,	ou auec du *sable* à escrire
ex *thecâ pulverariâ*. 11	du *poudrier*. 11 (du *sablier*)
Et nos quidem	& cependant
scribimus	nous escriuons
à *sinistrâ*	de la *main gauche*
dextrorsum; 12	vers la *droicte*; 12
Ebræi	les Hebreux
à *déxterâ*	de la *main droicte*
sinistrorsum; 13	vers la *gauche*; 13
Chinenses	les *Chinois*
& *Indi* alii,	& les autres *Indiens*,
à summo	d'en haut
deorsum. 14	iusques en *bas*. 14

XCII. Papyrus. — XCII. Le Papier.

Véteres utebantur	Les Anciens se servoyent
fáginis tabulis, 1	de *tables de fau*, 1
aut *foliis*, 2	ou de *fueilles*, 2
ut & *libris* 3	comme aussi d'*escorces* 3

arborum,

ins Dintenfaß / 8	w Kałámarzu / 8
welches zugemacht wird	ktory się zátyka
mit dem Deckel; 9	Zatyczką; 9
und die Federn	á Pierká
stecken wir [10	kłádźiemy (chowamy)
in dz Pennal (Federröhr.)	w Piórnice. 10
Die Schrifft	Pismo
trucknen wir	suszemy
mit dem Leschblat /	Pápierem szárym (ti=
oder mit Streusand /	ábo Piaskim [bułą]
aus der Sandbüchse. 11	z Piasecznice. 11
Und wir zwar	A myć
schreiben	piszemy
von der Linken	od lewey
gegẽ die rechte Hand;	ku práwey Ręce; 12
die Ebreer (Jüden) [12	Żydźi
von der Rechten	od práwey
gegen der Linken; 13	ku lewey; 13
die Chineser	Chinowie
und andre Indianer /	y Indowie inszi /
von oben	z gorey
herunter. 14	ná doł. 14

XCII. Das Papier. — XCII. Pápier.

Die Alten brauchten	Stárzi używáli
fichtene (Büchene) Tafeln / 1	Bukowych tablic / 1
oder Blätter / 2	ábo Liśćia / 2
wie auch Rinden 3	więc y Skorek 3

árborum, præsertim	d'*arbres*, nommement
arbúsculæ Ægyptiæ,	d'vn petit arbre d'Egypte,
cui *nomen* erat	qui estoit nommé
papyrus.	papyrus.
Nunc, est in usu	à present, on se sert
charta,	du *papier*,
quam *Chartopæus*,	que le *papetier* fait,
in *molâ papyraceâ*, 4	dans le *moulin à papier*, 4
cónficit è *línteis vetustis*, 5	de *vieux baillons*, 5
quæ in *pulmentum*	
contunduntur, 6	qu'on pile, 6
quod, *nórmulis*	comme de la *boulie*,
haustum, 7	laquelle estant prise, 7
didúcit	hors des *formes* à piler
in *plágulas*, 8	on l'estend en *fueilles*, 8
aëriq; expónit,	& expose à l'*air*,
ut siccentur.	afin qu'elles se seichent.
Harum viginti quinq;	Vingt cincq d'icelles
faciunt *scapum*, 9	font vne *main*, 9
viginti scapi	vingts mains
volúmen minus, 10	vne *rame*, 10
horum decem	dix de celles icy
volúmen majus. 11	vne *bale* de *papier*. 11
Diu duratúrum,	Ce qui doit durer long temps
scribitur in *membráná*. 12	on l'escrit sur du *parchemin*. (12

der Bäume/sonderlich
des Egyptischē Bäumleins/
welches genennt wurde
Papyrus.
Itzund ist gebräuchlich
das Papier/
welches der Papierer/
in der Papiermühl/ 4
machet aus alten Lumpen/ 5
so zu einem Brey
gestossen werden/ 6
welchen/ in die Formen
geschöpfft/ 7
er ausbreitet
in Bögen/ 8
und an den Lufft hänget/
daß sie trocken werden.
Deren XXV
machen ein Buch/
XX Bücher
ein Rieß/ 10
und deren X
einē Ballen Papiers. 11
Was lang währen soll/
wird geschrieben auf Perment. 12

z Drzew/ osobliwie
Egipskiego Drzewkă/
ktore zwąno
Pápierem.
Teraz wzwyczáju jest (w używániu)
Pápier/
ktory Pápiernik/
w Pápierni/ 4
czyni Zßmat/ Chust stárych/ 5
ktore ná Káßę
tłuką/ 6
ktorą/ w Formy
czerpáną/ 7
rozciąga
ná Arkuße/ 8
y ná Wiátr wywießá
áby Oschły.
Tych dwádźieśćiá pięć
czynią Librę/ 9
XX libr
Ryzę/ 10
tych dźieśięć
Belę. 11
Co ma długo trwáć
piße się ná Párgáminie. 12

XCIII.
Typographia.

Typographus
habet
æneos *typos*,
magnô *numerô*,
distributos
per *loculamenta*. 5
Typotheta 1

eximit illos,
singulatim,
& componit
(secundùm *exemplar*,
quod
retinaculô 2
sibi præfixum est)
verba,
gnomone; 3
donec fiat
versus;
hunc indit
formæ: 4
donec fiat
pagina; 6

hanc iterum
tabulæ *compositoriæ*, 7

XCIII.
L'Imprimerie.

L'*Imprimeur*
a
des lettres de *leton*,
en grand *nombre*,
distribuées
en des *caissettes*. 5
Le *Compositeur* 1

les prends,
l'vne apres l'autre,
& met en ordre
(suiuant l'*exemplaire*
qui
est deuant luy
au mordant) 2
les *mots*,
auec la *reigle*; 3
iusques à ce qu'il ait
vne *ligne*;
il la pose
sur la *galée*: 4
attendu qu'il y ait
vne *face*; 6 (*page*)

il la remet
sur la table à composer, 7

eamq;

XCIII.	XCIII.
Die Buchdru-ckerey.	**Drukárniá.**
Der Buchdrucker	Drukarz
hat (Schrifft)	ma
ehrne Buchstaben/	miedziáne Litery/
in grosser Menge/	w wielkiey liczbie/
so ausgetheilet sind	rozdzielone
in die Schrifftkasten. 5	po Przegrodkách 5
Der Schrifftsetzer 1	Liter składácz (stá-[wiácz) 1
nimmt dieselben/	dobywa
einen nach dem andern/	jedney po drugiey
und setzet	y składa
nach der Vorschrifft/	(wedlug Wizerunku/
welche (2	ktory [(Exemplarzá)
auf dem Tenakel (Halter)	ná pulpitku 2
vor ihm stecket)	przed nim stoi)
Wörter/	Słowá/
in den Winkelhaken; 3	w Węgielnicę 3
biß es wird	aż będzie
eine Zeile;	rząd;
die hebet er	ten kłádzie
in das Schiff: 4	w Formę; 4
biß es wird	aż będzie
eine Column (Seite;) 6	Stroná Kártey; 6 (kolumná)
diese wiederum	te znowu (7
auf das Formbret/ 7	ná formierską tablicę/

eamq; coarctat	& la serre
márginibus férreis, 8	de *marges* de *fer*, 8
ope *cochleárum*, 9	auec les *vis*, 9
ne dilabantur;	afin qu' elles ne tombent [pas;
ac súbjicit	& la serre, (l' induit)
prelo. 10	sous la *presse* 10
Tùm *impressor*,	Lors l'*Imprimeur*,
ope *pilárum*, 11	aidé des *balles*, 11
illinit	touche la forme
atramentô impressoriô;	auec l'*ancre*
superimpónit	& met au dessus;
opérculo 12 inditas	du *couuercle* 12 les fueilles
chartas,	de papier
quas,	qui
in *tigello* 13	estans poussées
súbditas	sur la *platine* 13
trocbleæ, 14	du *vis*
& *súculâ* 15	& pressées
impressas,	auec le *barreau*
facit	leurs fait
typos imbibere.	boire les lettres.

XCIV. Bibliopolium. — XCIV. La Librairie.

Bibliopóla 1	Le *Libraire* 1
vendit	vend

libros

93

94



a
c
n
c
n
a
p
o
il
a
fu
op
ch
qu
in
fú
tr
&
in
fa
ty
E
ve

und fasset sie	y obejmują ją (y ściskáją ją)
mit der Form-Ram/ 8	brzegámi / (listewkámi żeláznymi /) 8
durch die Formschrauben/ 9	formierską śrubą/ 9
daß sie nicht von einander (fallen;	áby się nie rozlećiáły;
und hebet sie ein	dáje
unter die Presse. 10	pod Práse. 10
Alsdann der Drucker/	Dopieroż Drukarz
mit Hülff der Ballen/ 11	zá pomocą Pił/ 11
träget auf	ná ćiera (ná mázuje)
die Farbe;	Inkaustem Drukárskim; (Fárbą)
leget darauf	y kłádźie ná to
die in dē Deckel 12 gefasste	ná Przykrywce 12 złożone
Bögen/	Arkuße/
welche er	ktore
auf dem Tigel 13	ná Rynce 13
geschoben	podłożone
unter die Spindel/ 14	pod Klubę/ 14
und mit dem Pengel 15	y Windą 15
gedrucket/	przyćiśnione
machet	czyni
die Schrifft trinken.	áby pismo w się przyjęły.

XCIV. Der Buchladen. / XCIV. Kśięgárniá.

Der Buchführer 1	Kśiążnik 1
verkauffet	przedáje (przedawa)

libros
in *bibliopólio*; 2
quorum
catálogum 3 conſcribit.
Libri
diſponuntur
per *repoſitória*, 4

& ad *uſum*
ſuper *pluteum* 5
exponuntur.
Multitúdo librórum
vocátur
Bibliothéca. 6

XCV.
Bibliopégus.

Olim
agglutinábant
chartam chartæ,
convolvebantq; eas
in unum *volúmen*. 1
Hodiè
compingit libros
compactor,
dum chartas,
aquâ glutinósâ macerátas;
terget; 2
deinde *cómplicat*, 3

les *liures*
en la *librairie*; 1
dont
il en tient vn *regiſtre*. 3
Les Liures
ſont mis en ordre
dans leurs *repoſitoires*, 4

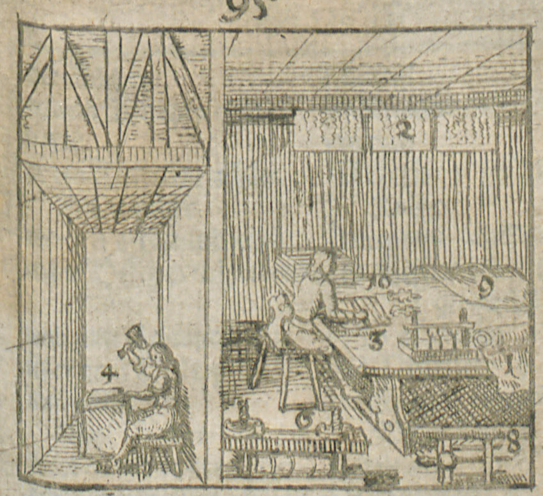
& ouuerts
ſur le *pulpitre* 5
pour ſon ſeruice.
Beaucoup de liures
ſont appellez (nommés)
Bibliotheque. 6

XCV.
Le Relieur de liures.

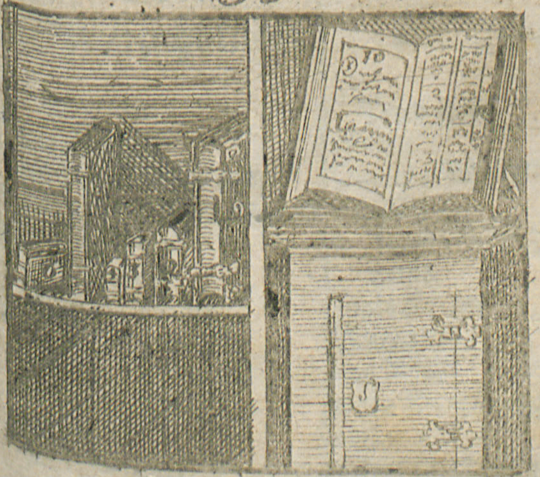
Du temps paſſé (jadis)
ils coloient
le *papier* au papier,
& les aſſembloient
en vn *volume*. 1
Aujourd'huy
le *relieur*
relie les liures,
en ce qu'il ſeiche, 2
les fueilles de papier
lauées dans la *cole*;
puis les plie, 3

& mal-

95



96



nd

die Bücher	Kśięgi
in dem Buchladen; 2	w Kramnicey Kśięzney; 2
derer	ktorych
er ein Register 3 hält.	Rejestr 3 spisány ma.
Die Bücher	Kśięgi (wáją
werden ordentlich gesetzt	porządnie rozkładáne by-
in die Bücherrahmen/ 4	po Listwách/ (po prze- [grodách) 4
und zum Gebrauch	y do używania
über dem Pult 5	ná Pulpićie 5
aufgeschlagen.	rozkłada/ (wártuje.)
Viel Bücher	Wiele Kśiąg
werden genennet	zowie śię
eine Bücherey. 6	Kśiązńicá. 6

XCV. Der Buchbinder. | XCV. Kśięgarz.

Vorzeiten	Przed czásy
leimeten sie	zklejáli
ein Papier an das andre/	Pápier z Pápierem/
und wickelten solche zusammen	y zwiiáli je
in eine Rolle. 1	w Jedne Kśięgę. 1
Heutzutag	Teras
bindet die Bücher	wiąże Kśięgi
der Buchbinder/	Kśięgarz/
in dem er die Bogen/	gdy Arkuśze
wann sie geplanirt/	wodą Kleistą moczono
trocknet; 2	osuśa; 2
darnach falzet/ 3	potym składa/ 3

und

& *malleat*; 4	& les bats bien 4
tùm *consuit*, 5	en apres les coud, 5
cómprimit	les presse
prelo, 6	auec la *presse* 6
(quod habet	(laquelle a
duas *cochleas* 7)	deux *vis* 7)
dorsô conglútinat,	il cole le dos,
rotundo cultro 8	auec vn *trenchet rond* 8
demárginat;	il les rogne;
tandem	finalement
membrâná	il les couure
vel *coriô* 9	de *parchemin*
vestit,	ou de *cuir*, 9
efformat,	les acheue,
& illis affigit	& leurs attache
uncínulos. 6	des *fermoirs*. 10

XCVI.	XCVI.
Liber.	**Le Liure.**

Liber,	Le *Liure*
quoad *formam* exteriórem,	quant à sa *forme* exterieure,
est vel in *Folio*, 1	il est en vne *feuille*, (in fo- [lio) 1
vel in *Quarto*, 2	ou en la *quatriesme partie*, in 4to 2
in *Octávo*. 3	ou en la *huictiesme*, (in 8) 3
in *Duodécimo*, 4	ou en la *douziesme*, (in 12) 4
vel *columnátus*, 5	ou en *forme* de registre, 5
aut *linguátus*; 6	ou en vne *forme* longue, 6

cum

und schläget; 4	y zbiia; 4
alsdann häfftet/ 5	nuż zßywa/ 5
presset	präsuje
in der Presse/ 6	w Präsie/ 6
(welche hat	(ktore ma
zwo Schrauben 7)	dwie Szrubie)
am Rücken leimet/	wtyle Klei/
mit dẽ Schnitthobel 8	Nożem okrągłym 8
beschneidet;	obrzyna;
endlich	nä ostätek
mit Perment	Pärgäminem
oder Leder 9	äbo Skorą 9
überzeucht/	powłoczy/(przyodziewä)
ausmachet	wypräwia/
und ihnen anschläget (10	y przybiia im
die Clausuren (Gesperr)	Klauzury. 10

XCVI. Das Buch. / XCVI. Kśięgá.

Das Buch/	Kśięgä
nach der äuserlichen Gestalt/	z powierzchnego Kßtałtu/
ist entweder ein Foliant/ 1	jest äbo nä Arkußu/ 1
oder ein Quartbuch/ 2	äbo w Czwartym złożeniu/ 2
in Octav/ 3	w Osmym/ 3
in Duodetz/ 4	w Dwunastym/ 4
oder in Registerform/ 5	äbo w Rejestrowym/ 5
oder in lang Format; 6	äbo w Jezyczynym; 6

mit

cum *clausúris æneis*, 7	auec des *fermoirs* de *Leton*, 7
vel *ligulis*, 8	ou auec des *rubans*, 8
& *bullis angulâribus*. 9	& des *bossettes* faites en *an-*
Intùs	Au dedans [*gle*.9
sunt *folia* 10	Il y a des *fueilles* 10
duábus *paginis*;	de deux *pages*;
aliquando	aucunefois
divisa *columnis*, 11	diuisées, de *colomnes*, 11
cumq;	& auec
notis marginálibus. 12	des *escritures* de *marge*. 12

XCVII. Schola. / XCVII. L'Escole.

Schola 1	L'*Escole*
est *officína*, in quâ	est vne *boutique*, dans la-
novelli *animi*	les ieunes *esprits* [quelle
ad *virtútem* formantur;	se forment à la *vertu*;
& distinguitur	& se diuise
in *classes*.	en plusieurs *classes*.
Præceptor, 2	Le *Maistre* d'*escole*, 2
sedet in *cáthedrâ*; 3	est assis sur sa *chaire*, 3
discípuli, 4	les *disciples*, 4
in *subselliis*: 5	sur des *bancs*, 5
ille docet;	celuy-la enseigne,
hi discunt.	ceux-cy apprennent.
Quædam	On leurs escrit
præscribuntur illis	quelque chose
cretâ	auec de la *croye*
in *tabellâ*. 6	sur vne *table*. 6

Quidam


97
98

eur

vel
& b
I
ſun
dua
ali
div
cu
not

eſ
nc
ac
&
in

ſe
di
in
àl
h

p
c
i

mit Clausuren/ 7	z Klauzurámi Mo-
	siedzowymi/ 7
oder Bändern/ 8.	ábo Wstęgámi/ 8
und Buckeln. 9	y Puklámi narożny-
Inwendig	Wewnątrz (mi. 9
sind die Blätter 10	są Kárty 10
mit zweyen Seiten;	ze dwiemá stronámi;
zuweiln	drugdy
gespaltet mit Colonien/ 11	rozdzielone słupkámi/ 11
und mit	y (pobrzeżnymi.) 12
Randschrifften. 12	z znákámi skrájnymi

XCVII. Die Schul. — XCVII. Szkołá.

Die Schul 1	Szkołá 1
ist eine Werkstat/ in welcher	jest Warsztátem/ w ktorey
die jungen Gemüter	nowe (młode) Umysły
zur Tugēd angewöhnet wer-	do Cnoty przysposobiáne
und wird abgetheilt (den;	y rozdziela się (bywáją;
in Classen.	ná Klássy.
Der Schulmeister/ 2	Náuczyciel/ 2
sitzt auf dem Lehrstul; 3	siedzi w Kátedrze; 3
die Schüler/ 4	Uczniowie/ 4
auf Bänken: 5	ná Láwkách: 5
jener lehret;	on Uczy;
diese lernen.	ci się Uczą.
Etliches	Nie co
wird ihnen vorgeschrieben	nápiszą im
mit der Kreide	Kredą
an der Tafel. 6	ná Tablicy. 6

Quidam	Quelques vns
sedent ad *mensam*, 9	sont assis prés de la *table*
& scribunt: 7	& escriuent: 7
ipse córrigit 8	il corrige
mendas.	les *fautes*.
Quidam stant,	Quel qu'vns sont de-
& récitant	& recitent [bouts
memoriæ mandáta. 9	ce qu'ils ont appris. 9
Quidam confabulan-	Quel qu'vns caquetent,
ac gerunt se (tur, 10.	& se font veoir (10
petulantes	petulans
& negligentes:	& negligens:
hi castigantur	ceux la sont chastiez
férulâ (*báculo*) 11	auec la *ferule* 11
& *virgâ*. 12	& auec les *verges*. 12
XCVIII.	XCVIII.
Muséum.	L'Estude, ou le Cabinet.
Muséum 1	L'Estnde 1 (le *cabinet*)
est locus,	est vn lieu,
ubi *Studiósus*, 2	ou l'*estudiant*, 2
secrétus ab *homínibus*,	sied seul
solus sedet.	separé des *hommes*
studiis déditus,	addonné aux *estudes*
dum léctitat *libros*, 3	en ce qu'il lit les *liures* 3
quos penes se	qui met aupres de soy
super *pluteum* 4	sur le *pulpitre* 4

expó-

Etliche
sitzen am Tische/
und schreiben: 7
Er verbessert 8
die Fehler.
Etliche stehen/
und sagen her/
was sie gelernet. 9
Etliche schwätzen/ 10
und erzeigen sich
mutwillig
und unfleissig:
die werden gezüchtiget
mit dem Bakel 11
und der Rute. 12

XCVIII.

Das Kunstzimmer.

Die Studirstuben/ 1
ist ein Ort/
wo der Kunstliebende/
(Student) 2
abgesondert von den Leuten/
alleine sitzet/
dem Kunstfleiß ergeben/
indem er liset Bücher/ 3
welche er neben sich
auf dem Pult 4

Niektorzy
śiedzą u Stołu/
á piszą: 7
on poprawia 8
omyłki / błędy.
Drudzy stoją
y powiádáją
czego śię
ná pámięć náuczyli. 9
Niektorzy
rozmowámi śię báwią/ 10
y swawolnymi
y niedbáłymi śię pokázują:
ci karáni bywáją
Gráfką 11
y Rozgą. 12

XCVIII.

Pokoy do Czytánia.

Pokoy do czytánia 1
jest miejsce/
gdźie pilnouczący śię/
[2 (Student)
od Ludźi śię odłączywszy
sam tylko śiedźi/
nád náuką usádzony/
gdy czyta Kśięgi/ 3
ktore podle śiebie
ná Pulpićie 4

expónit, & ex illis	& d'iceux
in *manuále* suum 5	il recueille le melieur
óptima quæq; excerpit;	ou il le marque
aut in illis	en iceux
litúrâ, 6	auec vne petite *raye*, 6
vel ad *márginem*	ou bien es *marges*
asteriscô 7	auec vne petite *estoile*. 7
notat.	
Lucubratúrus,	Quand il veut estudier
élevat	il met
lychnum (*candélam*) 8	vne *chandelle* 8
in *candelabro*, 9	au *chandelier*, 9
qui emúngitur	laquelle il mouche
emunctorio: 10	auel les *mouchettes*: 10
ante lychnum	Deuant la *chandelle*
cóllocat	il se sert
umbráculum: 11	d'vne *conserue*: 11
quod viride est;	qui est verde,
ne hébetet	afin qu'il ne gaste pas
oculórum aciem:	la *veuë*:
opulentióres	le plus riches
utuntur	se seruent
cereô.	d'vn *chierge*.
Nam *candéla sebacea*	car la *chandelle* de *suif*
fœtet,	pue,
& fúmigat.	& enfume.
Epistola 12	Vne *lettre* 12

compli-

aufschläget/und daraus	wártuje / y z nich
in sein Handbuch 5	w swoje Rejestra Księ- (gezke 5
das allerbeste auszeichnet;	nalepsze rzeczy wybiera;
oder darinnen	ábo w nich
mit Unterstreichen/ 6	Podkreßleniem/ 6
oder am Rand	ábo przy brzegách
mit einem Sternlein 7	Gwiazdeczką 7
bezeichnet.	znáczy.
Wer bey Nacht studiren (wil/	Kto w Nocy chce w Náukách prácowáć (studo-
der stecket	stáwia [wáć)
ein Liecht 8	Swiece 8
auf den Leuchter/ 9	w Lichtarzu 9 (w świecz-
welches gebutzet wird	ktora się uciera [niku)
mit der Liechtscheer: 10 (Lichtputze)	Nożyczkami: (ucierád- [kiem) 10
vor das Liecht	przed świecą
stellet er	stáwia
den Liechtschirm: 11	Zasłonę: 11
welcher grün ist; [derbe)	ktora jest zielona;
damit er nicht abnütze (ver-	áby się nienápsowáłá
die Schärffe des Gesichts;	bystrość Oczu:
die Reicheren	dostátnieyßi (bogátßi)
gebrauchen	używáją [świec)
Wachskertzen.	stoczkow. (Woskowych
Dann das Unschlitliecht	Bo Swiecá Lojowa
stinket/	śmierdzi
und rauchert.	y kepcá; dymi.
Der Sendbrief 12	List się 12

complicátur,	*se plie,*
inscríbitur, 13	*se suscript,* 13
& *obsignátur.* 14	& se *cachette.* 14
Noctu prodiens,	Sortant de nuict,
útitur *laternâ* 15	il se sert d'vne *lanterne* 15
vel *face.* 16	ou d'vn *flambeau.* 16

XCIX. Artes Sermónis. | XCIX. L'Art de parler.

Grammática, 1	La *Grammaire,* 1
versátur	traite
circa *líteras,* 2	des *lettres,* 2
ex quibus	d'esquelles
compónit	elle compose
voces, (verba) 3	les *voix* 3
easq; docet	& enseigne
rectè éloqui,	à les bien parler,
scríbere, 4	escrire, 4
constrúere,	les assembler,
distinguere (interpúngere.)	distinguer.
Rhetórica, 5	La *Rhetorique,* 5
pingit 6 quasi	depeint 6 presque
rudem *formam* 7	le *project, (dessein)* 7
sermónis	du discours
Oratoriis	en beaux *termes*
pigmentis; 8	d'orateurs; 8
ut sunt:	comme sont:

figúra,

99



100

wird zusammen gelegt/
überschrieben / 13
und versigelt. 14 [gehet/
Wann er bey Nacht aus-
gebraucht er eine Latern
oder Fackel. 16 (15

XCIX.

Red-Künste.

Die Sprachkunst/ 1
ist beschäfftigt
mit den Buchstaben/ 2
aus welchen sie
zusammen setzet
die Wörter/ 3
und dieselben lehret
recht ausreden/
schreiben/ 4
zusammen fügen/
und unterscheiden.
Die Redekunst/ 5
mahlet 6 gleichsam ab
den groben Abriß 7
der Rede
mit rednerischen
Farben; 8
als da sind:

składa/
napisuje/ 13
y pieczętuje. 14
Wnocy wychodząc /
używa Láternie 15
ábo Pochodnie. 16

XCIX.

Mowienia Náuki.

Grámmátyká/ 1
báwi się
około Liter/ 2
z ktorych
składa
słowá/ 3
y one uczy
práwie wymawiáć/
Pisáć/ 4
złączáć
y rozdzielác.
Kráśomowska Náu-
[ká (Rhetoryká) 5
máluje 6 jákoby
grubą formę (prosty spo-
mowey [sob) 7
Orátorskimi
Ozdobámi/ Fárbá-
[mi/ 8 (Kolorámi)
jáko są

figúræ.	les *figures,*
elegantiæ,	les *elegances,*
adagia, (proverbia)	les *prouerbes, (Adages)*
apophthégmata,	les *apophthegmes,*
senténtiæ, (gnomæ)	les *sentences,*
similia,	*semblables,*
hieroglyphica, &c.	*hierogli fiques,* &c.
Poésis 9	La *Poesie* 9
	assemble
cólligit	toutes ces *fleurs* d'*oraisons,* 10
hos *flores Oratiónis,* 10	& les lie comme
& cólligat quasi	
in *corollam:* 11	en vne *couronne:* 11
atq; ita,	& ainsi,
	faisant d'vn *discour* en prose & non lié
faciens è prosâ	
ligátam *Oratiónem,*	vn discour astreint & lié,
compónit	compose
varia *Cármina*	quantité de *vers*
& *Hymnos, (Odas)*	& de *chansons*
ac propterea	& à cette cause
coronátur	on le couronne
lauru. 12	de *laurier.* 12
Música 13	La *Musique* 13
compónit *notis*	compose par *notes*
melodías: 14	les *airs,* & *melodies:* 14

die Verstandreden/ (Figuren)	Rozumne mowy / [(kßtałtne udánia (wy-(twornośći mowey.)
Zierliche Redarten/	Ozdobne mowie-(nia sposoby
Sprüchwörter/	przysłowia /
Klugreden/	przypowieśći/
Kernsprüche/	powieśći/ (sentencye)
Gleichnisse/	podobieństwá
Sinnbilder/ u.dg.	przemyślne Obrázy/ y tym podobne.
Die Dichtkunst 9 sammlet	Wierßow pisánia zbiera (Náuká 9
diese Redblumen/ 10	te Kwiatki mowienia
und bindet sie gleichsam zusammen	y zwiezuje do kopy jákuby
in einen Kranz: 11	w Wieniec: 11
und also/	Y ták
machend aus ungebundner	czyniąc zwolney
eine gebundne Rede/	wiązáną mowę/
dichtet sie	składa
allerley Gedichte	rożne Wierße
und Lieder/	y Pieśni/ (Hymny)
und wird deswegen	y dla tego
gekrönet	Koronowány bywa (12
mit dē Lorbeerzweig. 12	Bobkowym liśćiem.
Die Thonkunst 13	Muzyká 13 (Muzyczna Náuká)
setzet in die Noten	składa Notámi
die Singweisen: 14	Melodye: 14

quibus verba aptat,	esquelles elle approprie les mots,
atq; ita cantat	& les chante ainsi
vel voce solâ;	ou par vne voix seule;
vel *concentu*;	ou par vn *conoert* de plusieurs voix;
vel *Instrumentis Músicis*. 15	ou auec les *instruments musicaux*. 15

C. Instrmenta Música.

C. Les Instrumens Musicaux.

Música Instrumenta sunt,	Les *Instrumens musicaux* sont,
quæ edunt vocem:	ceux qui donne vne voix d'eux mesmes:
Primò,	premierement,
cùm pulsantur,	lors qu'on les touche
ut, *Cymbalum* 1	comme le *cymbale* 1
pistillô;	auec son battant
Tintinnábulum, 2	la *sonnette*, 2
intùs *glóbulô* ferreô;	auec vne petite *bale* de fer en dedans;
Crepitáculum, 3	la *cercerelle*, 3
circumversando;	en la tournant;
Crémbalum, 4	la *trompe*. 4
ori admótum,	quand on la tient à la bouche,
dígito;	auec le *doigt*
Tympanum, 5	le *tambour*, 5
& *Abénum*, 6	& la *caisse* de *cuivre*, 6

clavi-

legt den Text unter/	podpisuje Tekst/
und stimmet alsoan	y tác śpiewá
entweder mit einer Stim̃e;	ábo jednym głosem;
oder in Zusammensetzung vieler Stimmen;	ábo złożeniem wielu głosow;
oder auf Klangspielen. (15	ábo Instrumentálną Muzyką. 15
C.	C.
Klangspiele.	**Muzyká Instrumentálna.**
Klangspiele sind/	Muzyczne Instrumentá są/
die eine Stimme von sich geben:	ktore głosy wydawáją z śiebie:
Erstlich/	Naprzod/
wañ sie geschlagen werden;	gdy je uderzáją/
als/die Cymbel 1	jáko Cymbał 1
mit dem Schwengel;	praćiem;
die Schelle/ 2	Dzwonek/ 2
inwendig mit einem eisernen Knöpflein;	wewnątrz żeláznym kłuczkiem;
das Klepperlein/ 3	Grzechotká 3
durch umdrehen;	w koło obracániem;
die Maultrummel/ 4	Drumlá/ 4
an den Mund gehalten/	w Uśćiech trzymana
mit dem Finger;	Pálcem;
die Trummel 5	Bęben/ 5
und Heerpauke/ 6	y Kociel/ 6

claviculâ, 7	auec la *baguette*, 7
ut & *Sambuca*, 8	comme ausſi le *rebec*, 8
cum *Organo paſtoritio*; 9	auec le *chalumeau*; 9
& *Siſtrum* (*Crótalum.*) 10	& le *cymbale triangulaire*. 10
Secundò,	Secondement,
in quibus *chordæ*	eſquels les *cordes*
intenduntur, & plectuntur,	ſe bandent, & ſe montent
ut *Nablium*, 11	comme, la *Harpe*, 11
cum *Clavicordio*, 12	enſemble auec l'*eſpinette*
utrâque *manu*;	auec les deux *mains*
Déxterâ tantúm,	le *Luth* 13
Teſtúdo (*Chelys*) 13	de la *main droicte* ſeulement
(in quâ *jugum*, 14	(auquel il y a vn *manche*, 14
Magadium, 15	vne *table*, 15
& *Verticilli*, 16	& des *cheuilles*, 16
quibus *Nervi* 17	eſquelles les *cordes* 17
intenduntur	ſe bandent
ſuper *ponticulum* 18)	par deſſus le *cheualet* 18)
& *Cithara*; 19	& la *guitarre*, 19 (le *ciſtre*)
Pandúra, 20	la *viole*, 20
Plectrô; 21	auec vn *archet*; 21
& *Lyra*, 23	& la *lyre*, 23
intùs *rotâ*;	d'vne *roüe*
quæ verſátur:	qui tourne en dedans
In ſingulis,	les *meſures* 22 (les *dimenſions*)
dimenſiónes 22	ſe touchent à chacuns
ſiniſtrà tanguntur,	de la main gauche.
Tandem,	Finalement

mit dem Schlegel) 7	Pałkámi/ 7
wie auch das Hackbret/ 8	jáko y Brzękádło 8
mit der Strohfidel; 9	z piszczałką Pásterską: [(Słomiáną) 9
und der Triangel. 10	y trąbką Troygrániástą. 10
Darnach/	Potym
an welchen die Saiten	ná ktorych strony
aufgezogen / und gerühret werden/	ná ciągáją / y ruchájá
als die Harffe/ 11	jáko Hárfá/ 11
samt dem Clavicord/ 12	z Kláwikordem/ 12
mit beyden Händen;	obiemá Rękomá;
mit der Rechten alleine/	Práwą tylko
die Laute 13	Lutniá 13
(woran der Kragen/ 14	(ná ktorey szyjá/ 14
das Dach/ 15	Deká/ 15
und die Wirbel/ 16	y Kołki/ 16
an welchen die Saiten 17	ná ktore strony 17
aufgezogen werden	ná wkłaczáją
über den Steg 18)	ná podstáwek 18)
und die Cither; 19	y Cytárá; 19
die Viole/ (Geige) 20	Kobzá/ 20
mit dem Fidelbogen; 21	Smyczkiem; 21
und die Leyr/ 23	y Lyrá/ 23
inwendig von dem Rad/	wewnątrz Kołkiem;
welches gedrehet wird:	ktore obracáne bywa:
Inniedem/	w káżdym
werden die Bünde 22	po miárách (kláwiszách) 22
mit der Linken gegriffen.	przebieráją Lewą Ręką.
Endlich/	Ná ostátku

welche

quæ inflantur:
ut, ore,
Fistula, (*Tibia*) 24
tibia *gingrína*, 25
Tibia utriculáris, 26
Lituus, 27
Tuba, 28
Búccina; 29
vel *fóllibus*,
ut *Organum pnevmaticum*. 30

ceux qui se soufflent
comme, auec la bouche,
la *fleute*, 24 (le *flageolet*)
le *clairon*, 25
la *cornemuse*, 26
le *cornet à bouquin*, 27
la *trompette*, 28
les *hauts-bois*, 29
ou auec des *soufflets*,
comme les *orgues*. 30

CI. Philosophía.

Physicus, 1
speculátur
omnia *Dei ópera*,
in Mundo.
Metaphysicus, 2
perscrutátur
rerum
Causas, & Effecta.
Arithméticus,
cómputat
números,
addendo,
subtrahendo,
multiplicando,
dividendo:
idq;

CI. La Philosophie.

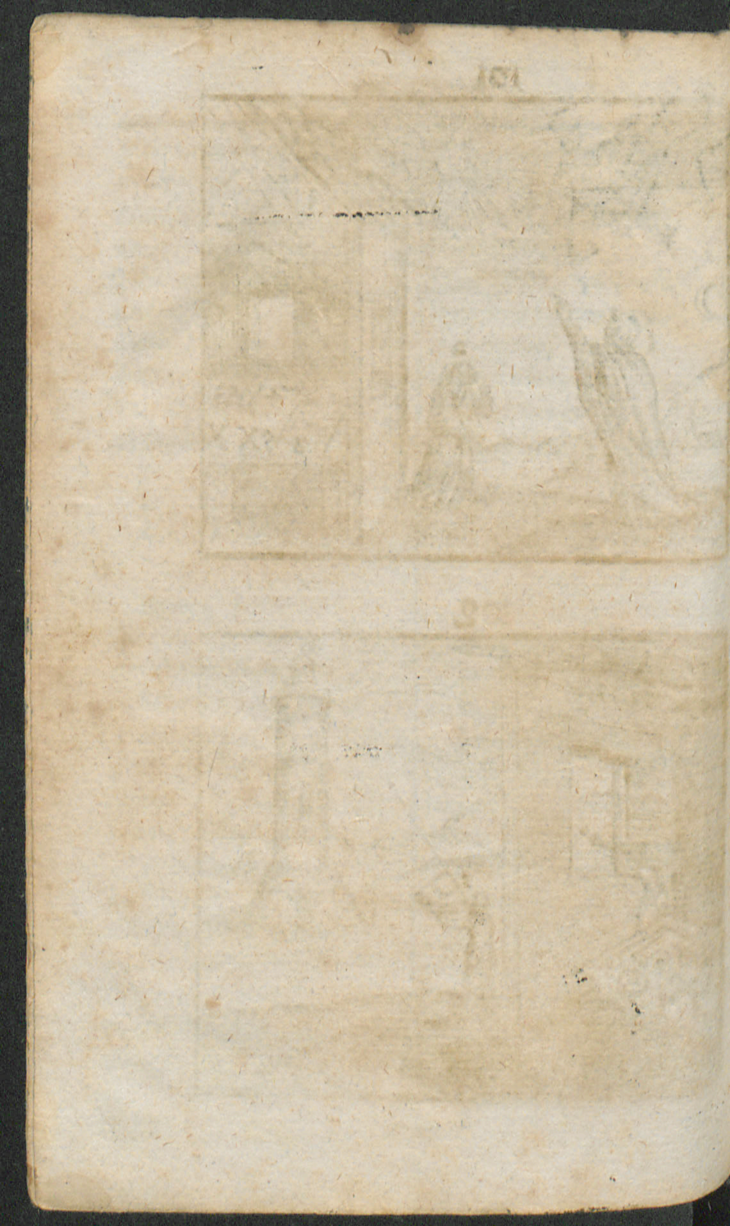
Le *Phisicien*, 1
considere
toutes les *oeuures* de *Dieu*,
au monde.
Le *Metaphisicien*,
recherche
les causes, & les effects
des *choses*.
L'*Aribtmeticien*,
compte les *nombres*

adjoustant,
soustraihant,
multipliant,
diuidant:
& cela;

vel

101

102



welche geblasen werden;	ktore nadymáją:
als/mit dem Mund/	jáko/Gębą/
die Pfeiffe/ (Flöte) 24	Pißczałká/ 24
die Schalmey/ 25	Szałamájá/ 25
die Sackpfeiffe/ 26	Gájdy/ 26 (27
der Zinke/(Krumhorn)27	Surmá/ (Kornet wrog)
die Trompete/ 28	Trąbá 28
die Posaune; 29	albo miechámi 29 Pu-
oder mit Blasbälgen/	záun;
als das Orgelwerk. 30	jáko Orgány. 30
CI.	CI.
Die Weltweiß-heit.	**Mądrość Swiecka / Filozofia.**
Der Naturforscher/ 1	Przyrodzonych rzeczy
betrachtet	uważa (Bádácz/ 1
alle Geschöpfe Gottes/	wszystkie Boskie dzieła/
in der Welt.	ná Swiećie.
Der Oberforscher/ 2	Nád przyrodzonych
durchgründet	dochodzi [(Bádácz) 2
der Dinge	rzeczy
Ursachen und Wirkungen.	Przyczyn/ y skutków.
Der Rechenmeister/	Rachmistrz/
rechnet	ráchuje
die Zahlen/	liczby/
indem er sie zusamen zehlet/	przydawájąc/
von einander abziehet/	uymuiąc/
vervielfältiget/	rozmnażájąc/
und vertheilet;	rozdzieląjąc:
und solches	á to

vel *ciphris* 3	ou par *chifres*, 3
in *palimpsesto*,	sur la *peau d'asne*,
vel *cálculis* 4	ou auec des *iettons* 4
super *ábacum*:	sur vne *banque*:
Rustici	Les paysans
númerant	comptent
Decússibus (X)	par *dizaines* 5
& *Quincúncibus* (V)	& *demi-dizaines*
per *Duodénas*,	par *douzaines*,
Quindénas,	par *quinzaines*,
& *Sexagénas*.	& *soixantaines*.

CII. Geometría. — CII. La Geometrie.

Geómetra	Le *Geometre*
metitur	mesure
altitúdinem	la *hauteur*
turris, 1...2	d'vne tour, 1...2
aut *distantiam*	ou la *distance*
locórum, 3...4	des *lieux*, 3...4
sive *Quadrante*, 5	auec le *compas*, 5
sive *Radio*. 6	ou auec le *rouleau*. (*verge*) 6
Figúras *rerum*	Les figures des *choses*
designat	il les marque (tire)
lineis, 7	par *lignes*, 7
ángulis, 8	par *angles*, 8
& *círculis*, 9	& par *cercles*, 9

ad

entweder mit Ziffern 3
auf der Rechenhaut/
od mit Rechenpfeñigen
auf dem Rechentisch: (4
Die Bauern
zehlen 5
mit Creutzen (X)
und halbē Creutzen (V)
durch Dutzet/
Mandeln/
und Schocke.

CII.

Die Erdmeß-kunst.

Der Erdmesser
messet
die Höhe
eines Thurns/ 1...2
oder die Weite (Distanz)
der Oerter/ 3...4
entweder mit dem Qua-drat/ 5
oder mit dem Meßstab. 6
Die Abrisse der Dinge
zeichnet er ab (7
mit Linien/ (Gleichzügē)
Winkeln/ (Eckzügen) 8
und Kreisen/ (Ringen/ [Rundzügen) 9

ábo Cyfrámi 3 (ze
ná ráchowniczey skor-
ábo licznauámi 4
ná stole Kámiennym:
Chłopi [(ráchowniczym)
ráchują 5
krzižykámi (X)
y pul krzižykámi (V)
przez Wiárdunki/
Medele/
y Kopy.

CII.

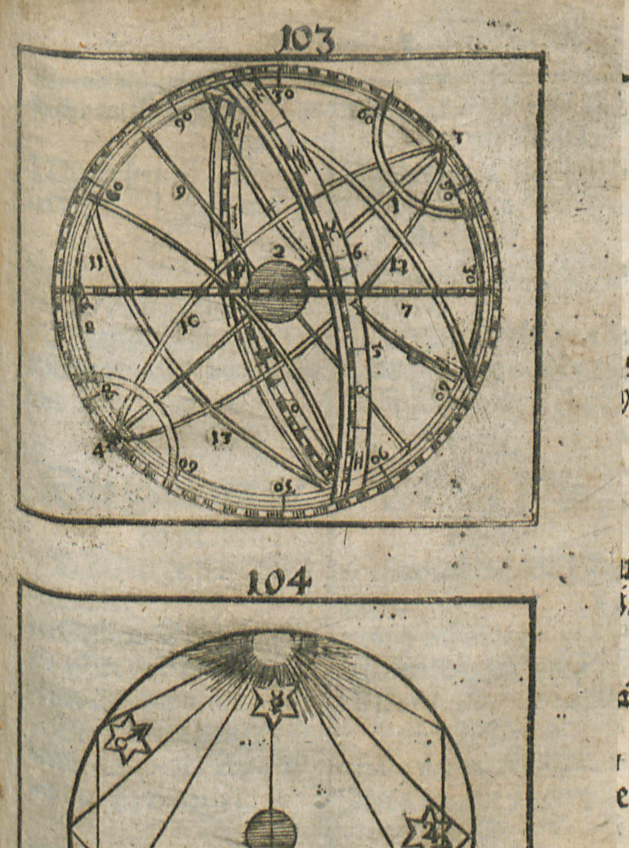
Miernicka Náuká.

Wymiernik ziemie
rozmierza
Wysokość
Wieże/ 1...2
ábo Odległość
miejsc/ 3...4
lubo Kwádratem/ 5
ábo Miernicżym prze-
Kształty rzeczy (tem. 6
znáczy (znákuje)
Liniámi/ 7
Rogámi/ 8
y Cyrkulámi/ 9

ad *régulam*, 10	selon la *reigle*, 10
normam 11	l'*esquiere*, 11
& *círcinum*. 12	& le *cercle*. 12
Ex his	De ceux-cy
oriuntur	sortent
Cylindrus, 13	le *cylindre*, 13
Trigónus, 14	le *triangle*, 14
Tetragónus, 15	le *quarré*, 15
& aliæ figúræ.	& les autres figures.

CIII.	CIII.
Sphæra cœlestis.	**La Sphere celeste.**
Astronomía	L'*Astronomie*,
considerat	considere
astrórum motûs;	les *mouuemens* des *cieux*;
Astrología,	L'*Astrologie*,
eórum *effectûs*.	leurs *effects*.
Cœli globus,	Le *globe celeste*
vólvitur super *axem* 1	se tourne sur le *rond* 1
circa globum *terræ*, 2	àlentour du *globe terrestre* 2
spatio XXIV horárum.	l'espace de vingt quattre heures,
Axem utrinq; finiunt	le dit rond se finit de part & d'autre
Stellæ polares poli duo,	par les deux *poles*,
Arcticus 3	*Arctique* 3

103



104



nach dem Linial / (Richtscheit) 10	wedle Krokiewki / 10 (srzodwagi)
Winkelmaß 11	Wegielnice 11
und Cirkel (Rirkmaß.) 12	y Cyrkla. 12
Aus diesen	Z tych
entstehen	pochodzą
das Oval / (langrund) 13	Wał 13
d' Triangel / (dreyeck) 14	Troygrániásty / 14
d' Quadrat / (viereck) 15	Czworográniásty / 15
und andre Figuren.	y inße Kßtałty. (Figury)

CIII. Die Himmelskugel. / CIII. Okrąg Niebieski.

Die Sternsehkunst / betrachtet	Gwiazdárska Náuká / uwaza
der Gestirne Bewegungen;	gwiazd rußánie;
die Sterndeutkunst / deren Wirkungen.	Gwiazdznáczeniá (Náuká / ich skutki.
Die Himmelskugel / drehet sich an der Axe 1	Niebieski Okrąg / obraca się ná Liniey 1
um die Erdkugel / 2	Około okrągu Ziemskiego 2
in XXIV. Stunden.	w XXIV. godzinách.
Die Axe enden beyderseits	Liniá kończą zobudwu stron
die zween Angelsterne /	dwie gwiazdy Obrotne /
der Nordpol 3	pułnocny Obrot 3

& *antárcticus.* 4	& *Antarctique* 4
Cœlum	Le *Ciel*
undiq; eſt ſtellátum.	eſt par tout eſtoillé.
Stellárum fixárum	Quant aux *eſtoilles fixes*
numerantur plus *mille*;	on en compte plus de *mille*;
Síderum verò	mais de *conſtellations*
Septentrionalium XXI;	nommement Septentrio-nelles XXI
Meridionalium verò XV.	ains vers le midi XV
Adde Signa XII.	adjouſtez y les douze ſi-gnes
Zodíaci 5	du *Zodiaque*, 5
quódlibet graduum XXX;	chacum de trente degrez
quorum *nómina* ſunt,	dont en voicy les *noms*.
♈ *Aries*, ♉ *Taurus*,	♈ le *belier*, ♉ le *taureau*,
♊ *Gemini* ♋ *Cancer*,	♊ les *gemeaux*, ♋ l'*eſcreuiſſe*,
♌ *Leo*, ♍ *Virgo*,	♌ le *Lion*, ♍ la *vierge*,
♎ *Libra*, ♏ *Scorpius*,	♎ la *balance*, ♏ le *ſcorpion*,
♐ *Sagittarius*, ♑ *Capricornus*,	♐ le *ſagittaire*, ♑ le *capri-corne*,
♒ *Aquarius*, ♓ *Piſces*.	♒ le *verſeau*, ♓ les *poiſſons*.
Sub Zodiaco	Soubs ce Zodiaque
cúrſitant *Stellæ errantes* VII,	courent ſept *eſtoilles erran-tes*,

quas

und Süderpol. 4	y południowy Obrot.
Der Himmel	Niebo (4
ist um und um gestirnet.	zewßąd jest gwiaździste.
Der Bestandsternen (Fixsternen)	Gwiazd utwierdzonych
werden gezehlet über tausend;	ráchują więcey niż tysiąc;
der Gestirne aber	ále Gwiazd
nemlich der Mitternächtischen; XXI.	zwłaszczá Pułnocnych XXI;
derer gegen Mittag XV.	á Południowych XV.
Setze hinzu die XII. Zeichen	przyday Znáki XII.
des Thierkreises / 5	Okręgu Zwierzęcego / 5
ein jedes von XXX. Himmelsstuffen /	káżdy stopniowma XXX
deren Namen sind /	ktorych imioná są
♈ Wider / ♉ Stier /	♈ Bárán / ♉ Byk /
♊ Zwilling / ♋ Krebs /	♊ Bliźniętá / ♋ Rák /
♌ Löw / ♍ Jungfrau /	♌ Lew / ♍ Pánná /
♎ Wage / ♏ Scorpion /	♎ Wagá / ♏ Miedzwiadek /
♐ Schütze / ♑ Steinbock.	♐ Strzelec / ♑ Kozorożec /
♒ Wasserman / ♓ Fische.	♒ Wodnik / ♓ Ryby.
Unter diesem Thier Kreis	Po tym zwierzęcym Znákiem
lauffen VII. Lauff Sternen /	biegáją gwiazdy błędzące [VII.

quas vocant *Planétas,*	qu' ils appellent *planetes*
quorum via est	le chemin d' esquelles est
circulus in *medio Zodiaci,*	le cercle au *milieu* du zodi-aque
dictus *Ecliptica* 6	appellé *ecliptique.* 6
Alii circuli sunt,	les autres cercles sont
Horizon, 7	l' *Horizon,* 7
Meridiánus, 8	le *meridien,* 8
Æquátor; 9	le *cercle equinoctial* 9
duo *Colúri,*	deux *colures*
alter *Æquinoctiorum,* 10	l' vne des *eqinoces* 10
(*Verni,*	(du *Printemps*
quando Sol ingréditur ♈;	quand le soleil entre ♈
Autumnális,	de l' *Autonme*
quando ingréditur ♎)	quand il entre ♎)
alter *Solstitiórum;* 11	la seconde des *solstices;*
Æstívi,	(d' *Esté*
quando Sol ingréditur ♋,	quand le soleil entre ♋)
Hyberni,	de l' *Hiuer*
quando Sol ingréditur ♑)	quand le soleil entre ♑
duo *Trópici,*	Les deux *tropicques,*
Trópicus *Cancri,* 12	le tropique de l' *escreuice,* 12
Trópicus *Capricorni;* 13	le tropique de *capricorne;* 13
(eorundem Solstitiorum *finitores*	les definitions des mesmes solstices

& quasi

welche man nennet Plane-
ten/
deren Strasse ist
der Kreis mitten im Thier-
kreis/
genannt der Soñen Cir-
kel. 6
Andre Kreise sind/
der Horizon/ (Gesicht-
kreis) 7
der Mittags-Cirkel/ 8
der Mittelkreis; 9
die zween Coluren/
der eine/ der Tag und
Nachtgleiche/ 10
(im Früling/
wann die Sonn in den ♈
tritt;
im Herbst/
wann sie in die ♎ tritt)
der andre der Sonnen-
wende; 11
(im Sommer/
wañ die Soñ in den ♋ tritt;
im Winter/
wan sie in den ♑ tritt;)
die zween Nebenkreise/
der Krebs-Cirkel/ 12
und Steinbock-Cir-
kel; 13
eben dieser Sonnenwenden
abzielere/

ktore zowią Plánetámi/
ktorych droga jest
Cyrkiel w pośrodku Okręgu
Zwierzęcego/
nazwány Słoneczny
Cyrkiel. 6
Insze Cyrkle są
Horyzon/
Południowy Cyrkiel/ (8
Weſrzedni/ 9
dwa Cyrkle/
jeden Dniá y Nocy po-
rownánia/ 10
(ná Wiosnę/
gdy Słońce ná ♈ wstępuje
Jesieni
gdy wstępuje ná ♎
drugi Dniá y Nocy
przesilenia; 11
Lecie
gdy Słońce wstępuje ná ♋
Zimie
gdy Słońce wstępuje ná ♑)
dwa spolne Cyrkle/
Rákowy Cyrkiel 12
Kozorożcowy Cyr-
kiel 23
tychże słonecznych obrotow
kráje

& quasi *termini*

cursus solaris:)
& tandem
duo circuli *Poláres*,
árcticus 14
& antárcticus 15

CIV.

Planetárum Adspectûs.

Luna ☽
percurrit Zodiacum
singulis *ménsibus*;
Sol, ☉
anno;
Mercurius ☿
& *Venus*, ♀
circa Solem,
ille centum & quindecim,
hæc quingentis & octogin- (ta quinq;
diebus;
Mars, ♂
biennió;
Júpiter, ♃
ferè duódecim;
Saturnus, ♄
triginta annis.
Hinc variè
inter se conveniunt,

& comme les termes

de la course du soleil:)
& finalement.
les deux *cercles*,
árctique 14
& antarctique 15

CIV.

La situation des Planettes.

La *Lune* ☽
parcourt le Zodiaque
tous les *mois*,
Le *Soleil*, ☉
en une *année*;
Mercure ☿
& *Venus*, ♀
vers le soleil,
cettuy-la cent & quinze &
celle-cy cincq cents
quattre vingt cincq iours;
Mars ♂
en deux ans,
Jupiter, ♃
presque en douze
Saturne, ♄
en trente ans.
De sorte que plusieurs (fois
ils se rencontrent

& se

und gleichsam die Mark-
steine
des Sonnenlauffs:)
und endlich
die zween Angelkreise/
der Nordkreis/ 14
und Suderkreis. 15

y jákoby gránice
biegu Słonecznego:)
á ná ostátek
y dwá Cyrkle obrotne/
Pułnocny 14
y Południowy. 15

CIV.

Planeten-Stellungen.

Der Mond ☽
durchreiset den Thierkreis
alle Monate;
Die Sonne/ ☉
in einem Jahr;
Mercurius ☿
und Venus/ ♀
neben der Sonne/
jener in 115/
diese in 585
Tagen;
Mars/ ♂
in zweyen;
Jupiter/ ♃
fast in zwölff;
Saturnus/ ♄
in dreissig/Jahren.
Daher sie mannigfaltig
zusammen kommen/

CIV.

Upátrowánie Plánet.

Księżyc ☽ Zwierzecy
przechodźi (Kres
ná káżdy Mieśiąc;
Słońce/ ☉
w jednym Roku;
Merkuriuß ☿
y Venus ♀
podle Słońcá/
ow w stu piętnastu/
tá w piąći Set y ośmidźie-
śiąći dniách;
Márs ♂
we dwu Lećiech;
Joviß ♃
nie mal we dwunastu;
Sáturnus/ ♄
w trzydźiestu/ Lat.
Ztąd rożnie śię
z sobą schodzą

und

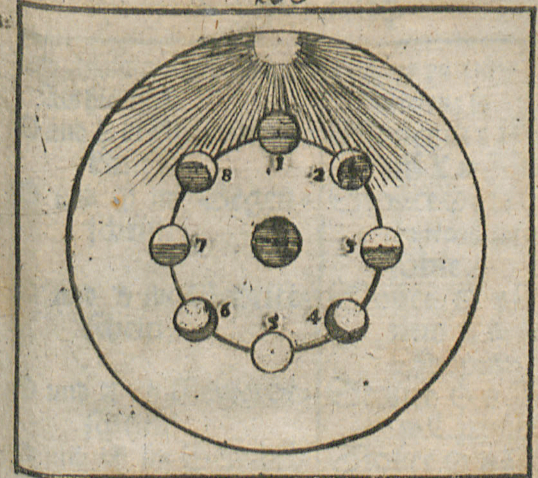
& se mutuò adspiciunt:	& se regardent l'vn l'autre
Ut hîc, sunt	comme ils sont icy.
Sol ☉ & *Mercurius* ☿ in *Conjunctióne*,	le *Soleil* ☉ & *Mercure* ☿ dans la *coniunction*,
Sol ☉ & *Luna* ☽ in *Oppositióne*,	le *Soleil* ☉ & la *Lune* ☽ dans l'*opposition*,
Sol ☉ & *Saturnus* ♄ in *Trigóno*,	le *Soleil* ☉ & *Saturne* ♄ dans le *triangle*,
Sol ☉ & *Júpiter* ♃ in *Quadratúrâ*,	le *Soleil* ☉ & *Jupiter* ♃ dans la *quadrature*,
Sol ☉ & *Mars* ♂ in *Sextíli*.	le *Soleil* ☉ & *Mars* ♂ dans le *sextile*.

CV.	CV.
Phases Lunæ.	**Les apparences** de la lune (les figures.)

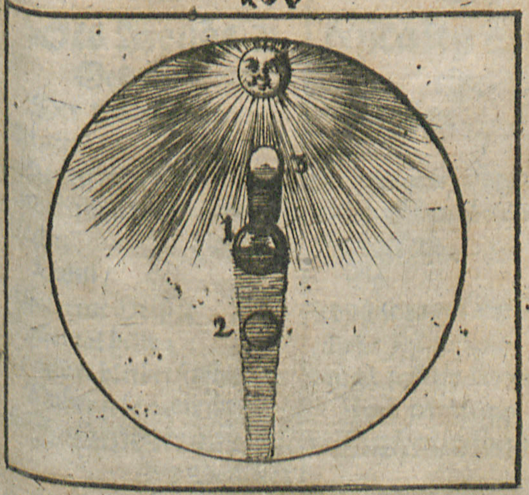
Luna	La *Lune*
lucet,	luit,
non suâ propriâ,	non pas de sa propre,
sed à Sole mutuátâ	mais d'vne *lumiere* em-
luce.	du soleil. (pruntée
Nam,	Car,
áltera ejus *medíetas*	son autre *moitié*
semper illuminátur;	est tousiours claire
áltera manet caliginósa.	& lautre demeure obscure.
Hinc vidémus eam,	D'icy nous la voions,
in *conjunctióne* Solis, 1	dans la *conionction* du soleil, 1

obscú-

105



106



& se
U
Sol
Sol
Sol
Sol
Sol

P

Lu
luce
non
sed à
luce.
N
álter
semp
álter
H
in *co*

und einander anschauen:
Als hier/sind
☉ und ☿ in Zusammenkunft/
☉ und ☽ im Gegenschein/
☉ und ♄ im Gedrittschein/
☉ und ♃ im Geviertschein/
☉ und ♂ im Gesechstschein.

CV.

Des Monds ☽ Gestalten.

Der Mond
scheinet/
nicht mit eigenem/
sondern von der Sonne entlehntem Liecht.
Dann/
dessen eine Helffte
ist allemal helle;
die andre bleibet finster.
Daher sehen wir ihn/
in Zusammenkunft mit der Sonne/

y nà śię pátrzáją:
Jáko tu; są
Słońce ☉ y Merkuriuß ☿ w Złączeniu/
Słońce ☉ y Miesiąc ☽ świecąc przećiwko sobie/
Słońce ☉ y Sáturnus ♄ w trzećim Stopniu/
Słońce ☉ á Joviß ♃ w Czwartym;
Słońce ☉ á Márs ♂ w Szostym.

CV.

Kßtałty Miesięczne.

Kśiężyc
świeći/
nie swoim włásnym/
ále od Słońcá pożyczonym Swiátłem.
Bo
jedná jego połowicá
záwße jest jásna;
druga zostáje ćiemna.
Zczad widziemy
w Złączeniu słonecznym/ (i

dun-

obscúram, imò nullam;
in *oppositióne*, 5
totam & lúcidam,
(& vocámus
Plenilunium;)
aliàs, dimidiam,
(& dicimus
primam 3
& *últimam* 7 *Quadram*.)
Cæteróqui
crescit 2 . . . 4
aut decrescit, 6 . . . 8
& vocátur
falcáta & *gibbósa*.

CVI.
Eclipses.

Sol
est fons *lucis*,
illúminans omnia:
sed non penetrantur
radiis ejus,
Córpora opáca, ut:
Terra 1
& *Luna*. 2
Nam jaciunt *umbram*
in *locum* oppósitum,

obscure, mesme pas du tout,
dans l'*opposite*, 5
entiere & claire,
(& nous l'appellons
pleine Lune)
autrement demi
& la nommons
le *premier* 3
& *dernier* 7 *quartier*.)
Neantmoins
elle croist 2 . . . 4
ou decroist, 6 . . . 8
& est appellée
courbe & *bossue*.

CVI.
Les Eclipses du Soleil & de la Lune.

Le *Soleil*
est la source de la *lumiere*,
illuminant le tout
mais les corps ombrageux
ne sont pas penetrez
de ses *rayons*, comme:
la *Terre* 1
& la *Lune*, 2
car elles obscurcissent (sc.
le *Lieu* qu'il leur est oppo-

Ideò,

dunkel/ ja gar nicht;
im Gegenschein / 5
ganz und helle/
(und nennen es
den Vollmond;)
andermals/ die Helffte/
(und heissen es
das erste 3
und letzte 7 Viertel.)
Sonsten
nimmt er zu 2...4
oder ab/ 6...8
und wird genennet
der gehörnte Mond.

CVI.

Sonn- und Mond-Finsternissen.

Die Sonne
ist die Quelle des Liechts/
so da alles erleuchtet:
aber es werden nicht durchdrungen
von ihren Strahlen/
die dunkeln Körper/ als:
die Erde 1
und der Mond. 2
Dann sie werffen Schatten
auf den ihnen entgegenstehenden Ort.

ćięmny / á zgołá namńiey
ńie znaczny;
w przećiwnym Swie-(ćięniu/ 5
cáły y jásny
(y zowiemy
Pełnią;)
kiedy medy / połowicę/
(á mowimy
pierwszą 3
y ostátnią 7 Czwierć.)
Więc też
przybywa go 2...4
ábo ubywa/ 6...8
y zowie się
Kosowy Kśiężyc.

CVI.

Záćmienia Słoneczne y Mieśięczne.

Słonce
jest zrzodłem świátłośći/
oświecájące wszystko:
ále nie przenikáją
promieńie jego
Ciał ćięnistych / jáko
Ziemie 1
y Kśiężycá. 2
Bo rzucáją ćień (jące.
ná miejsce przećiw sobie sto-

Der-

Latin	Français
Ideò,	Pour ce subiect,
cùm luna incidit	quand la lune vient à tomber
in umbram terræ,	sur l'ombre de la terre, a
obscurátur :	elle s'obscurcit :
quod vocámus	ce que nous appellons
eclipsin (deliquium) lunæ.	*Eclipse* de la *Lune.*
Cùm verò	Mais quand
luna currit	la lune court
inter solem	entre le soleil
& terram ; 3	& la Terre ; 3
óbtegit illum	elle le couure
ùmbrâ suâ :	de son ombre
& hoc vocámus	& nous appellons cela
eclipsin solis,	vne *Eclipse* du *Soleil,*
quia nobis ádimit	dautant qu'elle nous oste
prospectum solis,	le *regard* du soleil
& lucem ejus :	& sa lumiere :
nec tamen sol	le soleil toutefois
aliquid patitur ;	ne souffre rien ;
sed terra.	mais la terre.

CVII. a Hemisphærium Globi terrestris superius. / CVII. a L'Hemisphere superieur du Globe terrestre.

Latin	Français
Terra est rotunda :	La Terre est ronde
præsentanda igitur	on la doit donc representer

duóbus

107

107



I
cùn

in u
obſ
quo
eclipſ
C
luna
inte
& t
óbt
ùmb
& h
eclipſ
quia
proſp
& lu
nec
aliq
ſed

He
G

Te
præ

Derhalben/
wann der Mond kommet
in den Schatten der Erde/ 2
wird er verfinstert:
welches wir nennen
eine Mondsfinsterniß.
Wann aber
der Mond lauffet
zwischen die Sonne
und die Erde; 3
verdeckt er jene
mit seinem Schatten:
und dieses nennen wir
eine Sonnfinsterniß/
weil er uns benimmt
das Antlitz der Sonne/
und deren Liecht:
und doch die Sonne
leidet nicht darunter;
sondern die Erde.

Dla tego/
gdy Kśiężyc tráfi
ná cień Ziemie/ 2
záćmi się:
Co zowiemy (cá.
záćmieniem Miesiąc-
Ale gdy
Kśiężyc biega
miedzy Słońcem
á Ziemią; 3
zákrywá je
cieniem swoim:
á to zowiemy (nym/
záćmieniem Słonecz-
bo nam odeymuje
twarz Słoneczną/
y Swiátłość jey:
wszákże Słońce
áni nie cierpi;
ále Ziemia.

CVII. a

Der Erdkugel Ober-Fläche.

Okręgu Ziemskiego powierzchna połowicá.

Die Erde ist rund:
muß derhalben fürgestellet
werden

Ziemiá jest okrągła:
muśi tedy wystáwiona być
(pokazána)

w

duóbus *Hemisphæriis*. a . . . b

Ambitus ejus,
est *graduum* CCCLX,
(quorum quisq; facit
milliaria Germánica XV)
seu milliarium VMCCCC:
& tamen est *punctum*,

si conferátur cum orbe,

cujus centrum ipsa est.

Longitúdinem ejus
dimetiuntur *Geómetræ Climátibus*; 1
Latitúdinem,
parallelis. 2
Eam ambit *Océanus*, 3

& perfundunt quinq; ma-
Mediterráneum, 4 [ria,

Bálticum, 5
Erythræum, 6
Pérsicum, 7
Caspium. 8

en deux *Hemispheres*. a . . . b

Le circuit d'icelle
est de 360 *degrez*
dont chacun fait
quinze lieues d'Allemagne
ou 5400 lieues
& toutefois ce n'est qu'
vn poinct
comparée auec le monde

dont elle mesme est le
centre.

La *Longeur*
il la mesurent par des *diuisions*; 1
Sa Largeur (les. 2
auec des cercles paralel-
La *mer oceane* l'enuironne, 3

& cincq mers la mouillent
la *Mer-mediterranée*, 4

la *Baltique*, 5
la *mer-rouge*, 6
la *Persique*, 7
& la *Caspienne*. 8

in zweyen Halbkugeln. (a...b	we dwoch Pul Okręgach a...b (przez dwa puł Okręgi)
Ihr Umfang/	Jey Obchod
hält 360. Grade/	ma stopniow 360/
(deren ein jeder machet 15. Teutsche Meilen)	(z ktorych każdy czyni Niemieckich mil 15)
oder 5400. Meilen:	abo mil 5400:
und ist sie doch nur ein Punct/	a przecie punktem jest/
wenn sie mit dem Weltrund verglichen/	z porownana z Okręgiem Swiata
dessen Mitteldupf sie ist.	ktorego srzedni punkt ona jest.
Ihre Länge	Jey długość
messen die Erdmesser mit Gleichstrichen; 1	mierza Krajopisowie rownymi strefami; 1
die Breite/	szerokość
mit Querstrichen. 2	pasami. 2
Sie umfliesset der Ocean/ 3	Te otacza Wielkie Morzo/ (Ocean) 3
und durchgiessen V. Meere/	y zalewa pięcioro Morza
das Mittelmeer/ 4	Morze srod Swiata leżace 4
der Belt/ 5	Szwędzkie/ 5
das rohte Meer/ 6	Czerwone/ 6
das Persische/ 7	Perskie/ 7
das Caspische. 8	Kaspiskie. 8

CVII. b
Hemisphærium Globi terrestris inferius.

Terræ globus
distribúitur in Zonas quinq; ,
quarum *duæ frígidæ* 9...9
sunt inhabitábiles;
duæ *temperátæ*, 10...10
& *tórrida*, 11 habitantur.
Cæterùm divisa est,
in tres *continentes*:
Nostram; 12 quæ subdividitur
in *Européam*, 13
Asiam, 14
& *Africam*: 15
in *Américam*,
Meridionalem, 16
& *Septentrionalem*, 16
cujus incolæ
nobis sunt *Antípodes*;
& in terram *Austrálem*, 17...(17
adhuc incógnitam.

CVII. b
L'Hemisphere interieur du Globe terrestre.

Le Globe de la terre
est diuisé en cinq Zones,
dont *deux froides* 9...9
sont inhabitables;
deux *temperées* 10...10
& *chaudes* sont habitées.
Autrement elle est diuisée
en trois *terres fermes*:
la *nostre*; 12 qui se diuise encore
en *Europe*, 13
Asie, 14
& *Afrique*: 15
en *Amerique*,
Meridional, 16
& *Septentrional*, 16
dont les habitans
nous sont *Antipodes*
& en terre de *Midi*, 17...17
encore incognue.

Habi-

CVII. b

Der Erdkugel Unter-Fläche.

Die Erdkugel
wird getheilet in V. Erd-striche/
deren zween Kalte 9...9
sind unbewohnbar;
zween Gemässigte/ 10...10
und der Hitzige/ 11 werden bewohnet.
Sonsten wird sie getheilt
in drey fäste Lande:
Unsers; 12 welches wieder getheilet wird
in Europa/ 13
Asia/ 14
und Africa: 15
in America/
das Mittägige 16
und Mitternächtische 16
dessen Inwohnere
uns die Füsse zukehren;
und in das Mittagland/ 17...17
so noch unbekand ist.

CVII. b

Okrągu Ziemskiego Odspodnia połowicá.

Okrąg Ziemski rozdziela się ná pięć Kręsow (stref)
z ktorych dwie zimne 9.9
nie osádne;
dwie pomierne/ 10..10 (wolnieysze)
y gorące/ 11 są osádzone.
Y náczey się też rozdziela
ná trzy potężne Ziemie
Nászę; ktora się znowu dzieli
ná Europę/ 13
Azyá/ 14
y Afrikę: 15
ná Amerikę/
Południowa 16
y Pułnocna/ 16
ktorey Mieszkáńcy
nam są podziemni;
á ná Ziemię Południowa/ 17...17
jeszcze nie znájoma.

Habitantes sub *Arcto*, 18 habent semestráles *noctes diesq́*;
In máribus, infinitæ natant insulæ.

Les habitans du *pole Arctique*, (*soubs le*) 18 ont six mois les *nuicts* & *les iours*;
Dans les mers, Il y a vne infinité d'Isles qui nagent.

CVIII.

Európa.

In nostrâ Európâ, sunt regna primaria:
Hispania; 1
Gallia; 2
Italia; 3
Anglia, (Britannia) 4
Scotia, 5
Hibernia; 6
Germania; 7
Bohemia, 8
Hungaria, 9
Croatia; 10
Dacia; 11
Sclavonia; 12
Græcia, 13
Thracia; 14
Podolia; 15
Tartaria; 16
Lituania, 17
Polonia; 18

CVIII.

L'Europe.

Dans notre Europe, les Principaux Regnes (sont:
l'*Espaigne*, 1
la *France*, 2
l'*Italie*, 3
l'*Angleterre*, 4
l'*Escosse*, 5
l'*Irlande*, 6
l'*Allemaigne*, 7
la *Bohesme*, 8
la *Hongrie*, 9
la *Croacie*, 10
la *Dacie*, 11
la *Sclauonie*, 12
la *Grece*, 13
la *Trachie*, 14
la *Podolie*, 15
la *Tartarie*, 16
la *Lithuanie*, 17
la *Pologne*, 18

Belgium;

108

109



h
n
i
T
I
C
I
A
S
I
C
E
I
C
I
S
C
T
I
T
I
P

Die da wohnen unterm Nordpol/ 18
haben ein halb Jahr
Nacht und Tag.
In den Meeren/
ſchwimmen unzehlige Inſeln.

CVIII.

Europa.

In unſerm Europa/
ſind die vornehmſtē Reiche:
Hiſpanien; 1
Franckreich; 2
Welſchland; 3
Engelland/ 4
Schottland/ 5
Irrland; 6
Teutſchland; 7
Böheim/ 8
Hungarn/ 9
Croatien; 10
Walachey (Dacien;) 11
Sklavonien; 12
Griechenland/ 13
Thracien; 14
Podolien; 15
Tartarey; 16
Littau/ 17
Polen; 18

Ktorzy mieſzkáją ná Północey
máją półroczne
Nocy y Dńi.
Po Morzách
niezliczone pływáją wyſpy.

CVIII.

Europá.

W náſzey Europie
ná przedńieyſze ſą Krolestwá:
Hiſzpánya; 1
Francya; 2
Włochy; 3
Anglia (Brytánia;) 4
Szkocya; 5
Irlandya; 6
Niemiecka Ziemiá; 7
Czeſka; 8
Węgierſka; 9
Krawacka; 10
Wałáſka; 11
Słowieńſka; 12
Grecka; 13
Trácka; 14
Podolſka; 15
Tátárſka; 16
Litewſka; 17
Polſka; 18

Belgium; 19	le Pays bas, 19
Dania, 20	le Dannemarc, 20
Norvegia; 21	la Nordvvege, 21
Suecia, 22	la Suede, 22
Lappia, 23	la Lappie, 23
Finnia. 24	la Finnland, 24
Livonia; 25	la Liuonie, 25
Borussia; 26	la Prussie, 26
Moscovia, 27	la Moscouie, 27
Russia, 28.	la Russie, 28
CIX.	**CIX.**
Ethica.	**La Philosophie Morale.**
Vita hæc est via;	Cette vie est vn chemin;
sive bivium,	ou vn lieu qui meine en deux chemins
simile literæ Pythagoricæ Y;	semblable à la lettre de Pytagore; Y
cujus sinister trames est latus; 1	le costé gauche du quel est large; 1
dexter angustus: 2	le droict estroict: 2
ille vitii 3 est,	celuy-la est vitieux 3
hic virtútis. 4	cettuy-cy vertueux. 4
Adverte, júvenis! 5	Prens garde, ieune-homme! (5
Hérculem imitáre.	imite Hercule
Sinistram linque,	quitte la gauche

vitium

Niderland; 19
Dennemark/ 20
Norwegen; 21
Sueden/ 22
Lappland/ 23
Finnland/ 24
Liefland; 25
Preussen; 26
Moßkau/ 27
Reussen. 28

CIX.

Die Sittenlehre.

Dieses Leben ist ein Weg; oder ein Scheidweg/ gleich dem Buchstaben des Pythagoras Y; dessen linker Fußsteig breit; 1 der rechte eng 2 ist: jener ist des Lasters/ 3 dieser d' Tugend 4 Steig. Merk auf/ Jüngling! 5 ahme nach dem Hercules. Verlaß den zur Linken/

Niderländy; 19
Dánia; 20
Norwendy; 21
Szwecya; 22
Láppia; 23
Finy; 24
Inflanty; 25
Prusy; 26
Mázoß; 27
Ruś. 28

CIX.

Náuká o Obyczájách.

Zywot ten jest drogá; ábo Rozstániem drog/ podobne Literze Pitágoricskiey Y; ktorego lewa Scieżká ßeroka; 1 práwa wąska: 2 oná złości 3 jest/ ta Cnotey. 4 Uważ/ Młodzieniaszku! 5 náśláduy Herkulesá. Puść lewą/

vitium aversáre:
speciósus *áditus*, 6
sed turpis
& præceps *éxitus*. 7
Ingrédere déxterâ,
utut *spinósâ*: 8
nulla via
est invia virtúti;
séquere,
quò Virtus ducit,
per angústa,
ad augústa,
ad *arcem Honóris*. 9
Medium tene
& rectum trámitem:
sic tutissimus ibis.

Cave, excédas
à dextra. 10
Affectûs,
equum ferócem, 11
compesce *fræno*, 12
ne præceps fias.
Cave, deficias
ad sinistram, 13
asininâ *segnitie*: 14
sed prógredere

fuy le vice:
l'*entrée* est fort belle, 6
mais la *sortie* 7
honteuse & profonde.
Prens à droict, (8
quoy qu'il y ait des *espines*:
il n'y a pas de chemin
inaccessible à la vertu
allez
la ou la vertu vous meine
par les estroits
aux grandeurs
au *chasteau* d'*honneur*. 9
Tien le *milieu*
& le sentier droict:
& ainsi tu marcheras asseurement.
Prens garde, d'en sortir
à droicte, 10
les affections,
cheual indomptable, 11
dompte le auec la bride, 12
de peur que tu ne te perde.
Garde toy, de te destourner
à gauche 13
auec la *paresse* d'vne asne: 14
mais poursuit

con-

hasse das Laster:	złość (grzech) nienawidź:
es ist ein schöner Eingang/ 6	pozorny przystęp/ 6
aber ein schändlicher	ále szpetne
und gäher Ausgang. 7	y prętkie (nagłe) Wyście.
Wandle zur Rechten/	Podź po práwicey/ (7
ob es schon dornicht 8 ist:	Luboć ćiernista jest: 8
kein Weg	żadna droga
ist der Tugend unwegsam;	Cnoćie nie jest zdrożna:
Folge/	Tám idź/
wohin dich die Tugend füh-	gdźie ćię Cnotá prowádźi/
durch die Enge/ (ret/	przez ćiásność /
zum Gepränge/ [9	do zacności/
zum Schloß der Ehren.	do Zamku godnośći. 9
Halt die Mittelbahn	Trzymay śię śrzedniego
und den geraden Steig:	y prostey śćieszki: (toru
so wirstu am sichersten gehē.	ták bespiecznie pojdźiesz.
Sihe zu / daß du nicht	Strzeż / wystąpić
außtrettest	
von der Rechten. 10	z práwey. 10
Die Gemütsneigungen/ (11	Affektu/ (pożądliwośći)
das unbändige Pferd/	zuchwáłego Koniá/ 11
zähme und zäume/ 12	w śćiągay/ o uzday/ 12
daß du nicht stürtzest.	ábyś nie upadł.
Sihe/ dz du nit abtret-	Wáruy Wykroczyc
test	
zur Linken/ 13	w Lewą/ 13
in Eselhaffter Faul-	Osłową gnuśnośćią: 14
heit: 14	
sondern rucke fort	ále postępuy

constanter,
pertende ad finem;
sic *coronáberis*. 15

CX.
Prudentia.

Prudentia, 1
omnia circumspectat,
ut *serpens*, 2
agitq;,
lóquitur, vel cógitat
nihil in cassum.

Réspicit, 3
tanquam in *spéculum*, 4
ad prætérita;
& próspicit, 5
tanquam *telescopio*, 7
futúra,
seu finem: 6
atq; ita pérspicit,
quid égerit;
& quid agendum restet?

Actiónibus suis
præfigit
honestum,
útilem,
simulq;,
si fieri potest,

constamment,
bute à la *fin*;
ainsi tu seras couronné. 15

CX.
La Prudence.

La *Prudence* 1 (choses
regarde çà & là toutes
comme vn *serpent*, 2
& agit
parle, ou ne pense
rien en vain.

Elle regarde en arriere, 3
comme dans vn *miroir*, 4
le passé;
& preuoit, 5
ainsi qu'auec des *lunettes d'approche*, 7
le future,
ou la fin: 6
& de cette sorte elle voit,
ce qu'elle a fait
& ce qu'il luy reste à faire?

à ses *affaires*
elle met
vne honeste,
vne vtile,
& mesme,
si faire se peut,

jucun-



111



co
po
sic

or
ut
ag
ló
ni

ta
ac
&
ta

fu
se
at
qu
&

pr
ho
út
si
si

beharrlich/
dringe zum Ende;
so wirst du gekrönt 15
werden.

CX.

Die Klugheit.

Die Klugheit/ 1
sihet umher auf alle Sachē/
wie eine Schlange/ 2
und thut/
redet/ oder denket
nichts vergebens.
Sie sihet zurücke/ 3
als in einen Spiegel/ 4
auf das Vergangene;
und sihet vor sich/ 5
als durch ein Perspectiv/ [7
auf das Künftige/
oder auf das Ende: 6
und also ersihet sie/
was sie gethan habe;
und was noch zu thun sey?
Ihren Verrichtungen
stecket sie
einen ehrlichen/ (erbarē)
nutzbaren/
und zugleich/
so es seyn kan/

ustáwicznie/
dobiegay do Końcá;
ták Koronowány bę-
dźiesz. 15

CX.

Roztropność.

Roztropność/ 1
ogláda się ná wszystkie rze-
jáko Wąż/ 2 (czy/
y nic nie czyni
mowi/ ábo myśli
ná dáremno.
Pátrzy zá się/ 3
jáko w Zwierćiádło/ 4
ná przeszłe rzeczy;
á upátruje/ 5
jáko przez Perszpekty-
wę/ 7
ná przyszłe/
ábo/ Koniec: 6
y ták to przeglada
co uczyniłá;
y co dáley czynić zostáje.
Spráwam swoim
ná znácza
uczćiwy/
pożyteczny/
y spolnie
możeli być

jucundum *scopum (finem.)*	vne ioyeuse *fin.*
Scopô (fine) prospectô,	Ayant veuë la fin,
dispicit	elle voit
media,	les *moyens*,
ceu viam, 8 [nem;)	ou le chemin,
quæ ducit ad scopum; fi-	qui meine à la fin;
sed certa & facilia,	mais certains & faciles,
potiùs paucióra,	plustot peu,
quàm plura:	que beaucoup:
ne quid impediat.	afin que rien ne l'empe-
Occasióni 9	Elle espie (sche.
(quæ,	l'occasion (10
fronte capilláta, 10	(auec les cheueux au *frond*,
sed *vértice* calva, 11	& le *sommet* de la *teste* chaüue
adhæc *aláta*, 12	en outre aislée
facilè elábitur)	s'eschappe facilement)
attendit,	
captatq; eam.	& la prend.
In viâ	En chemin
pergit	elle auance
cautè: próvidè:)	finement: (te,
ne impingat,	de crainte qu'elle ne heur-
aut aberret.	ou ne s'esgare. (fouruoye)

CXI.

belustbaren Zweck.	ucieszny Cel. (Koniec)
Nach ausersehene Zweck/	Upatrzywszy Cel/
sihet sie sich um	oględuje się (przypátruje się)
nach Mitteln/	ná Srzodki (srzodkom)
als dem Weg/ 8	jáko drogę/ 8 (jáko drodze)
der zum Ziel führet;	ktora prowádzi do Celu; (do Końcá)
aber gewisse und leichte/	ále pewne y łácne
und lieber wenige/	ráczey zás mniey/
als viele:	á nizeli więcey:
damit nichts hindere.	áby co nie przeszkodziło.
Auf die Gelegenheit 9	Sposobności 9 (okázyey)
(welche/	(ktora
(10	
an der Stirne haaricht/	czoła zárosłego/ 10
aber am Scheitel kahl/ 11	ále wierzchu łysego/ 11
über das beflügelt/ 12	przytym y skrzydlástego
leichtlich entwischet)	łátwo uchodzi) (12
gibt sie Achtung/	upátruje/
und greifft darnach.	y chwyta się jey.
Auf dem Weg	W drodze
fähret sie fort	postępuje
vorsichtig:	ostrożnie:
daß sie nicht anstosse/	áby się nie otrąciłá/
oder irr gehe.	ábo nie zbłądziłá.

CXI.

CXI.
Sedúlitas.

Sedúlitas 1
amat *labóres*.
fugit *ignaviam*,
semper est in *ópere*,
ut *formíca*; 2
& comportat sibi,
ut illa,
copiam omnium *rerum*. 3
Non dormit semper,
aut *ferias* agit,
ut *ignávus*, 4
& *cicáda*; 5
quos tandem
premit *inopia*. 6

Incepta
alácriter urget,
usque ad *finem*;
nihil *procrástinat*,
nec cantat
cantilénam corvi,
qui ingéminat
cras, cras.

Post exantlátos labóres,

CXI.
La Diligence.

La *Diligence* 1
aime les *trauaux*,
fuit la *paresse*,
elle a tousiours à faire.
comme la *fourmi*: 2
& porte chez soy,
comme elle, (ses. 3
vne *quantité* de toutes cho-
Elle ne dort pas tousio-
ou se repose, (urs,
comme le *paresseux* 4
& la *cigalle*; 5
que finalement
la *pauureté* presse. 6

Elle se iette sur ce qu'el-
le a commencé
courageusement
iusques à la fin;
elle ne garde rien au lende
& ne chante pas (main,
la *chanson* du *corbeau* 7
qui craille tousiours
demain demain.(cras cras)

Apres auoir surmontés
les trauaux,
& las-

CXI.	CXI.
Die Aemsigkeit.	**Pilność.**
Die Aemsigkeit 1	Pilność 1
liebet die Arbeit/	kocha śię w robocie/
hasset die Faulheit/	nie nawidzi gnuśność/
ist immer beschäfftigt/	záwße jest w pracy/
wie die Ameis: 2	jáko Mrowká: 2
und trägt ihr zusammen/	y znośi sobie/
wie diese/ (Dinge. 3	jáko tá/ [3
einen guten Vorraht aller	dostátek wßystkich rzeczy.
Sie schläfft nicht immer/	Nie záwße spi/
oder feyret/ (faulentzet)	ábo święći/
wie der Faule/ (Träge) 4	jáko gnuśny/ 4
und die Heuschreck; 5	y Konik; 5
welche endlich	ktorych ná ostátku
drucket die Armut. 6	dolega (przyćiska) nędzá (nie dostátek) 6
Was sie angefangen/	Záczęte rzeczy
dem setzt sie fleissig nach/	pilnie forytuje/
biß zum Ende;	áż do Końcá;
sparet nichts auf Morgē/	nic nie odkłada doju- [trá/
und singet nicht	áni spiewa
den Gesang des Raben/ 7	piosnki Kruczey/ 7
welcher immer ruffet	ktory co raz powtarza
cras/cras/ das ist/ morgen morgen.	Cras/Cras/jutro/jutro.
Nach vollendeter Arbeit/	Po skończeniu robot/

& lassáta,
quiescit;
sed, quiéte recreáta,
ne otio adsuescat,
redit ad negotia.

Diligens discipulus,
similis est *ápibus*, 8
quæ ex variis *flóribus* 9
mel cóngerunt
in *alveáre* 10 suum.

& lassée,
elle se reposé:
mais, estant esueillée,
de peur de s'accoustumer
à la paresse,
elle retourne à ses affaires.

Vn disciple diligent,
est semblable aux *mouches à miel*, 8
qui de plusieurs *fleurs* 9
amassent du miel
dans leur *ruche*. 10

CXII.

Temperantia.

Temperantia, 1
præscribit *modum*
cibo ac *potui*, 2
& cóntinet
cupídinem,
ceu *fræno*: 3
& sic
moderátur omnia:
ne quid nimis fiat.

Heluónes (*ganeónes*)
inebriantur, 4

CXII.

La Temperance.

La *Temperance*, 1
prescrit vne mesure
au *manger* & au *boire*, 2
& retient
la *convoitise*
comme auec vne *bride*: 3
& ainsi
elle modere
toutes choses (excez
afin qu' il n' y ait pas d
Les *Gourmands* (*Goulus*)
s'enyurent, 4

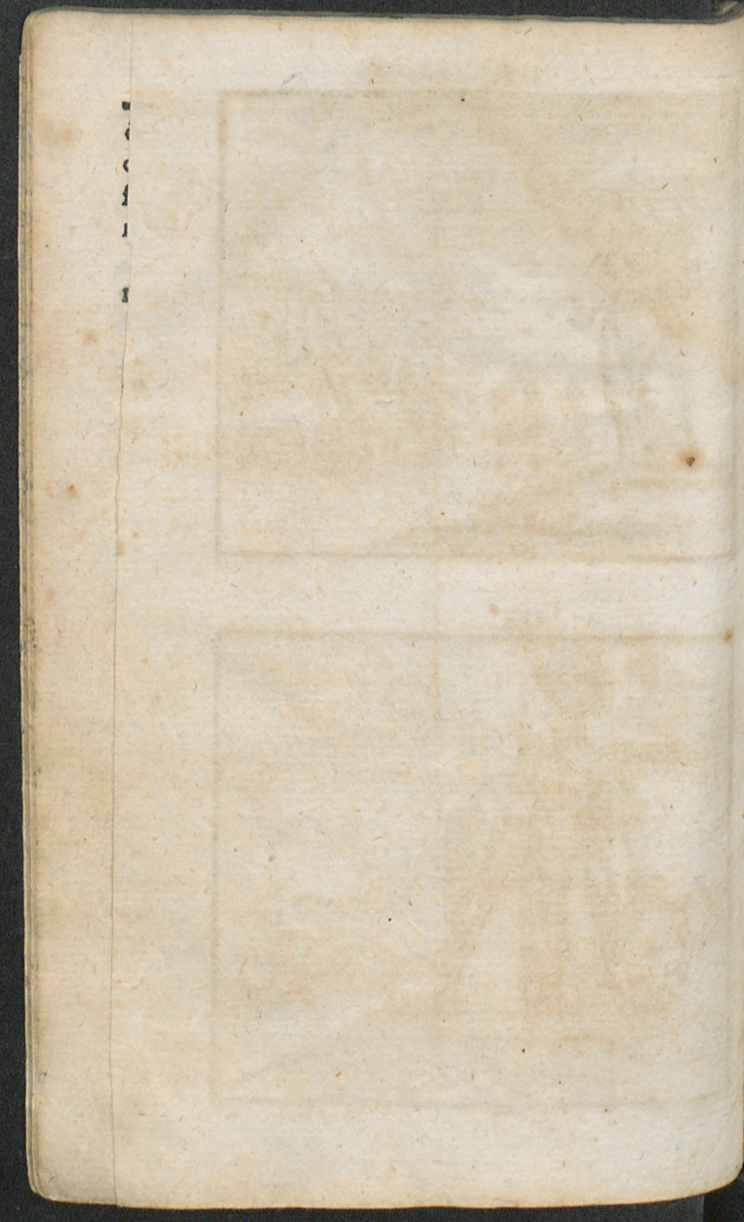
titu;

112



113





und ermüdet/	y strudzona
ruhet sie:	od poczywa:
aber/wann sie ausgeruhet/	ále/ják sobie wypocznie
daß sie nicht des Müssig-	áby się wprożnowánie niè
gangs gewohne/	(w kożyká
kehret sie wieder zu den Ge-	wraca się do prac.
schäfften.	
Ein fleissiger Lehrschüler/	Pilny uczeń
ist gleich den Bienen/ 8	podobny jest pßczołom/ 8
welche aus vielerley Blu-	ktore z rożnych Kwiat-
men 9	kow 9
Honig einsammlen	miod zbierája
in ihren Stock. 10	w Ul 10 swoy.

CXII.

CXII.

Die Mässigkeit.

Miernosć.

Die Mässigkeit/ 1	Miernosć/ 1
schreibt Masse für	przepisuje (zápisuje) miárę
dem Essen uñ Trinken/	jedzeniu y piciu/ 2
und hält an	y hámuje (powśćiąga)
die Begierde/	Zadzc/
als mit einem Zaum: 3	jáko Wędźidłem: 3
und also	Y ták
mässigt sie alles:	miárkuje wßystko:
damit nichtē zuviel geschehe.	áby się co ná zbyt nie dźiało.
Die Schlemmer	Ozralcy/Pijánicy
(Säuffer)	
sauffen sich voll und toll/ 4	opijáją (ożyráją) się/ 4 tan-

titubant, 5
ructant (vomunt) 6
& rixantur. 7
E *crápulâ*,
óritur
lascivia;
ex hâc,
vita libidinósa
ínter *fornicatóres* 8
& *scorta*, 9
osculando, (basiando)
palpando,
amplexando,
& tripudiando. 10

CXIII.
Fortitúdo.

Fortitúdo 1
est impávida
in adversis,
ut *leo*, 2
& confidens;
at non túmida
in secundis:
innixa
suo *colúmini* 3
constantiæ;

chancelent, 5
vomissent 6
& font des querelles. 7
De la *gourmandise*,
provient
la *bouffonnerie*; (*raillerie*)
de cette-cy
vne *vie paillarde*
entre les *putiers* 8
& *putains* 9
en baisant,
en tastant,
en embrassant,
& en dansant. 10

CXIII.
La Force
(Vaillance.)

La *Force* 1 (*Vaillance*)
ne craint rien
dans les aduersités,
comme le *Lion*, 2
& est asseurée;
mais pas enflée
dans la prosperité:
appuyée
sur l' *integrité* 3
de sa *constance*;

& éadem

taumeln/ 5	taczáją się/ 5
speyen (kotzen) 6	blują 6
und hadern. 7	y swárzą się. 7
Aus der Schlemmerey/	Z pijáństwá/
entstehet	pochodzi
Geilheit;	rozpustá;
aus dieser/	z tey
ein Unzucht-Leben	Zywot nie rządny/
unter Hurern 8	między nie rządnikámi 8
und Schleppsäcken/ 9	y nie rządnicámi/ 9
mit Küssen/	cáłując/
Betasten/	dotykájąc/
Umarmen/(Herzen)	obłápiájąc/
und Danzen(Hüpfen) 10	y táncując. 10
CXIII.	CXIII.

Die Starckmütigkeit oder Dapferkeit.

Męstwo.

Die Starkmütigkeit	Męstwo 1
ist unerschrocken (1	jest nie ustrászone
im Ungemach/	w przykrych (w przeciwnych) rzeczách/
wie ein Löw/ 2	jáko Lew/ 2
und getrost;	y duffiwe; (dobrey ná dzie[je]
aber nicht trotzig	ále nie dumne
im Wohlwesen:	w szczęśćiu:
sich steurend	polegájąc
auf ihren vesten Grund 3	ná swym mocnym Gruncie 3
der Beständigkeit;	stáłośći/

& éadem
in ómnibus;
paráta,
ad utramq; *fortúnam*
æquô ánimô
ferendam.
Clypeô 4
tolerantiæ,
éxcipit
ictus
infortunii;
& *gladiô* 5
virtútis,
propellit
hostes
euthymiæ,
nempe *affectûs*.

& la mesme
est preste,
en toutes choses
à supporter
de bon coeur
la bonne & mauuaise *for-*
tune.
Auec le *bouclier* 4
de *souffrance*,
elle recoit
les coups
de la *fortune aduerse*;
& auec l'*espée* 5
de la *vertu*,
chasse
les *ennemis*
de la *tranquillité* d'*esprit*,
à scauoir les *affections*.

CXIV.
Patientia.

Patientia 1
tòlerat
calamitátes 2
& *injurias*, 3
humiliter,
ut *agnus*; 4
tanquam paternam
férulam Dei. 5
Interim innititur

CXIV.
La Patience.

La *Patience* 1
souffre
les *calamités* 2
& les *iniures*, 3
humblement,
ainsi qu'vn *agneau*: 4
comme une Paternelle
ferule de Dieu. 5
Cependant il s'appuye

Spei

114



115



und eines Sinns
in Allem;
fertig/
beyderley Glück
mit gleichem Gemüte
zu ertragen.
Mit dem Schilde 4
der Dultmütigkeit/
versetzet sie
die Streiche
des Unglücks;
und mit dem Schwerd 5
der Dapferkeit/
treibet sie ab
die Feinde
der Gemütsruhe/
nemlich die Begierden
(Affecten.)

jednákowe
we wszystkim;
gotowe/
do obojgá szczęścia
rownym umysłem (jednákim)
znoszenia.
Tarczą 4
Cierpliwości/
znosi
rázy
Nieszczęścia;
á Mieczem 5
Cnotey/
odpędza (rázi)
nieprzyjacieły
spokoinego Umysłu/
z właszczá pożądliwości. (affekty)

CXIV.

Die Gedult.

Die Gedult 1
erduldet
die Unfälle 2
und das Unrecht/ 3
demütiglich/
wie ein Schaf: 4
als eine Väterliche
Zuchtrute Gottes. 5
Unterdessen steuret sie sich

CXIV.

Cierpliwość.

Cierpliwość 1
znosi
Utrápienia 2
y krzywdy/ 3
pokornie
jáko Báranek; 4
jáko Oycowská
Rozgá Boża. 5
Miedzy tym wspiera się

Spei anchoræ, 6	ſur l' *ancre* d' *eſperance*, 6
(ut *Navis*, 7	(ains qu' vn *nauire*, 7
in mari fluctuans)	flottant en mer)
Deo ſúpplicat 8	il prie *Dieu*
illacrumando,	en larmoyant,
& exſpectat	& attend
poſt *núbila* 9	apres la *pluye* 9
Phœbum; 10	le beau *temps*; 10
ferens mala,	ſóuffrans des maux,
ſperans melióra.	attendant quelque choſe de melieur.
Contrà	Au contraire
impatiens 11	l' *Impatient* 11
plorat, lamentátur,	pleure, ſe plaint
debacchátur in ſeipſum, (12	s' iniurie, 12
obmúrmurat	murmure
ut *canis*, 13	comme vn *chien*
& tamen nil próficit;	& cependant en vain; (ſans y profiter)
tandem deſpérat,	à la fin il ſe deseſpere,
& fit *avtóchir*: (*propricída*) 14	& deuient *aſſaſſin* de ſoy meſme: 14
Injuriæ	tout furieux,
vindicáre cupit,	il cherche de vanger
furibundus.	les iniures.

auf den Anker der Hoffnung/ 6	ná Kotwicy ná dźieję/ (6
(wie ein Schiff/ 7	(jáko Okręt/ 7
das auf dem Meer schwebt)	po Wáłámi Morzu rzucány (miotány)
flehet Gott an 8	wzywa Bogá 8
mit Threnen;	złzámi
und wartet	y oczekywá
nach dem Regen 9	po dżdżu 9
des Sonnenscheins; 10	pogodey; 10
ertragend das Böse/	znosząc złe
hoffend das Bessere.	spodźiewájąc śię lepszego.
Dargegen	Náprzećiw (Z przećiwney strony)
ein Ungedultiger 11	niećierpliwy 11
heulet/wehklaget/	płácze / nárzeka/
wütet wider sich selbst/ 12	srozy śię sam ná śię 12
widerbellet	mruczy (wárczy)
wie ein Hund/ 13	jáko Pies/ 13
und gewinnt doch nichts damit;	á przećię nic nie wskora/
endlich verzweiffelt er/	ná ostátek rospácza/
un̄ wird ein Selbstmörder: 14	y stawa śię Sámoboycá: 14
das Unrechte	krzywdy śię
sucht er zu rächen/	chce mśćić/
wütend.	szálejąc. (bestwiąc śię)

CXV. Humánitas.	CXV. L'Humanitè (la Courtoiſie) (la Ciuilitè)
Hómines facti ſunt,	Les *Hommes* ſont crées,
ad mutua cómmoda:	pour s'entraider:
ergò ſint *humáni.*	qu'ils ſoient donc *benings,* (*ciuils*)
Sis ſuavis	Sois doux
& amábilis, *vultu*; 1	& aimable, de *viſage*; 1
comis & urbanus,	courtois & gratieux,
geſtu ac *móribus*; 2	en *contenance* & en *moeurs*; 2
affábilis, & verax,	affable, & veritable,
ore; 3	de *bouche*; 3
candens, & cándidus	franc, & fidele
corde. 4	au coeur. 4
Ama;	Aime;
& ſic amáberis:	& tu ſeras aimé:
& fiet	& il ſe faira
mutua Amicitia, 5	vne *amitie mutuelle*, 5
ceu *túrturum*, 6	comme la *tourterelle*, 6 entre les *tourterelles*,
concors, manſuéta,	d'vn accord, traittable,
& utrinq; benévola.	& bien veuillans des deux coſtez.

Morósi

CXV.	CXV.
Die Leutseelig-keit.	**Ludzkość.**
Die Menschen sind geschaffen/	Ludzie stworzeni są
einer dem andern zum bestē:	nā wzäjemne pożytki;
darum sollen sie seyn Leutseelig.	dlatego mäją być Ludzcy (Ludzkimi)
Sey annehmlich	Bądź przyjemny
und holdseelig / vom Gesichte; 1	y twarzey wdzięczney; 1
höflich/ (discret)	wkłädny y Oboczäyny
von Sitten und Geberden; 2	w postępkäch y Obyczäjäch; 2
wolsprächig/ und warhafft/	Łägodny (Mowny) y präwdziwy /
von Mund; (Worten) 3	w Uściech; 3
brünstig/ und treu	czystego y szczerego
von Herzen. 4	Serca.
Liebe;	Kochäy
und also wirst du lieb seyn:	ä täk będziesz Kochäny
und es wird werden	y stänie się (będzie)
eine Wechselfreundschafft/ 5	wzäjemna Przyjaźń/ 5
wie der Turteltauben/ 6	jäko Sinogärlic/ 6
einträchtig/ sanfftmütig/	zgodna / łäskäwa/
und beyderseits wolgeneigt.	y z obustron uprzeyma. (sprzyjázna)

 Unfreund-

Morósi hómines,	Les hommes fascheux,
sunt odiósi, torvi,	sont odieux, & refroignés, (chagrins)
illépidi, contentiósi,	mal-gratieux, querelleux,
iracundi, 7	il se faschent bientost, 7
crudéles 8	cruels 8
ac implacábiles,	& obstinés,
(magis *lupi* & *leónes*,	(plustot des *loups* & des *li*-
quàm hómines,)	que des hommes) (*ons*,
& inter se discordes,	& discordans ensemble,
hinc confligunt *duellô*. 9	d'ou il se battent en Duël. (9
Invidia 10	L'*Enuie* (tres,
aliis malè cupit,	souhaite du mal aux au-
& cónficit seipsam.	& se perd soy mesme. (consume)
CXVI.	CXVI.
Justitia.	La Justice.
Justitia 1	La *Justice* 1
pingitur, sedens	se depeint, assise
in *lápide quadráto*: 2	sur vne *pierre quarrée*: 2
nam debet esse	car elle doit astre
immóbilis;	immobile;
obvelátis *óculis*, 3	Auec les *yeux* bandez, 3
ad non respiciendum	à dessein de ne pas regarder

persónas

116



117



Unfreundliche Leute/	Nie ludzcy
sind feindselig/ schelsüchtig/	nieprzyjáźni są/ krzywo pá- trzący/
unhöflich/ zänkisch/	zwádliwi/ nie wdźięczni/ (nie przyjemni)
zornsüchtig/ 7	gniewliwi/ 7
grausam 8	okrutni/ 8
und unversöhnlich/	y nieubłagáni
(mehr Wölffe und Löwen/	(bárziey wilcy y Lwowie/
als Menschen/)	niż Ludźie) [zgodliwi/
un unter sich selbst uneinig/	y miedzy sobą sámiemi nie zgodliwi/
daher sie balgen. 9	ztąd pojedynkują 9 (zá łebchodzą.)
Der Neid 10	Zazdrość 10
mißgunstet andern/	inszym źle życzy
und verzehrt sich selber.	y sámá śiebie trawi.

CXVI. Die Gerechtigkeit.

CXVI. Spráwiedliwość.

Die Gerechtigkeit/ 1	Spráwiedliwość 1
wird gemahlt/ sitzend	máluią/ śiedzącą
auf einẽ Viereckstein: 2	ná Kamieniu czworo- grániástym: 2
dann sie soll seyn	bo ma być
unbeweglich;	nie poruszona;
mit verbundnen Au-	z záwiązánemi Oczy-
nicht anzusehen [gen/ 3	nie pátrząc (ma/ 3

persónas;	les *personnes*;
claudens	fermant
aurem ſiniſtram, 4	l'*oreille* gauche, 4
reſervandam	pour la reſeruer
álteri *parti*;	à l'autre *partie*;
déxterâ tenens	tenant, de la droicte
gladium, 5	vne *eſpée*, 5
& *frænum*: 6	& vne *bride*
ad puniendum,	pour punir, (uais;
& coërcendum, malos;	& contraindre, les mau-
Præterea *ſtatéram*, 7	Outre cela vne *balance*, 7
cujus dextræ *lanci* 8	dans le *basſin* droict de la-
mérita,	les *merites* (quelle 8
ſiniſtræ, 9	dans le gauche 9
præmia, impóſita,	les prix, y ſont,
ſibi invicem	les vns aux autres
exæquantur,	proportionés,
atq; ita Boni	& ainſi les bons
ad *virtútem*,	ſont inuités
ceu *calcáribus*, 10	à la *vertu*,
incitantur.	comme auec des *eſperons*. 10
In *contráctibus*, 11	Es *contracts*, 11
cándidè agátur;	qu'on agiſſe ouuertemẽt;
pactis & *promisſis*	qu'on ſoit conſtant
ſtetur:	es *accords* & es *promeſſes*:
depóſitum & *mutuum*	qu'on rende
reddantur:	le *depoſt*, & l'*emprunté*:
nemo *expilétur*, 12	que perſonne ne ſoit *volé*, 12 (*pillé*)

die Person;	ná Osoby;
zuhaltend	zátulájąc
das linke Ohr/ 4	Lewe Ucho/ 3
vorzubehalten	záchowując je
dem andern Theil;	drugiey strońie;
In der Rechten haltend	w práwey Ręce
ein Schwert/ 5	Miecz 5
und einen Zaum: 6	y Wędzidło: 6
abzustraffen/	ná karánie
und anzuhalten/ die Bösen;	y powśćiągáńie złych;
Uberdas eine Wage/ 7	Nád to Wagę/ 7
in die rechte Schale/ 8	ktorey ná práwą Szá-(lę 8
die Verdienste/	zá sługi/
in die linke/ 9	ná lewą 9
die Belohnung/ geleget/	nagrody/ włożone/
gegen einander/	z sobą śię zárowno
abgegleichet/	pomierzáją/
und also die Frommen	y ták dobrzy
zur Tugend/	do Cnoty/
gleich als mit Spornẽ/ 10	jákoby Ostrogámi/ 10
angetrieben werden.	pobudzáni bywáją.
In Abhandlungẽ/ 11	w Kontráktách/ 11
soll man redlich verfahren;	szczerze postępowáć trzebá;
die Verträge und Zusagen	zgody y Obietńice
halten;	trzymáć;
das Hinterlegte und Gelichene	(Depozyt) pokład y dług
wieder geben;	wracáć;
niemand soll bestohlẽ/ 12	ni kogo ńie okradáć/ 12

obcy

aut lædátur; 13	ou blessé; 13 (le sien:
suum cuiq; tribuatur:	qu'on rende à vn chacun
hæc sunt *præcepta*	voyla les *preceptes*
Justitiæ.	de la Justice.
Talia prohibentur	Telles choses sont defenduës
quinto & séptimo	au cinquiesme & septiesme
præcepto Dei,	commandement de *Dieu*,
& meritò	& auec subject
cruce ac *rotâ* 14	on les punit
puniuntur.	auec le *gibet* & la *roue*. 14

CXVII.	CXVII.
Liberálitas.	**La Liberalite.**

Liberálitas 1	La *Liberalité* 1
modum servat	tient vne *mesure*
circa *divitias*,	à l'endroit des *richesses*,
quas honestè quærit:	qu'elle cherche honestement
ut habeat, quod largiátur	afin qu'elle ait dequoy
egénis; 2	distribuer aux *pouures*;
Hos vestit, 3	Elle les vestit, 3
nutrit, 4	nourit, 4
& ditat, 5	& enrichit, 5
hilari *vultu*, 6	d'vne mine riante, 6
& alátâ *manu*. 7	& d'vne main prompte. 7
Opes 8	Elle se soubmet
subjicit sibi;	les *richesses*; 8

non

oder verletzet; 13
jedem das seine werden:
diß sind Gesetze
der Gerechtigkeit.
Solche Sachen werden verboten
im fünfften und siebenden
Gebot Gottes/
und billich
mit Galgen und Rad 14
abgestraffet.

CXVII.

Die Mildigkeit.

Die Mildigkeit 1
hält Masse
in dem Reichtum/
welchen sie ehrlich erwirbt:
damit sie habe zu geben
den Dürfftigen; 2
Diese kleidet/ 3
nehret/ 4
und begabet 5 sie/ (6
mit frölichem Gesicht/
und fliegender Hand. 7
Die Güter 8
unterwirfft sie ihr;

abo urażyć; 13
każdemu swoje oddać:
te są przykazania
Sprawiedliwośći.
Takie rzeczy są zakazane
W piątym y siodmym
Przykazaniu Bożym/
y słusznie
Szubienicą y Kołem
karane bywają. (14

CXVII.

Szczodrobliwość.

Szczodrobliwość 1
zachowuje miarę/
około Bogactwa/
ktorych poczćiwie nabywa:
aby miała / co udźielać
potrzebującym; 2
Te odziewa/ 3
żywi/
y Bogaći/ 5
Wesołą twarzą/ 6
y skrzydlastą Ręką. 7
Dobra
podbija sobie;

non se illis;
ut *avárus*: 9
qui habet, ut habeat,
& *bonórum* suórum
non possessor,
sed *custos* est,
&, insatiábilis,
semper corrádit 10
únguibus suis.
Sed parcit etiam,
& adservat suas *res*,
occludendo; 11
ut semper habeat:
At *pródigus* 12
malè disperdit
benè parta,
ac tandem eget.

& ne se soubmet pas à elles;
comme l'*auare*: 9
qui en a, afin qu'il en aye
& n'est pas possesseur,
de ses *biens*
mais *gardien*,
&, tout insatiable
il racle tousiours de costé & d'autre 10
auec ses *ongles*.
Mais elle espargne aussi,
& conserue ses *choses*,
en les enfermant; 11
afin qu'elle en aye tousiours:
Mais vn *prodigue* 12
consume mal
ce qui est bien acquis,
& à la fin il a disette.

CXVIII.
Societas Conjugális.

Matrimonium
à *Deo* est institútum,
in *Paradiso*,
ad *mutuum adjutorium*,
& *propagatíonem*
humáni *generis*.

CXVIII.
La Societé conjugale.

Le *Mariage*
est institué de *Dieu*,
au *paradis*,
pour s'*entraider reciproquement*,
& *multiplier*
le *genre* humain.

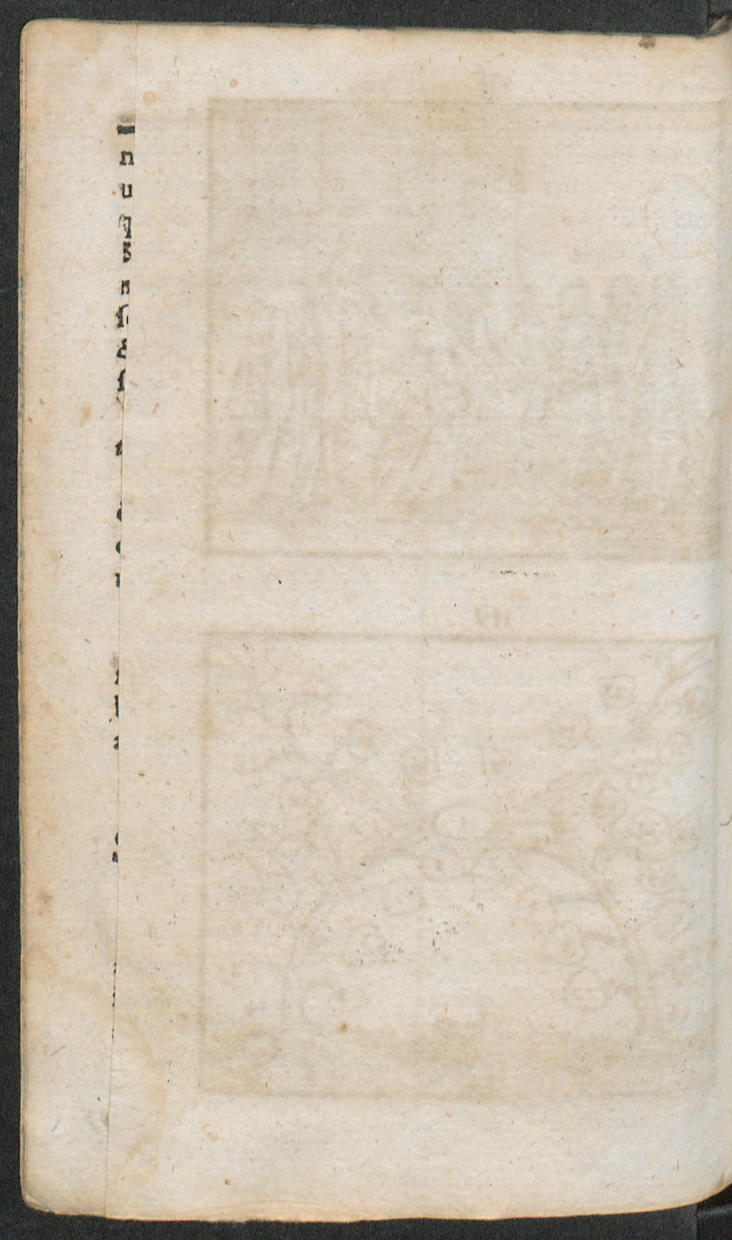
Vir-

118



119





und nicht sich ihnen;
wie der Geitzwanst: 9
der da hat/ daß er habe/
und seines Guts
kein Besitzer/
sondern ein Hüter ist/
und/ ganz unersättlich/
stets einkratzet 10
mit seinen Klauen.
Doch sie sparet auch/
und verwahret ihre Sachē/
sie verschliessend; 11
damit sie allzeit habe:
Aber ein Verschwender
verthut übel/ (12
was wohl gewonnen ist
und muß endlich darben.

nie śiebie onym;
jáko Łákomy: 9
ktory ma/ áby miał/
á dobr swoich
nie Dzierzawcą/
ále strożem jest/
y/ nie ná syceny/
záwsze zágrabia 10
pázurámi swymi.
Ale przećiż oszczadá
y rzeczy swoje chowa (opá-
zámykájąc; 11 truje)
áby záwsze miał:
Ale rozrzutny 12
márnie rosprasza
dobrze nábyte rzeczy/
á ná ostátek nie dostátek
ćierpi.

CXVIII.
Der Ehestand.

Der Ehestand
ist von Gott eingesetzt/
im Paradeis/
zur Gehülffschafft
und Fortpflanzung
des Menschlichen Geschlechts.

CXVIII.
Stan Małżeński.

Stan Małżeński
od Bogá jest postánowiony/
w Ráju/
dla spolney pomocy/
y rozmnożenia
narodu Ludzkiego.

Vir-Júvenis (cœlebs)	Celuy qui n'est pas marié
conjugium initúrus,	se voulant marier,
instructus sit	doit estre pourueu
aut *ópibus*;	ou de *richesses*;
aut *Arte* & *Scientiâ*,	ou d'vn *art* & *science*,
quæ sit,	qui serue,
de *pane* lucrando:	à gaigner du *pain*: 2
ut sustentáre posit *familiam*.	afin qu'il puisse sustenter la *famille*.
Deinde éligit sibi	Puis il se choisit
núbilem *Vírginem*,	vne ieune *fille* à marier,
(aut *Viduam*)	(ou vne *vefue*)
quam ádamat:	qu'il aime:
ubi tamen magis spectanda	ou toutefois on doit plus prendre garde
Virtus & *Honestas*,	à la *vertu* & *honesteté*,
quàm *Forma*,	qu'à la *beauté*,
aut *Dos*.	ou la *dote*.
Posthæc,	Apres cecy
non despondet clam sibi eam,	il ne la fiance pas en cachette
sed ambit,	mais il la recherche
ut *procus*,	comme *amoureux*
apud *Patrem* 1	aupres du *pere* 1

& Ma-

Ein Jungmann (Junggesell)	Młodzian
so heyrahten wil/	gdy się żenić chce/
soll begabet seyn	muśi być opátrzony (muśi mieć)
entweder mit Reichtum/	ábo Dostátkámi; (Dostátki;)
oder mit Kunst und Wissenschafft/	ábo Náuką y Umiejętnośćią/ (Náukę y Umiejętność/)
welche diene/	ktora służy (chlebá:
dz tägliche Brod zu erwerbē;	ná zárobienie powszedniego
damit er unterhalten könne	áby wyżywić mogł
ein Hauswesen.	Dom. (Czeladź.)
Darnach sihet er ihm aus	Potym sobie obiera
eine mañbare Jungfrau/	zá Zonę dostáłą Pánnę
(oder eine Wittib)	(ábo Wdowę)
die er liebet:	w ktorey się zákocha:
da aber mehr zu sehen ist	gdźie jednák więcey upátrowáć trzebá
auf Tugend und Erbarkeit/	Cnotey y poććiwośći/
als auf Schönheit/	niż Urodey
oder auf das Heyratgut.	ábo Posagu.
Nach diesem/	Potym
verlobt er sich nicht heimlich mit ihr/	nie zręcuje jey sobie potájemnie/
sondern er wirbt um sie/	ále się stára o nię
als ein Freyer/	jáko Zalotnik
bey Vater,	u Oycá i

& *Matrem*; 2
vel apud *Tutóres*,

& *Cognátos*,
per *prónubos*. 3

Eâ sibi desponsâ,
fit *Sponsus*, 4
& ipsa, *Sponsa*; 5
fiuntq; *Sponsalia*,
&
Instrumentum dotále 6
scribitur,

Tandem
fiunt *nuptiæ*,
ubi copulantur
à *Sacerdóte*, 7
dantes ultrò citróq;
manus 8
& *ánnulos nuptiáles*; 9
tùm epulantur
cum invitátis *Téstibus*.
Abhinc dicuntur
Marítus & *Vxor*:
hâc mortuâ,
fit ille *viduus*.

& de la *mere*; 2
ou aupres des tuteurs,

& des *cousins*,
par des recherecheurs. 3
recherecheurs ce sont ceux,
qui vont chercher la parole, & qui meine à l'Eglise.
Quand elle luy est promise,
il deuient *espoux*, 4
& elle, *espouse*; 5
& l'on fait des *fiancailles*
&
on escrit
le *contract de mariage*. 6

Finalement
les *nopces* se font
la ou ils sont mariés
par le *Prestre*
se donnant à l'vn l'autre
la *main* 8
& les *bagues de mariages*; 9
alors ils banquetent
auec les *tesmoins* invitez.
De la ils sont appellés
mary & *femme*
celle-cy estant morte
il deuiend *vef*.

CXIX.

und Mutter; 2	y Mátki; 2
oder bey den Vormün-dern/	ábo u Opiekunow/
und Befreundten/	y Pokrewnych/
durch die Freywerber. 3	przez Dźiewosłaby. 3
Wann sie ihm zugesagt ist/	A gdy mu juz poślubioná
wird er Bräutigam/ 4	stawa śię (będźie/
und sie/ Braut; 5	Oblubieńcem/ 4
und wird Verlöbniß ge-	á oná Oblubienicá; 5
und [halten/	y odpráwują zrękowiny/
der Heyratsbrief 6	y
(die Eheberedung)	Zápis posázny 6
geschrieben.	spisują.
Endlich	Ná ostátku
hält man Hochzeit/	Wesele odpráwują/
da sie getrauet werden	gdźie wiązáni bywáją
von dem Priester/ 7	od Kápłáná 7 (Księdzá)
gebend einander	dawszy jedno drugiemu
die Hände 8	Ręce 8
und Trau-Ringe; 9	y Pierśćionki ślubne; 9
alsdann halten sie Mahlzeit	dopieroż objáduią
mit den eingeladenen Zeugen.	z wezwánymi świádkámi.
Von da nennt man sie	Odtąd zowią śię
Mann und Weib:	Mężem y Żoną:
wann diese stirbt/	tá gdy umrze
wird jener ein Wittwer.	On zostawa Wdowcem.

CXIX.

Arbor Consanguinitátis.

Hóminem 1 attingunt *Consanguinitáte*, in *lineá ascendente*, *Pater* (*Vitricus*) 2 & *Mater*, (*Noverca*) 3

Avus 4 & *Avia*, 5

Próavus 6 & *Proavia*, 7 *Abavus* 8 & *Abavia*, 9 *Atavus* 10 & *Atavia*, 11

Trítavus 12

& *Tritavia*; 13

Ulterióres dicuntur *Majóres*. 14 ... 14

CXIX.

L'Arbre de consanguinité.

Le *Pere* 2 (*beau pere*) & la *mere*, 3 (*belle mere*) dans la *ligne ascendante*, sont proches parens de l'*homme*. 1

Le *Pere grand* 4 (l'*ayeul*) & la *Mere grand*, 5 (l'*ayeule*)

le *Bissayeul* 6 & la *bissayeule* 7 le *Pere* du *bissayeul* 8 la *mere* de la *bissayeule*, 9 l'*ayeul* du *bissayeul* 10 & l'*Ayeule* de la *bissayeule*, 11

le *Pere* de l'*ayeul* du *bissayeul* 12

& la *Mere* de l'*ayeule* de la *bissayeule*, 13

ceux qui sont au dela, on les appelle *Ancestres*. 14 ... 14

In li-

CXIX.	CXIX.
Der Sipschafft-Baum.	**Drzewo Pokrewności.**
Dem Menschen 1	Człowieká 1
sind verwandt mit Sipschafft/	dotykáją Pokrewnością/
in der auffsteigenden Linie/	w liniey wstępującey/
der Vater/ (Stifvater) 2	Oćiec (Oyczym) 2
und die Mutter/ (Stifmutter) 3	y Mátká (Mácochá) 3
d' Großvater (Anherr) 4	Dziad 4
und die Großmutter/ (Anfrau) 5	y Bábá (Stárká) 5
der Eltervater 6	Prádziad 6
und die Altmutter/ 7	y Prábábá/ 7
der Voreltervater 8	Práprádziad 8
uñ die Voraltmutter/ 9	y Práprábábá/ 9
der Großeltervater 10	Náddziad 10
und die Großaltmutter/ 11	Nádbábá/ 11
der Ureltervater 12	Práprádziádow Dziad/ 12
uñ die Uraltmutter; 13	Práprábábina Bábá; 13
die noch darüber hinaus werden genennet [sind/	Dálszi zowią się
die Voreltern (Altvordern.) 14...14	Przodkámi. 14...14

In *lineâ descendente,*	En *ligne descendante*
Filius (Privignus) 15	le *fils,* (le *beau fils*) 15
& *Filia,* (Privigna) 16	& la *fille,* (la *belle fille*) 16
Nepos 17	le *nepueu* 17
& *Neptis,* 18	& la *niece,* 18
Prónepos 19	le *fils* du *nepueu* 19 l'*arriere nepueu*
& *Proneptis,* 20	& la fille de la niepce, 20
Abnepos 21	le *nepueu* du *nepueu* 21
& *Abneptis,* 22	la *niepce* de la *niepce,* 22
Atnepos 23	le *fils* du *nepueu* du *nepueu* 23
& *Atneptis,* 24	la *fille* de la *niepce* de la *niepce,* 24
Trínepos 25	l'*arriere nepueu* du *nepueu* 25
& *Trineptis;* 26	l'arriere *niepce* de la *niepce,* (26
Ulterióres	ceux qui passent ces degrez
dicuntur *Pósteri* 27...27	se nomment *successeurs.* 27...27
In *lineâ collaterâli,*	*En ligne collateralle,*
sunt *Patruus* 28	Il y a le *frere* du *pere* 28
& *Amita,* 29	la *tante* du costé du *pere,* 29
Avúnculus 30	l'*oncle* du costé de la *mere* 30

& *Ma-*

In der absteigenden Linie /	W Liniey zstępującey
der Sohn (Stiffsohn) 15	Syn (Páśierb) 15
und die Tochter / (Stiftochter) 16	y Corká / (Páśierbicá) 16
der Nefe (Enkel) 17	Wnuk 17
und die Nifftel / 18	y Wnuczká / 18
der Kleinsohn 19	Práwnuk 19
und die Kleintochter / 20	Práwnuczká / 20
der Kleinnefe 21	Prápráwnuk / 21
und die Kleinnifftel / 22	Prápráwnuczká / 22
der Ursohn 23	Nádwnuk 23
und die Urtochter / 24	Nádwnuczká / 24
der Urnefe (Urenkel) 25	Prápráwnukow-Wnuk 25
und die Urnifftel ; 26	Prápráwnuczki-Wnuczká ; 26
welche darüber sind /	Dalszi
werden genennt Nachkommen. 27 ... 27	zowią śię Potomkámi. 27 ... 27
In der Seiten-Linie /	W Liniey poboczney /
sind der Vetter (Vatersbruder) 28	są Stryj 28
und die Base / (Vatersschw.) 29	y Stryjenká / 29
der Oheim (Mutterbruder) 30	Wny 30

& *Matértera*, 31	la *tante* du costé de la *mere*, (31
Frater 32	le *frere* 32
& *Soror*, 33	& la *soeur*, 33
Patruélis, 34	le *cousin* germain du costé du *pere*
Sobrínus, 35	la *cousine* germaine du costé de la *mere*
& *Amitínus*. 36 ... 36	le *fils* du *frere* & de la *soeur*. 36 ... 36
CXX.	CXX.
Societas Parentális.	La Societé Germaine.
Cónjuges suscipiunt	Les *femmes* ont
(ex *benedictióne Dei*)	(par la benedictiõ de *Dieu*)
Sóbolem, (Prolem)	vn *enfant*,
& fiunt *Parentes*.	& en deuienne *parentes*.
Pater 1 génerat,	Le *Pere* 1 engendre
& *Mater* 2 parit	& la *mere* enfante 2
Filios 3 & *Filias*, 4	les *fils*, 3 & les *filles*, 4
(aliquando *Gemellós*.)	(aucunefois des *iumeaux*.)
Infans 5	L'*enfant* au maillot 5
invólvitur *fasciis*, 6	est enueloppé de *drappeaux*, (6
repónitur in *cunas*, 7	mis dans le *berceau*, 7
à Matre	par la mere
lactátur *ubéribus*, 8	allaicté auec le *tetons*, 8 *mammelles*

& nu-

120

121



&

F
&
P

S

&

S

(e
Só
&

&
Fi
(a

in

re
à
la

und die Muhme/ (Mutterschwester) 31	y Wujenká/ Wuina 31
der Bruder 32	Brát 32
und die Schwester/ 33	y Siostrá/ 33
des Vettern Sohn/ 34	Synowiec/ 34 Stryjeczny
der Muhmen Sohn/ 35	Cioteczny/ 35
und des Oheims oder der Basen Sohn. 36 . . . 36	Wujeczny ábo siestrzeniec. 36 . . . 36

CXX. CXX.

Der Eltern Stand. / Stan Rodźićielski.

Die Eheleute bekommen (durch Gottes Segen) Kinder/	Małżonkowie nábywáją (płodzą) (z błogosłáwieństwá Bożego) Dźieći/
und werden Eltern.	y stawáją się Rodźicámi.
Der Vater 1 zeuget/	Oćiec 1 płodźi
uñ die Mutter 2 gebieret	á Mátká 2 rodźi
Söhne 3 uñ Töchter/ 4	Syny 3 y Corki/ 4
(zuweiln auch Zwillinge.)	(czásem Bliźnięta.)
Das kleine Kind 5	Dźiećię 5
wird gewickelt in Windeln/ 6	powijáją w pieluchy/ 6
gelegt in die Wiege/ 7	kłádą do Kolebki/ 7
von der Mutter gesäugt mit den Brüsten/ (8	od Mátki Karmione bywa piersiámi/ 8

& nutritur *pappis*. 9	& noutri de *boulies*. 9
Deinde incédere discit *sperastro*, 10	Puis il apprend à marcher dans vn *chariot*, pour apprendre à marcher, 10
ludit *crepundiis*, 11 & fari incipit.	il ioue auec des *iouets*, 11 & commence à parler.
Crescente *ætáte*, *Pietáti* 12 & *labóri* 13 assuefit, & castigátur, 14 si non sit morigerus.	Quand il est plus *aagé*, il s'accoustume au *trauail*; & à la *pieté* (15 & on le chastie s'il n'est pas bien morigeré. (appris)
Líberi debent Paréntibus *Cultum* & *Officium*.	Les *enfans* doiuent à leurs parens *honneur* & *obeissance*.
Pater sustentat *líberos* *laborando*.	Le Pere nourrit les *enfans* en *trauaillant*. 15 (du *trauail*)

CXXI. Societas Herílis.

CXXI. La Compagnie signeuriale.

Herus (*Paterfamiliás*)	Le *maistre* du logis 1 (*Pere* [de *famille*)
habet *fámulos*; (*servos*) 2 *Hera* (Materfamiliás) 3	a des *valets*; 2 la maitresse 3 (la mere de [famille)

ancillas.

und ernehret mit Brey (Muß.) 9	y żywione Pápą. 9
Darnach lernet es gehen im Gängelwagen/ 10	Potym śię chodźić uczy w Chodaczku/ 10
spielt mit Spielgezeug/ und hebt an zu reden. (11	y gra łatkámi/ 11 y poczyna mowić.
Bey wachsendem Alter/ wird es zur Gottesfurcht 12 und Arbeit 13 angewöh-(net/ und gezüchtiget/ 14 wann es nicht folgen wil.	Rostąc/ w pobożność 12 y prace 13 śię wkłada/ y karzą je/ 14 jesli nie chce być posłuszne.
Die Kinder sind schuldig den Eltern Ehre und Dienst.	Dźieći winne Rodzicom Cześć (uczćiwość) y Usłu-[gę. (posłuszeństwo)
Der Vater ernehret die Kinder mit Arbeiten. 15	Ojciec żywi Dźieći robiąc. (prácując.) 15

CXXI. Die Herrschafft. — CXXI. Páństwo.

Der Herr (Hausvater) 1	Pan (Gospodarz) 1
hat Knechte; 2	ma Sługi; (Párobki) 2
die Frau (Hausmutter) 3	Páńi (Gospodeńi) 3

Mägde

ancillas. 4	des *seruantes.* 4
Illi	Iceux
mandant his	ordonnent à ceux-cy
ópera, 6	les *trauaux,* 6
& distribuunt	& leur distribuent
labórum pensa; 5	les *tasches* de leurs *trauaux;* 5
quæ ab his	qui doiuent fidelement
fidéliter sunt exsequenda,	estre acheuées d'eux
sine *múrmure*	sans *murmure*
& *dispendio;*	& *preiudice;*
pro quo	cepourquoy
præbétur ipsis	on leur donne
merces	vn *loyer* (des gages)
& *alimonia.*	& la *nourriture.*
Servus	Le valet
olim erat	estoit du temps passé (iadis)
mancipium,	*esclaue*
in quem	sur lequel
Dómino potestas fuit	le *maistre* auoit *puissance*
vitæ & *necis:*	de *vie* & de *mort.*
Hodiè	Aujour d'huy
serviunt liberè	les plus pauures
pauperióres,	seruent librement
mercéde conducti.	estans loués à gages.

CXXII. Urbs. — CXXII. La Ville.

Ex multis *dómibus,*	De plusieurs *maisons*
fit *pagus,* 1	se fait, vn *village,* 1

vel

122



123



an

m
óp
&
la
qu
fic

fi
&
p
p
m
&

o
m
in
D
vi

fe
p
m

fit

Mägde. 4	Dziewki. 4
Jene	Owi
befehlen diesen	rozkázują tym
die Arbeit/ 6	robotę/ 6
und theilen aus	y wydzieláją
die Verrichtungen; 5	Oddziáły robot; 5
welche von diesen	ktore od nich
treulich sollẽ vollzogẽ werdẽ/	wiernie (szczerze) wykonáne być máją/
ohne Widerbellen	bez szemránia
und Nachtheil;	y szkody;
wovor	zá co się
ihnen gereichet wird	im dáje
der Liedlohn	myto (zapłátá)
und Unterhalt.	y stráwa. (żywność)
Ein Knecht	Sługá (Párobek)
ware vorzeiten	niegdy był
Leibeigen/	Nie wolnikiem/
über welchen	nád ktorym
ein Herr Gewalt hatte	moc miał Pan (władzą)
des Lebens und des Tods:	Zywota y Smierci:
Heutzutag	Po dziś dzień
dienen freywillig	służą dobrowolnie
die Aermere/	uboższy/ [ni:)
um den Lohn gedinget.	ná myto nájęci: (rządze-

CXXII.

Die Stadt. / Miásto.

Aus vielen Häusern/	Z wielu Domow
wird ein Dorff/ 1	bywa Wies/ 1

oder

vel *Oppidum*,	ou vn *bourg*,
vel *Vrbs*. 2	ou vne *ville*. 2
Istud & hæc,	celuy-la & cette-cy
muniuntur	se fortifient
& cinguntur	& s'enuironnent
mœnibus, (*murô*) 3	de *murailles* 3
vallô, 4	d'vne *terrasse*, 4
aggéribus 5	de *bastions* 5
& *vallis*. 6	& de *palissade*. 6
Intra muros,	Entre les murailles,
est *pomœrium*; 7	Il y a l'*entredeux*; 7
	L'entredeux, c'est cette place vuide qui se trouue entre les remparts, & les maisons, c'est ordinairement vn lieu ou l'on tire ou il y quantité d'arbres.
extrà,	en dehors,
fossa. 8	les *fossés*. 8
In mœnibus,	Sur les murailles
sunt *propugnácula* 9	il y a des *boulevards* 9
& *turres*: 10	& des *tours*: 10
spéculæ 11	les eschauguettes 11
exstant	sont esleuées
in editióribus *locis*.	aux *lieux* les plus eleués,
In Urbem	On entre
ingressus fit	dans la ville
ex *suburbio*, 12	du *fauxbourg*, 12

per

oder Städtlein/	ábo Miásteczko/
oder eine Stadt. 2	ábo Miásto. 2
Jenes und diese/	Ono y to/
werden befästet	Umacniáją (utwierdzáją)
und umfangen	y obwadzą
mit einer Mauer/ 3	Murámi/ 3
mit dem Wall/ 4	Wálem/ 4
mit Schantzen 5	Groblámi 5
und Pfalwerck (Pallisa-[den.) 6	y Palámi. 6
Innerhalb der Mauer/	miedzy Murámi
ist der Zwinger; 7	jest miedzy murze; 7
Ausserhalb/	przed Murem
der Stadtgraben. 8	Okop. 8
Auf der Mauer/	Ná Murze
sind die Pasteyen 9	są Báßty 9
und Thürne: 10	y Wieże: 10
die Warten 11	Strażnice 11
stehen	stoją [ńiosłych)
an erhabnen Orten.	ná wyższych miescách. (wy-
In die Stadt	Do Miástá
gehet man	wchodźi się
aus der Vorstadt/ 12	z przedmieśćia/ 12

durch

per *portam*, 13	par la *porte*, 13
super *pontem*. 14	sur vn *pont* 14
Porta habet	La porte a
cataractas, 15	des *coulisses*, 15
pontem versátilem, 16	vn pont *leuis*, 16
valvas, 17	des *battans*, 17
claustra,	des *serrures*,
& *repágula*,	& des *barres*, (*verrouils*)
ut &	comme aussi
vectes. 18	des *barrieres*. 18
In subúrbiis	Es fauxbourgs
sunt *horti*, 19	il y a des *iardins*, 19
& *suburbána*, 20	& des *maisons* de *plaisance*, 20
ut &	ainsi que
cœmeteria. 21	des *cimetieres*. 21

CXXIII. Interióra Urbis. — CXXIII. Le Dedans d'vne ville.

Intra urbem	Dans vne ville
sunt *platéæ*, (*vici*) 1	il y a des *rues*, 1
lapídibus stratæ,	pauées de pierres,
fora, 2	des *marchés*, 2 (*places*)
(alicubi	en quelques endroicts
cum *portícibus* 3)	auec des *porches* 3
& *angiportus*. 4	& des *ruelles*. 4
Pública *ædificia* sunt,	Les *Edifices* publicqs sont in

durch das Thor/ 13
über die Brücke. 14
Das Thor hat
seine Fallgatter/ 15
Zugbrücke/ 16
Flügel/ 17
Schlösser/
und Rigel/
wie auch
die Schlagbäume. 18
In den Vorstädten
sind Gärte/ 19
und Lusthäuser/ 20
wie auch
die Kirchhöfe (das Got-
(teslager.) 21

CXXIII.
Das Inwendige der Stadt.

In der Stadt
sind Gassen/(Strassen) 1
die gepflastert/
Märkte/ 2
(an etlichen Orten
mit bedeckten Gän-
gen 3)
und Gäßlein. 4
Gemeine Häuser sind/

przez Bramę/ 13
po Mośćie. 14
Bramá ma
Kraty Zelázne/ 15
Zwod/ 16
Wrotá/ 17
Kłotki/
y Zapory/
jáko y
Ostrwiá. (Szláki) 18
Ná przedmieśćiach
są Ogrody/ 19
y Folwárki/ 20
jáko y
Cmentarzy. 21

CXXIII.
Wnętrznośći Miástá.

W Mieśćie
są Ulice/ 1
Kámięniem położone/
(brukowáne)
Rynki/ 2
(drugdźie
z podśięniámi 3)
y ćiásnemi Ulicámi. 4
Pospolite Domy są/

in *medio* urbis,	au *milieu* de la ville,
Templum, 5	l'*Eglise*, 5
Schola, 6	l'*escole*, 6
Curia, 7	l'*hostel* de *ville*
Domus mercatúræ; 8	la *bourse*; 8 [la *maison* des [*marchands*]
Circa mœnia,	Vers la muraille,
& portas,	& les portes,
Armamentarium, 9	l'*Arsenal*, 9
Granarium, 10	le *grenier* aux prouisions, 10
Diversoria,	les *hosteleries*,
Popínæ	les *cabarets*
& *Caupónæ*, 11	& *tauernes*, 11
Theátrum, 12	le *theatre* à iouer, 12
Nosodochium; 13	l'*hospital*; 13
in *recéssibus*,	Aux *lieux-reculés*,
fóricæ, (*cloácæ*) 14	les *retraicts publicqs* 14
& *custodia* (*carcer.*) 15	& la *prison* 15
In turre primariâ,	En la plus haute tour [plus haute]
est *horologium*, 16	est l'*horloge*
& *habitatio*	& la *demeure*
vígilum. 17	de ceux qui font le *guet*. 17
In platéis,	Es ruës
sunt *putei*. 18	Il y a des *puits*. 18
Fluvius 19	Le *fleuue* 19
vel *rivus*,	ou le *ruisseau*,
urbem interfluens,	coulant au trauers de la [ville
inservit	sert

sórdibus

mitten in der Stadt/	w posrzodku Miástá/
die Kirche/ 5	Kośćioł/ 5
die Schul/ 6	Szkołá/ 6
das Rahthaus/ 7	Ratusz/ 7
das Kauffhaus; 8	Dom Skłádny; (Ku- [piecki) 8
An der Mäuer/	Przy Murze/
und an den Thoren/	y Bramách/
das Zeughaus/ 9	Zbrojowniá/ 9
das Kornhaus/ 10	Szpichlerz/ 10
die Gasthöfe/ (Wirths-	Gośćińce/
die Schencken (häuser)	Kárczmy
und Garküchen/ 11	y Kuchnie/ 11
das Spielhaus/ 12	Dziwowisko/ 12
der Spital; (Siechen- (haus) 13	Spital; 13
an abgelegenen Orten/	ná Ustroniu/
die Cloack/ 14 (15	Wychody/ 14
und dz Gefangenhaus.	y Więzienie 15.
Auf dem höchsten Thurn/	Ná nawyzszey Wieży/
ist die Uhr/ 16	jest Zegar/ 16
und die Wohnung	y Mieszkánie
der Wächter. 17	Strozow. 17
Auf den Plätzen/	Ná Ulicách/
sind Brunnen. 18	są Studnie. 18
Der Fluß 19	Rzeká 19
oder Bach/	ábo Potok/
so durch die Stadt fliest/	co przez Miásto ćiecze/
dienet	służy [(idźie)

sórdibus eluendis.	à emmener toutes les *bouës*.
Arx 20	Le *Chasteau* 20
exstat	apparoist
in summo urbis.	au plus haut lieu de la ville.

CXXIV. Judicium. — CXXIV. Le Jugement.

Optimum *Jus* est,	Le Melieur *droit* est,
plácida *conventio*,	vn *accord* amiable,
facta,	fait,
vel ab ipsis,	ou par ceux,
inter quos *lis* est;	entre lesquels est le *procez*;
vel ab Arbitro.	ou par vn arbitre.
Hæc si non procédit;	Si cela ne se fait;
venitur in *forum*. 1	on vient deuant la *justice*, 1
(olim judicábant	du temps passé ils iugeoint
in foro,	sur le marché (la place)
hodiè in *Prætorio*)	aujourdhuy dans l' *hostel de ville*
cui præsidet *Judex* (*Prætor*) 2	ou preside le *Iuge* 2
cum *Assessóribus*; 3	auec les *Conseilliers*; 3
Dicógraphus 4	Le *Greffier* 4
cálamô éxcipit *vota*.	escrit toutes les *voix*.
Actor 5	L' *Accusateur* 5
accúsat	accuse
reum, 6	le *coupable*, 6

124

125



sórd

exſ
in ſ

plá
fac
vel
int
vel
I

ver

(o
in
ho

cu

cu
Di
cál

ac
ver

den Unflat auszuführen. | dla zábierania plugástwá.
Das Schloß 20 | Zamek 20
raget hervor | wystáwiony
am höchsten Ort der Stadt. | ná nawyżßym Miástá miejscu.

CXXIV. Das Gerichte.

CXXIV. Sąd.

Das beste Recht ist/ | Na lepße Práwo jest/
der gütliche Vergleich/ | dobrowolna zgodá/
angestellt/ [selber/ | uczyniona/
entweder durch die jenigen | ábo od tych sámych
unter welchen der Streit ist; | miedzy ktorymi swar (spor) (jest;
oder von einē Schiedsmañ. | ábo od Rozjemce.
Wann dieser nicht fortgehet; | Tá jesli nie dochodzi;
kōmt man vor Gericht/ 1 | przychodzi przed Sąd/ [(Práwo) 1
(vorzeiten hielt man Gericht auf dem Markt/ | (niegdy Sądzano ná Rynku/
heuttags in der Gerichtstube) | teraz w Wojtowni (w [Sądowey Izbie)
deme vorsteher d Richter/ (2 | kędy przełożony Sędzia (Wojt) 2
mit den Beysitzern 3 | z Społsiedzącymi; 3
der Gerichtschreiber 4 | Pisarz Sądowy 4
schreibe die Stimmen auf. | zápisuje głosy.
Der Kläger 5 | Powodowa stroná 5
klagt an | oskarza (Powod)
den Beklagten/ 6 | Obwinionego/ 6

& prodúcit *testes* 7 contra illum.	& produit des *tesmoins* 7 contre luy,
Reus excúsat se,	Le *Coupable* s'excuse
per *Advocátum*; 8	par son *aduocat*; 8
cui contradicit Actóris *Procurátor*. 9	auquel contredit l'*aduocat*, de celuy qui l'accuse. 9
Tùm Judex pronuntiat *sententiam*,	Alors le *Iuge* prononce la *sentence*,
absolvens *insontem*, & damnans *sontem*	deliurant l'*innocent*, & condamnant le *coupable*
ad *pœnam* vel *mulctam*, vel ad *supplícium*.	au *chastiment* ou à l'*amende*, ou au *supplice*.

CXXV. Supplicia Maleficórum.

CXXV. Les Supplices des mal-facteurs.

Maléfici 1 per *lictóres* 2 è *cárcere* 3 (ubi torquéri solent) producuntur, vel *equo raptantur*, 15	Les *Mal-facteurs* 1 sont menés par les *sergeants* 2 hors de la *prison* 3 (ou on les gesne) ou sont traisnez 15
ad *locum supplicii*.	au *lieu du supplice*.
Fures 4	Les *Larrons* 4

suspen-

und führet Zeugen 7 wider ihn.	y przywodzi Swiádki 7, przećiw niemu.
Der Beklagte verantwortet sich/	Obwiniony (Oskárzony) śię wymawiá/
durch den Anwalt;	przez Zastępcę; (Rzecznikă / Práktyká)
deme widerspricht des Klägers Anwalt. 9	ktoremu przeczy Dowodow Práktyk. 9
Alsdann der Richter spricht das Urtheil/	Dopieroz sędźia dekretuje (wyrok czyni) dekret feruje
loßzehlend dē Unschuldigē/	uwolniájąc nie winnego/
und verdam̃end den Schuldigen (straffe/ zur Straffe und Geld= od' auch zur Leibstraffe.	á skázując winnego ná Winę ábo Pieniężną/ ábo ná Gárdło.
CXXV.	CXXV.
Die Leibstraffen der Ubelthäter.	**Karánia ná Ciele Złoczyńcow.**
Die Ubelthäter 1	Złoczyńcy 1
werdē von den Schergē 2	przez Siepácze 2
aus dem Kerker 3	z Więzienia 3
(worin man sie zu foltern pfleget)	(gdźie męczeni bywáją)
geführet/	wywiedzeni;
oder geschleiffet/ 15	ábo Koniem wywłoczeni bywáją 15
zur Richtstat/ (Rabenstein.)	ná miejsce Karánia.
Die Diebe 4	Złodźieje 4

ſuſpenduntur	ſont pendus
in *patíbulo* 5.	au *gibet* 5
à *carníſice*; 6	par le *Bourreau*; 6
Mœchi	Les *Adulteres*
decollantur; 7	ſont decolés; 7
Homicídæ (*ſicarii*)	Les *Meurtriers*
ac *latrónes* (*pirátæ*)	& les *larrons* (*aſſaſſins*)
vel *crurifragio* plexi	ou ſur vn eſchaffaut rompus
rotæ 8 imponuntur,	ſont mis ſur vne *roüe*, 8
vel *palo* 9 infiguntur;	ou embroché à vn *eſpieu*; 9
Striges (Lamiæ)	Les *ſorcieres*
ſuper *rogum* 10	ſont bruslées
cremantur.	ſur vn monceau de *bois*. 10
Quidam, ántequam ſuppliciô afficiantur;	On coupe à quelques vns auant qu'on en faſſe iuſtice.
elinguantur, 11	La *Langue*, 11
aut ſuper *cippum* 12	ou on leur coupe le *poing*, 13 (la *main*)
manu plectuntur, 13	ſur vn *cep* 12 (pilot)
aut uruntur	ou on les bruſle
forcípibus. 14	auec des *tenailles*. 14
Vitâ donati,	Ceux auſquels on donne la *vie*
numellis conſtringuntur, 16	on les met aux *piloris*, 16
luxantur, 17	on leur donne l'*eſtrapade*, 17
equuleo imponuntur, 18	on les met ſur le *cheualet*, 18

auribus

werden gehänget	wieszą
an den Galgen/ 5	ná Szubieńicey 5
von dē Scharffrichter; 6	Kát; 6
die Ehebrecher (7	Cudzołoźńiki
werdē geköpfet (enthäuptet;)	Scinąią; 7
Die Mörder	Męźoboyce
uñ Räuber (Seeräuber)	y Rozbojńiki
entweder geradbrecht	ábo goleńie pogruchotawszy
aufs Rad 8 geleget/	w Koło 8 platáią/
oder an einen Pfal 9 ge-	ábo ná Pal wbijáią;
spisset;	
die Hexen (Unhulden)	Czárownice
auf dē Scheiterhauffen	ná Stośie Drzew 10
verbrennet. (10	palą
Etlichen/	Nie ktorym/
ehe sie gerichtet werden/	niż ich stráçą/
wird die Zunge abge-	tylem ięzyki wywło-
schnitten/ 11	czą/ 11
oder auf dem Block 12	ábo ná Pniu (gnaćie) 12
die Hand abgehauen/ 13	Rękę ućináią/ 13
oder sie werden gebrennet	ábo ich palą
mit Zangen. 14	Kleszczámi. 14
Denē man dz Lebē schenkt/	Ktorym Zywot dáruią/
die werden an Pranger	do Prági przywięzuią/ 16
gestellt/ 16	
Geprellt/ (gewippt) 17	Członki z stáwow wy-
	wijáią/ 17
auf den Esel gesetzt/ 18	ná Osłá wsádzáią/ 18

auribus truncantur, 19
virgis cæduntur, 20
stigmate notantur,
relegantur,
damnantur
ad triremes
vel ad carcerem perpetuũ.
Perduelles
discerpuntur quadrigis.

on leur coupe les *oreilles*, 19
on les fouette, 20
on les marque d'vn fer (chaud,
on les bannit,
on les condamne
aux galeres (elle.
on à vne prison perpetu-
Les *traistres* (les ennemis [de la Patrie.)
on les tire à quattre che-uaux.

CXXVI. Mercatura.

Merces,
aliunde allatæ,
in *domo commerciorum* 1
vel commutantur,
vel venum exponuntur
in *tabernis mercimoniorum*, 2
& venduntur
pro *pecuniâ*, (monetâ) 3
vel mensuratæ
ulnâ, 4
vel ponderatæ
librâ. 5
Tabernarii, 6
circumforanei, 7

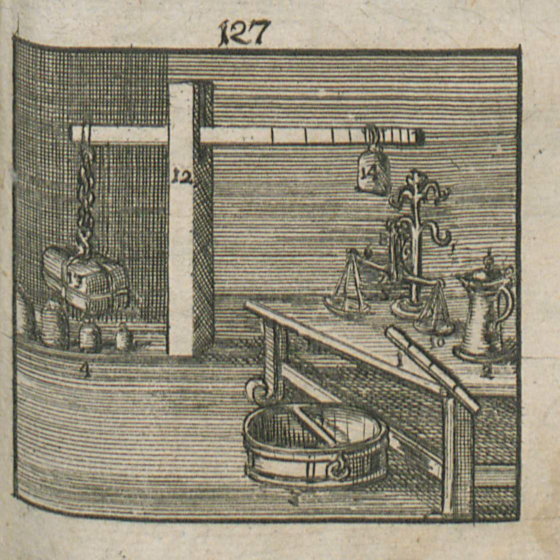
CXXVI. La Marchandise.

Les *Marchandises*
amenées d'autre part
se troquent
ou se vendent
es *boutiques* des *merciers*
pour de l'*argent*, 3
estant mesurées
auec vne aulne 4
ou pesées
auec les balances au poid 5
Les *Bouticliers*, 6
les *charlatans*, 7

& *seru-*

126

127



au

vi
sti
re
da
ac
ve

di

al
in
ve
ve
in
&
p
ve
ul
ve
lil

ci

Gestutzet/(der Ohren beraubt) 19	Ußy urzynáją/ 19
Ausgestäupt/ 20	Wyśmigują / 20
gebrandmaalet/	piętną wypaláją/
verwiesen/	wygániają
und verurtheilt	skázują
auf die Galleen	ná Gálery
oder zu ewiger Gefängnis.	ábo ná wieczne Więźienie.
Die Feinde des Vaterlands	Buntowniki (Nieprzyjáćioły Oyczyzny)
werden geviertheilet.	ćwártują.

CXXVI.	CXXVI.
Die Kauffmannschafft.	**Kupiectwo.**
Die Wahren/	Towáry
von andern Ortẽ zugeführt/	zkąd inąd przywiezione/
werden im Kauffhaus 1	w Domu Kupieckim 1
entweder verstochen/	ábo odmieniáją
oder feil gelegt	ábo ná przedáy wykłádáją
in den Krämen/ 2	w Kramách 2
und verkaufft	y przedawáją
um Geld/ (Münze) 3	zá Pieniądze/(monetę) 3
entweder abgemessen	ábo odmierzone
mit der Elle/ 4	Łokćiem/ 4
oder abgewogen	ábo odważone
auf der Wage. 5	Wagą. 5
Die Budensitzer/ 6	Kramárze/Budkarze/ 6
die Quacksalber/ 7	Pryączńicy/ 7

und

& *scrutarii*, 8
volunt etiam
dici mercatóres.
Vénditor 9
ostentat
rem promercálem,
& indicat *precium*,
quanti liceat.
Emtor 10
licitátur,
& precium offert.
Si quis
contralicétur : 11
addicitur res ei,
qui plúrimum
pollicétur.

& les *frippiers*, 8
veulent aussi,
estre appellés marchands.
Le *vendeur* 9
nous monstre
sa *marchandise*,
& nous aduertit du *prix*,
Combien elle couste.
L'*Achapteur* 10
marchande,
& luy offre vn prix.
s'il y a quel qu'vn
qu'il la marchande aussi: (11
on la donne
au plus haut
offrant.

CXXVII. Mensúræ & Póndera.

Res continuas,
metimur *ulnâ*; 1
liquidas, *congio*; 2
áridas,

CXXVII. Les Mesures & Les Poids.

Les choses continues,
nous les mesurons auec vne *aulne*; 1
les liquides auec vne mesure de six septiers
les seiches,

medimnô.

und Trödler/ 8
wollen auch
Kauffleute genennt seyn.
Der Verkäuffer 9
bietet uns
die Wahre/
und benennet den Preis/
was sie koste.
Der Käuffer 10
feilschet/
und legt ein Bot.
So einer
Gegenfeilschet: 11
wird die Wahr dem über-
der am meinsten (lassen/
bietet.

y Wendetarze
chcą też
zwáni być Kupcámi.
Przedawcá 9
wykłada (ceni)
Towary/
y opowiáda cenę (zácyńja)
cżego się stoi po cżemu dáć
Kupiec 10 (mysli.
pyta po cżemu (targuje)
y podawa płacę.
Gdy kto
podkupuje: 11
temu towar spuszczány by=
ktory ná więcey (wa/
podáje.

CXXVII.

Maß
und
Gewichte.

An einem Stück hangen-
de Sachen/
messen wir mit der Elle; 1
flüssige / mit der Maß; 2
dürre (truckne) Sachen/

CXXVII.

Miárá
y
Wagi.

Nie rozdźielne rzeczy/
mierzemy Łokćiem; 1
ćiekące / Kwartą; 2
[Gárncem)
suche/

mit

medimnô. 3	auec vne *mine*.3(contenant [six boisseaux)
Gravitátem rerum experimur *pondéribus* 4	La *pesanteur* des choses nous l' esprouuons auec des *poids*
& *librâ* (*bilance*.) 5	& auec la *balance*. 5
In hâc primò est	Premierement il y a en cette-cy
jugum, (*scapus*) 6	le *fleau*, 6 (la *branche*)
in cujus *medio axículus*, 7	au *milieu* du quel vn petit *essieu*, 7
superiùs	en haut
trútina, (*agína*) 8	le *trebuchet*, 8
in quâ *exámen* 9	ou la *languette* 9
sese ágitat;	se remue;
utrinq;	des deux costes;
sunt *lances*, 10	il y a des *bassins*, 10
pendentes	pendus
funículis. 11	a des *cordes* 11 (*cordons*)
Statéra 12	Le *crochet* à peser 12 (le *treseau*) (la *balance* à croc.)
pónderat res,	pese les choses
suspendendo illas	en les pendants
uncô: 13	au *crochet*: 13
pondus 14	le *poids* 14
ex oppósito,	à l' opposite,
indicat;	monstre;
utrum sit	scauoir s' il y a

æqui-

mit dem Schäffel. 3	Czwiertnią. 3 (Mał- [drem)
Die Schwere der Dinge prüfen wir mit Gewichten 4	Wagiey rzeczy (cięßkośći) dochodzimy (doświádczamy się) Wagámi 4
und mit der Wage. 5	y Funtem. 5 (ßalą)
An dieser ist erstlich	Ná tey naprzod jest
der Wagbalke / 6	Kołowrot / 6
in dessen Mitte die Axe / 7	w je posrzodku biegun (Goździk)
oben darüber	
das Waggericht / 8	w zgorę Uklubá 8
worin das Zünglein 9	w ktorey się Języczek 9
gehet; (sich beweget)	rußa; (biega)
zu beyden Seiten	z obudwu stron
sind die Wagschalen / 10	są misy / 10 (ßale)
hangend	wißące
an den Wagsträngen. (11	ná ßnurách. 11
Die Schnellwage 12	Przemian 12
weget ab die Sachen /	waży rzeczy
dieselben hängend	zá wießájąc je
an den Haken: 13	ná Haku: 13
das Gewichte 14	Wagá 14
gegen über /	ná przećiwko /
zeiget an;	ukázuje;
ob an beeden Seiten	jesli jest z obudwu stron

æquilibrium?	vn *equilibre?*
nec ne?	ou non?
CXXVIII.	CXXVIII.
Ars Médica.	**L'Art de la Medecine.**
Ægrótans, 1	Le *Malade,* 1
accersit *Médicum,* 2	fait venir le *Medecin* à soy,2
qui tangit	qui luy touche
artériam, 3	le *pouls,* 3
& inspicit	& regarde
urínam; 4	son *vrine;* 4
tùm præscribit	alors il luy ordonne
medicamentum	vn *medicament*
in *schédulâ.* 5	en vne *recepte.* 5 (*billet*)
Istud parátur	Iceluy s'apprefte
à *Pharmacopœo* 6	par l'*Appoticaire* 6
in *Pharmacopolio,* 7	dans l'*Appoticairie,* 7
ubi Phármaca	ou les remedes
	se reserrent
in *cápsulis,* 8	dans des *layettes,* 8
pyxídibus, 9	des *boettes,* 9
& *lagénis* 10	& des *bouteilles.* 10
adservantur.	
Estq;	Est c'est
vel *Potio,* 11	ou vne *potion,* 11
vel *Pulvis,* 12	ou vne *poudre,* 12
vel *Píllulæ,* 13	ou des *pilules,* 13
vel *Pastilli,* 14	ou des *pastilles,* 14

vel

128



129.



eine Gleichmässigkeit sey? oder nicht?

CXXVIII.

Die Artzney-Kunst.

Wer krank liget/ 1
läst holen den Artzt/ 2
der fühlet
den Puls/ 3
und beschauet
den Harn; (Urin;) 4
alsdann schreibt er vor
die Arzney
auf einem Zettelein. 5

Dieselbe wird zubereitet
von dem Apotheker 6
in der Apotheke/ 7
da die Arzneysachen
in Kästlein/ (Lädlein) 8
Büchslein/ 9
und Flaschen 10
aufbehalten werden.

Und ist [11]
entweder ein Tränklein/
oder ein Pulver/ 12
oder Pillen/ 13
oder Küchlein/ 14
(Scheiblein)

ßal rowno w klubie? ábo nie?

CXXVIII.

Lekárska Náuká.

Chorujący/ 1
wzywa Lekarzá/ 2
ktory máca
Pulsu/ 3
y ogląduje
Wodę; (Urinę) 4
potym przepisuje
Lekárstwa
ná Kárce. 5 (Cedukce)

To bywa przygotowáne
od Aptekarzá 6
w Aptece/ 7
gdźie Lekárskie rzeczy
w Szkátułkách/ 8 (w Szufladách)
Słoykách/ 9 (puszkách)
y w Fláßach/ 10
záwieráją/ chowáją.

A jest
ábo ná poy/ 11
ábo proßek/ 12
ábo pięnki/ 13
ábo Kołaczki/ 14

vel *Electuarium.* 15
Diæta
& *Oratio* 16
ſunt óptima *Medicína.*
Chirurgus 18
curat *vúlnera* 17
& *úlcera,*
ſpleniis (*emplaſtris.*) 19

CXXIX.
Sepultúra.

Defuncti
olim cremabantur,
& *cíneres*
in *urnâ* 1
recondebantur.
Nos inclúdimus
noſtros *demortuos*
lóculo, (*cápulo*) 2
impónimus *féretro,* 3

& efferri curámus
pompâ fúnebri
verſus *cœmeterium,* 4
ubi
à *veſpillónibus* 5
ſepulchro 6 inferuntur,
& humantur;

hoc *cippo* 7

ou vn *electuaire.* 15
La Diete
& l'*oraiſon* 16 (*ne.*
ſont vne tres bonne *medeci-*
Le *Chirurgien* 18
penſe les playes
& les *vlceres,*
auec des *emplaſtres.* 19

CXXIX.
La Sepulture.

Les *Trepaſſez* (*morts*)
eſtoient bruslees du temps
& leurs *cendres* (paſſé,
eſtoient gardées
dans vne *cruche.* 1
Nous autres nous enfer-
nos *corps-morts* (mons
dans vne *biere,* 2 (*ſarcueil*)
les mettons ſur vne *ciuiere*, 3

& faiſons porter
en *pompe funebre*
vers le *cimetiere,* 4
la ou (*urs* 5
ils ſont mis par les *colporte-*
dans vn *ſepulchre,*
eſt enterrés;
iceluy ſe couure
d'vne *pierre,* 7

tégitur,

oder ein Safft. 15
Eine gute Speißordnung
und das Gebet 16
sind die besten Arzneyen.
Der Wundartzt 18
heilet die Wunden 17
und Schäden/
mit Pflastern. 19

CXXIX.

Die Begräbnis.

Die Todten
wurden vorzeiten verbreñt/
und die Asche
in einem Krüglein 1
aufbehalten.
Wir legen
unsre Verstorbene
in einen Sarg/ 2
baaren sie auf/(legen sie
(auf die Baar) 3
und lassen sie tragen
mit Leichengepränge
nach dem Kirchhof/ 4
allwo sie
von dẽ Todengräbern 5
ins Grab 6 gelegt/
und eingescharret werden;
dis wird mit dẽ Grabstein
(7

ábo Sok. 15
Mierność w jedzeniu
á Modlitwá 16
nalepsze są Lekárstwá.
Cyrulik 18
goi Rány 17
y wrzody/ (rázy)
Plastrámi. 19

CXXIX.

Pogrzeb.

Umárłych
niegdy palono/
á popioł (proch)
w Dzbanku 1
chowano. [my)
My kłądziemy (záwiera-
náßych umárłych
w Trunę/ 2
kłądziemy ná Máry/ 3
y wynośić każemy
z zakobnęmi obrzędámi
ná Cmentarz/ 4
kędy się
od Grubárzow
do Grobu 6 kłądą.
Y pogrzebują
ten Kámięniem 7

tégitur,
& *monumentis* 8
ac *epitaphiis* 9
ornátur.
Cùm funus
procédit,
cantantur hymni,
& *campánæ* 10
pulsantur.

CXXX.

Ludus Scénicus.

In *theátro*, 1
(quod vestitur
tapétibus, 2
& *sipariis* 3
tégitur)
aguntur
Comœdiæ
& *Tragœdiæ*,
quibus repræsentantur
res memorábiles;
ut hîc
Historia,
de *filio* pródigo, 4

& *patre* 5 ipsius,
à quo
recipitur,
domum redux.

& est orné
d'vn *monument* 8
& de plusieurs *epithaphes*. 9
Lors que le conuoy des
se fait, (obseques
on chante des hymnes,
& en sonne
les *cloches*. 10

CXXX.

Le Jeux à scenes.

Sur le *Theatre*, 1
(ce qu'on accommode
auec les *tapis* 2
& se couure
auec les *courtines* 3)
se iouent
les *comedies*
& *tragedies*, (sente
par lesquelles on repre-
les *choses* memorables;
ains qu'icy
l'*histoire*,
de l'*enfant* prodigue, 4

& de son *pere*, 5
du quel
il est receu,
quand il retourne au *logis*.

Actóres

130.



131.



té
&
ac
o

P
c
&
p

I

C

bedecket/	nákryty/
und mit dem Grabstein 8	y Nagrobkámi 8
und der Grabschrifft 9	y Napisámi 9
gezieret.	przyozdobiony bywa.
Wann die Leiche	Gdy Ciáło
fortgetragen wird/	prowádzą
werden Lieder gesungen/	spiewáją pieśni pogrzebne
und die Glocken 10	y Dzwony 10
geläutet.	dzwonią.

CXXX. Das Schauspiel. — CXXX. Igrzysko.

Auf dem Schauplatz 1	Ná Mieyscu Igrzysk/
(welcher bekleidet	(ktory się przystraja (1
mit Teppigen/ 2	Kobiercámi/ 2
und mit Fürhängen 3	y Zasłonámi 3
verzogen wird)	zákrywa)
werden gespielet	gráją [cieszne)
Freudenspiele	Komedye/(Igrzyská u-
oder Trauerspiele/	Trágedyo (Smętne)
in welchẽ vorgestellet werdẽ	w ktorych wystáwiáją przed
denkwürdige Sachen;	rzeczy pámiętne; (Oczy
als hier	jáko tu
die Geschichte	Dzieje/
vom ungerahtenen Sohn/ 4	o Synu Márnotráwnym/ 4
und seinem Vater/ 5	y Oycu 5 jego
von dem	ktorego
er wieder aufgenom̃en wird/	z nowu przyjmuje/
als er nach Haus wieder kehret.	ják do domu powrocił.

 Die

Actóres (*histriónes*)	Les *Acterus* (*comediens*)
agunt	agissent
personáti ;	estans desguisés ;
morio, 6	Le *Bouffon*, 6
dat *jocos*.	fait des *bouffonneries*.
Spectatórum	Les premiers
primarii	des *spectateurs*
sedent	s'asseent
in *orchestrâ* ; 7	sur des bancs preparés aux Messieurs ; 7
plebs stat	le menu *peuple* est debout
in *caveâ*, 8	sur la place, 8
& plaudit,	& bats des mains
si quid arridet.	s'il y a quelque chose qu' il luy plaist.

CXXXI. Præstigiæ. / CXXXI. Les Tours de souplesse (de passe passe.)

Præstigiátor 1	Le *Ioueur* de passe-passe 1
facit	fait
varia *spectácula*,	diuerses sortes de *ieux*.
volubilitáte	par *agilité*
córporis,	de *corps*,
deambulando	marchant
mánibus,	sur ses *mains*,
aut saliendo	ou sautant
per *círculum*, 2 &c.	par vn *cerceau*, 2 &c. (au *travers*)
Interdum etiam	Quelque fois aussi

tripudiat

Die Spielpersonen	Osoby
agiren (spielen)	gráją
verkleidet;	ubrane;
der Narr (Pickelhering) 6	Błazen/ 6
machet Possen.	stroi figle. [mi się
Unter den Zuschauern	Miedzy przypátrujący=
die Vornehmsten	naprzednieyszy
sitzen	siedzą
im Herrensitz; 7	w Páńskich Láwách; 7
der Pöbel stehet	pospolstwo stoi
auf dem Platz/ 8	ná plácu/ 8
uñ platzscht mit den Händē/	klászcze Rękomá/ (plaṡce)
wann ihm etwas wolgefällt.	gdy się im co podobá.

CXXXI. Die Gauckeley. | CXXXI. Kuglárstwá.

Der Gäukler 1	Kuglarz/ 1
machet	czyni (wypráwia)
mancherley Schauspiele/	rozne dziwowiská/
durch Geschwindigkeit	chyżością
des Leibs/	ciáłá/
gehend	chodząc
auf den Händen/	ná Rękách/
oder springend	ábo skacząc
durch den Reiff/ 2. u.s.f.	przez Obręcz/ 2
Zuweiln auch	Czásem też

 dantzet

tripudiat 4	il *danſe* 4
larvátus.	eſtant maſqué.
Agyrta 3	Le *Ioueur* de gobelets 3
præſtigias facit	fait des tours de ſoupleſſe
è *marſupio*.	de ce qu' il ſorte de ſa *gibbeciere*.
Funámbulus 5	Le *Danſeur* ſur cordes 5
gráditur	marche,
& ſaltat	& danſe
ſuper *funem*,	ſur la *corde*,
tenens manu	tenant en ſa main
baltérem, 6	le contrepois, 6
aut ſuſpendit ſe	ou il ſe pend
manu	auec vne *main*
vel *pede*, 7 &c,	ou auec vn *pied*, 7 &c.

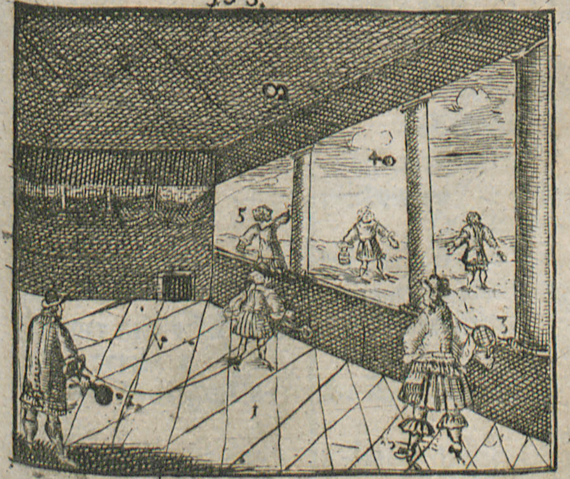
CXXXII.	CXXXII.
Palæſtra.	**La Sale des armes.**

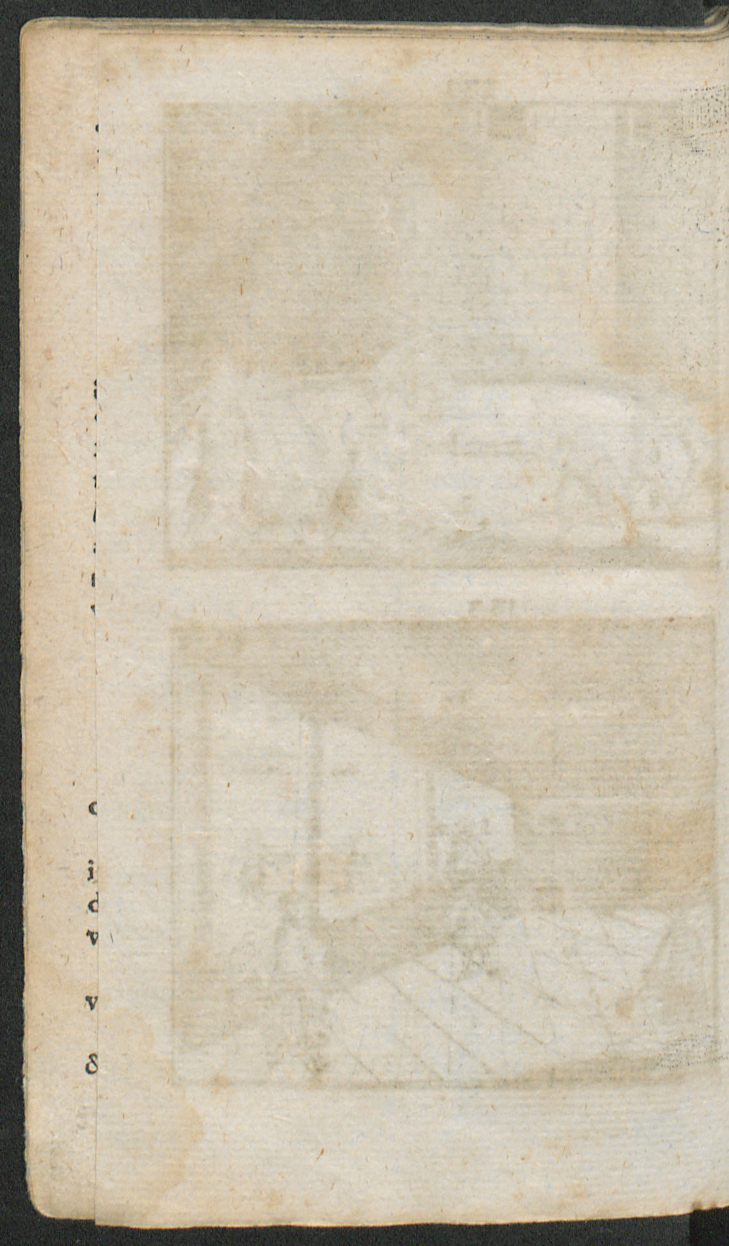
Púgiles,	Les *Tireurs* d' *ármes*,
congrediuntur *duellô*,	s' entrebattent,
in *palæſtrâ*,	dans la *ſale* d' eſcrime,
decertantes	s' aſſaillans l' vn l' autre
vel *gladiis*, 1	ou auec des *eſpées* à deux mains,
vel *haſtílibus* 2	ou auec des *baſtons* à deux bouts 2
& *bipénnibus*, 3	& des *partiſanes*, 3

132



133.





dantzet er 4	Táńcuje 4
vermum̃t (vermascaradet.)	máßkárą záſłoniony.
Der Taschenspieler 3	Kuglarz 3 (Mátácz)
spielet	kugluje
aus der Gäukeltasche.	z wáckǎ. (z mieńßká.)
Der Seildäntzer 5	Powrozobiegun 5
gehet	biega
und hüpffet	y ſkacze
auf dem Seil/	po Powrozie/
haltend in der Hand	trzymájąc Ręką
die Gewichtstange/ 6	Zerdź gwichtową/ 6
oder hänget sich	ábo ſię záwießa
an eine Hand	zá Rękę
oder Fuß/ 7 u. a. m.	ábo zá Nogę/ 7 y rożnie.

CXXXII.

Die Fechtschul. / Szermierſka Szkolá.

Die Fechter/	Szermierze/
balgen sich/	pojedynkują (potykáją ſię [pojedynkiem])
auf dem Fechtplan/	w Szermierſkiey Szkole/
kämpfend	walcząc (ugániájąc ſię)
entweder mit Schwertern/ 1	ábo Mieczámi/ 1
oder mit Stangen 2	ábo Drązkámi/ 2
und Partisanen / 3	y Hálábartámi/ 3 (Pártázánámi)

vel *semíspathis*, 4	ou demisables de *bois*, 4
vel *énsibus*, 5	ou auec des *espées*, 5
mucrónem obligátis:	dont au bout il y a vn *bouton*:
ne letháliter lædant:	afin qu' elles ne blessent pas mortellement
vel *frameis*	ou auec des *estocades*, (*forest*)
& *Pugióne* 6 simul.	& vn *poignard* 6 ensemble.
Luctatóres 7 (apud *Romanos* olim nudi & inuncti *oleô*) prehendunt se invicem, & anni tuntur, uter álterum prostérnere possit, præprimis supplantando, 8	Les *Luicteurs* 7 (jadis chez les *Romains* estans nuds & frottés d'*huile*) se prenoient l'vn l'autre & s'efforcoient pour veoir lequel auroit se terrasset (peu sur tout en donnant le *iambet*. 8 (la *iambette*)
Andábatæ 9	Les *Batteurs* à coups de poing 9
pugnábant *pugnis*, ridiculô *certámine*: nimirum obvelátis *óculis*.	se battoient à *coups* de *poing*, en *combat* ridicule à sçauoir auec les yeux *bandés*.

CXXXIII.

oder mit Dusecken/ 4	ábo Tásakámi/ 4
oder mit Degen/ 5	ábo Szpadámi 5
so an den Spitzen Ballen haben;	ná Końcách gałki máją- (cemi:
daß sie nicht tödtlich verwunden:	áby śmiertelnie nie ránili:
oder mit Rappier	ábo Rápirámi (Száblá- [mi)
und Dolch 6	y Tulichámi 6
zugleich.	tákże.
Die Ringer 7	Zapaśnicy 7
(bey den Römern	(u Rzymian
vorzeiten nacket	niegdy nádzy
und mit Oel bestrichen)	y Olejem námázáni)
fassen einander an/	imują się (zápáskują)
und bemühen sich/	y mocują
welcher den andern	ktory ktorego
könne zu Boden bringen/	obálić może / (położyć)
sonderlich	Osobliwie
mit Beinunterschlagē. (8	Nogi záplatáiąc. 8
Die Faustkämpfer 9	Pięściennicy 9
fochten mit Fäusten/	Pięściámi walczyli (bili [się)
ein lächerlichs Gefecht:	walką prześmieszną:
als nemlich	z włászczá
mit verbundnen Augen.	zásłoniwszy sobie Oczy. (z zásłonionym Oczymá.)

CXXXIII.
Ludus Pilæ.

In *ſphæriſterio*, 1
lúditur
pilâ : 2
quam
alter
mittit,
alter
éxcipit
& remittit
retículo ; 3
idq; eſt
nobilium luſus,

ad *commotiónem*
córporis.
Follis, (*pila magna*) 4
áëre diſtentus
ope *epiſtomii*,
ſub *dio*
pugno 5
reverberátur.

CXXXIII.
Le Jeu de Paulme.

Dans le *Jeu de Paulme*, 1
on ioue
à la *paulme* : 2
laquelle
vn
frappe, (touche)
l'autre
la recoit
& la renuoye
auec la *raquette* ; 3
& jceluy
eſt l'exercice des *gentils hommes*
pour le *mouuement*
du *corps*.
Le *Balon*, 4
rempli de *vent*
eſt chaſſe
auec le *poing*, 5
par le moyen du *braſſart*
dans l'*air*.

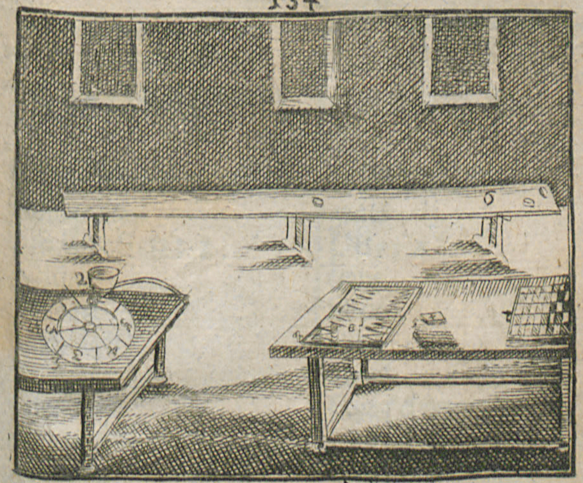
CXXXIV.
Ludus Aleæ.

Téſſeris (*talis*) 1
lúdimus,

CXXXIV.
Le Ieu de Dez.

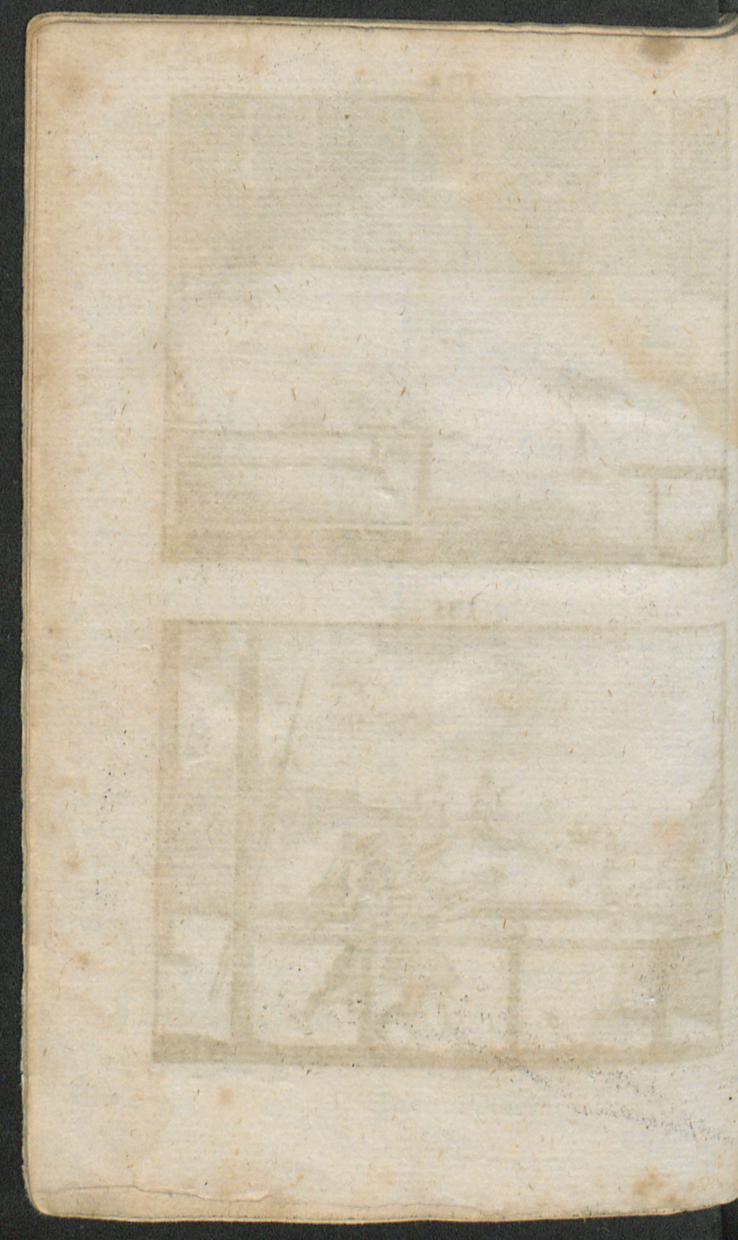
Auec les *Dez*
nous iouons

134



135.





CXXXIII.	CXXXIII.
Das Ballspiel.	**Piły grá.**
Im Ballhaus/ 1	W Pilńiku/ 1
schlägt man	gráją
den Ballen: 2	Piłę: 2
welchen	ktorą
der eine	jeden
zuschläget/	bije/
der andre	drugi
empfähet	łapa (chwyta)
und zurückschläget	y ná zad bije
mit dem Racket; 3	Pilńikiem; 3
und dieses ist	á to jest
eine Adeliche Spielübung/	Szláchecka grá
zu Bewegung	dla rozrucháńia
des Leibes.	Ciáłá.
Der Ballon/ 4	Piłę skorzaną 4
aufgeblasen	nádętą
vermittelst des Ventils/	Kurką/
wird unter freyem Himmel	ná dworze
mit der Faust 5	Pięścią 5
geschlagen.	odbijáją.
CXXXIV.	CXXXIV.
Das Bretspiel.	**Grá Kostek.**
Mit den Würffeln 1	Kostkámi 1
spielen wir/	grámy

entwe-

vel *pliſtobolindam*;	à qui en faira plus
vel immittimus illas	ou nous les iettons
per *fritillum* 2	au trauers d'vn *entonnoir* 2
in *tabellam*, 3	ſur vne *table*, 3
númeris notátam:	chiffrée
idq; eſt	& cela eſt
ludus ſortilegii	le ieu de *hazard*,
aleatórum.	de ceux qui iouent aux *dez*.
Sorte & *Arte*	Auec la *fortune* & l'*adreſſe*
lúditur	on ioue
cálculis	aux *dames*
in *alveo aleatorio*, 4	au *trictrac*, 4
& *chartis luſoriis*. 5	& aux *cartes*. 5
Abáculis	Auec des *galets*
lúdimus	nous iouons
in *ábaco*, 6	ſur la *table* longue, 6 (à la)
ubi ſola ars	ou l'adreſſe
regnat.	regne ſeulement.
Ingenioſisſimus	Le plus ingenieux
ludus eſt,	ieu eſt
ludus latrunculórum, 7	celuy des *eſchées*, 7
quô véluti	à l'egal du quel il ſemble
duo *exercitus*	deux *armées*
prælio confligunt.	qui ſe battent (s'entrebat-[tent.)

CXXXV.

entweder der meinsten Augen;
oder wir werffen sie
durch den Triechter 2
auf ein Bret/ 3
so mit Zahlen bezeichnet;
und dieses ist
ein Glückspiel
der Spitzbuben.

Mit Glück und Kunst
spielt man
mit den Steinen
im Spielbret/ 4
und mit der Karte. 5
Mit Schiebsteinen
spielen wir
auf der Schießtaffel 6
(Pellit) (Pelltaffel)
da allein die Kunst
regieret.
Das Sinnreicheste
Spiel ist/
das Schachspiel/ 7
in welchem gleichsam
zwey Kriegsheere
gegen einander ziehen.

åbo o więcey Ok;
åbo je puszczamy
przez Trychtarz 2
nå Tablicy/ 3
liczbą nå znączoney;
å to jest
szczęścia probowánia grå;
Kostyrow.

Szczęści å Sztuką
gråją
Wárcaby
nå Wárcabńicey/ 4
y Kárty. 5
Kámieniámi
grámy
nå stole dlugim Kámiennym 6
kędy sámå sztuká
panuje.
Nasztucznieysza
grå jest
w Száchy/ 7
w ktorey jákoby
dwie Woyská
przećiwko sobie ćiągną.

CXXXV.
Cursûs Certámina.

Pueri
exercent ſe *curſu*,
ſive ſuper *glaciem* 1
diabáthris, 2
ubi etiam vehuntur
trahis: 3
ſive in *campo*,
deſignantes
lineam, 4
quam,
qui vincere cupit,
adtingere,
at non ultrà
procúrrere, debet.
Olim decurrébant
curſóres 5
inter *cancellos* 6
ad *metam*; 7
& qui primùm
contingébat eam,
accipiébat
brabéum (*præmium*) 8
à *Brabeutâ*. 9

CXXXV.
Les Paris des Courſes.

Les *Petits Enfans*
s'exercent á coure, (à courir)
ou ſur la *glace* 1
auec des *patins* à glaces, 2
ou ils ſont auſſi tirés
auec des *traiſneaux*: 3
ou aux *champs*,
faiſant (marquant)
vne *ligne*, 4
que celuy qui veut gaigner
doit atteindre,
mais pas
l'outrepaſſer.
Jadis les *coureurs* 5
couroient
entre des *barrieres* 6
iuſques à la bute
& celuy qui premieremét
la touchoit
emportoit
le *prix* de la courſe 8
du Maiſtre des courſes. 9

Hodie

CXXXV.

Lauffspiele.

Die Knaben
üben sich im Lauffen/
entweder auf dem Eis 1
mit Schlittschuhen/ 2
da sie auch fahren
mit Schlitten: 3
oder im Feld/
machend (zeichnend)
einen Strich/ 4
welchen/
wer gewinnen wil/
erreichen/
aber nicht drüber hinaus
lauffen/muß.
Vorzeiten lieffen
die Wettläuffer 5
in den Schranken 6
nach dem Ziel; 7
und welcher am ersten
dasselbe erreichte/
der bekame
den Dank (das Kleinod) 8
vö dem Kampfrichter. 9

CXXXV.

Zawody
ábo
Zawodńiczá grá.

Chłopcy
ćwiczą śię w bieganiu/
ábo po Ledźie/ 1
ná Cyßwách 2
gdźie śię też wożą
ná Sániách: 3
ábo po polu/
zá mierzájąc
Kres/ 4
ktorego/
ktory wygráć u śiłuje/
dopędźić/
ále nie przezeń
przepędźić (przebieżeć) ma.
Przed cżásy biegáli
Zawodnicy 5
miedzy Szránkámi 6
do Kresu; 7
á ktory napirwey
doszedł/ (dobiegł)
brał (odbierał)
podárunek zwyćięski
(nagrodę) 8
od gońitwy Rozsądcę. 9

Hodie habentur *hastiludia,*	Aujourd huy on a la *iouste,*
(ubi *lanceâ* 10 pétitur *círculus* 11)	(ou auec la *lance* 10 on court vers la bague) 11
loco *equiriórum,*	au lieu des *tournois,*
quæ in desuetúdinem abierunt.	qui ne sont plus en vsage.
CXXXVI.	CXXXVI.
Ludi pueríles.	**Les Ieux Pueriles.**
Pueri lúdere solent,	Les Enfans ont coustume de iouer,
vel globis fictilibus; 1	ou auec des *boulettes* de terre 1
vel jactantes *globum* 2 ad *conos*; 3	ou de chasser vne *boule* 2 vers les *quilles*; 3
vel *sphærulam clavâ* 4 mittentes per *ánnulum*; 5	on vne petite *boule* auec vne *massue* 4 la chassant par vn *aigneau*; 5
vel *túrbinem* 6 *flagellô* 7 versantes;	ou chassant vne *toupie* 6 auec vn *fouet*; 7 ou tirans

vel

136.

137



s)
d=
ta
n)
nd
nie.
naß.
)
ka
jac)
ger

I

hab

(ub

péti

loc

quæ

L

P

súde

vel

vel j

globu

ad *co*

vel *f*

clava

mitt

per

vel

flagel

verf

Heutzutag werdē gehaltē Reñspiele/	Po dźiś dźień (Teras) igrzyska Kopijne odpráwują
(da man mit der Lanze 10 rennet nach dem Ring 11)	(gdźie z Kopiją 10 biegáją do Pierśćionká [11)
an stat der Thurniere/	miásto Zárcowánia ná Koniech/
so abkommen sind.	ktorych już w zwyczáju nie. (ktore już ustáły) [mász.

CXXXVI. | CXXXVI.

Kinderspiele. | Gry Dźiećinskie.

Die Knaben pflegen zu spielen/	Chłopcy (Chlopietá) grác zwykli
entweder mit Schussern/ [Schnellkeulchen; 1	ába Bikámi; 1 Gałkámi
oder schiebend die Kugel 2 nach den Kegeln; 3	ábo Kuláiąc Kulę 2 do Kręgli; 3
oder das Kügelein mit der Keule 4 schlagend	ábo Krąg - Pałką 4 bijąc
durch den Ring;	przez Pierśćień; 5
oder den Kreyssel 6 [Triebkaule) mit der Peitsche treibend;	ábo Cygę 6 Biczykiem 7 pędząc; (goniąc/obrácáiąc)

vel *sclopô*, 8
& *arcu* 9
jaculantes;
vel *grallis* 10
incedentes;
vel super *petaurum*
se agitantes,
& oscillantes.

CXXXVII.
Regnum & Regio.

Multæ *urbes*
& *pagi*,
faciunt
regiónem
& *regnum*.
Rex,
aut *Princeps*,
sedet
in *metrópoli*: 1

Nóbiles,
Barónes,
& *Cómites*,
hábitant
in circumjacéntibus
árcibus: 2

auec vne sarbataine 8
& vn *arc*; 9
ou marchans
sur des *eschasses*; 10
ou sur vne *corde*
se remuants,
& se rendants oisifs.

CXXXVII.
Le Royaume & La Prouince.

Beaucoup de *villes*
& de *villages*,
font
vne *Prouince*
& vn *Royaume*.
Le *Roy*,
ou le *Prince*,
reside
dans la *capitale*: 1

les *Gentils hommes*
les *Barons*
& les *Comtes*
demeurent
aux *chasteaux*: 2
circonvoisins;

rústic

oder mit dem Blasrohr/
und Armbrust 9 (8
schiessend;
oder auf Stelzen 10
einhergehend;
oder auf dem Knebel 11
sich bewegend/
und ritzschend.

ábo z Rurey 8
y z Kuße 9
strzeláiąc;
ábo ná Kulách
ábo ná Kolysce 11
kolysáiąc śię
y hustáiąc.

CXXXVII.

Das Reich
und
Die Landschaft.

Viel Städte
und Dörffer/
machen/
ein Land
und ein Reich.
Ein König/
oder Fürst/
hat seinen Sitz
in der Hauptstadt: 1
die Edelleute/
Freyherren/
und Grafen/
wohnen
auf den umliegenden
Schlössern: 2

CXXXVII.

Krolestwo
y
Ziemiá.

Wiele Miást
y Wśi/
czynią
Ziemię (Kráinę)
y Krolestwo.
Krol/
ábo Kśiążę/
śiedźi
w Stolecżnym Mie-
śćie: (Głownym) 1
Szláchtá/ [nowie)
Wolni Pánowie/ (Báro-
y Hrábiowie/
mieszkáją
w Okolicznych
Zamkách: 2

rústici,
in *pagis.* 3
Juxta
flúmina navigabilia 4
& *vias regias,* 5
habet Princeps
sua *telonia:*
ubi,
à navigántibus
& *iter*-faciéntibus,
portorium
& *vectígal*
exigitur.

CXXXVIII.

Regia Majestas.

Rex, 1
in *splendóre* regio,
sedet in suo *solio,* 2
magnifico *hábitu,* 3
redimitus *diadémate,* 4
tenens *manu*
sceptrum, 5
stipátus
Frequentiâ Aulicórum.

Inter hos

les *Paysans,*
es *villages.* 3
Aux enuirons
des *fleuues nauigables* 4
& des *chemins Royaux,* 5
le *Prince* a
les lieux de peage:
la ou,
on demande
aux nauigateurs
& aux voyageurs
le *peage*
& le *tribut.*

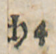
CXXXVIII.

La Majesté Royalle.

Le Roy,
en sa *splendeur* Royalle,
s'assied en son *throsne,* 2
magnifiquement vestu, 3
couronné d'vn *Diademe,* 4
tenant en *main*
vn *sceptre,* 5
enuironné
d'vne quantité de Courtisans.
Entre iceux

138.





130.



sind

rúſti
in p
I
flúm
& r
hab
ſua
ubi
à n
& i
port
& 1
exi

R

I
in

ſed
ma

red
ten
ſcep
ſtip
fre

I

die Bauren/	Chłopi/
auf den Dörffern. 3	ná Wsiách. 3
An (4	Przy
den Schiffreichen Flüssen	Rzekách Portowych 4
und Landstrassen/ 5	y Gośćincách/ 5
hat ein Fürst	má Kśiążę
seine Zollhäuser:	swoje Cłá:
woselbst/	gdźie
von den Schiffenden	od Zeglujących
und Reisenden/	y Podrożnych
die Maut	przewożne
und der Zoll	y Cło
gefordert wird.	wyćiągáją.
CXXXVIII.	CXXXVIII.
Die Königliche Majestät.	**Májestat Krolewski.**
Der König/ 1	Krol/ 1
im Königlichen Pracht/	w Krolewskiey powadze [(Swietnośći)] śiedźi
sitzet auf seinem Thron/ 2	ná swym Tronie/ 2
im herrlichen Habit/ 3	w wspániáłym Odźieniu/ 3
gezieret mit einer Krone/	przybrány w Koronę/ 4
in der Hand führend	trzymájąc w Ręce
den Zepter (Reichsstab) 5	Berło/ 5
umgeben	obtoczony
mit einer Menge der Hofleute (Hofstat.)	Orszakiem Dworzánow.
Unter diesen	Miedzy tymi

primarii sunt,	les premiers sont,
Cancellarius 6	le *Chanchelier*, 6
cum *Consiliariis*,	auec les *Conseilliers*,
& *Secretariis*;	& les *Secretaires*;
Præfectus prætorii, 7	le *Grand Maistre*, 7
Aulæ Magister, 8	le *Maistre d'hostel*, 8
Pocillátor (*pincerna*,) 9	l'*Eschanson*, 9
Dápifer, 10	le *Senechal*, 10
Thesaurarius, 11	le *Tresorier*, 11
Archi-Cubiculárius, 12	le *Grand chambellan*, 12
& *Stabuli-Magister*. 13	& l'*Escuyer*. 13
His subordinantur,	Apres ceux-cy suiuent,
Nóbiles Aúlici, 14	les *Courtisans*, 14
Nóbile Famulitium, 15	les *Pages*, 15
cum *Cubiculariis*,	auec les *valets* de chambre,
& *Cursóribus*, 16	& les *Laquais*, 16
Stipatóres 17	les *Archers* 17
cum *Satellitio*,	auec la *garde* de corps,
Legátis Exterórum 18	Aux *Embassadeurs estrangers* 18
præbet *aures*	on donne *audience*
soléнniter.	ouuertement. (solemnellement]
Aliorsum ablégat	Il enuoye ailleurs
Vicarios suos,	ses *Lieutenants*,
Administratóres,	ses *Administrateurs*,

Præfectos,

sind die Vornehmsten/	przedniéyszi są/
der Cantzler (Ertzsigel-[halter) 6	Kánclerz 6
mit den Rähten/	z Rádą/
und Secretarien; (Geheimschreibern)	y Sekretarzámi;
der Marschalk/ 7	Márszalek Krolew-[ski/ 7
der Hofmeister/ 8	Nadworny/ 8
der Mundschenk/ 9	Podczászy/ 9
der Truchses / 10	Stolnik/ 10
der Schatzmeister/ 11	Podskárbi/ 11
der Ober-Cämmerer/ 12	Podkomorzy / 12
und der Stallmeister. 13	y Koniuszy. 13
Auf diese folgen/	Po tych idą
die Hofjunkern/ 14	Dworzánie/ 14
die Edelknaben/ (Pagen) 15	Chłopiętá Szláchec-kie/ 15
mit den Kammerdienern/	z Pokojowymi/
und Lackeyen/ (Läuffern) (16	y Lokájámi (Háydukámi) 16
die Trabanten/ 17	Drabi 17
samt der Leibwacht/ (Leib-quardi.)	z Gwárdyą/
Fremden Abgesandten 18	Postom Cudzoziemskim 18
ertheilt er Verhör (Audienz) öffentlich.	audyencyą dáje (słucha) jáwnie. (z poszánowániem)
Anderswohin schickt er seine Stellwalter/ Stadthaltere/	Gdzie indziey posyła Namiestniki swoje/ Dzierżawce/

Præfectos, *Quæstóres*,	ses *Baillifs*, ses *Receueurs*,
& *Legátos*;	& ses *Embassadeurs*; (apres
quibus subinde mittit	ausquels il enuoye en
mandáta nova	des *commandemens* nouueaux
per *veredarios*. 19	par la *poste*. 19 (postillon)
Morio 20	Le *Bouffon* 20
lúdicris actionibus	auec ses bouffonneries
movet risum.	fait qu'on rie.
In Románo *Imperio*	Dans l'*Empire* Romain
rerum potitur	l'*Empereur*
Imperátor Cæsar	est le premier de tous
qui in *Conventu Electiónis*	qui Commande
eligitur	qui est eslus dans l'*assemblée* des *Electeurs*
ab VIII. *Electoribus*,	par VIII *Electeurs*,
ut sunt	comme sont
III. Ecclesiástici	III. Ecclesiastiques
& *Archiepíscopi*,	& *Archeuesques*,
Moguntínus,	de *Mayance*
Trevirensis,	*Tresue*,
Coloniensis,	*Cologne*,
& V. Seculáres,	& V. Seculiers,
Rex Bohemiæ	le *Roy* de *Bohesme*
Archipincerna,	*Grand Eschanson*,
Dux Bavariæ	le *Duc* de *Bauiere*
Archi-Dápifer,	*Grand Senechal*.

DUX

Amtleute/Rentmeister/	Urzędniki/ Poborce/
und Gesandten;	y Posły:
denen er nachsendet	zá ktorymi posyła
neue Befehle	nowe rozkazánia
durch die Postboten (Postilionen.) 19	przez Postarzow. 19
Der Hofnarr 20	Błazen 20
mit seinen seltsamen Possen	dziwnymi (Cudownymi) spráwámi swymi
macht ein Gelächter.	śmiechy czyni. (stroi.)
Im Römischen Reich	W Niemieckiey Rzeszy
ist Oberherscher	nawiększą ma władzą
der Käyser/	Cesarz/
welcher auf dē Wahltag	ktorego ná Seymie obiera- (nia
erwehlet wird	obiera
von den VIII. Churfür- (sten/	Elektorow VIII,
als da sind	jáko to są
III. Geistliche	III. Duchowni
und Ertzbischoffe/	y Arcybiskupi/
zu Maintz/	Moguncki/
zu Trier/	Trewerski/
zu Cölln/	Koloński.
und V. Weltliche/	á V Swieccy/
der König in Böheim	Krol Czeski
Erz-Schenk/	Podczászy wielki Rzeski/
der Herzog in Bayern	Książe Báwárskie
Erz-Truchseß/	Podstoli wielki Rzeski/

der

Dux Saxoniæ	le *Duc* de *Saxe*
Archi-Mareschallus,	*Grand Maiſtre* ou *Marechal,*
Marchio Brandenburgenſis	le *Marquis* de *Brandenbourg*
Archi-Camerarius,	*Grand Chambellan,*
& *Comes Palatinus*	& le *Conte Palatin*
Archi-Theſaurarius.	*Grand Treſorier* des *Finances.*

CXXXIX. Miles.

CXXXIX. Le Soldat.

Si bellandum eſt,	Quand on veut faire la guerre
ſcribuntur *mílites.* 1	on leue des *ſoldats.* 1
Horum *arma* ſunt,	Leurs *Armes* ſont,
galea, (caſsis) 2	vn *caſque,* 2
(quæ ornátur *criſtâ*)	(le quel ſe pare d'vn *bouquet* de plumes)
armatúra,	l'*Armure*
cujus partes ſunt,	dont les pieces ſont
torquis ferreus, 3	vn *collier,* 3
thorax, 4	vne *cuiraſſe,* 4
brachialia, 5	les *braſſelets,* 5
ocreæ ferreæ. 6	l'*armure* des iambes, 6
mánicæ, 7	le *gantelet* de *fer,* 7
cum *loricâ* 8	auec la *cotte* de mailles 8

der Herzog in Sachsen	Kśiążę Sáſkie
Erz-Marschall/	Márszalek wielki Rzeſki/
der Marggraf von Brandenburg	Márgrábiá Brándeburſki
Erz-Cämmerer/	Podkomorzi wielki Rzeſki/
und der Pfalzgraf	y Fálcgraf
Erz-Schatzmeister.	Podſkárbi wielki Rzeſki.

CXXXIX. Der Kriegsmann. — CXXXIX. Żołnierz.

Wann man kriegen soll/	Gdy śię Woyná ma toczyć
werden geworben Soldaten. 1	záćiągája Żołnierzá. 1
Deren Waffen sind/	Tych Zbroje ſą/
der Helm/ (Bickelhaube) 2	Szyszak/ 2
(welche gezieret wird mit dem Federbusch)	(ktorey śię przyozdabia piorem)
der Harnisch/ (Rüstung)	Rynsztunek/
dessen Stücke sind/	ktorego częśći ſą
der Kragen/ 3	Kołnierz Żelázny/ 3 (Przedni y zádni Bláchy około szyje)
der Brustharnisch/ 4	Zbrojá/ 4
die Armschinen/ 5	Kárwásze/ 5
die Beinschinen/ 6	Boły Żelázne/ 6 (nákolanká)
die Blechhandschuhe/ samt dem Pantzer 8 (7	Rękáwice Żelázne/ 7 z Páncerzem 8

& *ſcuto (clypeo:)* 9	& le *bouclier:* 9
hæc ſunt *arma defensíva.*	voicy les *armes* defenſiues.
Offensíva ſunt,	Les *Offenſiues* ſont,
gládius, 10	vne *eſpée,* 10
frámea, 11	vne *eſtocade,* 11
& *acínaces,* 12	& vn ſable, 12
qui *vaginâ* 13	l'eſquelles ſe rengaignent
reconduntur,	dans leurs *fourreaux,* 13
& *cingulô* 14	& auec vn *trouſſecul* 14
vel *balthéô* 15	ou vn *baudrier* 15
accinguntur;	ſe ceignent;
(*faſcia militáris* 16	(l'*eſcharpe* 16
inſervit *ornátui*)	ſert d'*ornemens*)
rhómphæa 17	l'*eſpée* à deux mains 17
& *pugio.* 18	& le *poignard.* 18
In his eſt	En iceux il y a
manubrium, 19	vne *poignée,* 19
cum *pomo,* 20	auec le *pommeau,* 20
& *verútum* 21	& la *lame* 21
cuſpidátum, 22	auec vne pointe, 22
in *medio*	au *Milieu*
dorſum 23	le *Dos* 23
& *acies.* 24	& la *taille.* 24 (le *taillant*)
Réliqua arma ſunt,	Le reſte des armes ſont,
haſta, 25	vne *pique,* 25
bipennis, 26	vne *beſague,* 26 (*Hallebarde*)
(in quibus	(eſquels il y a
haſtíle 27	le *fuſt* 27
& *mucro* 28)	& la *lance* 28)

clava

und Schild : 9	y Páwęzą 9
dieses sind Schutzwaffen.	te są Oręża obronne.
Gewehre sind/	Broánie są
das Schwert/ 10	Miecz/ 10
der Degen/ 11	Kord/ 11
und Sebel/ 12	y Szábla/ 12
welche in die Scheide 13	ktore w Pochwy 13
gesteckt/	kłádą/
und an den Gürtel 14	y ná Pásie/ 14
oder im Gehäng 15	ábo Pendencie 15
umgelegt werden;	záwieszáją;
(die Feldbinde (Charpe)	(Pás Rycerski 16 (Bin-
dienet zur Zierde) (16	służy ná Ozdobę.) [dá)
dz Schlachtschwert 17	Miecz rázący 17
und der Dolch. 18	y puinal. (Tulich.) 18
An diesen ist	U tych jest
das Hefft/ 19	Rękojeść/ 19
mit dem Knopf/ 20	z Gałką/ 20
und die Klinge 21	y Żelazo 21 (Głownia)
mit einer Spitze/ 22	Kończyste/ 22 (z Koń- [cem śpiczástym)
in der Mitte	w pośrzodku
der Rücken 23	Tylec 23
und die Schneide. 24	y Ostrze. 24 (tył)
Die übrigē Waffen sind/	Insze broánie są
der Spieß/ 25	Włocznia 25
die Partisan/ 26	Hálábárt/ 26 (Pártá- [zán)
(woran	(u ktorych
der Schaft 27	Drzewie 27
und das Eisen 28)	y Żelázo 28

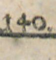
clava 29	la *massue* 29
& *cæstus*. 30	& le *marteau* d'armes. 30
Eminùs pugnátur	De loing on se bat
bombardis (*sclopétis*) 31	auec des *mousquets* 31
& *sclopis*, 32	& des *pistolets*, 32
quæ onerantur *globis* 33	qu'on charge de *bales* 33
è *thecâ bombardariâ*. 34	qu'on prend des *bandouillieres*, 34 (gibbecieres)
& *púlvere nitráto* è *pyxide pulverariâ*. 35	& de la *poudre* à tirer du *cornet à poudre*. 35

CXL. Castra.

CXL. Les Camps.

Expeditióne susceptâ,	Quand on a entrepris vne *expedition*
castra 1	les *camps* 1
locantur,	s'asseoint,
& *tentoria*	& les *tentes*
paxillis figuntur,	se dressent auec des *pieux*,
vel è *linteis* 2	ou de *toile* 2
vel è *stramentis*; 3	ou de *paile*; 3
eaq; circumdant,	& les enuironnent
securitátis gratiâ,	pour estre plus asseurés
aggéribus 4	de *retranchemens* 4
& *fossis*: 5	& de *fosses*: 5
constituuntur etiam	on pose aussi

excúbiæ,





141.



Nuß=

2

mi 33

35

)

enney/

ich)

child=

clava
& cæstu
Emi
bombara
& sclopi
quæ or
è thecâ l
& púlve
è pyxide
Expe
castra
locant
& tento
paxillis
vel è li
vel è sti
eaq; ci
securitá
aggéribi
& fossis
consti

der Streitkolb 29	Bukáwá 29
und Fäustling. 30	y Kieścień. 30
In der Ferne streitet man	Zdalá walczą
mit Büchsen 31	Rusńicámi 31 (Muszkietámi)
und Pistolen/ (Faustrohren) 32	y Pistoletámi/ 32
welche geladen werden mit Kugeln 33	ktore nabijáją Kulámi 33
aus d' Patrontasche/ 34	z Ládowńice/ 34
und mit Schießpulver	y Prochem/
aus dem Pulverhorn. 35	z Prochowńice. 35 (ábo z Rożká)
CXL.	**CXL.**
Das Feldlager.	**Oboz.**
Wañ man zu Feld gezogẽ/	Po wypráwie wojenney/ (Gdy w Pole idą)
wird ein Lager 1	Oboz 1
geschlagen/	stánowią
und werden Gezelte	y Namioty
mit Pflöcken aufgespannet/	rozbijáją/
entweder von Leinwat 2	ábo z Płotná 2
oder von Stroh; 3	ábo ze Słomy; 3
und dasselbe umgibt man/	y one obtaczáją/
Sicherheit halber/	dla bezpieczeństwá/
mit Schanzen 4	Okopámi 4
und Gräben: 5	y Rowámi: 5
es werden auch ausgestellet	y stáwiáją tez

excúbiæ, 6	des *sentinelles*, 6 (*escoutettes*)
& emittuntur	& l'on enuoie
exploratóres. 7	des *guettes*. 7
Pabulatiónis	Pour le *fourage*
& *prædæ* causâ,	& la *picorée*, (*butin*)
fiunt	se font
excursiónes: 8	les *courses*: 8 (les *partyes*)
ubi sæpiùs	ou le plus souuent
cum *hostibus* 9	auec l'*ennemi*
velitando confligitur.	l'on se choque.
Tentorium	La tente (le Pauillon)
summi Imperatóris, 10	du *Generalissime*, 10
est in medio	est au milieu
castrórum.	du *camp*.

CXLI. / CXLI.

Acies & Prælium. / L'Armée & le Combat.

Quando *pugnæ*	Quand vne *bataille*
committenda est;	se doit donner;
acies instruitur,	on dispose l'*armée*,
& dividitur	& on la diuise
in *frontem*, 1	en auant garde, 1

tergum,

Schildwachten/ 6
und ausgesendet
Kundschaffter. 7

Der Fütterung
und Beuten halber/
gehen aus
Parteyen (Streiffrotte:)
da offtmals (8
mit dem Feind 9
scharmützirt wird.
Das Gezelt
des Generals / (oder
höchsten Kriegshaupts) 10
ist mitten
in dem Lager.

CXLI.

Die Schlachtordnung und Feldschlacht.

Wann eine Schlacht
zu halten ist;
wird eine Schlachtord-
(nung gestellet/
und eingetheilet
in den Vortrab/ 1

Straż/ 6
y wysyłáją
Podjezdnikow. (ná
podjázdy) 7 (dla
[języká)
Dla żywności
y łupu/
czynią
Czaty: (Czatują) 8 (wy
gdzie często [cieczki)
z Nieprzyjacielem 9
ucierać się przychodzi.
Namiot
Hetmáná wielkiego
(Hetmáński) 10
w pośrzodku jest
Obozu.

CXLI.

Uszykowánie Woyská y Potrzebá.

Gdy Bitwá (potrze-
ma być dána; [bá)
szykuje Woysko/
y dzielą
ná Czoło/ 1

tergum, 2	& arriere garde, 2
& *alas* (*cornua*.) 3	& en *aisles*. 3 (*cornes*)
Peditátus 4	L'*Infanterie* 4
intermiſcétur	eſt entremeslée
equitatui. 5	dans la *Cauallerie*. 5
Ille diſtinguitur,	Celle-la ſe diuiſe,
in *centurias*;	en *compagnies*;
hic, in *turmas*:	Celle-cy en *troupes*:
illæ in *medio* ferunt,	icelles portent au *milieu*,
vexilla; 6	vn Drapeau; 6
hæ, *lábara*. 7	celles-cy, vn *eſtendart*. 7
Eórum Præfecti ſunt,	Leurs Commandans ſont
Decuriónes,	des *Caporaux*
Signíferi,	des *Portenſeignes*
Vicarii,	des *Lieutenans*
Centuriónes, 8	des *Capitaines* d'*Infanterie*, 8
Magiſtri équitum, 9	des *Cápitaines* de *Cauallerie* 9
Tribúni,	des *Lieutenants Colonels*
Chiliárchæ,	des *Colonels*, (*Marechaux*)
& omnium ſummus	& par deſſus tous
Imperátor.	le *Chef* de l'armée. (le *Gene-*
Tympaniſtæ 10	Les *Tambours* 10 (*raliſſime*)
& *Tympanotribæ*, 11	les *caiſſes*, 11

den Nachtrab/ 2	Tył/ 2
und in die Flügel. 3	y Skrzydłá. 3
Das Fußvolk (Infanterie) 4 wird untermischet	Piechotę 4 mießáją
d' Reuterey (Cavallerie.) 5	miedzy Káwáleryą. 5
Jenes wird getheilet/	Onę dzielą/ (jezdnę)
in Compagnien/ (Fähnlein;)	ná Hufy;
dieses / in Schwadern (Truppen:)	tę/ ná Roty:
jene führen in der Mitte/	Owe w pośrzodku noßą/
die Fahnen; 6	Proporce/ 6
diese / Standarten (Reuterfahnen.) 7	tá Chorągwie; 7
Ihre Befehlshaber sind/	Ich Przełożeni są / (Stárßemi)
die Corporale (Rottmeister)	Dziesiątnicy/
Fähnriche/	Chorąźi /
Leutenante/	Porucznicy/
Hauptleute (Capitäne) 8	Kápitani / 8
Rittmeister/ 9	Rotmistrzowie/ 9
Obrist-Leutenante/	Pod-Pułkownicy / (Oberstlaitnamtowie)
Obristen/	Pułkownicy /
und ihrer aller Haupt	á wßystkich tych Głową/ iest
der General (Feldherr.)	Hetman wielki (polny)
Die Trumelschläger	Bębenistowie/ 10
und Pauker/ 11 (10	y Doboßtowie/ 11

ut & *Tubícines*, 12	comme aussi les *trompettes*,
ad *arma* vocant,	touchent les *alarmes*, (12
& *mílitem* inflammant.	& encouragent le *soldat*.
Primò *conflictu*,	Au commencement du
exploduntur	on tire (*combat*
bombardæ 13	les *mousquets* 13
& *tormenta*: 14	& *canóns*: 14
Posteà	En apres
cominùs pugnátur 15	on se bat de prés 15
hastis, & *gladiis*.	auec des *picques*, & des *espées*,
Victi,	Les vaincus,
trucidantur, 16	sont tués, 16
vel *capiuntur*,	ou pris,
vel aufugiunt. 17	ou s'enfuyent. 17
Succenturiáti 18	Le *Renfort* 18
superveniunt	sort
ex *insidiis*.	de ses *embuscades*.
Impedimenta 19	Les *chariots* de *bagage* 19
spoliantur.	sont pillés.

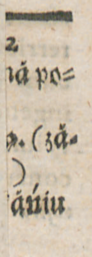
CXLII. Pugna Navális. | CXLII. Le Combat Naual.

Navále prælium	Vn *combat naual*

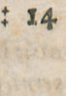
terribile

142.





2
nă po=
p. (ză.
)
ăuiu



‡ 14

ămi
ui)

143.



ʒăc
) 17

y 19

lă

rʒebă)

ist

ut & T
ad *arm*

& *mili*

Pri
explo

bomba
& *tori*
Po
comi
hastis,

Vi
truci
vel *ca*
vel a

Suc
super
ex *in*
Im
spoli

Pu

Na

wie auch die Trompeter/ blasen Lärmen/ (12	jáko y Trębácze/ 12 trabią do potrzeby (ná po=[budkę)
und machen den Soldaten mutig.	y Zołnierzá záchęcáją. (zá=[grzewáją)
Im Anfang des Treffens/ wird Salve gegeben (ge=[schossen)	W pierwszym potkániu strzeláją (palą)
mit Mußketen 13	z Mußkietow 13
und Feldstücken: 14	y polnych Dział: 14
Darnach wird in der Nähe gefochtē 15	Potym się z bliska potykáją 15
mit Spissen/und Degen.	Włoczniámi y Kordámi (Száblámi)
Die überwundnen/ werdē nidergehauen/16	Zwyciężonych Zábijáją/ 16
oder gefangen/	ábo poymują/
oder nehmen die Flucht. 17	ábo też sámi Uchodzą (Uciekáją) 17
Der Entsatz 18 kommt herzu	Posiłek 18 wychodźi
aus dem Hinterhalt. (19	z Zasadzek.
Die Pagagi-Wägen werden geplündert.	Szárbne Wozy 19 łupią.

CXLII. Das See-Treffen. / CXLII. Potrzebá ná Morzu.

Der Schiffstreit (See=[schlacht/ Seetreffen)	Morska bitwá (potrzebá)

terribile est,
cùm
ingentes *naves*,
véluti *arces*,
concurrunt
rostris; 1

aut *tormentis* 2
se invicem quassant:

atq; ita perforátæ,
perniciem suam
imbibunt,
& submerguntur; 3
aut, cùm
igne corripiuntur,
& vel
ex *incendio*
púlveris tormentarii, 4
hómines
in *áërem* ejiciuntur,
vel in mediis *aquis*
exuruntur:
vel etiam
in *mare* desilientes
suffocantur.
Navis fugitíva 5
ab *insequéntibus* 6
intercipitur,
& cápitur.

est espouuentable
lors que
des grands *nauires*,
comme des *chasteaux*
viennent à se rencontrer
proue *contre proue*; 1

ou auec des *canons* 2
se brisent l'un l'autre

& ainsi estans percés
ils boiuent
leur *ruine*
& vont à *fond*; 3
Ou lors, qu'ils
se corrompent par le *feu*,
ou bien
par vn *embrasement*
de la *poudre à canons*, 4
les *hommes*
sont iettés en l'*air*
ou au milieu des *eaux*
bruslés:
ou autrement
sautans dans la *mer*
suffoqués
Vn *Nauire fugitif* 5
est surpris 6
de ceux qui le poursuiuent,
& pris

CXLIII.

ist erschrecklich/	jest strászna/
wann	gdy
die grossen Schiffe/	wielkie Okręty/
als Vestungen/	jáko Zamki/
zusammen lauffen	zchodzą się (potykáją się)
mit den vordern Spitzen;	Pyskámi; 1
(Schnäbeln) 1	
oder mit Stükken 2	ábo Dziáłámi 2
auf einander spielen:	spólnie w się uderzáją: (Utykáją)
und also durchlöchert/	y ták przedziuráwione/
ihr Verderben	zgubę swoję
in sich trinken/	w się wpijáją/
und versinken; 3	y Toną; 3
oder/wann sie	ábo/ gdy się
in Brand gerahten/	Ogniem záymują/
und entweder	y ábo
durch Anzündung	z zápalenia
des Stückpulvers/ 4	Prochu/ 4
die Menschen	Ludzie
in die Lufft gesprengt/	w powietrze wyrzuceni/
oder mitten im Wasser	ábo ná posrzodku Wodey
verbrennet werden:	spaleni:
oder aber	ábo też
in das Meer springend	do Morzá wyskákujący
ertrinken. (5	zátopieni bywáją.
Ein flüchtiges Schiff	Okręt Uchodzący 5
wird von den Verfolgen-	od Prześládujących 6
aufgefangen/ [den 6	zátrzymány
und gefangen genommen.	y poimány bywa.

CXLIII.
Obſidium Urbis.

Urbs,
obſidiónem paſſura,
primùm provocátur
per *tubícinem*, 1
& invitátur
ad *deditiónem*.
Quod fácere
ſi abnuat;
oppugnátur
ab obſidéntibus,
& occupátur:
Vel muros
per *ſcalas*, 2
tranſcendendo,
aut *ariétibus* 3
diruendo,
aut *tormentis* 4
demoliendo;
vel *portas*
exoſtrâ 5
dirumpendo;
vel
globos tormentarios 6
è *mortariis* (*baliſtis*) 7

CXLIII.
Le Sieges d' vne ville.

Vne ville,
qui doit eſtre ſiegée,
eſt premierement ſommée
par vn *trompette*, 1
& aduertie
de ſe vouloir rendre.
Ce que ſi elle refuſe
de faire;
elle eſt battue
par les aſſiegeans,
& priſe:
Ou eſcaladant
les *murailles*,
auec des eſchelles à *feu*, 2
ou auec des *machines* 3
les abbattants,
ou auec des *canons* 4
les demoliſſans;
ou faiſant ſauter
les *portes*
auec vn petard; 5
ou des bales a feux 6
(grenades)
des *Bombes* 7 (des *mortiers*)

per

CXLIII.

Die Stadt-Belägerung.

Eine Stadt/
so soll belägert werden/
wird erstlich aufgefordert
durch einē Trompeter/ 1
und vermahnet
zur Aufgabe.
Welches zu thun
so sie sich weigert;
wird sie gestürmet
von den Belägrenden/
und eingenommen:
Indem/ entweder die Mauren
auf Sturmleitern/ 2
überstiegen/
oder mit Böcken 3
gefället/
oder mit Stücken 4
zerschossen;
oder die Thore
mit einer Pedarten 5
zersprenget;
oder
Feuerkugeln 6
aus den Mörsern (Böhlern) 7

CXLIII.

Obleżenie Miástá.

Miásto/
gdy ma być Obleżone/
naprzod opowiádáją mu
przez Trębáčá/ 1
y nápomináją je
do podánia śię.
Czego gdy učyńić
nie pozwala;
dobywáją go
Oblegájący/
y odbieráją:
Abo Mury
po Drabinách/ 2
przełáżąc/
ábo Táránámi 3
rozwalájąc (burząc)
ábo Dźiáłámi 4
Krusząc;
ábo Bramy
Pedárdą 5
wybijájąc;
ábo
Kule Ogniste 6
z Możdżerzow 7

durch

per *balistarios*, 8
(qui post *gerras* 9
látitant)
in urbem
ejaculando;
vel eam
per *fossóres* 10
cunículis subvertendo.
Obsessi
defendunt se
de *muris*, 11
ígnibus,
lapídibus, &c.
aut *erumpunt*. 12
Urbs,
vi expugnáta,
diripitur,
exciditur;
& interdum *solo* æquátur.

par les cannoniers
(qui sont cachés
deniere les *gabions*)
les tirans
dans la ville;
ou bien
par les *pionniers* 10
la renuersant par *mines*.
Les Assiegés
se deffendent
de dessus les *murailles*, 11
auec du *feu* d'*artifice*,
des *pierres*, &c.
ou ils font vne sortie. 12
La ville,
emportée d'assaut,
est pillée,
ruinée,
& aucunefois rasée à *fleur* de *terre*.

CXLIV. Religio.

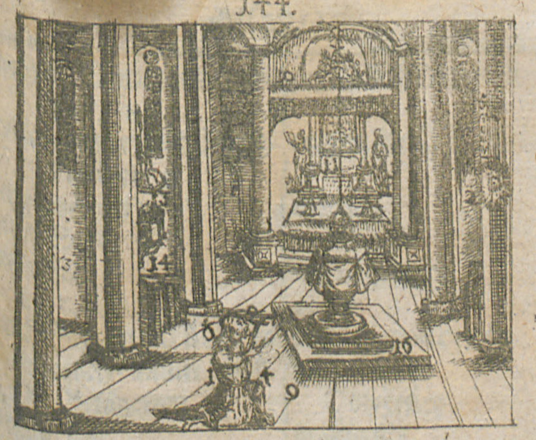
Pietas, 1
Regína Virtútum,
haustâ

CXLIV. La Religion.

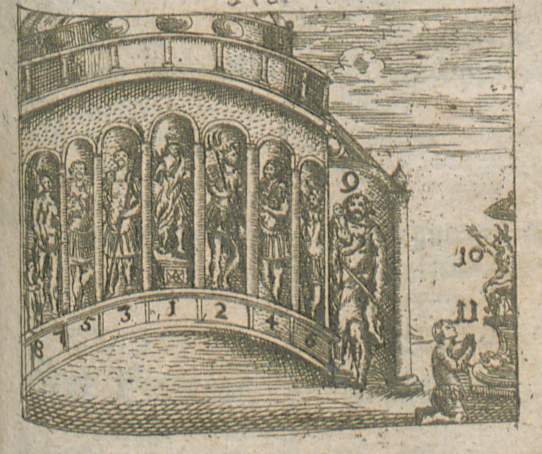
La *Piete*, 1 (*deuotion*)
Reine des vertus,
apres auoir eu

Notitiâ

144.



145



P
(
l
i
e
p
e
d
d
ig
la
a
v
d
e
&
R
h

durch die Büchsenmeister/ 8	przez Puszkarze/ 8
(welche hinter dē Schanzkörben 9	(ktorzy się zá Koszámi 9
sich verbergen)	chowáją)
in die Stadt	do Miástá
geworffen;	wypuszczájąc;
oder dieselbe	ábo je
durch Schanzgräber 10	przez Kopacze 10
untergraben (minirt) wird.	podkopując.
Die Belägerten	Oblężeńcy
wehren sich	bronią się
von der Mauer/ 11	z Murow/ 11
mit Feuerwerk/	Ogniem/
Steinen/ u. d. g.	Kámieniámi/ y t. p.
oder thun einē Ausfall. 12	ábo Wypadáją. 12
Eine Stadt/	Miásto
mit Sturm erobert/	mocą dobyte
wird geplündert/	złupione/
zerstöret;	zburzone/
und zu zeiten geschleiffet.	y czasem z gruntu wywrocone (z ziemią zrownáne) bywa.

CXLIV.	CXLIV.
Der Gottesdienst.	**Pobożność.**
Die Gottseeligkeit/ 1	Pobożność/ 1
die Königin aller Tugenden/	Krolowa wszystkich Cnot/
nach geschöpffter	wziąwszy

Erkänt-

Notitiâ *Dei*,	la cognoiſſance de *Dieu*,
vel	ou
ex *libro Naturæ*, 2	du *liure* de la *nature* ; 2
(nam *opus*	(car ce *trauail*
commendat *artíficem*)	loue l' artiſan)
vel	ou
ex *libro Scriptúræ*, 3	de la *ſaincte Eſcripture*, 3
colit Deum 4	aime *Dieu* 4
humiliter ;	humblement ;
récolit *mandáta* ejus,	& ſe repreſente ſes *comman-*
comprehenſa	compris (*demens*,
Decálogo ; 5	dans le *Decalogue*,
& oblatrantem	& mepriſant
ratiónem 6	la *raiſon* 6
conculcans,	qui s'oppoſe,
præbet *fidem* 7	elle croiſt 7
& *adſenſum*	& s'arreſte
Verbo Dei,	à la *parole* de Dieu
eumq; invocat,	& meſme l'inuoque
ut *opitulatórem*,	comme celuy qui l'aide
in adverſis.	dans ſes aduerſités.
Divína officia	Les *ſeruices-diuins*
fiunt	ſe font
in *templo* : 9	dans l'*Egliſe* : 9
in quo eſt	dans laquelle il y a
penetrále (*ádytum*) 10	le *choeur* 10
cum *altári*, 11	auec l'*autel*, 11
ſacrárium, 12	la *ſacriſtie*, 12

ſuggeſtus,

Erkäntnis Gottes/	Znájomość o Bogu/
entweder	ábo
aus dē Buch d' Natur/ 2	z Kśięgi Náturey (Przyrodzenia) 2
dann das Werck	(bo robotá
lobet den Meister)	záleca rzemieślniká) Mi-
oder	ábo [strzá)
aus dem H. Schrifft=	z Kśięgi pismá Swię-
buch (Bibel) 3	tego/ 3
ehret Gott 4	wielbi Bogá 4
demütiglich;	pokornie (uniżenie)
denket an seine Gebote/	pámięta na rozkazánie jego/
enthalten	záwárte (cey-
in der Gesetz=Tafel; 5	w Zakonney Tabli=
und die widerbellende	y Sprzećiwiájący się
Vernunfft 6	rozum 6
unterdruckend/	tłumiąc/
gibt sie Glauben 7	dáje Wiárę 7
und Beyfall	y przyzwolenie
dem Wort Gottes/	słowu Bożemu/
und ruffet ihn an/	y Wzywa go/
als einen Helffer/	jáko pomocniká/
in Ungemach.	w przećiwnym szczęśćiu.
Der Gottesdienst	Służbá Boża
wird verrichtet	odpráwowána bywa
in der Kirche: 9	w Kośćiele: 9
in welcher ist	w ktorym jest
der Chor 10	Swiątnicá 10
mit dem Altar/ 11	z Ołtarzem/ 11
die Sacristey/ 12	Zákrystya/ 12

der

suggestus, 13	la *chaire* à prescher, 13
subsellia, 14	les *bancs,* 14
ambónes, 15	des lieux esleués, ou plustot galeries, 15
& *baptisterium.* 16	& le *Baptistaire.* 16
Deum esse,	Tous les hommes sçauent
sentiunt omnes *hómines*:	qu'il y a vn Dieu
sed non omnes	mais tous
nôrunt Deum rectè.	ne le cognoissent pas bien.
Hinc oriuntur	De là viennent
diversæ *Religiónes*:	diuerses *religions*
quarum primariæ IV	dont les quatres premieres
adhuc numerantur.	se comptent encore.

CXLV. Gentilismus. — CXLV. Le Paganisme.

Gentíles, finxérunt sibi	Les *Gentils* ont inuenté
propè XIIM. *Númina.*	aux enuirons de Douze mille *Dieux.*
Eórum præcipua erant,	Leurs Principaux estoient,
Júpiter, 1 *Cœli*;	*Jupiter* 1 des *Cieux*;
Neptúnus, 2 *Maris*;	*Neptune* 2 de la *mer*;
Pluto, 3 *Inferni*;	*Pluton* de l'*Enfer*; 3
Mars, 4 *Belli*;	*Mars,* 4 de la *guerre*;
Apollo, 5 *Artium*;	*Apollon,* 5 des *arts*;
Mercúrius, 6 *Furum,*	*Mercure,* 6 des *larrons,*

der Predigstul/ 13	Kázálnicá/ 13
die Gestüle/ 14	Láwy/ 14
die Borkirchen/ 15	Chory 15
und der Tauffstein. 16	y Chrzcielnicá. 16
Daß ein Gott sey/	Ze Bog jest
empfinden alle Menschen:	dorozumiewáją się (dochodzą) wßyscy ludzie:
aber nicht alle	ále nie wßyscy
erkennen Gott recht.	znáją Bogá práwie.
Daher entspringen	Z tąd pochodzą
die ungleichen Gotteslehrē:	rożne Nabożeństwá
deren fürnemlich vier	z ktorych cztery przednieyße
annoch gezehlet werden.	jeßcze liczą.

CXLV. Das Heydenthum. — CXLV. Pogáństwo.

Die Heyden/ haben ihnen erdichtet	Pogánie wymyślili sobie
in die 12000. Götter.	blisko 12000 Bogow.
Deren Vornehmste warē/	Tych naprzedńieyßi byli
Jupiter/ 1 des Himels;	Jowiß/ 1 Niebá;
Neptunus/ 2 des Meeres;	Neptun/ 2 Morzá;
Pluto/ 3 der Höllen;	Pluto/ 3 Piekłá;
Mars/ 4 des Kriegs;	Marz/ 4 Woyney;
Apollo/ 5 der Künste;	Apollo/ 5 Náuk;
Mercurius/ 6 der Diebe/	Merkuriuß/ 6 Złodzieiow;

Mercatórum,	des *Marchands,*
& *Eloquentiæ*;	& de l'*Eloquence*
Vulcánus (*Múlciber*)	*Vulcain* (ferrans:
Ignis & *Fabrórum*;	du *feu* & des *Mareschauds*
Æólus, Ventórum	*Eole*, des vents
Præsides & *Deastri*:	les *Commis* & petits *Dieux*:
& obscœnissimus	& le tres impudique
Priápus.	*Priape.*
Habuérunt etiam	Ils ont aussi eu
muliebria Númina:	des Deesses:
qualia fuérunt	comme furent
Venus, 7	*Venus,* 7
Dea amórum & *voluptátum,*	*Deesse* d'*amour* & de *volupté,*
cum *filíolo, Cupídine*; 8	auec son *fils, Cupidon*; 8
Minerva (*Pallas,*)	*Minerue,* (*Pallas*)
cum *novem Musis,*	auec les noeufs muses,
artium;	des arts;
Juno, Divitiárum & Nuptiárum;	*Iunon*, des Richesses & des Nopces;
Vesta, Castitátis;	*Vesta,* de la Chasteté;
Ceres, Frumentórum;	*Ceres,* de toutes sortes de grains à espics;
Diána, Venatiónum;	*Diane* de la chasse;
& *Fortúna.*	& la *fortune.*
Quin & *Mórbóna,*	iusques à la *maladie,*
ac *Febris* ipsa,	& la *Fiebure* mesme,
erant Deæ.	estoient Deesses.
Ægyptii	Les *Egyptiens*
colébant pro Deo,	honoroient pour leur *Dieu*
omne *genus*	toute *sorte*

anima-

Kauffleute/	Kupcow/
und der Beredtsamkeit;	y Wymownośći
Vulcanus/ (de;	Wulkanus
des Feuers und der Schmie-	Ogńiá y Kowalow/
Eolus/ der Winde	Eolus Wiátrow/
Vorstehere und Götzen:	Przełożeni y Bálwáni;
und der allerschändlichste	á na sprośnieyszy
Priapus.	Pryápus.
Sie hatten auch	Mieli też
Weibliche Göttinnen:	Niewieśćie Boginy:
dergleichen gewesen	jákie były
Venus/ 7 [Wollüste/	Wenus/ 7
die Göttin der Liebe und	Bogini miłośći y roskoß/
mit ihrem Söhnlein/ Cu-	z Synaczkiem Kupidy-
Pallas (pido; 8	Pallas/ (nem; 8
samt den neun Musen/	z dźiewiąćią Muz/
der Künste;	Náuk;
Juno/ des Reichthums	Juno/ Bogactwo y We-
und Hochzeiten;	sela;
Vesta/ der Keuschheit;	Westá/ czystośći;
Ceres/ des Geträides;	Ceres/ Zboż;
Diana/ der Jägerey;	Dyáná/ Łowiow;
und das Glück.	y Szczęśćie. (Fortuná.)
Ja auch die Kranckheit/	Więcy Chorobá/
und das Fieber selber/	y Febrá sámá
waren Göttinnen.	były Boginy.
Die Egypter	Egiptczykowie
ehreten vor einen Gott/	czćili zá Boga (chwalili)
alle Geschlecht-Arten	wszeláki rodzay

animalium & *planetárum*,
& quicquid manè
primum conſpicabantur.

Philiſtæi offerebant

Molócho (Saturno) 9
ſuos *infantes*,
vivos cremandos.
Indi 10
etiamnum venerantur

Cacodæmona. 11

CXLVI.

Judaismus.

Rectus tamen *cultus*

veri DEI remanſit
apud *Patriarchas*;
qui vixérunt
ante, & poſt *dilúvium*.
Inter hos,

eſt *Abrahámo*, 1
conditóri Judæórum,
& *Patri credentium*,
promiſſum
Semen illud *Mulíeris*,

d' *Animaux*, & de *plantes*
& premierement tout ce
qu' ils apperceuoient du
matin. (le matin)
Les *Philiſtins* offroient

à *Moloch* 9 (Saturne)
leurs *enfants*,
pour brusler tout vifs.
Les *Indiens* 10
ont encore aujourdhuy en
reuerence
les *Diables*. 11

CXLVI.

Le Judaisme.

Le veritable *culte* Ce-
pendant
du vray *Dieu* eſt demeuré
aupres des *Patriarches*;
qui ont veſcus;
deuant & apres le *Deluge*
Entre iceux
fut promis
A *Abraham*, 1
fundateur des Iuifs
& de ceux qui croient à
ſon *pere*,
la *ſemence* d' vne *femme*,

146



147.



der Thiere und Pflanzen/	Zwierząt y Ziol/
und alles/ was sie morgens	y cokolwiek ráno
am ersten sahen.	napierwey widzieli.(obaczy-[li)
Die Filister opferten	Filistynczykowie ofiárowáli
de Moloch/(Saturnus) 9	Molochowi (Satur=[nußowi) 9
ihre Kinder/	Dzieci swoje/
lebendig zu verbrennen.	ná spalenie żywcem.(żywo)
Die Indianer 10	Indowie 10
beten noch heutzutag an	y teraz czczą
den Teuffel. 11	Dyábłá. 11

CXLVI. Das Judenthum. / CXLVI. Zydowstwo.

Doch ist der rechte Dienst	Przecię jednák prawdziwa służbá (cześć)
des waaren Gottes verblieben	prawdziwego Bogá zostáłá
bey den Erzvätern;	u Patryárchow;
die gelebet haben/	ktorzy żyli/
vor/ und nach der Sündflut.	przed/ y po potopie.
Unter diesen/	Miedzy tymi/
ist dem Abraham/ 1	Abráhámowi/ 1
dem Urheber der Jüden/	sprawcey Zydowskiemu/
und Vater aller Gläubigen/	y Oycu wßystkich wierzących/
verheissen worden	obiecáne
des Weibes-Same/	Siemie ono Niewieście

mundi Messias ;	le *Messie* du monde ;
& ipse,	& luy, (tils,
avocátus à gentilibus,	estant r'appellé des Gen-
cum *pósteris*,	auec ses *successeurs*,
	marqué
Sacramentô Circumcisiónis 2	du *Sacrement* de la *Circonci-*
notátus,	*sion*, 2
singulárem *pópulum*	a legué quantité de *peuple*
& *Ecclesiam* Dei constituit.	& fondé l'Eglise de Dieu.
Huic pópulo	Puis DIEV
posteà DEUS,	a donné
per *Mosen*. 3	à ce mesme peuple
in monte *Sinai*, 4	par *Moyse*, 3
suam *legem*,	en la Montagne de Sinai, 4
scriptam *dígitô* suô	sa *loix*,
in *tábulis* lapideis, 5	escrite de son *doigt*
exhibuit.	sur des *tablettes* de pierres 5
Porrò ordinávit	De plus il a ordonné
manducatiónem Agni Paschális ; (6	de manger l'*agneau-pasqual*, (6
& *Sacrificia*	& que les *sacrifices*,
in *altári* 7	& les *encens* 9
offerenda,	debuoient estre offerts,
per *Sacerdótes* ; 8	sur l'*autel* 7
& *suffitûs* : 9	par les prestres : 8
& jussit fieri	& fit faire
Tabernáculum 10	vn *tabernacle* 10
cum *Arcâ Fœderis* ; 11	auec le *coffre* d'*alliance* ;
prætereà érigi	outre cela esleuer (dresser)
æneum serpentem 12	vn *serpent* d'*airain* 12

contra

der Welt Heiland;	Zbáwiciel Swiátá/
und Er/	y on/
abgefordert von den Heydē/	wezwány od Pogánow
samt seinen Nachkommen/	z potomkámi swymi/
mit dem Sacrament der	Sakrámentē Obrze-
Beschneidung 2	zánia 2
bezeichnet/	náznámionowány/
hat ein sonderbares Volk	Osobliwy Lud (wik.
uñ Kirche Gottes gestifftet.	y Kośćioł Boży postáno-
Diesem Volk	Temuż Ludowi
hat nochmals GOTT/	potym Bog/
durch Mose/ 3	przez Moyżeszá/ 3
auf dem Berg Sinai/ 4	ná gorze Sinái/ 4
sein Gesetze/	Zakon swoy/
geschrieben mit seinē Finger	Pálcem swoim pisány
auf steinerne Tafeln/ 5	ná Táblicách Kámien-
gegeben.	podał. (nych/ 5
Ferner hat er verordnet	Dáley postánowił
dz Essen des Osterlams; (6	pożywánie Báránká
	Wielkonocnego; 6
und die Opfer	y Ofiáry
auf dem Altar 7	ná Ołtarzu 7
zu opffern/	ofiárowáć/
durch die Priester; 8	przez Kápłány; 8
und Rauchwerke: 9	y Kádzenia: 9
und hat heissen machen	y kazał czynić
die Stifftshütte 10	Przybytek 10
mit der Bundslade: 11	z Skrzynią Przymier-
über das aufrichten	nad to wystáwić (za; 11
die ehrne Schlange 12	Wężá miedźiánego

contra morſum
ſerpentum in *deſerto.*
Quæ omnia
Typi erant
ventúri Meſſiæ,
quem Judæi
adhuc exſpectant.

CXLVII.
Chriſtianismus.

Ungénitus, æternus
Dei Filius, 3
promiſſus protoplaſtis
in *Paradíſo,*
tandem, implétô *témpore,*
conceptus per *S. Spiritum*
in ſanctisſimo *útero*
Mariæ 1 *Virginis*
de *domo* regiâ
Davídis,
& indútus
humánâ *carne,*
Bethlehémi *Judææ,*
in ſumma *paupertáte*
ſtábuli, 2
Annô Mundi

contre la morſure
des ſerpens au *deſert.*
Dont le tout
eſtoit vn premier *ſigne*
de la venue du Meſſie
que les Iuifs
attendent encorē.

CXLVII.
Le Chriſtianisme.

L'vnique, l'eternel
fils de *Dieu,* 3
promis à nos premiers peres
au *Paradis,*
fut à la fin, le *temps* eſtant eſcheu,
conceus du *Sainct Eſprit*
dans le tres ſainct *ventre*
de la *Vierge Marie* 1
de la *Maiſon* Royale
de *Dauid,*
& ayant pris
chair humaine,
a *Bethleem* en *Iudée,*
en tres grande *pauureté*
d'vn *eſtable,* 2
l'an du Monde

wider den Biß	przećiw Ukąßeniu
d' Schlangen in der Wüste.	Wężow ná puszczey.
Welches alles	Co wßystko
Vorbilder waren	Obrázem (Figurą) biło
des künfftigen Messias/	przyßłego Mesiaßa/
auf welchen die Juden	ktorego Zydzi
annoch warten.	jeßcze czekáją.
CXLVII.	CXLVII.
Das Christenthum.	**Chrześćiáństwo.**
Der eingebohrne/ ewige	Jednorodzony/ wieczny
Sohn Gottes/ 3	Syn Boży/ 3
versprochen den ersten Menschen	Obiecány pierwßym Ludziom
im Paradeis/	w Ráju/
ward endlich/ bey erfüllter Zeit	potym (ná ostátku) po wypełnieniu czásu
empfangen vom H. Geist	poczęty przez Duchá Swiętego
in dem heiligsten Leib	w naświętßym żywoćie
der Jungfrauē 1 Maria/	Pánney 1 Máryey
vom Königlichen Haus	z domu Krolewskiego
Davids/	Dáwidowego/
und angezogen	y przyobloczony
mit der Menschheit/	w Ciáło Ludzkie/
zu Bethlehem in Judäa/	w Betlehemie Judzkim/
in höchster Armut	w wielkim ubostwie
eines Stalles/ 2	Chlewá/ 2
im Jahr der Welt	Roku Swiátá

ter millesimo,
nongentesimo, septuage-
simo
in mundum prodiit:
sed mundus
ab omni *peccato*,
eiq; impósitum fuit
nomen Jesus, (rem.
quod significat Salvató-
' Hic, cùm imbueretur

sacrô *Baptismo*, 4
(Sacramentô
Novi *fœderis*)
à *Johanne præcursore* suo 5

in *Jordáne*,
apparuit
sacratissimum *Mysterium*
Divinæ *Trinitatis*,
Patris voce 6
(quâ testabátur,

hunc esse *Filium* suum)
& *Spíritu Sanctô*,
in specie *Columbæ*, 7
cœlitus delabente.
Ab eo *témpore*,
trigésimo *ætatis* suæ anno,

trois mille,
noeufs cent soixante &
dix,
nasquit au monde:
mais nettoyez, (net)
de tous *pechez*,
& on luy a donné
pour *nom*, JESVS
qui signifie *sauueur*.
Iceluy, quaud il receut

le saint *Baptesme*, 4
(Sacrement
de la nouuelle *alliance*)
de *Iean* son deuancier 5

au *Jourdain*,
apparust
le tres Sainct *Mystere*
de la diuine *trinité*,
par la voix du *pere*
(auec laquelle il tesmoi-
gnoit
que c'estoit icy son *fils*)
& le *Saint-Esprit*,
en forme de *pigeon*, 7
descendant du ciel.
Depuis ce *temps* là,
la trentiesme anneé de son
aage,

Verbū

dreytausend/	Trzy Tysiącznego
neunhundert/und siebenzig	Dziewięćsetnego / siedmi=dziesiątego
zur Welt gebohren:	ná Swiát urodzony:
aber rein	ále czysty
von aller Sünde/	od wszelkiego grzechu/
und ihme gegeben	y dánemu jest
der Name Jesus (land/	Imie JEZUS/
welches heisset einen Hei=	co znáczy Zbáwiciela.
Dieser/ als er empfienge	Ten/ gdy przyjął (przy=[oblekł)
die heilige Tauffe/ 4	Chrzest Swięty/ 4
(das Sacrament	(Sákráment
des neuen Bunds)	Nowego Przymierza)
von Johannes seinen Vorläuffer 5	od Jana przechodniká swego 5
im Jordan/	w Jordanie
da ist erschienen	pokazáłá się
dz allerheiligste Geheimnis	naświetsza Tájemnicá
d Göttl. Dreyeinigkeit/	Boskiey Troyce/
indem die Stimme des Vaters 6	gdy głos Oycowski 6
(womit er bezeuget/	(ktorym świadczył
daß dieser sein Sohn sey)	go być Synem swoim)
und der Heilige Geist/	y Duch Swięty/
in Gestalt einer Taube/ 7	w postáći Gołębice
vom Himmel herab kame.	z Niebá zstąpił. 7
Von der Zeit an/	Od tegu czásu
da er 30. Jahre alt ware/	w trzydziestym swoim Roku/

hat

Verbis	par *paroles*,
& *Opéribus*,	& par *oeuures*,
præ se feréntibus	qui faisoient uoir
Divinitátem,	la *Diuinité*,
declarávit; quis esset?	declara; quel il estoit?
in annum usq; quartum:	iusques à la quatriesme année:
à Judæis	pas encor cognu,
nec ágnitus,	ny receu,
nec exceptus,	des *Iuifs*,
ob voluntariam	a cause de sa *pauureté*
paupertátem.	volontaire.
Ab his	(Apres qu'il eut institué
(cùm priùs instituisset	
Cœnam mysticam, 8	le *souper Mistique* 8
	de son *corps* & de son *sang*
Córporis & *Sánguinis* sui,	pour *asseurance*
in *sigillum*	de la *nouuelle alliance*
Novi Fœderis	& en *memoire* de soy)
& sui *recordatiónem*)	prins à la fin,
captus tandem,	d'iceux,
ad *tribúnal Pilati*,	raui, accusé,
Præfecti Cæsarei,	au *tribunal* de *Pilate*,
raptus, accusátus,	*Gouuerneur* de Cesar, (l'Empereur)
& damnátus est,	& l'*Agneau* tres innocent,
agnus innocentissimus;	est condamné
actusq; in *Crucem*, 9	est mis en *croix*, 9
in *ará* istâ,	sur ce mesme *Autel*,
pro peccátis mundi,	pour les pechez du monde,
	immo-

hat er mit Worten	słowy
und Werken/	y Uczynkámi/
die da liessen spüren	z śiebie wydawájącymi
eine Gottheit/	Bostwo/
erwiesen; wer er sey?	pokazał/ ktoby był?
biß in das vierdte Jahr:	do Roku czwartego
von den Jüden	od Zydow
weder erkant/	áni poznány/
noch angenommen/	áni przyjęty/
wegen seiner freywilligen	dla dobrowolnego
Armut.	Ubostwá.
Von diesen	Od tych (wił
(als er vorher eingesetzt hatte	(gdy był w przod postáno-
d. Heilige Nachtmal/ 8	Wieczerzą tájemnicz- ną/ (Swiętą) 8
seines Leibes und Blutes/	Ciáłá y Krwie swojey/
zu einem Sigel	zá pieczęć
des neuen Bunds	Nowego Przymierza
und zu seiner Gedächtniß)	y pámiątkę swoję)
ward er endlich gefangen/	ná ostátek pojmány/
vor den Richterstul Pilati/	przed sąd Piłatá/
des Käiserlichen Landpfle- gers/	Stárostey Cesárskiego/
gerissen/ angeklaget/	porwány/ Oskárżony/
und verdammet/	y skazány jest/
das unschuldige Lam̃;	Báránek niewinny;
da es gecreutziget/ 9	kędy u Krzyżowány/ 9
auf selbigem Altar/	ná tymże Ołtarzu/
vor der Welt Sünden/	zá grzechy Swiátá/

geschlacht.

immolátus,	estant immolé
mortem subiit,	il a souffert la *mort*.
Sed tertiâ *die*,	Mais le troisiesme *iour*
cùm revixisset	apres qu'il eut recouuert
	la vie
Divinâ suâ *virtúte*,	par sa *vertu* diuine
resurrexit	il resuscita
è *sepulcro*, 10	du *sepulchre*, 10
& post dies *quadraginta*.	& *quarante* iours apres
de *monte Olivéti* 11	du *Mont Oliuier* 11
sublátus in *Cœlum* 12	esleué au *Ciel* 12
& eò rediens,	& retournant au lieu,
unde vénerat,	d'ou il estoit venu,
quasi disparuit,	disparut tantost,
in *conspectu*	à la *veue*
Apostolórum, 13	de ses *Apostres*, 13
quibus	aux quels
décimâ die	le dixiesme iour
post suum *ascensum*,	apres son *ascension*,
Spíritum Sanctum 14	il envoya
de Cœlo,	le *sainct Esprit* 14
ipsos verò,	du Ciel,
hâc virtúte	mais, eux,
implétos,	remplis
de se prædicatúros,	de cette vertu,
in mundum,	pour prescher de luy
misit:	au Monde:
olim	qu'à l'aduenir
reditúrus	il retournera

ad ex-

geschlachtet/	zábit/
den Tod erlitten.	podiął śmierć.
Aber am dritten Tag/	Ale trzećiego dniá/
als er wieder lebendig wordē	gdy ożył
durch seine Göttliche Kraft/	mocą swoią Boską/
ist er wieder erstanden	zmartwych wstał
aus dem Grab/ 10	z Grobu/ 10
und nach 40. Tagen	y po Czterdźiestu dniách
vom Oelberg 11	z gorey Oliwney 11
aufgenomēn in Himel 12	w zięty (podnieśiony) do Niebá 12
und dahin wiederkehrend/	á tám śię wracáiąc(
woher er kommen ware/	zkąd był przyszedł/
gleichsam verschwunden/	jákoby zniknął/
im Angesicht/	w Oczách
seiner Jüngere/ 13	Apostolskich/ 13
welchen er	ktorym
am zehenden Tag	Dźieśiątego dniá
nach seiner Auffart/	po swoim wstąpieniu/
den heiligen Geist 14	Duchá Swiętego 14
vom Himmel herab/	z Niebá/
sie aber/	á onych sámych/
mit dieser Krafft	tą mocą
erfüllet/	ná pełnionych/
daß sie von ihm predigten/	áby o nim opowiádáli/
in die Welt/	ná Swiát
gesendet:	posłał:
wird dermaleins	kiedy kolwiek
wieder kommen	przyść máiąc

zum

ad *extrémum judicium*,
intereà sedens
ad *Dextram Patris*,
& pro nobis
intercédens.
Ab hoc Christo
dicimur
Christiáni:
inq; eo solo
salvámur.

au *jour* du *jugement*,
estans assis cependant
à la *dextre* de son *pere*,
& priant (Intercedant)
pour nous.
De ce mesme Christ
nous nous appellons
Chrestiens:
& par iceluy
nous sommes sauuez.

CXLVIII. Mahometismus.

CXLVIII. Le Mahometisme.

Máhomed 1
homo bellátor,
excogitábat sibi
novam *Religiónem*,
mixtam
ex *Judaismo*,
Christianismo,
& *Gentilismo*,
consiliô
Judæi 2
& *Mónachi Ariáni*, 3
nómine Sergii;
fingens,
dum laboráret *epilepsiâ*,
secum còlloqui

Mahomet 1
homme guerrier
se feignoit
vne nouuelle *Religion*
meslée
du *Iudaisme*
Christianisme
& *Paganisme*
par le *conseil*
d'vn *Iuif* 2
& d'vn *Moine Arien*, 3
nommé *Sergius*;
feignant,
lors qu'il auoit le *mal-caduc*,

Archan-

148.



149.



ad
in
ac
&
in

di
Cl
in
ſa

M

bo
ex
nc
m
ex
Ch
&
co
Ju
&

nô
fin
du
ſec

zum Jüngsten Gericht/	ná Ostáteczny Sąd/
sitzend unterdessen	tym czásem śiedząc
zur Rechtē des Vaters/	po prawicey Oycá/
und vor uns	y zá námi śię
bittend.	przyczyniájąc.
Von diesem Christo	Od tegoż Chrystusá
heissen wir	zowiemy śię
Christen:	Chrześciánámi:
und in ihm allein	y wtym sámym
werden wir seelig.	zbáwieni będziemy.
CXLVIII.	**CXLVIII.**
Der Mahometti-sche Glaube.	**Máchometska Wiárá.**
Mahomet 1	Máchomet 1
ein Kriegsmann/	Człowiek Woienny/
erdachte ihm	wymyślił sobie
eine neue Religion/	nowe Nabożeństwo (relię)
zusammen gemischt	z mieszáne
aus dem Judenthum/	z Zydowstwá/
Christenthum/	Chrześciáństwá/
und Heidenthum/	y Pogáństwá/
mit Raht	zá rádą
eines Juden 2	Zydá 2
und Arianischen Mönchen/ 3	á Mnichá Ariáná/ 3
Namens Sergius;	Imieniem Sergiu
vorgebenden/	zmyślájąc
wann er die fallende Sucht	gdy chorował ná K
es rede mit ihm (hatte/	że znim rozmaw

Archangelum Gabriélem,	que l'*Ange Gabriel,*
& Spiritum Sanctum;	& le saint Esprit
assuefaciens	parloient auec luy;
	accoustumans
Columbam, 4	vn *pigeon*, 4
ut ex *aure* suâ	à prendre de son *aureille*
escam péteret.	la *mangeaille*
Asseclæ ejus,	Ses *Successeurs,*
ábstinent	s'abstiennent
á *Vino*;	de *vin*;
circumciduntur;	sont circoncis;
sunt *Polygami*;	ont beaucoup de *femmes*;
exstruunt	batissent
Sacella; 5	des *chapelles*; 5
de quorum *turrículis*,	des *tours*, desqu'elles,
non à *campanis*,	il ne sont pas appellés,
sed à *Sacerdóte*, 6	au seruice de *Dieu*
ad sacra	par le moyen des *cloches*,
convocantur.	mais par le *Prestre*, 6
Sæpius se *abluunt*; 7	il se *lauent* bien souuent; 7
negant	ils desauouent (nient)
SS. Trinitátem;	la tres saincte Trinité;
Christum honórant,	ils honorent Jesus Christ,
non ut Dei Filium,	non pas comme fils de Dieu,
sed ut magnum	mais comme vn grand
Prophétam,	*Prophete*,

minórem

der Erz-Engel Gabriel/	Archánjoł Gábriel/
und der heilige Geist;	y Duch Swięty;
indem er gewönet	iż zwyczáik
eine Taube/ 4	Gołębiá/ 4
daß sie aus seinem Ohr	áby z Uchá jego
Speise holete.	pokarm brał. (odnośił)
Seine Nachfolger/	Náśládowcy jego
enthalten sich	wstrzymywáją się
des Weins;	od Winá;
werden beschnitten;	obrzezują się;
haben viel Weiber;	máją wiele Zon;
bauen	wystáwiáją
Kirchlein; 5	Káplice; 5
von deren Thürnlein/	z ktorych wieżek/
sie nicht durch die Glocken/	nie od Dzwonow/
sondern durch den Priester/ 6	ále od Kapłánow (Kśieżey) 6
zum Gottesdienst	do Nabożeństwá
beruffen werden.	zwoływáni bywáją.
Sie waschen sich offt; 7	Często się Umywáją; 7
verläugnen	nieprzyznawáją
die Hochh. Dreyeinigkeit;	ná Swiętey Troyce;
ehren Christum/	Chrystusá czczą/
nicht als einen Sohn Gottes/	nie jáko Syná Bożego/
sondern als einen grossen	ále jáko wielkiego
Propheten/	Proroká/

minórem tamen
Mahoméde.
Suam *legem.*
vocant *Alcoránum.*

plus petit neantmoins
que Mahomet.
Ils appellent leurs *loix*
Alcoran.

CXLIX. Providentia Dei.

CXLIX. De la Prouidence de Dieu.

Humánæ *sortes,*
non tribuendæ sunt
Fortúnæ,
aut *Casui,*
aut *Síderum influxui,*
(*Comètæ* 1 quidem
solent nihil *boni*
porténdere)
sed próvido *Dei óculo* 2
& ejusdem
rectríci manui; 3
etiam nostræ
prudentiæ
vel *imprudentiæ,*
vel etiam *noxæ.*

Les *Destinées* humaines,
ne doiuent pas estre attribuées
à la *Fortune,*
ou à l'*euenement,*
ou aux mauuaises *influences*
des *estoiles,*
(les *Cometes*
ont coustume de ne
signifier rien de *bon*)
mais à l'*oeil* preuoyant de
Dieu 2
& à la *main* regente 3
d'Iceluy;
ausſi à nostre
prudence
ou imprudence,
ou ausſi à nos pechez.

DEUS

doch kleiner als Mahomet.	mńieyßego jednák nád Máchometá.
Ihr Gesetze nennen sie Alcoran.	Zakon swoy zowią Alkoran.

CXLIX. Die Vorsehung Gottes.

CXLIX. Opátrzność Boska.

Das menschliche Glückwesen/	Szczęśćia ludzkiego
ist nicht zuzuschreiben	przyczytáć (przypisowáć/) ńie mamy
dem Glück/	Szczęśćiu / (Fortuńie)
oder dem Zufall/	ábo Przypadkowi/
oder den Stern-Einflüssen/	ábo Gwiazd Influencyey/ (Skutecznośći)
(zwar die Schwanzsterne (Cometen) 1	Kometyč 1 (Miotkyč) ná Niebie
pflegen nichts Guts anzudeuten)	ńie ńie zwykły dobrego znáczyć)
sondern Gottes allsehendem Aug 2	ále Opátrznemu Oku Bozemu 2
und dessen allregirender Hand; 3	y jego rządzącey Ręce; 3
auch unsrer Vorsichtigkeit	tákże y náßey Ostrożnośći
oder Unbedachtsamkeit/	ábo ńie Ostrożnośći/
oder auch Sünde.	ábo też grzechowi.

DEUS
habet *ministros* suos
& *Angelos*, 4
qui *hómini*, 5
à nativitáte ejus,
se associant,
ut *custódes*,
contra malignos *Spíritûs*
seù *Diábolum*, 6
qui quôvis *ictu óculi*
ei *insidias* struit,
ad tentandum,
vel vexandum.
Væ deméntibus
magis & *lamiis*,
qui Cacodæmoni
se dedunt,
(inclusi *círculo* 7
incantamentis
eum advocantes)
cum eo collúdunt,
& à Deo deficiunt!
nam cum illo
mercédem accipient.

DIEV
a ses *Ministres*
& ses *Anges*, 4
qui de leur naissance
s'associent,
à l'*homme*, 5
comme *gardiens*,
à lencontre des mauuais
esprits
ou du *Diable*, 6
lequel à chaque *coup d'oeil*
luy tend des *pieges*,
pour l'esprouuer,
ou le tourmenter.
Malheur aux mal-aduisés
Magiciens, & *sorciers*,
qui se donnent,
au Diable,
(enfermés dans vn *cercle* 7
l'inuoquant
par des *enchantemens*)
se iouent auec luy
& delaissent Dieu!
car auec luy
ils seront recompensés.

GOTT	Bog
hat seine Diener	ma sługi swoje
und Engel/ 4	y Anjoły/ 4
welche dem Menschen/ 5	ktorzy się z Człowiekiem/ 5
von seiner Geburt an/	od nä rodzenia jego/
sich zugesellen/	złączäją
als Beschützere/	jäko strożowie/
wider die bösen Geister	przećiw złym Duchom
oder den Teuffel/ 6	äbo Dyabłu/ 6
der da alle Augenblick	ktory w käżdym Okämgnieniu
ihme nachstellet/	zdrädy mu knuje
ihn zu versuchen/	äby go kuśił
oder zu plagen.	y nägäbywał. (trapił.)
Wehe den thörichten	Biädä szalonym
Zauberern und Hexen/	Czarownikom y Czärownicom
die dem Satan	ktorzy się szätánowi (czärtowi)
sich ergeben/	oddawäją
(verschlossen in einen Zirkel 7	(zämkńięći w Cyrklu 7
mit Beschwerungen	czärowäniem go do śiebie
ihn herzubannend)	wzywäjąc) (przyklinając.)
mit ihm zu thun haben/	znim przestawäją/
und von GOtt abfallen!	á od Bogä odstępują!
dann mit ihme (Gen.	bo z owym
werde sie den Lohn empfan-	zapłáte wezmą.

CL.

Judicium Extrémum.

Nam adveniet
novissima *Dies*,
quæ
voce tubæ 1

mortuos 2
resuscitábit,
& cum illis
vivos
citábit
ad *tribúnal*
apparentis
Jesu Christi, 3

in *núbibus*,
ad *ratiónem* reddendam
omnium *actiónum*.
Ubi pii (justi)

& *electi* 4
in *vitam* æternam,
in *locum beatitudinis*

& *novam Hierosólymam* 5

CL.

Le Dernier Iugement.

Car le dernier *iour*
aduiendra,
lequel
par le *son* d' vne *trompette* 1

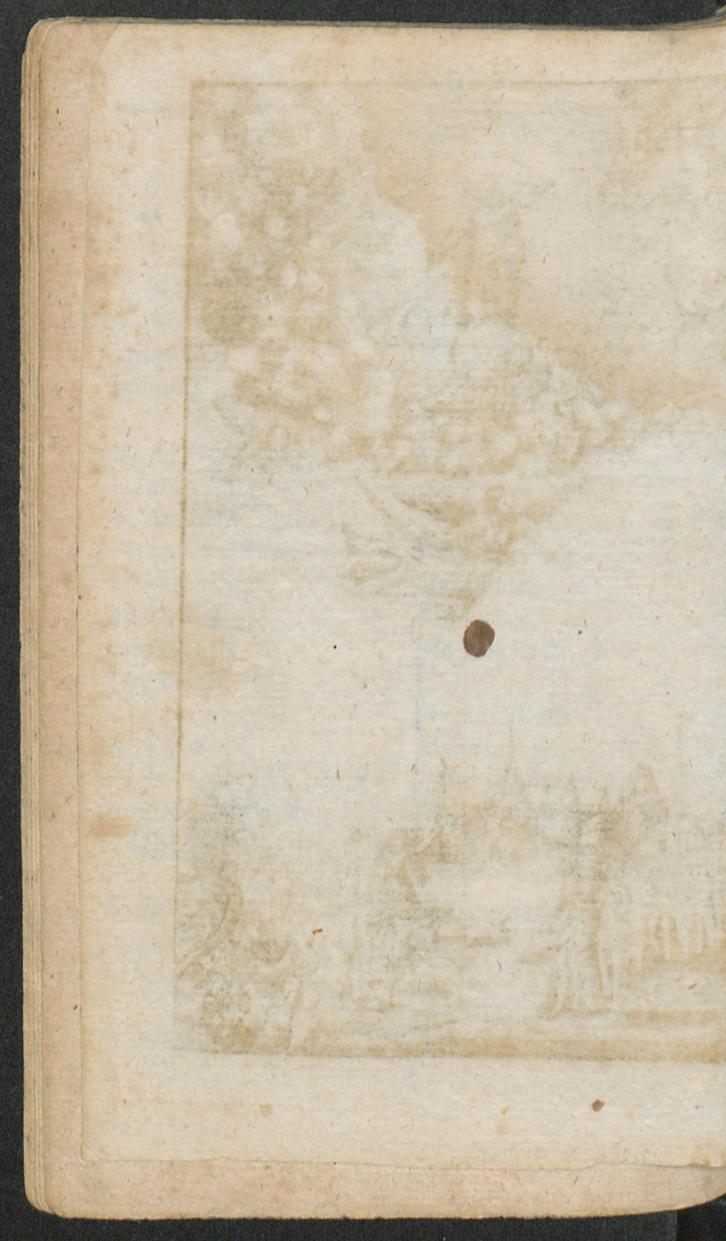
resuscitera
les *morts*, 2
& appellera
auec eux
les viuans
au *Tribunal*
de *Jesus Christ*, 3

apparoissant
dans les *nuës*,
pour rendre *compte*
de toutes *actions*.
La ou les bons

& les *esleus* 4
entreront
dans la *vie* eternele,
dans le *lieu* de *felicité*
& la *nouvelle Jerusalem*: 5

introi-


3
1
5
6
2
7
8



CL.

Das Jüngste Gericht.

Dann es wird kommen
der Jüngste (letzte) Tag/
welcher
mit der Stimme der Posaunen 1
die Todten 2
wieder erwecken/
und mit ihnen
die Lebendigen
beruffen wird
vor den Richterstul
des erscheinenden
JESV CHRISTI/ 3
in den Wolken/
Rechenschafft zu geben
aller Handlungen.
Da die Frommen (Gerechten)
und Auserwehlten 4
in das ewige Leben/
in den Ort der Seeligkeit
und in das neue Jerusalem 5

CL.

Sad Ostátni.

Bo przydźie
ostáteczny dźień/
ktory
głosem Trąbey 1
Umárłych 2
wzbudźi/
á z nimi
żywych
pozowie
przed sądową stolicę
Widomego
JEZUSA CHRYSTUSA/ 3
w Obłokách/
do oddánia ráchunku
wszystkich spraw.
Gdźie dobrzy (sprá-wiedliwi)
y wybráni/ 4
do żywotá wiecznego
ná miejsce zbáwienia.
y do nowey Jerozolimey 5

introibunt:
Impii verò
& damnáti 6
cum Cacodæmónibus 7
in *Gehennam* 8
detrudentur,
ibi æternùm
cruciandì.

Mais les meſchans
& les damnés 6
ſeront pouſſés
dans les *feux* d'enfer 8
auec les Diables 7
pour y eſtre
eternellement tourmentés.

Claúſula.

Ita vidiſti
ſummátim
res omnes,
quæ poſſunt oſtendi,
& didiciſti
primarias *voces*
Latinæ, Gallicæ, Germanicæ & Polonicæ
linguæ.
Perge nunc,
& lege diligenter
alios bonos *libros*:

La Concluſion.

Tu as veu
ſommairement
toutes *choſes*,
qui ſe peuuent monſtrer,
& tu as Appris
les premieres *voix*
de la langue
Latine, Francoiſe, Alemande, Polon:
Pourſuis à preſent,
& lis diligemment
les autres bons *liures*:

ut

werden eingehen:	wńidą:
Die Gottlosen aber	Ale ńie zbożni
und die Verdamten 6	y potępieńi 6
mit den Teuffeln 7	z Dyabły 7
in das höllische Feuer (8	do Ogńiá piekielnego 8
werden verstossen werden/	wrzuceńi będą/
allda ewiglich	ná wieczne
gemartert zu werden.	męki.

Beschluß.	**Zámkńieńie.**
Also hast du gesehen	Y tákeś widźiał
in einem kurtzen Begriff	w krotkim zebrániu
alle Dinge/	wszystkie rzeczy/
die gezeugt werden können/	ktore pokazáne być mogą/
und hast gelernet	y ná uczyłeś śię
die vornehmsten Wörter/	przedńieyszych słow
der Lateinischen/ Frantzösischen/ Teutschen und Polnischen	Łácińskiego / Fráncuskiego / (Niemieckiego / Polskiego /)
Sprache.	Języká.
Fahre nun fort/	Idź że teraz/
und lise fleissig	á czytay pilno
andre gute Bücher/	insze dobre Kśięgi:

ut fias doctus,	afin que tu deuienne Docte,
ſapiens, & pius.	ſage, & deuot.
Memento horum:	Souuiens toy de ceux-cy.
Deum time;	crains *Dieu*,
& invoca eum:	& l'inuoque:
ut largiátur tibi	afin qu'il te donne
Spiritum Sapientiæ	l'*Eſprit* de *Sapience*
Vale!	Adieu!



daß du werdest gelehrt/	ábyś śię stał uczonym/
weis/und fromm.	mądrym / y pobożnym.
Gedenke hieran:	Pámiętay ná to:
fürchte GOtt;	Bogá śię boy;
und ruffe ihn an:	y wzyway go:
daß Er dir verleihe	ábyć użyczał
den Geist der Weißheit.	Duchá mądrośći.
Gehab dich wohl!	Miey śię dobrze!





INDEX VERBORUM.

 ac

admo-

attagen,

bolis,

calămus,

capil-

caveo,

cicin-

claustrum,

Com.

dium,

Effectus,

Er,

exigo,

Hodiè,

impe-

Juba,

Le.

leniter,

macce-

morti-

Ob.

Oc.

Od. Oe. Of.

Ol. Om. On.

Op.

Or.

Os.Ot.Ov.

Pa.

Persĭcus,

pincer-

postea,

promer-

Ruſſia,

ſcuta-

ſepten-

ſimul,

Spatha,

Su.

ſuper,

Via,

volva,

Wörter-Register.

abthei-

der

der

man

die

die

durch-

das

G.

das

geist.

K.

die

der

N.

die

Q.

der

schröpfen.

Die

der

stehen.

die

stür-

wel-

worein.

die

E N D E.

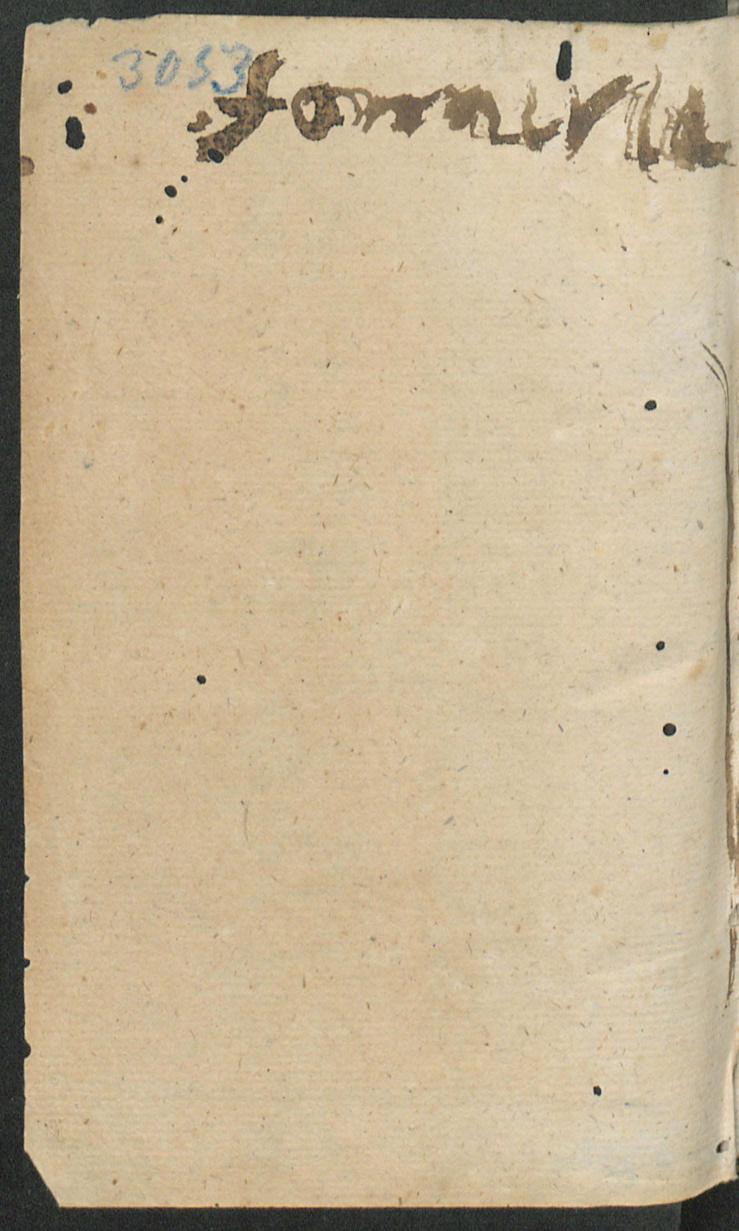


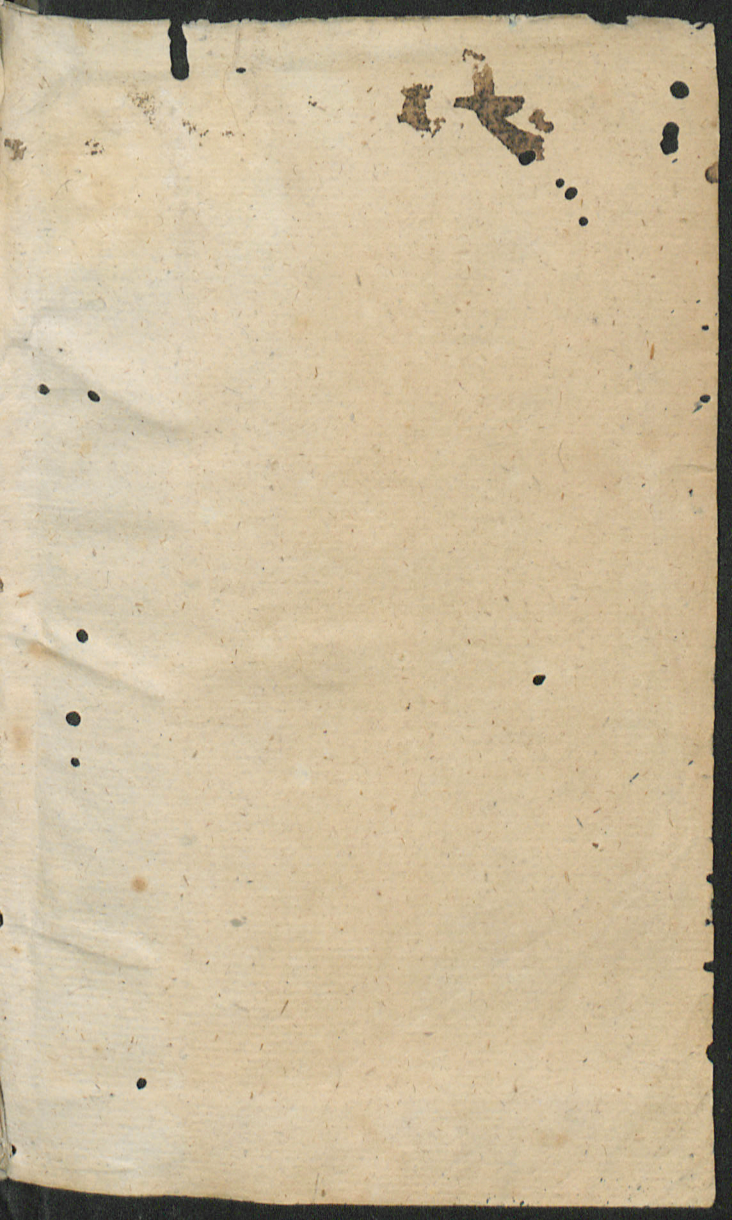
Ordo analyticus

Nomen	Pronomen	Verbum
1. Casus	1. Casus	1. Persona
2. Numerus	2. Numerus	Numerus
3. declinatio	3. Genus	Tempus
4 Genus	4. significatio	Modus
5. figura		Genus
6. Species		Conjugatio
7. Gradus		figura
		Species

Participium

1. Casus
2. Numerus
3. Genus nominis
4 declinatio
5. Tempus
6 Genus verbi


3053




6763

